

# VERHANDELINGEN

VAN HET KONINKLIJK INSTITUUT VOOR  
TAAL-, LAND- EN VOLKENKUNDE

DEEL XXVI

## *DE HIKAJAT ATJÉH*

DOOR

Dr TEUKU ISKANDAR



'S-GRAVENHAGE - MARTINUS NIJHOFF - 1958



# I N H O U D

## HOOFDSTUK I

§ 1	Inleiding . . . . .	1
§ 2	Geschiedenis der handschriften . . . . .	2
§ 3	Beschrijving van de handschriften . . . . .	5
§ 4	Bijzonderheden van spelling en taal . . . . .	8

## HOOFDSTUK II

§ 1	De structuur van de Hikajat Atjéh . . . . .	17
§ 2	Enkele historische beschouwingen . . . . .	24

## HOOFDSTUK III

	Inhoudsoverzicht van de Hikajat Atjéh . . . . .	50
--	---	----

## HOOFDSTUK IV

	Tekst met aantekeningen . . . . .	185
--	-----------------------------------	-----

## BIJLAGEN

	Afkortingen, verwijzingen enz. . . . .	186
	Register van plaatsnamen en eigennamen . . . . .	188
	Lijst van olifantsnamen . . . . .	194
	Vocabularium . . . . .	195

	LITERATUURLIJST . . . . .	202
--	---------------------------	-----





## HOOFDSTUK I

### § 1. Inleiding

De tekst, die in dit boek wordt gepubliceerd, is voor zover bekend slechts overgeleverd in twee handschriften, Cod Or 1954 en 1983 van het Legatum Warnerianum der Leidse Universiteitsbibliotheek. Op de bibliotheek van de Lembaga Kebudajaan in Djakarta bestaat voorts een afschrift van Cod Or 1954, met varianten uit het andere hs (KBG 421 Mal). Juynboll<sup>1</sup> is de eerste geweest die een, overigens oppervlakkige, beschrijving van de beide handschriften heeft gegeven, maar in zijn bibliografische bijzonderheden over de Hikajat Atjéh heeft hij deze tekst en andere Maleise bronnen door elkaar gehaald. Oudere auteurs die zich met de geschiedenis van Atjeh hebben beziggehouden (Veth<sup>2</sup>, Tiele<sup>3</sup>) geven geen blijk, deze tekst geraadpleegd te hebben. Tiele spreekt naar aanleiding van de Portugese berichten over de verdrijving van de Pidirse sultan door zijn Atjehse collega, van inheemse kronieken die deze berichten bevestigen.<sup>4</sup> Nu zijn er voor zover bekend slechts twee geschriften die over deze gebeurtenis reppen, nl de Bustan as-Salatin en de Hikajat Atjéh. Het lijkt ons waarschijnlijk dat Tiele slechts de gemakkelijk toegankelijke uitgave van het op Atjeh betrekking hebbende fragment van de Bustan as-Salatin in de Maleise bloemlezing van Niemann heeft geraadpleegd.

Hoesein Djajadiningrat heeft voor het eerst een grondig onderzoek ingesteld naar de beschikbare Maleise bronnen voor de geschiedenis van Atjéh. De resultaten daarvan heeft hij neergelegd in zijn grote artikel „Critisch Overzicht van de in Maleische Werken vervatte Gegevens over de Geschiedenis van het Soeltanaat van Atjéh”.<sup>5</sup> Daarin heeft

---

<sup>1</sup> Cat van Mal en Sund hss, p 234—235. In de noten worden de bronnen verkort geciteerd. Voor een volledige bibliografie zie achterin in dit boek. Voor bijzonderheden van spelling, afkortingen, verwijzingen etc zie Bijlage I.

<sup>2</sup> Atchin.

<sup>3</sup> De Europeeërs in de Maleische Archipel, 9 artt in BKI 4 1 (1877)—5 2 (1887).

<sup>4</sup> BKI 41 (1877), p 385.

<sup>5</sup> BKI 55 (1911).

hij ook voor het eerst bijzondere aandacht gevestigd op deze tekst, waaruit hij ook enige grote fragmenten publiceerde. Na Hoesein Djajadiningrat hebben andere auteurs de Hikajat Atjéh betrokken in hun onderzoekingen. Zo bijvoorbeeld Mees in zijn inleiding tot „De Kroniek van Koetai” (1935).<sup>6</sup> Na hem gaf Van der Linden in zijn proefschrift, getiteld „De Europeaan in de Maleische Literatuur”, een beknopt overzicht van de Hikajat Atjéh;<sup>7</sup> meer in details trad hij met name naar aanleiding van de passage over de komst der Portugese gezanten. Kort na de oorlog verscheen de dissertatie van Van Nieuwenhuijze over Šamsu’l-Din van Pasai, waarin een passage uit p 203 en p 241 van A wordt aangehaald.<sup>8</sup> Een volledige uitgave van de tekst ontbreekt echter tot nog toe. Om in deze leemte te voorzien besloten wij deze tekstuutgave ter hand te nemen.

## § 2. Geschiedenis der handschriften

Over de beide handschriften Cod Or 1954 en 1983, hier verder aan te duiden als A en B, en hun onderlinge verhouding heeft H. Djajadiningrat al een en ander opgemerkt, dat hier zonder meer kan worden overgenomen: „A. is een vrij oud ms. Behalve uit verschillende eigenaardigheden in de schrijfwijze en woordvorming blijkt dit uit Hollandsche aantekeningen in margine. Jammer genoeg is de herkomst van het hs. niet wel meer na te gaan. In den inventaris van het Leg. Warn. worden de cod. 1954 en 1983 opgegeven onder eene reeks van nummers van mss., behoudens een paar uitzonderingen, afkomstig uit de collectie van Jav. Mal. en andere hss, die ± 1871 van de Rijksinstelling tot opleiding van Indische ambtenaren naar de Leidsche Univ.-Bibliotheek zijn overgebracht en vroeger eigendom waren van den heer A. D. Cornets de Groot. Uit de Hollandsche kanteekeningen is op te maken, dat we den tijd van de vervaardiging van A zeker niet later mogen stellen dan het begin der 18e eeuw. Onwillekeurig denken we aan eene oude lijst van hss. uit de boekerij van Isaak de St Martin, Raad van Indië en gestorven in 1696, gepubliceerd door Dr. F. de Haan in het Tijdschr. Bat. Gen. dl. 42. Onder n°. 15 van die lijst (op p. 299) komt voor „een maleijtse cronijk van de aatchijnse koningen. 2 maal”. We missen echter verdere aanwijzingen om ons tot identificeering gerechtigd te achten”.<sup>9</sup>

<sup>6</sup> De Kroniek van Koetai, p 41—43.

<sup>7</sup> De Europeaan in de Maleische Literatuur, 39—43.

<sup>8</sup> Nieuwenhuijze, diss 19.

<sup>9</sup> Critisch Overzicht, p 238.





9 maart 1847. Hoesein Djajadiningrat heeft aangetoond dat B een directe copie is van A.<sup>16</sup>

Op een inventarislijst der handschriften ter Secretarie omstreeks 1850 aan van der Tuuk ter hand gesteld, ontbreekt de Hikajat Atjéh.<sup>17</sup> Mogelijk bevonden onze handschriften zich toen al in Nederland, waar ze via de Rijksinstelling tot opleiding van Indische ambtenaren ten slotte in het Legatum Warnerianum van de Leidse Universiteitsbibliotheek kwamen. Hier werden deze handschriften ingeschreven als Cod Or 1954 en 1983.

### § 3. Beschrijving van de handschriften

#### *Beschrijving van A*

A heeft een afmeting van 19½ x 15½ cm en bevat 281 beschreven pagina's. Het papier is ongelinieerd en vertoont als watermerk een „foolscap” met de letters IB of LB. Heawood<sup>18</sup> noemt de tijd van vervaardiging van dit soort oud-Hollands papier niet later dan de 17e eeuw.

Deze tekst begint op folio 1 verso. Folio 1 recto is beplakt met een schutblad, doch indien men deze folio tegen het licht houdt kan men nog net lezen: Historia Atsinica Malaice. Pagina 1 begint midden in het verhaal. Hieruit kunnen we concluderen, dat deze copie is gemaakt naar een incompleet exemplaar.

Iedere pagina van het handschrift bevat 17 regels, met uitzondering van pagina 10 (met 15 regels) en de pagina's 50, 245, 272 en 278 (met 16 regels). Pagina 2 sluit niet aan bij 1. Volgens de oude nummering moet pagina 2 tien zijn, zodat dus waarschijnlijk tussen 1 en 2 van de nieuwe nummering vier folia zijn weggefallen. Pagina 50 van de nieuwe nummering sluit niet aan bij pagina 49, dat is respectievelijk pagina 58 en 57 van de oude nummering. Deze oude nummering is dus aangebracht na het uitvallen van de (hoeveel?) ontbrekende pagina's. Verder gaat pagina 243 van de oude nummering (235 nieuwe nummering) direct over op pagina 246 van de oude nummering (236 nieuwe nummering), zodat we kunnen opmaken dat hiertussen een folio is weggefallen.

Bij nadere bestudering van het schrift blijkt, dat het copieren is

---

<sup>16</sup> Critisch Overzicht, p 238.

<sup>17</sup> een copie hiervan heb ik van Dr P. Voorhoeve ter inzage gekregen.

<sup>18</sup> Edward Heawood, Watermarks, p 108—111.

geschied door verschillende copisten. Naar het schrifttype kunnen we het handschrift verdelen in:

- a. p 1-40 r 13: kleine letters, geen vaste hand; *kata* van *kata sahibul-hikajat* bij het begin van elke nieuwe episode is hier in rood geschreven; op de volgende pagina's niet meer.
- b. p 40 r 14-49 r 8: aanvankelijk gelijkend op het voorgaande, maar langzamerhand worden de letters meer uit elkaar geschreven en krijgen ze minder dik en dun;
- c. p 49 r 14-69: zeer klein geschreven, dik en dun duidelijker; de letters zijn rechtstaand.
- d. p 67-89: lijkt op a.
- e. p 90-106: de letters worden groter en het dik en dun duidelijker; *n* en *j* worden langgerechter.
- f. p 107-108: de letters blijven groot; het dik en dun duidelijk; de *t*, *f*, *k*, *n* en *j* zijn langgerekt.
- g. p 109-145: de letters zijn klein.
- h. p 145 r 15-146: kleine letters, geen vaste hand.
- i. p 147-150: zowat hetzelfde schrift als g, alleen het dik en dun duidelijker.
- j. p 151-185: hetzelfde schrift als h.
- k. p 186-188: de letters zijn klein, dunner en meer verzorgd dan in j.
- l. p 189-207 r 4: iets groter en dikker geschreven dan k; tamelijk slordig, gelijkend op a.
- m. p 207 r 5-208: even groot geschreven als l; dik en hellend naar achter.
- n. p 209-225 r 13: dezelfde slordige hand als l.
- o. p 225 r 14-230; de letters zijn klein en dun; geen vaste hand.
- p. 231-234: even groot als o, doch meer langgerekt en iets dikker.
- q. p 235-241: dezelfde hand als o.
- r. p 242-281: de letters zijn iets groter, dikker; het dik en dun is duidelijker; geschreven met vaste hand met weinig fouten en ver-gissingen.

Hierbij zij opgemerkt, dat een nieuwe afschrijver aanvankelijk tracht het schrift van zijn voorganger te imiteren, maar na enige tijd deze inspanning opgeeft en zijn eigen hand de vrije loop laat.

Marginaal en interlineair zijn aantekeningen aangebracht door verschillende gebruikers van dit handschrift. Van belang zijn de oudste aantekeningen, die naar Dr E. Hulshoff Pol ons mededeelt, dateren uit de tweede helft van de zeventiende eeuw. In de aantekeningen zijn

alle kanttekeningen, zoals Dr Hulshoff Pol die voor ons gelezen heeft, vermeld.

### *Beschrijving van B*

B heeft een afmeting van 21 x 16½ cm, bevat 227 beschreven pagina's op ongelinieerd papier. Elke pagina bevat 13 regels. Het handschrift geeft de indruk, dat het geschreven is door een onvaardige hand en niet met een Arabische pen. Het bestaat uit twee delen: van het begin tot pagina 207 regel 10 bevat het de Hikajat Atjéh, van pagina 210 regel 10 tot en met p 227 de *Tarik as-salihin wa-sabil as-sa'irin* van Sjamsuddin van Pasai. De colophon vermeld: *dan tiada kami pandjangkan tjeritera ini. Melaju dipindahkan bahasa Betawi 'Arab*. Verderop staat: *Tersurat kepada 9 hari bulan Maret tahun 1847, Hidjrah 1262*. Naar het handschrift en de taal te oordelen zal dit afschrift door een Hollandse Malaïcus vervaardigd zijn, en wel in het jaar 1847.

Het beginstuk *Ini Hikajat radja Atjéh* tot en met *Maka diberikan radja pupal akan Indera Sjah*. *Maka radja* is geschreven op folio 1 verso. Dit folio is later ingelast en heeft geen nummering. Pagina 1 begint weer met *Maka tuan puteri itupun disuruh radja Sjah Mahmud buatkan keatas gadjah . . . . .* op folio 2 recto; dit is in A pagina 2 regel 14. In B is hier dus een groter stuk uitgevallen dan in A. Het woord *daripada* op pagina 42 regel 4 sluit niet aan bij *pergi* door het wegvallen van een folio tussen pagina 49 en 50 in A. Tussen pagina 120 en 121 ontbreekt hetgeen in A op pagina 142 regel 1 tot en met pagina 179 regel 4 staat. Ook sluit *kepala kapur* van pagina 167 regel 12 niet aan bij *tahu mensifatkan dia* door het wegvallen van een folio tussen de pagina's 135 en 136 van A. In A ontbreekt het stuk dat in B voorkomt op pagina 207 regel 10 tot en met p 209. Dit stuk hoort thuis aan het slot van bovengenoemd werk van Sjamsuddin. Juynboll en Djajadiningrat hebben zich vergist door het te beschouwen als het slot van Hikajat Atjéh.

De fouten in A zijn in B meestal klakkeloos overgenomen:

A	B
<i>bw.nk.n</i> voor <i>buatkan</i> (2)	<i>bw.nk.n</i> (2)

Een enkele keer is een ongewoon woord (Atjehisme) niet begrepen en „verbeterd”:

A	B
<i>t.ngg.hl.h</i> voor <i>tenggahlah</i> (8)	<i>l.ngk.hl.h</i> (5)

De open *a* in de slotlettergreep van een woord wordt van een *h* voorzien:

A	B
<i>tatkala</i> (2)	<i>tatkalah</i> (2)
<i>istana</i> (2)	<i>istanah</i> (2)
<i>tjeritera</i> (3)	<i>tjeriterah</i> (3)

De ontbrekende *i* op het einde van een woord in A wordt in B toegevoegd:

A	B
<i>har.</i> (3)	<i>hari</i> (2)
<i>l.kilak.</i> (3)	<i>laki<sup>2</sup></i> (2)
<i>t.p.</i> (5)	<i>t.pj</i> (2)

Bij een eind-*u* wordt geen *w* toegevoegd:

A	B
<i>k.l.mb., kelambu</i> (2)	<i>k.l.mb.</i> (1)
<i>d.g., dagu</i> (3)	<i>d.g.</i> (2)
<i>badj., badju</i> (6)	<i>badj.</i> (4)

De in A ontbrekende hamza wordt in B toegevoegd:

A	B
<i>p.rdj.ga.n, perdjagaan</i> (3)	<i>p.rdj.ga'.n</i> (2)
<i>ka.nd.ra.n, keinderaan</i> (3)	<i>ka'.nd.ra'.n</i> (2)
<i>s.wr.ng, seorang</i> (3)	<i>s.'wr.ng</i> (3)

Bij woordherhaling wordt in B steeds de *angka dua* gebruikt:

A	B
<i>dajang-dajang</i> (2)	<i>dajang<sup>2</sup></i> (2)
<i>laki-laki</i> (3)	<i>laki<sup>2</sup></i> (2)
<i>bermain-main</i> (3)	<i>ber-main<sup>2</sup></i> (3)

Voor het uitgeven van de tekst is B van weinig waarde gebleken.

#### § 4. Bijzonderheden van spelling en taal

Wanneer we te maken hebben met een handschrift als dit is het in allerlei gevallen niet gemakkelijk, vaak misschien zelfs onmogelijk, duidelijk te onderscheiden tussen eigenaardigheden van taal en spelling, omdat nu eenmaal onze kennis van het Maleis zoals dat ten tijde van de samenstelling, respectievelijk afschrijving van deze tekst in Atjeh



en elders gebruikt werd nog betrekkelijk slecht is. Zeker is dat deze tekst, gelijk vele andere in oudere handschriften overgeleverde, allerlei afwijkingen vertoont van het klassieke of standaard-Maleis. Een aantal van die afwijkingen komt ook in andere oudere handschriften incidenteel of geregeld voor, en maakt daarom de indruk, algemeen aan pre-klassiek-Maleise taal of spelling eigen geweest te zijn, een ander deel schijnt veeleer specifiek Atjehs-Maleis geweest te zijn. Overigens is ook de grens tussen specifiek-Atjehse en ouder-Maleise bijzonderheden allesbehalve duidelijk, door het feit dat zovele der oudste Maleise hss uit Atjeh afkomstig zijn; men vergelijkte wat Drewes<sup>19</sup> en Voorhoeve<sup>20</sup> hierover onlangs opmerkten. Wat de spelling betreft heeft men in het geval van de Hikajat Atjéh dan bovendien nog de complicatie dat het handschrift door verschillende afschrijvers geschreven is. Veel van het volgende is daarom voorlopig.

1. Slordigheden: ook in dit handschrift komen, gelijk in vele Maleise handschriften fouten voor in het gebruik van de diacritische punten, waardoor verward: *t, b, j*, en *n*; *'ain* en *ng*; *h, tj* en *dj*; *k* en *p*; *k* en *g*. Het is overbodig van deze vergissingen voorbeelden te geven, al leiden zij uiteraard soms tot onzekerheid omtrent de juiste lezing van de tekst. Meestal zijn dergelijke onnauwkeurigheden stilzwijgend verbeterd in de transcriptie; dubieuze gevallen zijn in de aantekeningen vermeld.

Eveneens niet meer dan spelfouten van de afschrijver zijn de soms voorkomende verwarring van *k* (of *g*) met *l* en *d*, van *d* en *h*, van *z* en *dz*.

2. Spelfouten die toch wel enige indicatie leveren voor Atjehse invloed, of althans voor een dialectische eigenaardigheid van het Maleis van de (af-)schrijver, zijn die gevallen, waar aan het einde van een woord een stemhebbende in plaats van een stemloze occlusief geschreven wordt, soms zelfs als ook etymologisch die stemloze de juiste is: *murub* (94), *sahab* (81), *darad* (8), *zamrud* (99 ea), *hormad* (215); de vormen met stemloze slotconsonant komen overigens in al deze gevallen ook voor. Misschien mag men ook de spelling *menangith* voor *menangis* als een spelling-Atjehisme beschouwen?

3. De vocalen worden, evenals in vele oude Maleise hss niet consequent gespeld. Veelal worden ze niet gespeld, daarnaast vindt men af

<sup>19</sup> VKI 18 (1955), p 38—41.

<sup>20</sup> Voorhoeve, Museum 62 (1957), afl 1, p 37—38.

en toe spelling met de Arabische vocaaltekens, en in een aantal gevallen met *alif*, *w* en *j*. Ook in dit opzicht is de spelling van het handschrift in de tekstuitgave genormaliseerd, en is van belangwekkende bijzonderheden zonodig in aantekeningen melding gemaakt. Een paar algemene opmerkingen mogen hier nog plaats vinden:

a. de hamza wordt meestal niet gespeld als twee vocalen op elkaar volgen, enkele keren echter wel, bv *k.r.dja'n*, *keradjaan* (30), *m.rjk.'jtu*, *merékaitu* (33), *s.'wr.ng*, *seorang* (38) (elders vaak zonder hamza). Ook in Arab woorden waar hij thuis hoort wordt hij niet gespeeld: *k.brja*, *kibria'* (29, 43, 56, passim), *b.rabr.*, *beribra'* (152), *tarich*, *ta'rich* (21, 29, 42, passim).

b. In het algemeen wordt de slotvocaal van woorden die op een vocaal eindigen niet gespeld, soms (vrij willekeurig) worden echter *-j* of *-w* gespeld waar standaard-Mal *-i* of *-u* heeft: *b.lwdarj*, *baludari* (2), *p.t.rj*, *puteri* (2), *m.nd-j*, *mandi* (6), *t.rbw-n-j*, *terbuni* (7), *tw.nkw*, *tuanku* (13).

Meestal staan *-j* en *-w* waar standaard-Mal *-ai* resp *-au* heeft, evt waar op vocaal eindigende grondwoorden voorzien zijn van het achtervoegsel *-i*, bv *mal.gj*, *maligai* (1), *hj*, *hai* (2), *b.lj*, *balai* (6), *m.makj*, *memakai* (6), *b.nd-j*, *bundai* (15), *g.wrw*, *gurau* (77), *p.wlw*, *pulau* (41), *p.ntaj*, *pintai* (11), *m.l.lwj*, *melalui* (14), *ng.r.n-jaj*, *ngaruniäi* (15).

c. De spelling van de pepet (*e*) vertoont dezelfde eigenaardigheden als in andere oude hss, met dien verstande dat in verreweg de meeste gevallen geen speciale aanduiding voor deze vocaal gebruikt wordt. In een aantal gevallen vindt men echter een *fathah* waar wij traditioneel *e* spellen: *baralahan* voor *beralahan* (17), *sabau* voor *sebau* (187), *kakajaan* voor *kekajaan* (192), *mandurum* voor *menderum* (211).

In een aantal van deze gevallen kan men aan meer dan een verschil in spelling denken, vooral omdat een enkele maal ook een *alif* gespeld wordt waar standaard-Mal een *e* heeft: *sam.s* voor *semas* (199), *djamu* voor *djenu* (204), *sat-j.* voor *setia* (216).

Daarnaast wordt ook in deze tekst af en toe de op een *e* volgende consonant verdubbeld door een *tashdid*, het verdubbelingsteken, gelijk dat in vele oude hss het geval is. Een aantal voorbeelden is: *b.ss.r*, *besar* (31, 43, 44), *b.rk.rr.t*, *berkerat* (40), *s.rr.*, *seri* (52, 62), *s.tt-j.*, *setia* (53), *m.m.rr.*, *memeri* (49), *s.t.ll.h*, *setelah* (61), *t.ll.k*, *teluk* (60), *d.ngng.n*, *dengan* (61), *b.dd.l*, *bedil* (66), *b.l.ddu*, *beledu* (99).

Men kan deze bijzonderheid ook in de volgende teksten min of meer regelmatig vinden: een op boombast geschreven scheppingsverhaal in

Lampongs schrift <sup>21</sup> (sinds 1630 op de Bodleian Library, Jav e 2), hss door Ph. S. Van Ronkel beschreven in zijn artikel *Account of Six malay Manuscripts*, BKI 46 (1896), p 1-52, brieven gepubliceerd door W. G. Shellabear in *An Account of Some of the Oldest Malay Mss. now Extant*, JSBRAS 31 (1898), p 107-149, *Hikajat Seri Rama*, ed W. G. Shellabear, JSBRAS 71 (1917).

Poerbatjaraka heeft er onlangs op gewezen dat verdubbeling van een consonant om een voorafgaande pepet uit te drukken al een pre-moslams procédé is, gebruikt bv in Oud-Javaanse inscripties waar *umadagga* staat voor *umadĕga* en ook in Oud-Maleise: *pattum* voor *pĕtuñ* (Bahasa dan Budaja, V 3 (1957), p 13). Dit is een belangrijk argument voor de continuïteit in de spellingtraditie van het Maleis: deze wijze van spellen van pepet is blijkbaar door vroege gebruikers van het Arab alfabet overgenomen van de spelling van het Mal met een Indiaas alfabet.

d. Ook hier ontbreekt in ons hs intussen de consequentie ook in die zin dat er gevallen zijn waar de *tashdīd* kennelijk na een andere vocaal dan *pepet* gebruikt wordt. Soms lijkt het of hier een etymologisch corecte dubbele consonant in een leenwoord bewaard wordt, bv *b.dd.*, *budi*, Skr *buddhi* (30), dan wel een restant van een geaspireerde of anderszins aan het Mal vreemde klank: *m.dd.*, *muda* Skr *mūḍha* (76, 100); vgl in *Some of the Oldest Malay Mss*, A en B: *k.p.tt.n*, *kapitan*, Port *capitāo*, *k.pp.l*, *kapal*, Tam *kaḥḥal*, *s.kk.*, *suka*, Skr *sukha*. Vgl ook *s.dd.h*, *sudah* (6, 144, 147, 148, passim) welke spelling dan een argument voor de afleiding van Skr *śuddha* zou zijn. Een spelling als *p.d.kk.*, *paduka*, in onze tekst (31, 32, 41) zou men dan hypercorrecte spelling van een vreemd of als vreemd gevoeld woord kunnen beschouwen. Maar ook hier zou een meer systematisch en uitvoerig onderzoek naar het gebruik van de *tashdīd* in oude Mal hss nodig zijn om tot definitieve conclusies te komen.

4. Een andere bijzonderheid in de spelling van dit hs is, dat soms *j* en *w* verdubbeld worden (hetzij door *tashdīd*, hetzij door dubbele spelling van de letter) in woorden met *i* en *u* onmiddellijk voor of na een andere vocaal; een paar voorbeelden: *ajj.*, *ia* (55, 65), *tj-jj.*, *tjiu* (90), *djj.n*, *dian* (92), *b.jjk*, *baik* (1), *k.n.jjk.n*, *kenaikan* (38, 50, 208), *p.rm.jjn.n*, *permainan* (200), *p.rn.xwng.n*, *pernaungan* (198), *djwv.*, *djua* (41), *bwv.h*, *buah* (52), *dwv.*, *dua* (161), *d.lwv.r*, *diluar* (64),

<sup>21</sup> de transscriptie hiervan heb ik van Dr P. Voorhoeve ter inzage gekregen; over de inhoud cf Voorhoeve, *Handlist of Arabic Manuscripts*, p 453.

*baw-b.ww.n, bau-bauan* (100). Feitelijk komt het er dus op neer dat *i* resp. *u* èn de onmiddellijk volgende of voorafgaande glijklank afzonderlijk gespeld worden, een schrijfwijze die trouwens in transcriptie in Lat karakters ook vaak en lang is toegepast in Europese werken: spellingen als *najik, dija, tjju* etc. Ook dit is een eigenaardigheid die in vele oude hss voorkomt, bv in het Lampongs schrift: *ajir, sijapa, tijada, bajik, duwa, lawut, keluwar*; Some of the Oldest Malay Mss, A: *s.k.ljj.n, sekalian* (113), *k.p.rb.jjk, kuperbaiki* (114), *djja, dia* (115), *ajj., ia* (115), *b.rdjww.l, berdjual* (115), B: *s.k.ljj.n, sekalian* (121), *m.ljj., mulia* (121), *k.r.n-jjaj karuniai* (121), *p.rm.ljj., permulia* (122), *b.rdjww.l, berdjual* (121), *djww., djua* (121), C: *g.ljj.n, galian* (123), *b.rtj-jjw, bertjiu* (123), *p.dj-jj.n, pudjian* (125), *djww., djua* (125, 126), *b.rbww.t, berbuat* (126); vgl ook Six Malay Manuscripts p 23.

5. Van de afwijkingen van standaard-Mal die zeker meer dan spellingseigenaardigheden zijn noemen we allereerst de bijzonderheden die zich voordoen in vele gevallen waar het standaard-Mal een stemhebbende consonant voorafgegaan door homorgane nasaal heeft:

a. bij voorvoeging van het prefix *me-* voor woorden beginnende met stemhebbende occlusief vinden we veelal nasalering in plaats van prenasalering: *memalas* (27, 197), *memelah* (34, 36, 39, passim), *memitjara* (7, 31, 33, passim), *memuang* (39, 69, 152, passim), *menangkap* (*dangkap*, 135), *menengar* (11, 18, 22, passim), *menjerat* (148), *menjundjung* (33, 49, 120, passim) en vele meer, hoewel de vormen met occlusief niet onbekend zijn: naast *memeri* ook vaak *memberi*. Vergeleken bij het door Drewes uitgegeven Burda-hs, waar de genasaleerde vorm uitzondering is<sup>22</sup> zijn hier de vormen met nasalering veel talrijker. Ook in andere oude hss komt deze van het standaard-Mal afwijkende vorm herhaaldelijk voor, bv hs in Lampongs schrift: *mamunuh, mamasuh, pamasuh*, Six Malay Manuscripts (23-24): *memeri, memasuh, memunjikan, meminasakan, memodohkan*, Some of the Oldest Malay Mss: *memeli* (A 115, B 121). Ook in oud-Mal inscripties vindt men *mamāwa* voor Mal *membarwa* (Coedès,<sup>23</sup> de Casparis<sup>24</sup>). Zoals bekend zijn in standaard-Mal slechts *menengar* en *memunuh* enigermate gebruikelijk.

De vraag naar de verhouding tussen geprenasaleerde en genasaleerde

<sup>22</sup> VKI 18 (1955), p 40.

<sup>23</sup> Les Inscriptions Malaises de Çrivijaya, p 34.

<sup>24</sup> Prasasti Indonesia II, p 33.

vormen is niet een vraag van chronologie alleen, er zijn stellig vanouds ook regionale verschillen. In het Atj bv heeft geen nasalering of prenasalering plaats bij voorvoeging van het prefix *meu-* voor woorden beginnende met een stemhebbende occlusief. Echter valt bij verschillende woorden de stemhebbende occlusief weg na een nasaal: *kamèng*, Mal *kaming*, *teumaga*, Mal *tembaga*, *tima*, Mal *timba*, *manoe*, Mal *mandi*, *timang*, Mal *timbang* etc. Vergelijkbaar is de overigens in dit handschrift op zichzelf staande vorm *kemali* (139), cf Brown, *Perak Malay* p XIV: *temaga* voor *tembaga*, *semilan* voor *sembilan*, *peniat* voor *pendiat*, *penua* voor *pendua*, *menoran* voor *mendoran*. Op dit punt vertoont het Peraks Mal grote overeenkomsten met het Atj.

b. Veel zeldzamer is prefigering van *me-* zonder nasaal voor stemhebbende occlusieven: genoteerd werd slechts een enkel geval: *mege-rak* (215). Daarmee te vergelijken is het nogal eens voorkomende *mengabil* (6, 7, 8), waarnaast echter ook *mengambil* voorkomt (21, 49, 50). Vergelijk ook *gebala*, Mal *gembala*, waar de *-m-* intussen etymologisch secundair is: het woord komt van Tam *kōbālan*, dat weer Skr *gopāla* is<sup>25</sup>; het Min heeft tot de huidige dag de vorm zonder *-m-* *gubalō*, dit geldt ook voor het Atj *gubeue*. Het is dus waarschijnlijk dat de tekst hier een oudere vorm bewaart, gelijk dat bij Skr elementen vaker het geval schijnt, zie beneden (9).

c. Verwante bijzonderheden doen zich voor bij enkele woorden met nasaal gevolgd door stemloze occlusief, die soms op zijn Atjehs gespeld worden: *lotar* (152), *setul* (153), *putjak* (96); *upama* (57) is weer een geval van een andere vorm, die nog dichter bij het Skr staat; vgl daartegenover hypercorrecte vormen als: *lembat* voor *lebat* (34), *menta* voor *meta* (228).

6. Niet zelden vindt men in deze tekst bij woorden die met vocaal of een stemhebbende occlusief beginnen nasalering zonder *me-*: vooral bij drie- of meerlettergrepige grondwoorden: *ngantarai* (16), *meliharakan* (30, 128), *ngelenggarakan* (21, 30, 41, passim), *merintah* (21, 30, 76, passim), *njerama* (72), *njembelih* (159), *nerima* (98, 103, 106, passim) (ook *ngebala* van *gebala*, of moet men een variant *kebala* aannemen?, zie boven, 5b), maar ook wel van tweelettergrepige: *ngapa* (95, 130), *ngadap* (54, 69), *ngerahkan* (268). Ook deze bijzonderheid is uit andere dgl hss en uit het Mal van Perak bekend; Six Malay Manuscripts: *ngampir* (24), *njembah* (25), *munuh* (25),

<sup>25</sup> Gonda, SI, p 90.

*ngukur* (25), *manah* (25), Some of the Oldest Malay Mss: *meli* (115), *mesankan* (116), Perak Malay p XII: *nabung* voor *menabung*, *mindjam* voor *memindjam*, *njorong* voor *menjorong*, *ngurup* voor *mengurup*.

7. Omtrent het gebruik van het prefix *ber-* is allereerst op te merken dat de *r* af en toe ontbreekt, waar hij in standaard-Mal pleegt te staan: *bemula* (15, 29, 41, passim), *belenggara* (19), *betepi* (91), *besama* (23). Daarnaast heerst hier als in standaard-Mal in sommige gevallen waar het grondwoord *r* of *l* bevat onzekerheid: *betelepuk* (20, 106), *beterkapan* (71), *belenggara* (19), *beteterapan* (99, 101, 196). Over het gebruik van *ber-*vormen kan men zeggen dat soms ongewoon aandoende gevallen voorkomen, al is bij onze gebrekkige kennis van het Mal uiteraard niet te zeggen in hoeverre dgl bijzonderheden daar werkelijk onbestaanbaar zouden zijn. Ook in deze tekst, als in de Burdaveraling vindt men soms zgn passieve Min *ber-*vormen:

*berbantun*; *djika roma hamba berbantun*, 'als mijn haar uitgetrokken wordt' (4).

*berbuat*; *sebuah balai perhentian jang berbuat ditepi kolam itu*, 'een huisje, dat gebouwd was aan de oever van de vijver' (6).

Merkwaardig zijn ook *berdapat* en *berlihat*: *akan berdapat anak baludari*, 'om de nymf te krijgen' (7), *bahwa kita hendak berlihat dengan ajah kita*, 'ik wil mijn schoonvader opzoeken', naar analogie van *bertemu*, *berdjumpa* (51).

8. Speciale vermelding verdient het gebruik van *jang* in deze tekst, dat veel ruimer is dan het normale gebruik in standaard-Mal: relevant, explicerend, determinerend, weer te geven met 'en wel, namelijk bestaande uit'. Men vergelijkte overigens wat Gonda<sup>26</sup> en Kähler<sup>27</sup> over *jang* opgemerkt hebben. Hier moet men enkele typerende vbb worden volstaan: *tuan puteri Déwi Indera jang anak baludari jang berdarah putih jang radja keinderaan*, 'prinses Déwi Indera, een hemelnymf met wit bloed, vorstin van de hemel' (3), *kata jang nasihat*, 'raadgevingen' (9), *pekerdjaan jang meliharakan negeri*, 'het werk om het land te besturen' (30), *buah-buahan jang persantapan*, 'vruchten om te eten' (142), *kotanja jang sepah ékor gadjah*, 'zijn vesting gemaakt van *sepah ékor gadjah*' (160).

---

<sup>26</sup> BKI 102 (1943), vooral p 508.

<sup>27</sup> Grammatik, p 23—24 en p 71—72.

9. Archaïstisch is deze tekst ook in zoverre dat een aantal woorden, aan Skr of andere Indiase talen ontleend, in spelling en/of anderszins nog dichter bij de taal van herkomst staan dan in standaard-Mal het geval is. Een samenvattend onderzoek van de vorm van Indiase elementen in oude Mal teksten zou de moeite lonen; hier moet worden volstaan met een aantal gevallen: *abintara*, Mal *bentara* (Skr *avāntara?* of *abhyantara?* (46, 55, 68, passim); *astaméwa*, Mal *istiméwa* (Skr *āstām eva*) (57, 135); *gebala* zie boven onder 5b) (131), *mandabahagia*, 'gelukkig', stellig door een vergissing uit Skr *mandabhāgya*, 'ongelukkig' (148, 221); *netiasa*, Mal *senetiasa*, *senantiasa* etc, (Skr *nityāsas*) (7, 17, 33, passim); *sanistjaja*, wat ook correct Skr is, en zo ook in het Oud-Jav voorkomt, naast het eveneens correcte *nistjaja* (59); *sanggeraha*, Skr *saṃgraha*, cf ook Oud-Jav (19, 24); *behéna*, Skr *bhinna* 'geweldig, bijzonder' (19); *daruhaka*, Skr *drohaka*, vgl Atj *darōhaka*, Mal *durhaka* (169, 172); vgl ook spellingen als *emuha* (65), *sjegera* (20), *perkasja* (75), *raksjasa* (125) en de hypercorrecte vorm *raksjasja* (136, 138, 140), *kerana* met tweede vocaal als *alif* gespeld (later *karna*), Skr *kāraṇa* (80).

10. Over Ar, Perz en Turkse invloed kan hier niet veel gezegd worden. Er zijn allerlei leenwoorden uit elk dezer talen, voor een deel welbekend uit andere Mal teksten, voor een ander deel tot dusver niet aangetroffen. In het licht van ook uit andere bronnen bekende, in deze tekst trouwens uitvoerig beschreven relaties van godsdienstige, politieke en commerciële aard van Atjeh met Arabië, Turkije en de Moghols is het optreden dezer leenwoorden in dit Atjehse koningsboek zeker niet opvallend. Maar over de precieze geschiedenis van deze vreemde elementen, of over de invloed van deze talen op het Maleis in het algemeen, gesproken of geschreven, kan hier niets nieuws te berde worden gebracht. De afzonderlijke woorden zijn zo nodig in de aantekeningen of het register vermeld.

11. Een probleem op zichzelf is voorts de Atjehse invloed op de taal van dit handschrift. Het is allesbehalve eenvoudig die invloed nauwkeurig vast te stellen, speciaal op grammaticaal gebied, omdat de grens tussen wat ongebruikelijk, niet aangetroffen en wat onmogelijk, niet bestaand is in het Mal bij de huidige stand van onze kennis niet te trekken is. Het duidelijkst zijn in het algemeen lexicale invloeden; met name van de volgende woorden schijnt wel zeker dat ze aan het Atjehs ontleend zijn: *alangan*, 'geschenk' (47), *antusan*, Mal *utusan*,

'gezant' (18, 19, 23, passim), *blang*, Mal *sawah*, 'veld' (152), *barwai*, Mal *bawal*, 'sv vis' (129), *dalam*, 'paleis', (135, 152), *djurung*, 'pad, weggetje' (157), *gerip*, Atj *geuréb*, 'schreeuwen' (132, 133), *kandang*, 'graf v vorsten' (32, 40, 67, passim), *kerusung*, 'droog pisang-blad' (149), *legat*, 'vlug' (214), *luam*, 'bespieden' (143, 203) *pegawé*, 'onkwetsbaar makende amulet' (155), *punggung*, 'zitvlak' (38, 132), *selangkan*, Mal *sedangkan*, 'terwijl, daar, aangezien' (73), *taham*, 'tegenhouden, trachten te vangen' (146), *tanah tjempaga*, 'zwavel' (231), *tengah*, Atj *teungoh*, 'omhoog gaan, stijgen, opklimmen' (3, 40, 50, passim). Op diverse spelling-Atjehismen en fonetische bijzonderheden is boven al gewezen.

Opvallend zijn voorts een aantal verbale afleidingen met *per-*; men kan wel niet bewijzen dat ze specifiek Atjehs zijn, de formatie is in het Mal, en zeker in het Min ook niet onbekend, maar er zijn in deze gevallen zo specifieke Atjehse equivalenten, dat het moeilijk is de Mal vormen van de tekst daar los van te zien: *diperbedil*, 'beschoten' (263, 270, 271), *diperdjamu*, 'onthaald, ontvangen' (248), *diperhormat*, ge-eerd, gehuldigd' (94), *diperikut*, 'achtervolgd' (54), *perteguh*, 'versterken' (209, 210), *pertentukan*, 'bepalen' (103), *dipertolak*, 'laten vertrekken' (63, 64).

Ook wel onder Atjehse invloed schijnen te staan *pertua*, Atj *peutuha*, 'oudste, hoofd' (81, 93, 246), *penganti*, Atj *peugantoe*, 'lokvogel', hier 'lokolifant' (141).

Merkwaardig is tenslotte wat men zou kunnen noemen het substantivisch gebruik van verbale grondwoorden, ook al weer een bijzonderheid die het Mal zeker niet geheel vreemd is, maar er zijn toch in deze tekst een aantal gevallen die on-Maleis aandoen, terwijl dit gebruik juist typerend voor het Atj schijnt te zijn: <sup>28</sup>

*bantu; maka datang bantu daripada hulubalang dan ra'jat ditepi laut*, 'er kwam hulp van de krijgsoversten en het volk aan zee' (25).  
*héla; dan héla si Runtun Manaupun datang*, 'Runtun Manau gaf nu een ruk' (39).

*tetak; maka tetak dan tikam si Tatang Gunungpun datang kepada Radja Bungsu*, 'Tatang Gunung hieuw en stak Radja Bungsu' (39).

*tikam; maka tikam Djohan 'Alampun datang dari mulutnja terus kepunggungja*, 'Djohan 'Alam stak hem (de wilde karbouw) en doorboorde hem van zijn bek tot zijn achterste' (213).

<sup>28</sup> A Wb, p VIII.



## HOOFDSTUK II

### § 1. De structuur van de Hikajat Atjéh

Naar de inhoud te oordelen kunnen we wel zeggen, dat de Hikajat Atjéh geschreven is ter verheerlijking van Iskandar Muda. Al wat uit legende, historie en wellicht uit eigen aanschouwing van de auteur bijeengebracht wordt is aan dit doel ondergeschikt gemaakt. Zulk een mate van persoonsverheerlijking vinden we niet in andere Maleise historische geschriften. De aanduiding van het werk als „kroniek”, eerst door Juynboll,<sup>1</sup> later ook door Hoesein Djajadiningrat,<sup>2</sup> geeft dan ook geen juist beeld van de inhoud.

Met Van der Linden<sup>3</sup> kunnen we wel aannemen, dat het werk is opgesteld tijdens de regering van Iskandar Muda, te meer daar in diens genealogie zijn moeder bestempeld wordt met *Paduka Sjah 'Alam*, een betiteling steeds gebruikt voor de moeder van de regerende vorst (vgl p 30, 77 enz). De titel *Hikajat Atjéh*, 'Geschiedenis van Atjeh', is dan ook minder passend. Waarschijnlijk stamt deze aanduiding niet van de auteur, maar is zij door een Europees Malaïcus ontleend aan de aanhef van het verhaal: *Ini hikajat radja Atjéh daripada asal turun temurun*. We vragen ons echter af of deze aanhef in de oorspronkelijke tekst heeft gestaan. Vermoedelijk is hij aangebracht door de afschrijver van ons handschrift die een onvolledige tekst voor zich had en deze zelf van een opschrift voorzag. De tekst is feitelijk een *Hikajat Iskandar Muda*, waarbij intussen valt op te merken dat in de gehele tekst de naam Iskandar Muda niet voorkomt. De auteur noemt zijn held eerst *Pantjagah*, dan *Djohan 'Alam* en weer later *Perkasa 'Alam*. De naam Iskandar Muda komt het eerst voor in de Bustan as-Salatin en in de Hikajat Malém Dagang; in dit laatste geschrift komt *Meukuta 'Alam* (Mal Makota 'Alam) naast *Èseukanda Muda* (Iskandar Muda) voor.<sup>4</sup>

---

<sup>1</sup> Cat Mal en Sund hss, p 234—236

<sup>2</sup> Critisch Overzicht, p 238

<sup>3</sup> Van der Linden, diss p 40—41.

<sup>4</sup> Niemann, 126, Cowan, diss p 15.

In een brief aan James I van Engeland, gedateerd 1024H of 1612, noemt deze vorst zich *seri sultan Perkasa 'Alam Djohan berdaulat . . . . jang bergelar Makota 'Alam*. Waarschijnlijk is deze gelar zijn populaire naam tijdens zijn leven. Want ook Sjamsuddin van Pasai noemt hem Makota 'Alam. Sjamsuddin draagt een geschrift aan *Marhum Makota 'Alam* op.<sup>6</sup> Hierbij zij opgemerkt dat wij met Kraemer van mening zijn dat *Marhum* een latere interpolatie is.<sup>7</sup>

We weten dat de *Bustan as-Salatin* geschreven is na de dood van Iskandar Muda, nl tijdens de regering van Iskandar II, en de *Hikajat Malém Dagang* vermoedelijk ook. Men zou zich kunnen afvragen of de naam Iskandar Muda niet een posthume betiteling is van de vorst; hier pleit echter tegen, dat de kroniek van Dulaurier zegt, dat de vorst deze betiteling zou hebben gekregen bij de troonbestijging: *Maka keradjaan Maharadja Darma [di] Wangsa Tun Pangkat bergelar Iskandar Muda pada hari itu djua* (p 53). Omtrent de oorsprong van de naam kunnen we wel het volgende zeggen. Op p 237-238 legt de auteur de sultan van Turkije in de mond: zoals er vroeger twee grote vorsten waren, de profeet Sulaiman en Iskandar Dzulkarnain, zo zijn er nu ook twee grote vorsten: hijzelf in het westen en Perkasa 'Alam (Iskandar Muda) in het oosten. Het is kennelijk deze vergelijking die de betiteling Iskandar Muda, Iskandar Junior heeft doen ontstaan.

De indeling van de *Hikajat Atjéh*, met uitzondering uiteraard van de verloren gegane pagina's, is als volgt: Eerst komt de oorsprongsmythe van het Atjehse vorstenhuis. Daarna vermeldt de auteur de genealogie van Iskandar Muda, zowel van vaders- als van moederszijde. Hierop volgt een uitweiding over de regeringen van de voorouders van Iskandar Muda tot en met 'Ala ad-Din Ri'ajat Sjah, Iskandar Muda's grootvader van moederszijde. Tijdens diens regering werd de held geboren. Voor zijn geboorte waren er een aantal voortekenen, die wezen op de komst van deze grote vorst. Over de eerste drie levensjaren van de held wordt gezwogen, maar daarna vertelt de auteur van jaar tot jaar over de bijzondere daden van Iskandar Muda, die hem vermaardheid verschafden in het oosten zowel als in het westen. Tot bekendheid in het westen geraakte hij in feite eerst na zijn troonsbestijging, maar de auteur koppelt de vermelding daarvan direct aan zijn bekendheid in het oosten, welke reeds werd verkregen tijdens de regering van zijn grootvader. Daarna keert de schrijver terug naar de

<sup>5</sup> Some of the Oldest Malay Mss., p 123—130.

<sup>6</sup> Nieuwenhuijze, diss p 38.

<sup>7</sup> Kraemer, diss p 26.

regering van 'Ala ad-Din, namelijk naar diens onderdrukking van de opstand in Aru, de achtervolging van de vorst van Djohor naar Batu-sawar, en 's vorsten voornemen om af te treden. Ons handschrift eindigt abrupt, zodat de indruk ontstaat dat deze laatste vermelding van de regering van 'Ala ad-Din geheel los staat van het voorgaande verhaal. Echter ook dit fragment hoort thuis in het kader van de verheerlijking van Iskandar Muda. Tot deze conclusie zijn we gekomen op grond van het volgende. Na de roem van Iskandar Muda in het westen te hebben verhaald en de gebeurtenissen die daartoe aanleiding vormden, gebeurtenissen die plaats vonden tijdens zijn regering, zegt de auteur uitdrukkelijk dat hij nu teruggaat naar de regering van Sjah 'Alam. Bij het aanschouwen van de schermkunst van Iskandar Muda, waarbij deze zijn leraar versloeg, had Sjah 'Alam nu al eerder gezegd: „Het is deze kleinzoon van mij, die een tweede Muhammad Hanafiah (*Muhammad Hanafiah achir zaman*) heet, die Deli zal veroveren en Merah Miru zal gevangen nemen, die de vorst van Djohor en alle Maleise vorsten tot dienaars zal hebben . . . . .”<sup>8</sup> De verovering van de in deze passage opgesomde landen door Iskandar Muda werd inderdaad bewaarheid, zoals de Bustan as-Salatin ons meldt.<sup>9</sup> Het behoeft niet te bevreemden wanneer dit ook het geval is geweest met de gevangenneming van Merah Miru. Deze voorspellingen vormen dus een toespeling op de later door de auteur te verhalen heldendaden van Iskandar Muda. Het lijkt ons daarom niet onwaarschijnlijk dat deze vermelding van feiten uit de regering van 'Ala ad-Din een inleiding vormt tot de bovengenoemde heldendaden.

Het is spijtig dat, door de lacune aan het eind, de tekst ons verder in de steek laat. Anders zou hij ons waarschijnlijk verteld hebben van het mede-regentschap van sultan Muda, de abdicatie van diens vader 'Ala ad-Din te zijnen behoeve, sultan Muda's onenigheid met Iskandar Muda waarbij deze naar sultan Husain Sjah in Pidie vluchtte, waar hij bescherming genoot; hij zou ons verteld hebben van de gevangenneming van Iskandar Muda nadat het Pidirse leger door sultan Muda was verslagen, de landing der Portugezen waardoor Iskandar Muda zijn vrijheid herkreeg om tegen de vijand te strijden, diens overwinning op de Portugezen, de dood van sultan Muda en Iskandar Muda's greep naar de troon, voordat sultan Husain Sjah in de hoofdstad was gearriveerd en ten slotte zijn regering.<sup>10</sup>

<sup>8</sup> tekst, p 202.

<sup>9</sup> Niemann, p 126.

<sup>10</sup> Critisch Overzicht, p 172—175.

De indeling van het verhaal komt in grote lijnen overeen met Perzische biografieën van belangrijke personen.<sup>11</sup> Reeds voor de val van Malakà (1511) was er in de Maleise archipel bekendheid met de Perzische literatuur. Van Ronkel heeft aangetoond, dat de Maleise Hikajat Amir Hamzah, welke bij de Portugese bestorming van Malaka werd gelezen, teruggaat op een in India samengesteld Perzisch origineel.<sup>12</sup>

In 1603 werd in Atjeh een vertaling van het Perzische werk de Tadj as-Salatin ter hand genomen.<sup>12\*</sup> Dergelijke Perzische werken verkreeg men tengevolge van het contact met het Moslimse India, en de invloed van dit land komt ook in tal van andere opzichten tot uiting. Zo heeft Rouffaer aangetoond, dat de *tjab sikureuëng* of het negenvoudige sultanszegel van Atjeh een navolging is van dat der Groot-Moghols.<sup>13</sup> Het is derhalve niet te verwonderen, dat de Hikajat Atjéh is opgesteld naar een Perzisch model, en wel waarschijnlijk naar het model van de Akbarnāma,<sup>14</sup> een werk ter verheerlijking van de Groot-Moghol Akbar. Dit werk werd in 1596, op last van de heerser, begonnen en moet in 1602 voltooid zijn geweest; in dit jaar althans werd de auteur, Abul-Fazl, vermoord. Men moet aannemen, dat de Akbarnāma in het Atjeh van Iskandar Muda niet onbekend is gebleven, want de indeling en een aantal bijzonderheden van dit werk komen zozeer overeen met de Hikajat Atjéh, dat deze overeenstemming niet toevallig kan zijn. In feite ontbreken in laatstgenoemd werk alleen de *mukaddimah* en de horoscoop; de mukaddimah kan echter met de eerste pagina's verloren zijn gegaan. Een Atjehse toevoeging aan het door de Akbarnāma geboden patroon is de typisch-Indonesische oorsprongsmythe van het vorstenhuis. Omtrent deze toevoeging valt het volgende op te merken.

Twee vorstenkinderen, radja Sjah Muhammad en radja Sjah Mahmud, vonden twee hemelnymfen en huwden daarmee. Radja Sjah Muhammad vond de prinses in een bamboe, radja Sjah Mahmud verwierf haar door zich listig meester te maken van haar „vliegbaadje”, waardoor zij niet naar de hemel kon terugkeren. Beide motieven zijn welbekend in de Indonesische literaturen, en het lijkt welhaast ondoen-

---

<sup>11</sup> vgl de indeling van de Safatu's-Safá in E.G. Browne, *Persian Literature in Modern Times*, p 38.

<sup>12</sup> Van Ronkel, *diss.*

<sup>12\*</sup> *History of Malay Literature*, p 60.

<sup>13</sup> Rouffaer, *BKI* 59 (1906), p 349—384.

<sup>14</sup> ed H. Beveridge.

lijk, na te speuren, wat de directe bron van de auteur kan zijn geweest. Wel kan men erop wijzen, dat het verhaal van de prinses uit de bamboe gelijkenis vertoont met dat in de Hikajat Radja<sup>2</sup> Pasai: Twee vorstenkinderen, radja Muhammad en radja Ahmad trokken uit naar Samarlanga om een nieuw rijk te stichten. Radja Muhammad vond, bij het openkappen van het bos, een schone prinses in een bamboe.<sup>15</sup> Echter trouwde deze radja Muhammad, in tegenstelling tot radja Sjah Muhammad in onze hikajat, niet met de prinses, maar nam hij haar tot pleegdochter. Het huwen met de gevonden prinses komt wel voor in de Hikajat Seri Rama, waar Dasarata een nieuw rijk gaat stichten en een prinses in een bamboe vindt, met wie hij trouwt. Blijkbaar heeft de auteur beide verhalen gekend en ze gecombineerd. Het lijkt zelfs, dat hij aan het Rama-verhaal ook de afstamming van Perkasa 'Alam van Maha Bisnu (= Wisnu) heeft ontleend, nota bene in een reeds goed Moslims geworden land (overigens is deze menging van inheemse, Hindoeïstische en Moslimse overleveringen in vorstelijke genealogieën natuurlijk op Java welbekend), immers Mandudari, de in een bamboe-stoel gevonden moeder van Rama, stamde van Maha Bisnu af (vgl tekst p 15). De namen van de prinses in de Hikajat Atjéh doen ons echter denken aan Muhammad en Ahmad in de Hikajat Radja<sup>2</sup> Pasai. Er zijn trouwens nog meer overeenkomsten met deze hikajat. De prinses uit de bamboe heeft in beide werken één haar, waarvan haar leven afhangt. In de Hikajat Radja<sup>2</sup> Pasai bevindt de haar zich midden op het hoofd, is goudkleurig en niet te zien wanneer het hoofd niet geolied is. In de Hikajat Atjéh bevindt hij zich op de kin en is wit van kleur. Beide prinsessen hadden hun echtgenoot gewaarschuwd de haar niet uit te trekken, want dit zou een eeuwige scheiding betekenen. Desondanks trokken beide echtgenoten de bewuste haar uit. Bij beide prinsessen kwam wit bloed uit het ontstane gaatje, en beiden stierven ze hierdoor.<sup>16</sup> Allemaal aanwijzingen dat de auteur van de Hikajat Atjéh zijn verhaal waarschijnlijk heeft overgenomen uit de Hikajat Radja<sup>2</sup> Pasai, of althans dat beide overleveringen op één gemeenschappelijke bron teruggaan.

Vond radja Ahmad in de Hikajat Radja<sup>2</sup> Pasai de tot echtgenoot van de nymf uit de bamboe bestemde prins op de rug van een olifant, radja Sjah Mahmud in de Hikajat Atjéh vond een hemelnymf, die met haar 6 zusters op aarde was neergedaald om een bad te nemen in een

---

<sup>15</sup> Mead, p 1.

<sup>16</sup> „ p 4.

vijver. Radja Sjah Mahmud stal het „vliegbaadje” van de prinses *puteri bungsu*, zodat ze niet meer naar de hemel kon terugvliegen en trouwde haar. Dit herinnert ons aan de Atjehse Hikajat Malém Diwa of de Maleise Malim Déman. Zowel in ons handschrift als in de Hikajat Malém Diwa heette de prinses *puteri bungsu*, en vloog ze weg omdat haar kind of kinderen waren uitgescholden.<sup>17</sup>

Voorts wordt Iskandar Muda gezegd af te stammen van Iskandar Dzulkarnain.<sup>18</sup> Deze bewering geeft blijk van de bekendheid van de auteur met de Hikajat Iskandar Dzulkarnain, de legendarische geschiedenis van Alexander de Grote, die evenals de Hikajat Amir Hamzah en de Hikajat Muhammad Hanafiah, in de 15e of het begin van de 16e eeuw in het Maleis is bewerkt.<sup>19</sup> Ook met de Hikajat Muhammad Hanafiah is de auteur niet onbekend, zoals uit de door ons boven reeds geciteerde passage wel blijkt. Het lijkt geen te stoute veronderstelling, dat de auteur van de Hikajat Atjéh ook de Sedjarah Melaju heeft gekend, en dat hij Iskandar Muda groter heeft willen doen zijn dan de daarin gehuldigde vorsten; men vergelijkte slechts de bewering, dat Iskandar Muda afstamde van Iskandar Dzulkarnain, welke naar onze mening een navolging is van de Sedjarah Melaju.

Boven hebben we reeds opgemerkt, dat de Hikajat Atjéh waarschijnlijk naar het model van de Akbarnāma is opgesteld. Thans zullen wij de overeenkomst van dit werk met onze tekst nader toelichten.

De opsomming van de genealogie van de vorst vinden we in beide werken, evenals de beschrijving van de vorsten, die in de genealogie worden genoemd. Lichtglans en dromen als voortekenen van de geboorte van een groot vorst komen eveneens in beide werken voor. In de Hikajat Atjéh zag de leraar van Mansur Sjah op diens gelaat een glans, als tot de borst (*laku hingga dada*, zegt de tekst). In de Akbarnāma droomde Qācūli Bahādur acht maal van een ster op de borst als voortekenen van de geboorte van Timur en Akbar.<sup>20</sup> Mansur Sjah, vader van Iskandar Muda, droomde dat hij, staande op het fort Burudj, urineerde, waardoor geheel Atjeh een zee werd, die in verbinding kwam met de grote oceaan. In de Akbarnāma droomde Humāyūn, vader van Akbar, van een rijzende ster uit de richting van de plaats waar Akbar geboren zou worden. Deze ster werd hoe langer hoe groter

---

<sup>17</sup> over de verbreiding van dit verhaalmotief cf Voorhoeve diss p 133, Cat Juynboll, p 235.

<sup>18</sup> tekst, p 14.

<sup>19</sup> History of Malay Literature, p 60.

<sup>20</sup> Beveridge I, p 48, 186—187.

en zijn glans hoe langer hoe sterker, totdat het grootste gedeelte van de wereld verlicht werd.<sup>21</sup> Was op het voorhoofd van Akbar's moeder een glans te zien toen ze hem droeg en straalde er licht op haar voorhoofd vlak voor zijn geboorte, de moeder van Iskandar Muda droomde van de maan en de sterren, die ze als hoofdtooi droeg. De glans straalde vanuit de klamboe waarin ze lag en verlichtte het gehele paleis. Shamsuddin Atga, pleegvader van Akbar, droomde dat de maan in zijn armen viel.<sup>22</sup> Van jaar tot jaar verhaalt onze auteur van Iskandar Muda's jeugd. De Akbarnama vertelt ons van Akbar op de leeftijd van 8 maanden, 3 jaar, 2 maanden en 8 dagen, 4 jaar, 4 maanden en 4 dagen, 10 jaar en 12 jaar en 8 maanden.<sup>23</sup> Zoals in de Hikajat Atjéh komen ook in de Akbarnāma de wonderbaarlijke prestaties en de schranderheid van de held naar voren. Iskandar Muda werd op zijn 13e jaar in de leer gedaan; Akbar daarentegen op zijn 4e jaar, waarbij in feite hij de leraar was.<sup>24</sup> Doodde Iskandar Muda op twaalfjarige leeftijd een wilde karbouw, Akbar doodde een antilooop met zijn zwaard, toen hij 12 jaar en 8 maanden oud was.<sup>25</sup> Doodde Iskandar Muda een tijger op een jacht, Akbar doodde een slang.<sup>26</sup> Twee elementen die in de Akbarnāma ontbreken, vinden we terug in de Hikajat Radja<sup>2</sup> Pasai, en vormen een argument te meer voor onze veronderstelling, dat de auteur van de Hikajat Atjéh de Hikajat Radja<sup>2</sup> Pasai heeft gekend en benut. Het staaltje van rijkunst, dat van Iskandar Muda wordt vermeld bij de komst van een Portugees gezantschap, vindt zijn tegenhanger in de Hikajat Radja<sup>2</sup> Pasai, waar Beraim Bapa bij de komst van de Klingse gezanten eenzelfde vaardigheid ten toon spreidt.<sup>27</sup> De vaardigheid in de schermkunst, vermeld van Iskandar Muda, vindt men ook bij Beraim Bapa. Het relaas van de Hikajat stemt bijna woordelijk overeen met dat in de Hikajat Radja<sup>2</sup> Pasai. Deze passage luidt in onze tekst: *Maka digugurkan penghulu pendékar sebuah kelambir jang sudah terkupas kehadapan Djohan 'Alam. Maka diparang Djohan 'Alam belah (dua), sebelah terpelanting keudara dan sebelah terhantar dengan airnja dibumi. Maka kemudian dari itu maka digugurkan penghulu pendékar pula sebuah pinang loték kehadapan Djohan 'Alam. Sjahdan maka diparang Djohan 'Alam pinang itu belah dua, sebelah*

<sup>21</sup> Beveridge I, p 48.

<sup>22</sup> „ p 43.

<sup>23</sup> „ p 385, 481, 519, 586, 620.

<sup>24</sup> „ p 385.

<sup>25</sup> „ p 634.

<sup>26</sup> „ p 385.

<sup>27</sup> tekst, p 173—175, Mead, p 32.

*terpelanting keudara dan sebelah terhantar dibumi dengan tiada bergerak.*<sup>28</sup> In de Hikajat Radja<sup>2</sup> Pasai staat: *Maka baginda berbahasa pula kepada seorang gurunja Pahlawan Kampung Bangka; maka dilotarkannya kelambir kotai lalu diparangnja oléh Tun Beraim Baba penggal dua kelambir itu, sebelah ghaib tiada kelihatan, dan sebelah terhantar dibumi penuh dengan airnja. En vervolgens: Maka berbahasa pula baginda dengan gurunja Pahlawan Kampung Lengcara; maka dilotarkannya sebuah pinang kotai; maka dipenggalnja oléh Tun Beraim Baba penggal dua, sebelah ghaib tiada kelihatan dan sebelah terhantar dibumi.*<sup>29</sup>

In het kort kunnen we het voorgaande als volgt samenvatten. De Hikajat Atjéh is opgesteld tijdens de regering van Iskandar Muda naar het model van een Perzisch koningsboek, waarschijnlijk de Akbarnāma. Binnen dat patroon zijn intussen allerlei specifiek-Atjehse of Indonesische elementen bewaard gebleven. Bij het opstellen van zijn werk is de auteur kennelijk bekend geweest met de Hikajat Seri Rama, de Hikajat Radja<sup>2</sup> Pasai, de Hikajat Iskandar Dzulkarnain, de Hikajat Muhammad Hanafiah, de Sedjarah Melaju en de stof van de Hikajat Malém Diwa (Malim Déman).

## § 2. Enkele historische beschouwingen

Ons handschrift begint met een verhaal van Radja Indera Sjah, die zich aan het Chinese hof bevond met zijn echtgenote. De Chinese keizer bood Indera Sjah de erfenis van radja Iskandar aan. Het verhaal eindigt abrupt; door het uitvallen van vier bladen tussen pp 1 en 2, zoals men in de beschrijving van het handschrift zal zien, ontbreekt ons het verband met het volgende verhaal van radja Sjah Muhammad en radja Sjah Mahmud van Lamri, twee vorstenzonen die twee hemelnympfen als echtgenoten hadden.

Alvorens in te gaan op de verdere inhoud van het handschrift lijkt het ons beter eerst te blijven stilstaan bij de naam Lamri,<sup>30</sup> hier duidelijk *l.m.ri* gespeld. Tussen *m* en *r* ontbreekt een vocaalteken, zodat, naar het in het handschrift gevolgde spelsysteem, de mogelijkheid uitgesloten is dat de naam als Lamuri of Lamiri uitgesproken kan worden.

Reeds Ibn Khordadbeh<sup>31</sup> (844-848), Sulayman<sup>32</sup> (851), Mas-

<sup>28</sup> tekst, p 199.

<sup>29</sup> Mead, p 33.

<sup>30</sup> Over de naam Lamri cf Cowan, BKI 90 (1933), p 421—424.

<sup>31</sup> Kitāb al-Masālik, p 44.

<sup>32</sup> Voyage du Marchand Arabe, p 33.



'udi<sup>33</sup> (943) en Buzurg bin Shahriyar<sup>34</sup> (955) spraken van Rami, Ramni en Lamuri, waar kamfer en andere belangrijke producten werden gewonnen. Mas'udi vermeldt, dat Ramni onderhorig was aan de maharadja (van Çriwijaya).<sup>35</sup> Het oudste Chinese bericht is van 960 en spreekt van Lanli, een plaats waar Perzische gezanten, van China terugkomende, na 40 dagen arriveerden en waar zij de gunstige moesson afwachtten om naar huis te varen.<sup>36</sup> De grote inscriptie van Tanjore (1030) vermeldt onder de door Rajendracoladewa I veroverde gebieden ook Ilamurideçam, gevolgd door Manakkawaram (de Nicobaren).<sup>37</sup>

De Chau Ju-kua (1225) noemt onder de onderhorigheden van Sanfo-ts'i (Çriwijaya<sup>38</sup>) ook Lan-wu-li, gevolgd door Si-lan. De niet-Moslimse vorst van Lan-wu-li bezat twee troonzalen. Als hij uitging zat hij op een draagstoel of bereed hij een olifant. Voer men van dit land af in de noordoostmoesson dan bereikte men Ceylon in iets meer dan 20 dagen.<sup>39</sup> In 1286 zond Lan-wu-li gezamenlijk met Su-wen-ta-la gezanten naar China, waar deze de afloop van Kublai Khan's expeditie naar Java afwachtten.<sup>40</sup>

Toen Marco Polo (1292) op Java Minor kwam vond hij daar acht 'koninkrijken', waaronder Ferlec, Basma, Samara, Dagroian, Lambri en Jansur. Al deze rijken voelden zich onderdanen van de keizer van China, om welke reden zij ook tribuut zonden. Lambri had een eigen vorst, een eigen taal en de inwoners waren heidenen. Verder noemt Marco Polo de producten zoals kruidnagelen en ander dure specerijen en dieren, die in Lambri te vinden waren.<sup>41</sup>

In 1310 noemde de befaamde Perzische schrijver Rashiduddin, behalve Peureula' en Djawa (Samudra), voor het eerst Aru en Tamiang als belangrijke plaatsen op 'het zeer grote eiland Lamuri'.<sup>42</sup> Fra Odorigo van Pordenone (1323) constateerde nog heidenen en polyandrie in Lamori (de Sedjarah Melaju vermeldt echter dat Lamiri vóór Pasai was geïslamiseerd<sup>43</sup>). Hij noemde onder producten van deze

<sup>33</sup> *Les Prairies d'or*, p 343.

<sup>34</sup> *Les Merveilles de l'Inde*, p 125.

<sup>35</sup> *l'Empire Sumatranais*, p 62, 63.

<sup>36</sup> Gerini, p 685.

<sup>37</sup> Krom, p 250.

<sup>38</sup> *l'Empire Sumatranais*, p 15.

<sup>39</sup> Hirth, *JRAS* 1896, p 480—482.

<sup>40</sup> Gerini, p 702.

<sup>41</sup> Moule & Pelliot I, p 170—171.

<sup>42</sup> Rashiduddin's *Geographical Notices*, p 351.

<sup>43</sup> Winstedt, *JMBRAS* 15, part 2 (1938), p 72.

plaats oa goud, kamfer, aloëhout, rijst en graan. Ook zag hij in Lamori kooplieden uit verre landen. Lamori voerde vele oorlogen met het zuidelijker gelegen Sumoltra (Samudra).<sup>44</sup> In 1365 noemt het Javaanse dichtwerk Nagarakertagama oa Aru, Tamiang, Perlak, Samudra, Lamuri, Barat en Barus als erkennende het oppergezag van de Madjapahitse vorst Hajam Wuruk.<sup>45</sup>

Reeds in 1286 zond Lamri, zoals we boven gezien hebben, gezanten naar China. In de annalen van de Ming-dynastie wordt vermeldt dat in 1405 een zegel en een brief naar Lam-bu-li werd gezonden. In 1408 werd Chêng Ho naar Lam-bu-li gestuurd terwijl in 1411 dit land gezanten naar China zond om tribuut te brengen. Dit gezantschap kwam tegelijk met dat van Kelantan en Cail en zeilde met Chêng Ho huiswaarts. In 1412 stuurde vorst Mahama Sha (Muhammad Sjah?) van Lam-bu-li tegelijk met Samudra een gezantschap naar China om tribuut te brengen. Ook diens zoon Sha Che-han (Sjah Djohan?) stuurde gezanten naar China.<sup>46</sup>

Kunnen wij nu het verhaal in het begin van de Hikajat Atjéh, dat radja Indera Sjah datgene wat radja Iskandar had achtergelaten van de Chinese keizer ontving, met Chinese berichten in verband brengen?

In de Ying-yai-sheng-lan en de Hsing-ch'a-sheng-lan staat opgetekend, dat in het 11e jaar van Yung-lo (1413) een zekere Su-kan-li of Su-kan-la bezit had genomen van Hsü-wen-ta-na en dat de rechtmatige vorst een gezantschap naar China stuurde om deze hiervan op de hoogte te stellen en hulp te vragen. T'ai-tsung Huang-ti (ie Yung-lo) zond Chêng Ho met zijn troepen om de usurpator levend gevangen te nemen. Chêng Ho arresteerde Su-kan-la en stuurde hem naar China, waar hij gestraft werd.<sup>47</sup> In deze Su-kan-la zou men Sekandar = Iskandar kunnen herkennen.

Doch het is duidelijk, dat de Su-kan-la van deze Chinese berichten niet de Iskandar is, die in het begin van onze tekst wordt genoemd, want daarmee bedoelt de auteur niemand anders dan Iskandar Dzulkarnain, heer van het westen, die zijn erfenis heeft achtergelaten bij de keizer van China, heer van het oosten, voor zijn nakomeling, de vorst van Lamri. Bij de vermelding van radja Munawwar Sjah van Lamri als nakomeling van Iskandar Dzulkarnain, voegt de auteur trouwens toe: zoals boven reeds vermeld is (tekst p 14).

---

<sup>44</sup> Cordier, p 135—136.

<sup>45</sup> Krom, p 416.

<sup>46</sup> Schlegel, p 357—359.

<sup>47</sup> Rockhill, p 153, vgl Groeneveldt, p 86.

Toen Chêng Ho in 1430 geschenken bracht naar alle landen, kreeg ook Lamri zijn deel. Blijkbaar was dit niet de eerste zending van geschenken, daar een grote klok, Tjakra Dōnja genoemd, die vroeger in de dalam (kraton) heeft gehangen en een Chinees en Arabisch opschrift heeft, als datum zou hebben 1409.<sup>48</sup> Tichelman veronderstelt dat deze klok van Pasai naar Atjeh is vervoerd na de verovering van eerstgenoemd rijk door 'Ali Mughajat Sjah. Atjeh had volgens deze veronderstelling geen contact gehad met China.<sup>49</sup> Boven hebben we echter gezien dat Lamri, de voorganger van Atjeh, reeds van 1286 af relaties heeft gehad met China. De mogelijkheid is dus niet uitgesloten dat deze klok uit Lamri naar Atjeh Dar as-Salam is vervoerd.

De Sedjarah Melaju vermeldt Lamiri (*l.mjrj*) als de tweede plaats op Sumatra geïslamiseerd door Sjaich Ismail voordat hij in Pasai kwam.<sup>50</sup>

Het staat buiten twijfel dat we in Rami, Ramni en Lamuri van Perzische en Arabische schrijvers, Iamurideçam op de grote inscriptie van Tanjore, Lan-li, Lan-bu-li, Lan-wu-li en Nan-po-li van Chinese schrijvers, Lambri en Lamori uit Europese berichten, en Lamiri van de Sedjarah Melaju, zowel naar de plaats als naar de producten te oordelen, hetzelfde Lamri moeten zien dat in onze Hikajat Atjeh genoemd wordt. Waar heeft dit rijk precies gelegen?

Met de beantwoording van deze vraag hebben verscheidene schrijvers zich beziggehouden.

Allereerst hebben we Valentijn, die in zijn „Beschryvinge van het eiland Sumatra” beweert dat Lambri niet anders kan zijn dan Djambi (1725).<sup>51</sup> Werndly zegt in zijn Maleische Spraakkunst<sup>52</sup> (1735): Lambri *dj.m.bj* Djamby. Ook Marsden (1818) opperde dezelfde veronderstelling.<sup>53</sup> Yule<sup>54</sup> echter zegt dat Lambri moeilijk anders kan zijn dan de eerste plaats op Sumatra aangedaan door Arabische en Indische zeevaarders (1875). Groeneveldt<sup>55</sup> (1877), zegt dat Lambri gelegen moet hebben in de noordwesthoek van Sumatra, op of bij de plaats waar het tegenwoordige Atjeh ligt. Op gezag van M. J. C. Lucardie wordt in van der Lith's uitgave van de Merveilles de l'Inde

---

<sup>48</sup> Veltman, p 46.

<sup>49</sup> Tichelman, De Indische Gids 61 (1939), p 23—27.

<sup>50</sup> Winstedt, JMBRAS 15, part 2 (1938), p 72.

<sup>51</sup> Valentijn, 5 I, Beschrijving van Sumatra hfdst 3, p 21.

<sup>52</sup> Werndly, p VII.

<sup>53</sup> The Travels of Marco Polo, p 612.

<sup>54</sup> Marco Polo II, p 243.

<sup>55</sup> Notes on the Malay Archipelago, p 100.

(1886) gezegd dat Lamrèh, bij Tungkōb, waarschijnlijk een overblijfsel is van het rijk Lāmeri.<sup>56</sup> Deze mening is later overgenomen door Cordier in *Les Voyages en Asie aux XIVE siècle du Bienheureux Frère Odoric de Pordenone* (1891) en later nog in de door hem bewerkte uitgave van Yule's *Marco Polo en Cathay and the Way Thither*.<sup>57</sup> Doch bij al deze schrijvers is geen onderscheid gemaakt in het gebruik van de naam Atjeh. Atjeh kan namelijk gebezigd worden voor de tegenwoordige provincie Atjeh; Atjeh in engere zin is het gebied Groot-Atjeh. Maar Atjeh wordt ook gebruikt voor de aanduiding van Bandar Atjéh of volledigheidshalve Bandar Atjéh Dar as-Salam. Waarschijnlijk wordt door bovengenoemde schrijvers wel het tweede Atjeh bedoeld.

Van veel belang is het bericht van Tomé Pires,<sup>58</sup> gezant van de koning van Portugal naar het Chinese hof, die vlak na de verovering van Malaka (1511) zich aldaar bevond. In zijn beschrijving van het eiland Sumatra noemt Pires aan de noordkust van Atjeh 6 'reinos' en 2 'terras' namelijk Reino de Achey e Lambry, Terra de Biar, Reino de Pedir, Terra de Aeilabu, Reino de Lide, Reino de Pirada, Reino de Patee. In deze namen herkennen we respectievelijk Atjeh, Lamri, Biheue, Pidie, Ie Leubeue. Lide is een ons onbekende plaats. Hierop volgen Peudada en Pasè. Lamri is dus niet hetzelfde als Atjéh Dar as-Salam.

Lamri heeft, volgens Pires, tussen Atjeh en Biheue gelegen. Verder vinden we op p 17 van ons handschrift Teluk Lamri genoemd wat erop wijst dat Lamri aan een baai gelegen moet hebben. Dat Lamri aan zee gelegen heeft wordt nog vermeld door de Ying-yai Sheng-lan (1416). Cordier oppert, in navolging van Lucardie, de veronderstelling dat Lamrèh, bij Tungkōb in het gebied van de XXVI Mukims, een overblijfsel zou zijn van het vroegere rijk Lamri. Echter ligt deze plaats ver van de kust en overblijfselen van een oude glorie zoekt men hier vergeefs. Ook een baai ontbreekt aan de kust.

Ten oosten van Lamrèh, op een afstand van 12 km, ligt de plaats Krueng Raja, genoemd naar de gelijknamige rivier en gelegen aan de baai van die naam. Ongeveer 500 m van de monding van de rivier ligt een ruïne, waarop de tegenwoordige Meuseugit Krueng Raja is gebouwd. Nabij Ladong, dat vroeger Indrapatra heette en 6 km ten noordwesten van Krueng Raja aan de baai ligt, liggen bezuiden Udjōng

<sup>56</sup> Merveilles de l'Inde, p 235.

<sup>57</sup> Marco Polo II, p 301, Cathay II, p 146.

<sup>58</sup> Tomé Pires, p 138—145.

Kareueng overblijfselen van oude bouwwerken. Ook ten noordwesten van Ladong, aan de monding van Krueng Buj, vindt men een ruïne van een bouwwerk.<sup>59</sup> Tot de huidige dag zijn deze ruïnes niet onderzocht. Dat het overblijfselen van Portugese forten zouden zijn is uitgesloten, daar nergens in Portugese of Atjehse berichten sprake is van Portugese garnizoenen in Groot-Atjeh.

De Tao-i-chih-lio vermeldt dat de bevolking van Nan-wu-li op heuvels woonde. Het land was arm, de producten schaars en het klimaat warm.<sup>60</sup> De Ying-yai-sheng-lan vertelt ons dat er in Nan-po-li nog geen duizend families woonden. Het land lag aan zee.<sup>61</sup> Al deze gegevens wijzen erop dat hiermee niet de Atjeh-vallei, waar later Atjeh Dar as-Salam zou komen te liggen, bedoeld wordt. Lamri zal wel in het gebied van Krueng Raja, dat aan een smal kuststrookje ligt, gelegen hebben. Kunnen we nu aannemen dat het rijk Lamri in het gebied van Krueng Raja heeft gelegen, dan zou ook het gebied van de XXII Mukims tot het rijk Lamri behoord hebben, immers Pires zegt dat het gebied van Lamri zich uitstreckte tot het binnenland. Nog in de tijd dat de Potjut Muhamat wordt geschreven (18e eeuw) was Krueng Raja een belangrijke handelsplaats.<sup>62</sup> Lamri kan zich wel tot over Lamrèh hebben uitgestrekt, en waarschijnlijk ook tot aan de Atjeh-rivier, maar de hoofdplaats zal in het gebied van Krueng Raja hebben gelegen. Men vergelijk hiermee het oude rijk Samudra-Pasai, welke naam slechts is overgebleven in een onbelangrijk dorpje.

Op pp 9-10 van ons handschrift wordt verteld, dat radja Sjah Mahmud in Lamri terug kwam met een hemelnymf. Zijn vader sultan Munawwar Sjah was hierover zeer verheugd. Pp 13-14 vermelden dat sultan Munawwar Sjah zijn kleinzoon radja Ibrahim Sjah in het huwelijk verbond met zijn kleindochter Arkiah, terwijl hij een andere kleinzoon, radja Sulaiman Sjah, in het huwelijk verbond met Sapijah. Uit het huwelijk van . . . . . Sjah (de naam ontbreekt hier) werden twee zonen geboren, radja Muzaffar Sjah en radja Sjamsu Sjah. Volgens dit handschrift hebben deze prinses dus dezelfde vader; de mededeling van Veltman in zijn Nota over de Geschiedenis van het Landschap Pidie als zou Muzaffar Sjah de zoon zijn van Sulaiman Sjah en 'Inajat Sjah van Ibrahim Sjah, berust dus op verkeerde lezing van de betrokken passage.<sup>63</sup> Ook heeft Veltman de passage op p 16

<sup>59</sup> Goldie, TBG 53 (1911), p 301—313.

<sup>60</sup> Rockhill, p 148.

<sup>61</sup> Schlegel, p 355.

<sup>62</sup> Ach II, p 96.

<sup>63</sup> TBG 57 (1918), p 38.

aanvaard, dat Muzaffar Sjah een broer was van Munawwar Sjah. Op p 16 van het handschrift wordt voorts gezegd dat Sjamsu Sjah een zoon was van Muzaffar Sjah. Het handschrift is dus allesbehalve zeker in zijn genealogie; zo staat op p 14 verder dat radja Munawwar Sjah, vorst van Lamri, en niet zijn zoon, getrouwd was met een hemelnymf in Seratjan. Maar ondanks deze tegenstrijdigheden menen we toch uit deze gegevens te kunnen opmaken, dat een vorst van Lamri, Munawwar Sjah geheten, als voorvader van Iskandar Muda werd beschouwd. Deze veronderstelling wordt nog versterkt door hetgeen er te lezen staat op pp 122-123: toen Abangta Radja Munawwar Sjah (Iskandar Muda) drie jaar oud was werd hij radja Zainal of radja Silan genoemd. Toen Sjah 'Alam ('Ala ad-Din Ri'ajat Sjah) op een dag thuis kwam, was hij zeer blij zijn kleinzoon te zien en veranderde diens naam in Munawwar Sjah, omdat één van diens voorvaderen, zoon van een hemelnymf, ook Munawwar Sjah had geheten. De afstamming van Iskandar Muda uit Munawwar Sjah van Lamri vindt de auteur blijkbaar zo belangrijk, dat hij ze steeds herhaalt.

Pagina 16 vermeldt de genealogie van Perkasa 'Alam van moederszijde als volgt: sultan 'Inajat Sjah, sultan Firman Sjah Paduka Marhum, Paduka Marhum Sajjid al-Mukammil en Paduka Sjah 'Alam (moeder van Iskandar Muda). Verder noemt de auteur als genealogie van vaderszijde: radja Muzaffar Sjah, radja Sjamsu Sjah, Sajjid al-Marhum, Paduka Marhum en Marhum Muda. Door de onderzoekingen van Hoesein Djajadiningrat en Moquette is echter komen vast te staan, dat deze genealogiën er respectievelijk als volgt zouden moeten uitzien: 'Inajat Sjah, Muzaffar Sjah, Firman Sjah, 'Ala ad-Din Ri'ajat Sjah en puteri Radja Indera Bangsa (moeder van Iskandar Muda) en (van vaderszijde): Munawwar Sjah, Sjamsu Sjah, 'Ali Mughajat Sjah, 'Ala ad-Din Ri'ajat Sjah, Abangta Abdul Djilil en sultan Mansur (vader van Iskandar Muda).

Hieruit blijkt, dat onder de voorvaderen van moederskant, opgegeven door de auteur, een Muzaffar Sjah ontbreekt, terwijl deze Muzaffar Sjah onder de voorvaderen van vaderszijde niet thuishoort. Verder moet bij de genealogie van vaderszijde worden aangestipt, dat een Munawwar Sjah ontbreekt, terwijl de auteur deze voordien reeds vele malen heeft genoemd als voorvader van Iskandar Muda. De voor de hand liggende conclusie is dus, dat de Muzaffar Sjah van de tweede lijst thuishoort in de eerste lijst en dat in plaats daarvan in de tweede lijst Munawwar Sjah moet staan. Tengevolge van deze vergissing heeft de auteur Muzaffar Sjah consequenterwijze niet meer in de vrouwelijke

lijnen kunnen inlassen. Zulke vergissingen komen meer voor in Maleise kronieken. Men vergelijk hiermee de verwisseling van 'Ali Mughajat Sjah (1516-1530) met 'Ali Ri'ajat Sjah (1604-1607) in de zojuist verschenen Adat Atjeh (uitgegeven door Prof. G. W. J. Drewes en Dr. P. Voorhoeve) pp 33 en 36 van de tekst en in het handschrift vertaald door Dulaurier in het Journal Asiatique 3me série, tome 8 (1839) pp 50 en 53.

Voorts zegt het handschrift op p 16, dat Muzaffar Sjah (lees nu Munawwar Sjah), voorvader van Perkasa 'Alam van vaderskant, vorst was van Makota 'Alam. Makota 'Alam moet wel het tegenwoordige Kuta 'Alam zijn, wat later in het handschrift zal blijken. Hierboven hebben we reeds gezien, dat Munawwar Sjah, voorvader van Iskandar Muda van vaderskant, ook vorst was van Lamri. Tevens blijkt uit de genoemde passage op p 16, dat de zetel van de vorst Makota 'Alam was. Boven hebben we reeds gezien dat Lamri waarschijnlijk gelegen heeft in het tegenwoordige gebied van Krueng Raja aan de Straat Malaka. Tegen het einde van de 15e eeuw moet dus de zetel van de vorst van Lamri verplaatst zijn naar Maketa 'Alam, gelegen aan de noordelijke oever van de Atjeh-rivier in de Atjeh-vallei.

Wat was nu de oorzaak van deze verplaatsing? Om deze te kunnen verklaren moeten we teruggaan naar de geschiedenis van Atjeh.

De naam Atjeh is van zeer oude datum, zo niet even oud dan toch niet veel jonger dan Lamri.<sup>64</sup> Immers de eerste vorsten van Atjeh hebben zich te Kandang Atjeh gevestigd. Kandang is tegenwoordig een dorp op enige afstand van Kutaradja. Sultan Mahmud Sjah verplaatste, na 43 jaren te Kandang Atjeh geregeerd te hebben, zijn zetel naar Dar ad-Dunia.<sup>65</sup> Dat dit Kandang Atjeh niet is opgemerkt door buitenlandse zeevaarders vóór 1500, komt onzes inziens omdat het een onbeduidende plaats was, gelegen meer dan een mijl het binnenland in, op enige afstand van de zuidelijke oever van de Atjeh-rivier. Lamri lag echter aan een baai, waar vele schepen bij ongunstige weersomstandigheden een beschutte ligplaats vonden, aan de route tussen India en China. Vandaar dat Lamri wel door vreemde zeevaarders wordt vermeld.

Voor de verplaatsing van de zetel van de vorst van Lamri kan men verschillende motieven aanvoeren. Allereerst kunnen we denken aan

<sup>64</sup> Gerini acht het waarschijnlijk dat het ± 1300 door Dimashki bedoelde Arshir naar Atjeh terugwijst.

<sup>65</sup> Adat Atjeh, tekst p 32, Dulaurier, 49; hij leest echter *k.dal.m s.tarang* ipv *kedalam sekarang*; Dar ad-Dunia is de naam van de kraton der Atj sultans.

de vele aanvallen waaraan Lamri blootstond van de zijde van de vorst van Pidie bij zijn pogingen tot onderwerping van de Atjeh-vallei. Daartoe moesten de Pidirese legers de weg langs de kust volgen. In dit verband denken we aan het bericht van de Barros, dat Atjeh afhankelijk was van Pidie, en aan een Chinees bericht dat Atjeh gesticht zou zijn door een vrijgelaten slaaf (van de vorst van Pidie?).<sup>66</sup> In de tweede plaats kan de verplaatsing haar oorzaak hebben gehad in de aanslibbing of verlegging van de monding van de rivier waar Lamri heeft gelegen, waardoor de scheepvaart op dit gebied achteruit liep. Men vergelijk hiermee de door Rouffaer beschreven verplaatsing van de monding van de Peusangan-rivier.<sup>67</sup> Hierdoor verplaatste de handel zich naar het nabij gelegen Atjeh. Dat het sultanaat Atjeh reeds vóór 1500 bestond bewijst ons het graf van sultan Muzaffar Sjah (gestorven 1497), zoon van sultan 'Inajat Sjah, zoon van Abdullah al-Malik al-Mubin.<sup>68</sup> Is deze laatste wellicht de eerste sultan van Atjeh geweest? In ieder geval vinden we tegen het einde van de 15e eeuw de zetel van de vorst van Lamri verplaatst naar Makota 'Alam, gelegen aan de overkant van Dar al-Kamal. Dar al-Kamal zal wel het toenmalige epitheton van Atjeh zijn geweest.

Vandaar dat ons handschrift op p 16 vv zegt: „Sultan Muzaffar Sjah (lees Munawwar Sjah), voorvader van Perkasa 'Alam van vaderszijde, was vorst van Makota 'Alam en radja 'Inajat Sjah, voorvader van moederszijde, was vorst van Dar al-Kamal. En al de dappere 'hulu-balangs' en al het volk van Atjéh Dar as-Salam (Lamri alias Makota 'Alam, plus Atjéh Dar al-Kamal) waren in tweeën verdeeld. De gebieden van de twee vorsten waren door een rivier van elkaar gescheiden. De vorst van Makota 'Alam beoorloogde Dar al-Kamal. Zelfs het bezit van een kanon, veroverd op de Portugezen in de baai van Lamri, kon hem niet helpen de oorlog te winnen. De vorst van Makota 'Alam dong toen naar de hand van een dochter van zijn tegenstander, Setia Indera, voor zijn zoon. De vorst van Dar al-Kamal ging hierop in. Bij het vervoeren van de bruidschat naar Dar al-Kamal werden echter wapens in de 'perarakans' verstoep. Na aankomst aldaar overrompelden de troepen van Makota 'Alam toen het volk van Dar al-Kamal. De vorst van Makota 'Alam regeerde nu over Atjeh Dar as-Salam”. Misschien is dit de verklaring van het feit dat het graf van Muzaffar Sjah, zoon van 'Inajat Sjah, zich niet in de hoofdplaats Dar

<sup>66</sup> Critisch Overzicht, p 151.

<sup>67</sup> TKNAG 27 (1910), p 564—568.

<sup>68</sup> Veltman, p 36.



al-Kamal, maar in het op enige afstand gelegen Biluj bevindt, omdat hij, op de vlucht voor de vorst van Makota 'Alam daar ter plaatse zou zijn omgebracht of gestorven. En misschien is deze verovering van Dar al-Kamal door de vorst van Makota 'Alam ook de verklaring van het feit dat een andere zoon van 'Inajat Sjah, 'Ala ad-Din Ri'ajat Sjah, naar Daja is getrokken om daar een nieuw rijk te stichten.

Toen Tomé Pires, gezant van koning Emanuel van Portugal naar het Chinese hof, in Malaka vertoefde vlak na de verovering van deze stad, kon hij ook constateren dat Lamri en Biheuë onder de vorst van Atjeh ressorteerden.<sup>69</sup>

Wie was nu de vorst, die Dar al-Kamal veroverde? Ons handschrift noemt hem radja Muzaffar Sjah (lees Munawwar Sjah). Nu bevindt zich te Kuta 'Alam (Makota 'Alam in het handschrift) een gravencomplex, waarvan het grootste graf *Kubu Poteu Meureuhöm*, 'Graf van onze heer Zaliger', wordt genoemd. Men placht er geloften te doen met bloemen en wierook.<sup>70</sup> De vorst die daar begraven ligt, moet dus een belangrijk persoon zijn geweest. Vandaar dat men lange tijd dit graf heeft aangezien voor dat van Iskandar Muda. Door de ontcijfering van de zich op de grafsteen bevindende inscriptie is evenwel gebleken, dat het graf van sultan Sjamsu Sjah is. Nu vertelt een Portugees bericht uit 1599, dat het keizerrijk Atjeh gesticht was door 'Sidimorogom', door Rouffaer terecht verklaard als *Said al-Marhum* = de Heer Zaliger.<sup>71</sup> Zo dit dezelfde persoon zou zijn als de Poteu Meureuhöm van de nog levende traditie inzake het graf, lijkt de veronderstelling niet ongegrond, dat dit de persoon is geweest die Dar al-Kamal heeft veroverd en dus de grondlegger van Atjéh Dar as-Salam. De vermelding op p 16 in ons handschrift dat Sajjid al-Marhum een zoon van Sjamsu Sjah zou zijn, zou dan onjuist zijn. Of zou men Sjamsu Sjah Sajjid al-Marhum als één naam moeten lezen?

In het voorbijgaan zij hier opgemerkt, dat de posthume benaming van Iskandar Muda, Poteu Meureuhöm Meukuta 'Alam, dus niet kan betekenen de te Makota 'Alam bijgezette. Uit de brief van Iskandar Muda aan James I blijkt trouwens, dat Iskandar Muda zich tijdens zijn leven Makota 'Alam noemde. Deze *gelar* duidt dus zijn afkomst uit het heersers geslacht van Makota 'Alam aan. De veronderstelling van Snouck Hurgronje, dat Kuta 'Alam een verkorting is van Makota 'Alam is dus wel juist, doch onjuist is, dat de plaatsnaam zou zijn

<sup>69</sup> Tomé Pires, p 138.

<sup>70</sup> Ach II, p 299.

<sup>71</sup> Critisch Overzicht, p 147.



moeten delen. Onder voorwendsel de Portugese bezittingen terug te eisen viel hij Atjeh aan. Bij de landing der Portugezen kwam de vorst aanrukken met 800 à 1000 man en 6 olifanten. De aanvallers werden verslagen, Jorge de Brito vond er de dood, en wat er van de Portugezen overbleef trok zich terug naar de schepen.<sup>76</sup>

Het graf van sultan 'Ali Mughajat Sjah, te Kandang XII in Kutaradja, vermeldt als zijn sterfdatum 12 Dzulhidjah 936 of 7 augustus 1530.<sup>77</sup> De meest betrouwbare kroniek, de Bustan as-Salatin, vermeldt dat 'Ali Mughajat Sjah 14 jaar heeft geregeerd,<sup>78</sup> waardoor we zijn troonsbestrijging kunnen stellen op ongeveer 1516. Zou bij de verovering van Dar al-Kamal inderdaad gebruik zijn gemaakt van Portugese kanonnen, dan zouden deze verworven moeten zijn nog voor de oudst vermelde aanrakingen met de Portugezen. Waarschijnlijker lijkt ons dat de auteur van onze tekst het verhaal van de verovering van Dar al-Kamal heeft opgesierd met de vermelding van een bewapening die iets later niet ongewoon zal zijn geweest.

Nu rijst de vraag of het voorgenomen huwelijk van een zoon van Sjamsu Sjah met een dochter van 'Inajat Sjah toch plaats heeft gehad na deze bloedige verovering. De Portugezen, die bij de uitbreiding van de Atjehse macht steeds te maken hadden met Radja Ibrahim waren in de waan, dat hij de vorst van Atjeh was. Te Kuta 'Alam ligt het graf van Radja Ibrahim, zoon van sultan Sjamsu Sjah, gestorven 21 Muharram 930 of 30 November 1523.<sup>79</sup> Radja Ibrahim was dus niet dezelfde als sultan 'Ali Mughajat Sjah, zoals door Hoesein Djajadiningrat wordt verondersteld, maar een broer van laatstgenoemde.<sup>80</sup> Ibrahim veroverde Daja op 'Ala ad-Din Ri'ajat Sjah, zoon van 'Inajat Sjah. 'Ala ad-Din vluchtte naar Pasai.<sup>81</sup>

Ons handschrift, op pp 14-26, vermeldt, dat tijdens de regering van 'Ali Mughajat Sjah een aanval plaats vond door sultan Ma'arif Sjah van Sjahr Deli (Pidie). Zoals we boven gezien hebben zou 'Ali Mughajat Sjah in 1516 aan de regering zijn gekomen. Uit een graf-schrift te Keulibeuet (Pidie) weten we dat sultan Ma'arif Sjah gestorven is in de nacht van 22 Djumadil-achir 917 of 18 september 1511.<sup>82</sup> Zelfs al zouden we de datum van troonsbestijging van 'Ali

<sup>73</sup> Scheeps-Togten, p 216—22, Barros III, p 167-169, Tiele 4I, p 368—369.

<sup>77</sup> Oudheidkundig Verslag 1914, p 78.

<sup>78</sup> Niemann, p 120.

<sup>79</sup> Veltman, p 46.

<sup>80</sup> Veltman, p 42.

<sup>81</sup> Critisch Overzicht, p 147.

<sup>82</sup> Veltman, p 31.

Mughajat Sjah opgegeven door ons handschrift aannemen, nl 919 H of 1512/13, dan nog klopt dit niet. Waarschijnlijk heeft de aanval plaats gehad onder de regering van Sjamsu Sjah. Portugese berichten vermelden dat er in 1497 een aanval van de vorst van Pidie op Atjeh plaats vond, waarbij de Pidirezen als overwinnaars uit de strijd kwamen. Hierbij zou de vorst van Pidie twee gewezen slaven als stehouders van Atjeh en Daja hebben aangesteld.<sup>83</sup> Toen sultan Ma'arif Sjah stierf liet hij twee jonge zonen achter.<sup>84</sup> Ten onrechte noemt Pires de vorst die in 1510 in Pidie regeerde Madaforxa (Muzaffar Sjah?). Ma'arif Sjah werd opgevolgd door zijn zoon sultan Ahmad.<sup>85</sup> Onder diens regering brak er rebellie uit in het vorstendom. Hiervan maakte de vorst van Atjeh gebruik en viel Pidie aan. Sultan Ahmad vluchtte via Meureudu naar Pasai, waar de Portugezen sinds 1520 een fort hadden. De Portugezen plaatsden deze gebeurtenis in het jaar 1521. De vorst van Atjeh liet de hulubalangs van Pidie hun vroegere vorst een brief schrijven, waarin ze zeiden dat ze 'Ali Mughajat Sjah hadden verdreven en sultan Ahmad verzochten met de Portugezen terug te komen ten einde zijn rijk terug te krijgen. De vorst van Atjeh had zich inderdaad uit Pidie teruggetrokken, doch met de bedoeling, Ahmad en de Portugezen te verrassen. Ahmad liet zich door de hulubalangs overhalen en trok over land naar Pidie; de Portugezen zouden hem met 280 man, waaronder 80 Portugezen, ter zee steunen. In Pidie aangekomen bespeurde Ahmad onraad en vertrok in stilte met twee olifanten uit de stad. De door hem gewaar-schuwde Portugezen konden echter niet op tijd ontkomen, daar hun schepen niet konden uitvaren vanwege de lage waterstand. Ibrahims aanval kostte bijna de helft der Portugezen het leven.<sup>86</sup>

Hierop volgt de verovering van Pasai. Portugese berichten vermelden dat, nadat Radja Ibrahim Pidie had veroverd, hij zich daar op de troon zette en zijn broeder 'Radja Lalyla' naar Pasai stuurde. De verovering van Pasai vond plaats in het jaar 1524.<sup>87</sup> Zoals we boven reeds gezien hebben was Radja Ibrahim gestorven in 1523, dus een jaar voor de val van Pasai. Waarschijnlijk is hij tijdens de aanvallen op deze stad gesneuveld,<sup>88</sup> waardoor zijn broer 'Ali Mughajat Sjah,

---

<sup>83</sup> Veltman, p 43.

<sup>84</sup> Tomé Pires, p 139.

<sup>85</sup> tekst, p 26.

<sup>86</sup> Barros III, p 185—186.

<sup>87</sup> „ „, p 290.

<sup>88</sup> Veltman, p 46.

'Lalyla' van de Portugezen, zelf ter strijde trok. De mogelijkheid dat 'Ali Mughajat Sjah opvolger zou zijn geweest van Radja Ibrahim is uitgesloten daar 'Ali in 1516 reeds op de troon zat. De Portugezen plaatsen de dood van de sultan van Atjeh, ten onrechte door hen Radja Ibrahim genoemd, in 1528 en wel door vergiftiging door zijn vrouw als wraak voor de vernedering, haar broer, 'Ala ad-Din Ri'ajat Sjah van Daja, aangedaan.<sup>89</sup> Sultan 'Ali Mughajat Sjah nu is volgens zijn grafsteen in 1530 gestorven en mocht hij werkelijk vergiftigd zijn geworden door zijn vrouw, zuster van 'Ala ad-Din, dan was hij inderdaad getrouwd met een dochter van 'Inajat Sjah, puteri Setia Indera. 'Ali Mughajat Sjah was het dus ook, die in 1529 een aanval beraamde op Malaka, waarbij hij een verbond sloot met een in Malaka woonachtige Maleier, Sang Naja.<sup>90</sup> Op Zondag, terwijl de Portugezen in de kerk waren, zou men een aanval op de stad ondernemen. Het plan lekte echter uit, Sang Naja werd door de Portugezen gegrepen en van een toren der vesting te pletter geworpen.

Sultan 'Ali Mughajat Sjah is dus de stichter van een groter Atjeh geweest. En als de Bustan as-Salatin zegt, dat 'Ali Mughajat Sjah de eerste vorst van Atjeh is geweest, dan is daarmee dit rijk Atjeh bedoeld. Hij was niet de eerste vorst, die de Islam aannam. Reeds zijn vader en grootvader hadden Moslimse namen. Wij hebben trouwens reeds gezien dat, toen Chêng Ho in 1405 op Sumatra kwam, geheel Atjeh goed Moslims was.

In het kort kunnen we het voorgaande samenvatten als volgt. Reeds in de 9e eeuw bestond aan de baai van Kruëng Raja een rijk Lamri. Omstreeks het jaar 943 was dit rijk onderhorig aan Çriwidjaja. In 1030 werd dit aan Çriwidjaja onderhorige Lamri veroverd door Rajendracoladewa I. In 1225 was Lamri nog onderhorig aan Çriwidjaja. In 1286 werd een gezantschap naar China gezonden, waar de gezanten verbleven tot na Kublai Khan's expeditie naar Java. Lamri voelde zich onderhorig aan de Chinese keizer tot en met het begin van de 15e eeuw. Omstreeks 1365 werd het rijk Lamri veroverd door Madjapahit. De grote klok in Atjeh met de datum 1409 zou een geschenk van de Chinese keizer aan de vorst van Lamri kunnen zijn, en wel gebracht door Chêng Ho op een van zijn tochten naar de archipel. Omstreeks het midden van de 14e eeuw deed de Islam er zijn intrede. In de tweede helft van de 15e eeuw verplaatste de vorst van Lamri,

---

<sup>89</sup> Critisch Overzicht, p 151.

<sup>90</sup> History of Malaya, p 74.

Munawwar Sjah, zijn zetel naar Makota 'Alam. Ongeveer terzelfdertijd had een voorvader van 'Inajat Sjah, waarschijnlijk zijn vader Abdullah al-Malik al-Mubin, het sultanaat Atjeh Dar al-Kamal gesticht. Sjamsu Sjah, zoon van Munawwar Sjah, beoorloogde 'Inajat Sjah en overwon hem tenslotte door list. Het rijk Atjeh Dar as-Salam was nu gesticht. Om de positie van Sjamsu Sjah op de troon van Atjeh Dar as-Salam te verstevigen liet hij het huwelijk van zijn zoon 'Ali Mughajat Sjah met de dochter van 'Inajat Sjah doorgaan. Toen 'Ali Mughajat Sjah vorst was geworden, veroverde zijn leger, aangevoerd door zijn broer Radja Ibrahim Daja (1520) en Pidie (1521). In 1524 werd Pasai door 'Ali Mughajat Sjah zelf veroverd, waardoor zijn macht over geheel Atjeh werd bevestigd.

'Ali Mughajat Sjah werd opgevolgd door zijn zwakke zoon Salah ad-Din. Hiervan maakte diens moeder gebruik en trok de regering aan zich. Deze vrouw, Setia Indera, een dochter van 'Inajat Sjah, vorst van Dar al-Kamal, bleek een bijzondere persoonlijkheid te zijn. Boven hebben we reeds gezien dat het waarschijnlijk door haar toedoen was, dat 'Ali Mughajat Sjah zijn vader onttroonde. De Portugese berichten vertellen ons, dat zij haar man heeft vergiftigd uit wraak voor de verdrijving van haar broer, sultan 'Ala ad-Din van Daja, uit zijn rijk. Zij stelde een vreemdeling, een Agha, tot rijksbestuurder aan. Deze kreeg de titel Radja Bungsu, als teken van waardigheid een groene pajong, en tot woning een gebouw tegenover de *daulat-chana*, het verblijf van de vorst.

Dit kwam een broer van Salah ad-Din, 'Ala ad-Din, vorst van Samudra-Pasai, ter ore; hij toog naar de hoofdplaats en vermoordde Radja Bungsu. Daardoor kreeg hij de macht in handen. Toen zijn moeder, Setia Indera, aanstalten maakte wraak op hem te nemen voor het dwarsbomen van haar politiek, zette hij haar en zijn broer Salah ad-Din gevangen. De grafsteen van Salah ad-Din vermeldt als zijn sterfdag, 23 Sjawal 955 H of 25 november 1548. Ons handschrift vertelt, dat hij enige dagen na zijn gevangenneming gestorven is. De meest betrouwbare kroniek, de Bustan as-Salatin, bericht ons echter, dat hij nog negen jaren na zijn afzetting heeft geleefd. Mocht dit bericht juist zijn, dan zou hij dus in 1539 door zijn broer zijn afgezet.

'Ala ad-Din veroverde Aru (1539) en Djohor (1564) en sloeg het beleg voor Malaka (1568), waarbij zijn zoon 'Abdullah sneuvelde. Hij stuurde gezanten naar Turkije, Java en India, ten einde een verbond te sluiten tegen de Portugezen.<sup>91</sup> Verder voerde hij het muntstelsel in

<sup>91</sup> Critisch Overzicht, p 155.

en volgens de overlevering werd de indeling van het volk in *sukée's* (Mal *suku*) of *kawōm* door hem tot stand gebracht.<sup>92</sup>

Sultan 'Ala ad-Din, aldus de Bustan as-Salatin, regelde het Atjehse staatsbestuur. Het is niet onmogelijk, dat de codificatie, welke door het hof te Djohor was bewerkstelligd en die in de Undang<sup>2</sup> Malaka is neergelegd, hem hierbij ten voorbeeld heeft gestrekt. Ons hs vermeldt zijn huwelijk met een Djohorse prinses. Doch daartoe beperkten zich zijn relaties met Djohor niet: hij trok zelf naar de overwal, voerde zijn schoonvader mee naar Atjeh en dwong hem, zich te onderwerpen.<sup>93</sup>

De Undang<sup>2</sup> Melaka vermeldt het volgende: *Maka dihimpun itu atas sembilan hukum datang kepada zaman Iskandar Sjah. Ialah radja jang pertama masuk agama Islam dan menatahkan (lees: menitahkan?) 'adat dan perintah orang radja<sup>2</sup> jang besar<sup>2</sup> dan meletakkan 'adat dan perintah negeri turun temurun kepada putera baginda sultan Muza'ffar Sjah, dan turun kepada putera baginda sultan 'Ala ad-Din Ri'ajat Sjah, dan turun kepada putera baginda sultan Mahmud Sjah chalifat al-mu'minin zill Allah fi'l-'alam. Ialah jang mempunjai 'adat hukum dan perintah.*<sup>94</sup>

Deze Mahmud Sjah is de vader van 'Ala ad-Din Ri'ajat Sjah, die de schoonvader was van de vorst van Atjeh.

'Ala ad-Din is volgens de inscriptie op zijn grafsteen gestorven op vrijdag, 8 Djumadil-awal 979 H of 28 september 1571;<sup>95</sup> ons handschrift zegt foutievelijk 986 H.<sup>96</sup> Hij werd opgevolgd door zijn zoon 'Ali Ri'ajat Sjah. Deze overleed volgens zijn grafschrift op maandag, 12 Rabi'ulachir 987 H of 8 juni 1578<sup>97</sup> (volgens ons handschrift in 994 H) en werd opgevolgd door zijn broer sultan Seri 'Alam. De Bustan as-Salatin vermeldt vóór Seri 'Alam nog de regering van sultan Muda, een 4 maanden oude zoon van 'Ali Ri'ajat Sjah.<sup>98</sup> Terecht zegt Hoesein Djajadiningrat, dat onze auteur deze schijnregering negeert, echter niet de regering van sultan Mansur Sjah, zoals Djajadiningrat meent.<sup>99</sup>

Sultan Seri 'Alam was, volgens de Bustan as-Salatin, zeer opvliegend

---

<sup>92</sup> Critisch Overzicht, p 154.

<sup>93</sup> tekst, p 43—55.

<sup>94</sup> Van Ronkel, Risalat Hoekoem Kanoen, p 2—3.

<sup>95</sup> Oudheidkundig Verslag 1914, p 78.

<sup>96</sup> tekst, p 55

<sup>97</sup> Oudheidkundig Verslag 1914, p 78.

<sup>98</sup> Niemann, p 122.

<sup>99</sup> Critisch Overzicht, p 159 noot 3.

en lichtgeraakt van aard (sangat marah).<sup>100</sup> Ons handschrift evenwel vermeldt dat Seri 'Alam zeer vrijgevig was (terlalu murah).<sup>101</sup> Men vraagt zich derhalve af, of (a)marah in de Bustan soms een afschrijversfout is, omdat in ons hs de de vorst noodlottig wordende vrijgevigheid nader wordt toegelicht. Enige hoge ambtenaren, in onze tekst Maharadja en Malik az-Zahir genoemd, beraamden nl met andere hulubalangs het plan, een einde aan zijn regering te maken „voordat de schatkist leeg was en alles uitgedeeld aan de hulubalangs van Fansur.” Nu was Seri 'Alam vorst van Periaman geweest en hij zal in die functie ook over de Atjehse onderhorigheden aan de westkust van Sumatra hebben geregeerd. Vorst geworden van geheel Atjeh, bevoordeelde hij dus nog zijn vroegere hulubalangs; Fansur immers is een aan de westkust gelegen havenstadje. Dit namen de Atjehse groten hem kennelijk zo kwalijk, dat zij besloten hem om te brengen.<sup>102</sup>

Hij werd opgevolgd door zijn neef Radja Zainal, zoon van sultan 'Abdullah. Zowel ons handschrift als de Bustan as-Salatin vermelden de wreedheden van deze vorst.<sup>103</sup> De Bustan vermeldt verder, dat ook deze vorst vermoord werd. Ons handschrift heeft hier een lacune, althans het *maka ada sultan itu dalam tachtta keradjaan dua tahun maka sultan itupun hilang* op pagina 74 van de tekst sluit niet aan bij *Maka tatkala sampailah sultan itu ke Makota 'Alam* waarmee de beschrijving van de regering van Zainal 'Abidin abrupt eindigt. Want na de vermelding van deze tweejarige regering vervolgt het verhaal met 'Ala ad-Din Ri'ajat Sjah Marhum Sajjid al-Mukammil. De regering van twee jaren slaat derhalve op diens voorganger, dus op 'Ali Ri'ajat Sjah (Makota Bujung). Uit de Bustan as-Salatin weten wij, dat de voorganger van deze vorst en opvolger van sultan Zainal sultan 'Ala ad-Din Mansur Sjah was, zoon van sultan Ahmad van Perak.<sup>104</sup> Diens regering is hier dus niet vermeld en van de vermelding van Makota Bujung is alleen het slot te vinden. Vermoedelijk waren in het origineel waarop ons hs berust, de folia betreffende deze twee laatste vorsten reeds verdwenen bij het afschrijven van onze tekst. Dit vermoeden wordt versterkt door het volgende. Bij de vermelding van het huwelijk van de ouders van Iskandar Muda zegt ons handschrift: „Ten tijde van sultan 'Ala ad-Din, zoon van sultan Ahmad van Perak leefde er

---

<sup>100</sup> Niemann, p 123.

<sup>101</sup> tekst, p 68.

<sup>102</sup> „ , p 69—71.

<sup>103</sup> Niemann, p 123, tekst, p 71—73.

<sup>104</sup> „ , p 123.



één van de Atjehse prinsen genaamd sultan 'Abdul-Djalil . . . . .'.<sup>105</sup> Deze verwijzing naar de regering van sultan 'Ala ad-Din Mansur Sjah zou geen zin hebben, wanneer zij tevoren niet was behandeld.

De Bustan as-Salatin vermeldt in dit verband het volgende: na de dood van sultan Zainal-'Abidin kwam sultan 'Ala ad-Din Pérak, zoon van sultan Ahmad. Deze vorst was zeer vroom en rechtvaardig en was de geleerden zeer genegen. Zijn hulubalangs gelastte hij een baard, djubbah en hoofddoek te dragen, dus zich op zijn Arabisch te kleden en zijn onderdanen beval hij getrouw de salat te verrichten, te vasten en de zakat te betalen. In het jaar 990 H kwam uit Mekka Sjah Abu'lchair bin Sjaich Ibn Hadjar, auteur van *as-Saif al-Kati'* (het snijdende zwaard), handelende over de *a'jan thabitah* (ideële prototypen); hij onderwees de *ilmu fikh* in Atjeh Dar as-Salam. Daarna kwam weer een Sjafi'ietisch geleerde uit Gudjarat, Sjaich Muhammad Djailani ibn Hasan ibn Muhammad Hamid, een te Ranir geboren Kuraisjiet (oom van de bekende Nuruddin ar-Raniri). Deze Sjaich onderwees de *'ilmu mantik ma'ani* (logika en poëtika), de *'ilmu bayan baddā'i'* (rhetorika) de *'ilmu usul* en de *'ilmu fikh* in Atjeh Dar as-Salam. Toen al de studenten in de theologie bij hem kwamen om de *'ilmu tasawwuf* (mystiek) te beoefenen, vroeg hij uitstel en voer naar Mekka, ten einde zich eerst zelf in de mystiek te bekwamen. Sultan 'Ala ad-Din heeft acht jaar en elf dagen geregeerd en werd vermoord op maandag 10 Muharram 993 H. Hij werd opgevolgd door Makota Bujung met de titel sultan 'Ali Ri'ajat Sjah ibn sultan Munawwar Sjah op dinsdag 11 Muharram. Deze vorst regeerde twee jaar en elf maanden en werd vermoord 996 H en werd opgevolgd door 'Ala ad-Din Ri'ajat Sjah ibn sultan Firman Sjah.<sup>106</sup>

Maar hoe is dit alles nu te rijmen met de vermelding op pagina 75-76 van ons hs dat Zainal-'Abidin werd opgevolgd door 'Ala ad-Din Ri'ajat Sjah? De verklaring is, naar wij menen, niet ver te zoeken. De afschrijver, die ontdekt had dat tengevolge van de gesignaleerde lacune Zainal-'Abidin direct werd opgevolgd door 'Ala ad-Din, heeft waarschijnlijk het *sultan 'Ali Ri'ajat Sjah*, dat op pagina 75 gestaan moet hebben, veranderd in *Zainal-'Abidin*, ten einde een gewaande fout te herstellen.

Na de dood van 'Ali Ri'ajat Sjah werd 'Ala ad-Din door de rijks-groten tot vorst gekozen. Met hem komt de dynastie van Dar al-Kamal

---

<sup>105</sup> tekst, p 77—78.

<sup>106</sup> Niemann, p 123—124.

weer aan de regering. Deze gebeurtenis zal wel niet toevallig zijn. De verklaring ervan lijkt ons de volgende. Toen na de dood van sultan Zainal-'Abidin door de rijksgroten een vreemde vorst op de troon was geplaatst, zochten de afstammelingen der beide oude dynastieën toenadering tot elkaar. Sultan Mansur, zoon van Abangta 'Abdul-Djalil, zoon van 'Ala ad-Din al-Kahhar van het huis van Makota 'Alam, werd in de echt verbonden met Radja Indera Bangsa, dochter van 'Ala ad-Din, zoon van Firman Sjah, kleinzoon van 'Inajat Sjah van Dar al-Kamal. Deze versterking van de familiebanden betekende ook een versterking van de aanspraken op de troon van Atjeh, die zoals wij hebben gezien, twee maal achter elkaar door de rijksgroten aan vreemde vorsten werd toebedeeld. Toen nu ook deze tweede vreemde vorst vermoord was, lieten de rijksgroten inderdaad weer het oog vallen op een telg uit een der oude geslachten en vermoedelijk op de oudste der pretendenten: 'Ala ad-Din Ri'ajat Sjah (Sajjid al-Mukammil). Aanvankelijk bedankte deze voor de eer, zoals uit onze tekst en de berichten van Beaulieu blijkt.<sup>107</sup> Het aandringen van de rijksgroten bracht hem er echter toe, het aanbod toch te aanvaarden. Zodra hij aan de macht was, regeerde hij met strenge hand om zich tegen de willekeur van de rijksgroten te handhaven.<sup>108</sup> Deze krachtige regering kwam het land ten goede; de korte regeringen van zijn vier voorgangers hadden niet veel bijgedragen tot de bloei van Atjeh. Wij weten uit de Bustan, dat er slechts tijdens de regering van 'Ala ad-Din Ri'ajat Sjah, zoon van sultan Ahmad van Pérak, enige activiteit van betekenis was.

De regering van 'Ala ad-Din kenmerkt zich door de komst van Hollanders, Engelsen en Fransen in Atjeh. Aanvankelijk toonde deze vorst zich argwanend tegenover deze Europeanen, mede door de intriges der Portugezen. Cornelis Houtman werd ter rede van Atjeh vermoord en Frederick Houtman gevangen genomen. Toen echter de Portugezen kwamen met het verzoek, hun het sterkste Atjehse fort over te dragen, begon hij argwaan te koesteren jegens deze veeleisende vrienden en veranderde hij van politiek jegens hun concurrenten. Hoesein Djajadiningrat identificeert dit Portugese gezantschap met het verhaal dat onze tekst biedt van de komst der Portugese gezanten tijdens de jeugd van Iskandar Muda.<sup>109</sup> De verbeterde verhouding tot de Nederlanders kwam tot uiting in het zenden van een gezantschap

---

<sup>107</sup> tekst, p 76, Beaulieu, p 153.

<sup>108</sup> Beaulieu, p 153.

<sup>109</sup> Critisch Overzicht, p 170.

naar Nederland.<sup>110</sup> Een van de gezanten stierf, maar de ander werd door prins Maurits ontvangen. De sultan moedigde de Europeanen zelfs aan tot handel op de onderhorigheden van Atjeh, getuige zijn brieven aan Engelse kapiteins.<sup>111</sup> Voor hen werd zelfs een uitzondering gemaakt op het in Atjeh geldende strand- en erfrecht.

Onder zijn regering kwam Sjaich Muhammad Djailani Hamid uit Gudjarat terug, onderwees de mystiek en loste de kwestie op van de *a'jan thabitah*, waarover Sjaich Abul-Chair en Sjaich Muhammad Jamani hadden gedisputeerd.<sup>112</sup>

Toen de Atjehse gezant uit Nederland terugkwam, vond hij een nieuwe vorst op de troon. Van de abdicatie van 'Ala ad-Din ten behoeve van zijn zoon sultan Muda heeft Hoesein Djajadiningrat een uitvoerige beschrijving gegeven, evenals van de twist van Iskandar Muda met deze sultan Muda, zijn oom, en van zijn vlucht naar Pidie om daar bij een broer van deze oom bescherming te zoeken. Hij werd echter door sultan Muda gevangen genomen en slechts de inval der Portugezen deed hem de vrijheid herkrijgen. Door zijn dapperheid wist hij de vijand te verdrijven. Bij de dood van sultan Muda greep hij naar de macht, voordat zijn oom sultan Hoesein Sjah uit Pidie was aangekomen.<sup>113</sup> Met Iskandar Muda komen wij dan aan de vorst, die Atjeh naar het toppunt van zijn macht heeft gebracht.

Over de persoon van deze vorst zijn de berichten nogal tegenstrijdig. De Atjehse kronieken zijn eenstemmig in hun lof over hem, de Europese berichten daarentegen spreken van zijn wreedheid, zijn gierigheid, zijn onbetrouwbaarheid. Wij moeten echter niet uit het oog verliezen, dat deze Europese berichtgevers kwamen ter wille van handelsvoordelen, zodat hun sympathie of antipathie zich kan hebben ontwikkeld naar gelang hun verwachtingen al dan niet in vervulling gingen. We weten dat Iskandar Muda een krachtige persoonlijkheid is geweest, die geen tegenstand duldde en wiens wil wet was. Zodra zijn belangen niet strookten met die der vreemde handelaren, was hij onwrikbaar en was zijn optreden dat van een oosters potentaat, hetgeen begrijpelijk maakt, dat de westerse vreemdelingen zijn karakter niet gunstig beoordeelden. Hij was echter niet afkerig van deze vreemde kooplieden. De Engelse kapitein Thomas Best werd zelfs in de Atjehse adelstand verheven; <sup>114</sup> hij kreeg nl de titel van Orangkaja Putih, een

<sup>110</sup> Critisch Overzicht, p 172.

<sup>111</sup> Some of the Oldest Malay Mss., p 113—117 en 121—122.

<sup>112</sup> Niemann, p 125.

<sup>113</sup> Critisch Overzicht, p 174—175.

<sup>114</sup> Gibson-Hill, p 6.

onderscheiding die ook later nog wel aan blanke vreemdelingen is verleend (*Adat Atjéh* p 30).

Welke waarde hebben daartegenover de Atjehse berichten? Nurudin ar-Raniri, die alle reden had om Iskandar Muda als aanhanger van een door hem verketterde mystieke richting niet te waarderen, heeft niets dan lof voor hem over. Men zou hiertegen kunnen inbrengen, dat Raniri's *Bustan as-Salatin* is geschreven tijdens de regering van de schoonzoon van Iskandar Muda, zodat men moeilijk een ongunstig oordeel over hem kan verwachten. Krachtig is evenwel nog steeds de Atjehse traditie, waarin Iskandar Muda als een groot man voortleeft en deze traditie leeft voort onder het volk zónder enige controle van boven af.

Alles in aanmerking genomen mogen wij wel zeggen, dat — gemeten naar de maatstaven van zijn eigen tijd — Iskandar Muda een groot vorst is geweest. Hij breidde zijn gebied uit, aldus het werk voortzettend dat door 'Ali Mughajat Sjah, 'Ala ad-Din Ri'ajat Sjah al-Kahhar en 'Ala ad-Din Ri'ajat Sjah Sajjid al-Mukammil was aangevangen. De kusten van Sumatra tot Benkoelen en tot Djambi toe kwamen onder zijn heerschappij; laatstgenoemde plaats kon zich slechts handhaven dank zij de hulp van Hollanders en Engelsen.<sup>115</sup> Zijn tochten naar de overwal hadden als resultaat de verovering van het gehele schiereiland Malaka, met uitzondering van door de Portugezen bezette stad. Opmerkelijk is, dat ondanks de vele Atjehse veroveringen alleen de heerschappij over het oude rijk Samudra-Pasai in de vorstelijke titulatuur tot uitdrukking komt. In zijn brief voor een Engelse zee-kapitein noemt 'Ala ad-Din zich bv vorst van Atjeh en Samudra.<sup>116</sup> Schrieke typeert dit als een voorzetting van de oude Samudra traditie, dwz dat de vorst zichzelf aanduidde met de dubbele titel van „koning van Samudra Pasai”.<sup>117</sup> Het is deze dubbele titel die bij Europese schrijvers de indruk heeft gewekt dat Iskandar Muda zich koning van Sumatra noemde; de wijze waarop Samudra met Arabische karakters wordt weergegeven (*s.m.t.r.*) zal wel de oorzaak zijn van deze misvatting.

Iskandar Muda streefde echter niet alleen naar expansie. Hij organiseerde het staatsbestuur. Talrijke edicten (*sarakata's*) zijn van hem afkomstig. Wellicht mag men uit het feit, dat de oudst gedateerde edicten op hem teruggaan, afleiden dat hij de eerste vorst van Atjeh

<sup>115</sup> Tiele-Heeres II, p XXVI.

<sup>116</sup> Some of the Oldest Malay Mss., p 113, 117.

<sup>117</sup> Schrieke, p 254—255.

is geweest, die ernaar heeft gestreefd, op deze wijze orde op zaken te stellen. Van deze edicten zijn door de druk toegankelijk gemaakt:

- a. de door Van Langen gepubliceerde wetten en verordeningen onder de titel: *Peratoeran di dalam Negeri Atjeh Bandar Dar as-Salam di salin deri pada Daftar padoeka Sri Soeltan Makota Alam Iskandar Moeda* (BKI 37 (1888), p 436-447).
- b. *Adat Madjelis Radja*<sup>2</sup>, gepubliceerd door G. W. J. Drewes en P. Voorhoeve in *Adat Atjèh*, VKI XXIV (1958).

Verder zijn er:

- c. aanstellingsoorkonden van hoofden, niet alleen in, doch ook buiten het eigenlijke Atjeh. Men zie bv de door Tichelman (TBG 73 (1933), p 369-70) uitgegeven *sarakata*, die een bekrachtiging is van een oudere, door Iskandar Muda uitgevaardigde.<sup>118</sup>

Tijdens de regering van Iskandar Muda werden de moskee Bait ar-Rahman en nog vele andere moskeeën gebouwd. Hij bevestigde de godsdienst en verbood het arak-drinken en dobbelen.<sup>119</sup> Hij was het ook die, zoals we boven reeds gezien hebben, de *tjab sikureueng* (het negenvoudig zegel) of *tjab halilintar* (donderzegel) invoerde. Ook regelde hij het muntwezen, waarbij hij de intrinsieke goudwaarde van de door 'Ala ad-Din al-Kahhar voor het eerst ingestelde munt verminderde.<sup>120</sup>

Een figuur van betekenis aan Iskandar Muda's hof was Sjamsuddin van Pasai. Deze geleerde en mysticus was reeds tijdens de regering van Iskandar Muda's grootvader 'Ala ad-Din een invloedrijk persoon geworden, getuige de vermelding door onze hikajat van zijn aanwezigheid, blijkbaar min of meer als hofprelaat, bij bijzondere aangelegenheden tijdens de jeugd van Iskandar Muda. Ook vindt onze auteur het belangrijk, te vermelden dat mensen die uit Mekka kwamen, allereerst bij hem hun opwachting maakten. Raniri, die een bestrijder was van de pantheïstische richting der Wudjudijja-mystiek van Sjamsuddin, noemt in de rij van de Atjehse dignitarissen Sjamsuddin als eerste, gevolgd door de perdana menteri (eerste minister) Maharadja Seri Maharadja en de opper-kadi Malik al-'Adil.<sup>121</sup> Hieruit kunnen we opmaken dat Sjamsuddin geen Kadi Malik al-'Adil en geen eerste minister was. Sjamsuddin was een hogelijk vereerde leraar in de mystiek, die naar het schijnt ook de vorst zelf tot zijn leerlingen mocht

---

<sup>118</sup> cf ook TBG 78 (1938), p 351—358.

<sup>119</sup> Niemann, p 127.

<sup>120</sup> Van Langen, p 430.

<sup>121</sup> Niemann, p 129, cf ook *Adat Atjèh*, p 19.

rekenen (zie BKI 107 (1951) p 32). Gegeven deze relatie tot de vorst spreekt het vanzelf, dat hij, ook al zou hij geen staatsambt hebben bekleed, bij ceremoniële gelegenheden niet kon ontbreken, ja er een ereplaats innam. Geen wonder dat onder invloed van deze vrome en geleerde man de inhoud van de aanstellingsoorkonden, na het inroepen van de zegen van Allah, de profeet, de heiligen (van wie inzonderheid Abdul-Kadir al-Djilānī als de vorst der mystieken wordt genoemd) en van de zalige sultans van voorheen, bestaat in een opsomming van de plichten van de begunstigde ter zake van: het herstel van vervallen moskeeën en de bouw van nieuwe, de bevordering van de openbare eredienst inzonderheid van de vrijdagdienst, het vasten in de daarvoor aangewezen maand, en dergelijke meer. Als geestelijk raadsman van de vorst zal Sjamsuddin niet alleen deel hebben gehad in de binnenlandse, doch ook in de buitenlandse politiek van Iskandar Muda. Dat dit onder diens voorganger eveneens het geval zal zijn geweest, kan blijken uit hetgeen de Hikajat Atjéh meldt in verband met de komst der Portugese gezanten. De Sjah 'Alam ('Ala ad-Din Sajjid al-Mukam-mil) gaf toen opdracht aan de Sjaich al-Islam (waarmee wel niemand anders bedoeld kan zijn dan Sjaich Sjamsuddin), de door de Portugese gezanten meegebrachte brief te lezen.<sup>122</sup> Hier trad Sjamsuddin dus op als translateur in de Arabische taal en — het is niet te boud dit te veronderstellen — ook als adviseur van de vorst.

Sjaich Sjamsuddin stierf tijdens de regering van Iskandar Muda, en wel op 12 Radjab 1039 H (1630).<sup>123</sup>

Een andere belangrijke figuur onder de regering van Iskandar Muda was Malém Dagang, de hoofdfiguur van de Hikajat Malém Dagang, welke in 1938 door H. K. J. Cowan is uitgegeven. Cowan identificeert de kern van dit epos als de Atjehse expeditie naar Djohor in 1615. Bij deze expeditie toonde Malém Dagang zich een bekwaam krijgsoverste, nog onverschrokkenere dan zijn heer Iskandar Muda. Hij was het, die de wil van Iskandar Muda durfde te trotseren. Het is verleidelijk, deze grote admiraal en krijgsoverste te vereenzelvigen met de vlootvoogd (laksamana) waartoe Beaulieu zich bij zijn komst in Atjeh onder aanbieding van geschenken wendde, ten einde de vorst in zijn voordeel te beïnvloeden (1621).<sup>124</sup>

Dit wijst erop dat deze laksamana bij de vorst in hoge gunst stond, hetgeen verklaarbaar zou zijn, wanneer hij degene was die door zijn

---

<sup>122</sup> tekst, p 164.

<sup>123</sup> Niemann, p 127.

<sup>124</sup> Beaulieu, p 127.

talrijke overzeese overwinningen zijn heer groot had gemaakt. De laksamana immers staat in rang onder de perdana menteri; niettemin wendde Beaulieu zich tot eerstgenoemde. Aangezien de geschiedenis van geen andere laksamana in deze tijd melding maakt, ligt het voor de hand, deze laksamana van Beaulieu te identificeren met Malém Dagang. Is deze veronderstelling juist, dan moet ook de laksamana, genoemd door de Portugezen in de slag rondom Malaka (1629) de held van de Hikajat Malém Dagang zijn geweest. Dan moet hij ook de laksamana zijn geweest die Pahang (1617), Kedah (1620) en Nias (1034 H of 1624/25) heeft veroverd.<sup>125</sup> Op dezen vlootvoogd slaat dan de lofprijzing van Veth: „misschien de grootste krijgsoverste, die ooit eenig leger der Indische eilanders aanvoerde”.<sup>126</sup> Dit is het oordeel van Veth trots het feit, dat de slag om Malaka voor de Atjehers ongunstig is afgelopen: het plan van Iskandar Muda Malaka te veroveren vond tegenstand bij de laksamana. Maharadja Seri Maharadja, de perdana menteri, die zoals we boven reeds gezien hebben minder in aanzien bij de vorst was dan de laksamana, bood aan, de Portugese stad voor de vorst te veroveren. Iskandar Muda benoemde nu Maharadja Seri Maradja tot bevelhebber van de Atjehse vloot, terwijl de laksamana het bevel moest voeren over de landstrijdkrachten. Het is deze ijverzucht van de perdana menteri, die de aanleiding was tot wrijving tussen de twee aanvoerders. Met een vloot van 250 zeilen waaronder 47 schepen van voor die tijd ongewone grootte, nl 100 voet lang, en 20.000 man aan strijdkrachten vertrok Iskandar Muda met vrouw en kinderen naar de overwal. Door omstandigheden kwam deze vloot zonder de vorst in Malaka aan (juli 1629). Verschillende punten van de stad werden door de Atjehers bezet. De laksamana, nu bevelhebber van de strijdkrachten, vestigde zijn hoofdkwartier, met 3000 manschappen, op de heuvel S. Joao, vanwaar hij de vesting bombardeerde. De perdana menteri bracht nu de gehele Atjehse vloot de Pongor-rivier, ten zuiden van Malaka, op teneinde de stad te vernietigen. Het was deze fout van de perdana menteri, die voor het Atjehse leger noodlottig werd.

Intussen kwam een Pahangse vloot met 2000 man, gevolgd door Michael Pereira Botello met 5 schepen uit S. Thomé de Portugezen te hulp. Deze gecombineerde strijdkrachten waren echter niet opgewassen tegen de Atjehse macht. October van hetzelfde jaar arriveerde

---

<sup>125</sup> vgl History of Sumatra, p 443.

<sup>126</sup> Atchin, p 74.

Nuno Alvarez Botello, gouverneur van Goa, met zijn vloot, waarna de mond van de Pongor-rivier werd geblokkeerd. De aanval van de Portugezen veroorzaakte dat de Atjehers verschillende versterkingen moesten prijsgeven. Botello eiste nu de overgave van de Atjehse vloot, wat door de perdana menteri resoluut werd afgewezen. In de nacht probeerde deze met kleine schepen de Portugese blokkade te doorbreken, doch tevergeefs. Na een gevecht werden de Atjehers teruggedreven. Nu probeerde Maharadja Seri Maharadja met grotere schepen, waaronder de „Terror of the World” (zo vertaald uit het Portugees door Danvers en Marsden, en daarmee is kennelijk *Tjakra Dōnja*, het vlaggeschip van Malém Dagang, bedoeld) opnieuw zich een weg te banen. Na een gevecht van 2 uren werden de Atjehse schepen overmeesterd, niet dan nadat 500 à 700 van de manschappen waren gesneuveld. De laksamana probeerde nu met Botello te onderhandelen, maar deze eiste eerst de vrijlating van de gevangen gehouden Portugese gezant, Pedro de Abreu, wat door de laksamana werd geweigerd. Eind november sneuvelde Maharadja Seri Maharadja. Op het zelfde moment kwam de vorst van Pahang met 100 zeilen de Portugezen assisteren. De Abreu werd vrijgelaten, terwijl de laksamana vrijgeleide vroeg voor drie Atjehse schepen, waarmee hij zijn overgebleven manschappen kon wegvoeren. Doch dit werd door de Portugezen geweigerd, die tot onmiddellijke overgave sommeerden. De strijd werd met grote hevigheid hervat en wegens de geleden verliezen probeerde de laksamana nu over land te ontkomen aan vernietiging door de Portugezen, waardoor hij tegenover het leger van Pahang kwam te staan. Toen de toestand voor het Atjehse leger onhoudbaar bleek, gaf hij zich over aan de Pahangers onder voorwaarde dat zij hem niet zouden uitleveren aan de Portugezen. Hij werd naar Djohor gevoerd en na onderhandelingen tussen de vorst van Pahang en de Portugezen brak de vorst zijn belofte en werd de laksamana aan zijn grootste vijand overgeleverd,<sup>127</sup> waarop gouverneur Botello uitriep: „Ziehier de Laksamana, voor de eerste maal overwonnen!”<sup>128</sup> De Portugezen waren van plan de laksamana naar Lissabon te voeren om hem daar in triomf te tonen. God heeft hem echter deze blaam bespaard; hij stierf onderweg.<sup>129</sup> Voor hun hulp aan de Portugezen werden de Pahangers in 1635 ten onder gebracht.<sup>130</sup> Het is aan de twist tussen Maharadja Seri Maharadja en

---

<sup>127</sup> Tiele-Heeres II, p 167.

<sup>128</sup> Atchin, p 74, History of Sumatra, p 444.

<sup>129</sup> History of Sumatra, p 442—444, Danvers, p 228—233.

<sup>130</sup> Niemann, p 127, Critisch Overzicht, p 181.



de laksamana te wijten, aldus de Bustan as-Salatin, dat het Atjehse leger de nederlaag leed.<sup>131</sup>

Over deze slag schreef Jan Oosterwijck, opperkoopman te Djambi, aan de Directeur generaal Antonie van Diemen, op 15 maart 1630: „Vele zijn van opinie dat bijaldien den Atchijnder met 3 à 4 van onse jachten waren gesecondeert geweest (om 'tontset wt Goa haer aencomptste en 'tsecours der Jhoristen en Pataniers te beletten) Mallacca sonder twijffel geïncorporeert soude hebben”.<sup>132</sup>

Gouverneur-Generaal (J. Specx) en Raden van Indië schreven aan de Bewindhebbers der O.I. Compagnie, op 7 maart 1631: „De voorige belegeringhe heeft den Coninck (van Atjeh) heel secreet ende buyten onse als der Engelschen kennisse aengevangen, welke hem zonder t'ontset, naer de becomen rapporten ende opinien eenigher van daer overgecomen, oock apparent zulcx zoude hebben geluckt dat hij Malacca soude vermeestert ende in zijn geweld becomen hebben, 't welck door d<sup>o</sup> ontseth van Goa, daer hun de secoursen van Pahang en Patana bij gevoecht hadden, zoo contrarie is gesuceedeert dat alle zijne navale macht, geschut ende volck geheel verlooren ende in de Portugiesen handen gevallen zijn, van welck ongeval wij hem met onse cruysende jachten (wanneer die maer wat versterckt waren geweest) zouden hebben connen bevrijden, zoo den Coninck ons zijn voornemen gecommuniceert ende des versocht hadde, . . . . . Naer dat wij van twee nu cortelingh overgecomen Nederlanders werden bericht, waren alle eetwaren in Malacca seer dier, t'Casteel als de stadt met weynich blancke coppen versyen en in alles soo confusen ordre datse opineerden geen twee belegeringe van den Atchynder, als hij door ons te water gesecondeert wiert, zouden connen wtstaen . . . . .”.<sup>133</sup>

Kort voor het overlijden van Iskandar Muda werd zijn enige zoon op bevel van de vorst gedood vanwege zijn wandaden.<sup>134</sup> Als opvolger werd aangewezen 's vorsten schoonzoon, de latere Iskandar II, die hij als kind van 7 jaar na de verovering van Pahang (1617) naar Atjeh had meegevoerd.<sup>135</sup>

Op 29 Radjab 1046 (27 december 1636) overleed Iskandar Muda.<sup>136</sup> In de herinnering der Atjehers zou hij voortleven als de grootste aller vorsten.

<sup>131</sup> Niemann, p 126.

<sup>132</sup> Tiele-Heeres II, p 167.

<sup>133</sup> „ , p 168—169.

<sup>134</sup> Critisch Overzicht, p 183.

<sup>135</sup> Niemann, p 128.

<sup>136</sup> Critisch Overzicht, p 183.

### HOOFDSTUK III

#### Inhoudsoverzicht van de Hikajat Atjéh

Radja Indera Sjah werd door de keizer van China met veel eer ontvangen. De keizer gaf hem datgene wat radja Iskandar had achtergelaten terwijl een paleis voor hem werd gebouwd, waarin hij met zijn gevolg zou kunnen verblijven. Radja Indera Sjah had een echtgenote genaamd Nur Kamàrain. Gedurende het verblijf in China werd puteri Nur Kamàrain zwanger en toen ze het kind negen maanden had gedragen, vroeg ze zich af, wat het voor zin zou hebben, als het kind, een nakomeling van een groot vorst, daar geboren zou worden . . . . .

(2) Radja Sjah Muhammad was verbaasd toen hij plotseling een bamboe aanschouwde (die blijkbaar om een of andere in 't ontbrekende vertelde reden opviel). Hij liet de bamboe kappen en daaruit kwam een schone vrouw te voorschijn, de dochter van een hemelnymf. Deze prinses werd op een olifant, omringd door alle hovelingen, naar het paleis gebracht, waar ze met veel eerbetoon werd ontvangen. Radja Sjah Muhammad trouwde met haar. Na enige tijd kreeg radja Sjah Muhammad twee kinderen, een zoon genaamd sultan Ibrahim en een dochter genaamd puteri Sapiah. (4) De prinses Déwi Indera had op haar kin een lang wit haar, waar de vorst niet mee ingenomen was. Daarom stelde hij zijn vrouw voor het haar uit te trekken, waarop zij te kennen gaf, dat dit een eeuwige scheiding tengevolge zou hebben. Toch trok hij een tijdje later het haar uit, terwijl de prinses sliep. Er sijpelden drie druppels bloed uit het gaatje op haar kin. De prinses schrok en stierf.

Enige tijd later trok radja Sjah Mahmud, broer van radja Sjah Muhammad, met al zijn volk naar Seratjan om zich daar te verpozen. Hij zag daar een grote, diepe vijver met schitterend helder water. In en om de vijver waren prachtige bloemsoorten. (6) De vorst wilde deze plaats niet meer verlaten en liet daar een gebouwtje oprichten. Toen hij op een donderdagavond aan de vijver vertoefde, zag hij nymfen nederdalen om in de vijver te baden. Ieder van haar legde

haar gewaad af. Na het baden kleedden de nymfen zich weer aan en vlogen weg. Aldus geschiedde elke donderdagavond. Toen verzon Sjah Mahmud een list om zich van een nymf meester te maken. Op een donderdagavond stelde hij zich verdekt op en terwijl de nymfen in de vijver waren, stal hij het baadje van *puteri bungsu*. Toen ze uit het water kwamen, ontdekte *puteri bungsu* dat haar baadje weg was. Plotseling kwam radja Sjah Mahmud te voorschijn; toen vlogen de andere nymfen weg en lieten *puteri bungsu* alleen achter. (9) Sjah Mahmud troostte haar en zei dat deze ontmoeting Gods wil was. (11) De prinses werd op een olifant naar het paleis gebracht en Sjah Mahmud trouwde met haar. Ze kregen 2 kinderen: een zoon Sulaiman Sjah en een dochter Arkiah. De prinses vroeg de prins hun kinderen niet uit te schelden, wat de vorst ook beloofde. Na enige tijd vergat Sjah Mahmud zijn belofte en schold zijn kinderen uit voor „anak djin peri”. De prinses was bedroefd en ging haar baadje zoeken; toen ze het in de keuken terugvond vloog ze weg, al viel het afscheid van haar kinderen haar zwaar.

(13) Radja Munawwar Sjah verbond nu zijn kleinzoons, Ibrahim Sjah en Sulaiman Sjah in het huwelijk, respectievelijk met zijn kleindochters Arkiah en Sapiah. Na enige tijd kreeg radja . . . . . Sjah twee zoons, radja Muzaffar Sjah en radja Sjamsu Sjah. Munawwar Sjah, die vorst was van Lamri en een hemelnymf als vrouw kreeg, was afstammeling van Iskandar Dzulkarnain. Daarom was Perkasa 'Alam ook afstammeling van Iskandar Dzulkarnain en van de hemelnymf met wit bloed, die weer afstammeling was van Maha Bisnu. (16) De genealogie van Perkasa 'Alam aan moederskant is: sultan 'Inajat Sjah, sultan Firman Sjah, Paduka Marhum Sajjid al-Mukammil en Paduka Sjah 'Alam, moeder van Perkasa 'Alam. Muzaffar Sjah, die een volle broer was van Munawwar Sjah, had als zoon Sjamsu Sjah. De genealogie van vaderszijde is Muzaffar Sjah, Sjamsu Sjah, Sajjid al-Marhum, Paduka Marhum en Marhum Muda.

Muzaffar Sjah nu was vorst van Makota 'Alam en 'Inajat Sjah van Dar al-Kamal, de twee delen waarin Atjeh destijds uiteenviel. De grens tussen die gebieden was een rivier. De twee vorsten waren steeds in oorlog met elkaar. Muzaffar Sjah had een kanon op de Portugezen veroverd in de baai van Lamri. Ook het bezit van dit kanon kon hem de oorlog niet doen winnen, hoezeer zijn uitwerking ook door de minder wereldwijze binnenlanders van Dar al-Kamal onderschat werd. (18) Toen verzon Muzaffar Sjah een kriegslist: hij dong naar de hand van een dochter van 'Inajat Sjah voor zijn zoon. 'Inajat Sjah gaf

zijn toestemming. Toen vroeg Muzaffar Sjah toestemming, de daf'a (het bruidsgeschenk) naar Dar al-Kamal te mogen brengen. In de draagbaren werden wapens verborgen. Met behulp daarvan overrompelden Muzaffar Sjah's mannen de hulubalangs van Dar al-Kamal. 'Inajat Sjah onderwierp zich en Muzaffar Sjah regeerde nu over Atjéh Dar as-Salam. (21) Hij stierf H 919 en werd opgevolgd door zijn zoon sultan 'Ali Mughajat Sjah.

Ten tijde van sultan 'Ali Mughajat Sjah regeerde in Sjahr Deli sultan Ma'arif Sjah. Ma'arif Sjah dong naar de hand van een zuster van 'Ali Mughajat Sjah, maar werd afgewezen, omdat hij samen met gewone mensen at en omdat 'Ali Mughajat van hemelnymfen afstamde. Zich hierdoor beledigd voelend deed hij Atjéh Dar as-Salam de oorlog aan, maar hij werd, na een uitvoerig beschreven gevecht, verslagen door de betere tactiek van 'Ali Mughajat. Ma'arif Sjah werd bij zijn dood opgevolgd door zijn zoon sultan Ahmad. (26) Sultan 'Ali Mughajat Sjah viel nu Sjahr Deli aan. Toen het Atjehse leger dat land binnenviel, werd Ahmad door het volk in de steek gelaten, omdat hij tijdens de strijd van zijn vader niet zijn best had gedaan. Degenen die hem bijstonden waren alleen zijn slaven. Hij vluchtte eerst naar Merdu 'Isjki en vandaar per schip naar Malaka. 'Ali Mughajat vestigde toen zijn gezag in Sjahr Deli.

'Ali Mughajat Sjah stierf na een 18-jarige regering en werd opgevolgd door zijn zoon sultan Salah ad-Din in H 937. (29) Deze vorst was een slappe figuur, zonder belangstelling voor zijn rijk, zodat zijn moeder een Agha als rijksbestierder onder de titel Radja Bungsu aanstelde. (31) Toen 'Ala ad-Din, broer van Salah ad-Din, en vorst in Samutera, dit hoorde, toog hij naar de hoofdplaats, vergezeld van 200 man, voorgevende een bezoek aan het graf van zijn vader te willen brengen. Aan het hof aangekomen zag hij dat de berichten over de toestand in Atjeh juist geweest waren, en hij zocht naar een list om Radja Bungsu te doden. Hij stuurde Mendarang, Runtun Manau, Tatang Gunung en Timba Tasik kwasi naar Samutera terug. (34) Ze gingen echter niet verder dan Pidada en keerden vandaar weer naar Atjeh terug. 's Nachts, bij noodweer, kwamen ze bij de paleispoort aan en vertelden de wachten dat Samutera overvallen was door mensen uit Aru. Toen 'Ala ad-Din dit vernam, uitte hij zijn wanhoop op zo luidruchtige wijze dat Radja Bungsu wakker werd en haastig naar buiten kwam. (37) Hij liet zich door 'Ala ad-Din meetroten op diens olifant naar Kota Batu, waar hij door de manschappen van 'Ala ad-Din vermoord werd. (40) De koningin-moeder was zeer bedroefd en zei dat ze

deze dood zou wreken. Hierop liet 'Ala ad-Din het lijk van Radja Bungsu, dat aanvankelijk eervol in de kundang Bait ar-Ridjal begraven was, naar het eiland Sabda overbrengen, om het daarna in zee te laten werpen. De koningin-moeder en sultan Salah ad-Din werden vervolgens opgesloten, waarop de laatste na enige dagen kwam te sterven na een 19-jarige regering (H 956).

(43) Sultan 'Ala ad-Din Ri'ajat Sjah volgde hem op. Deze vorst zond de Penghulu Anbia naar Radja Besar van Udjung Tanah, om de hand van diens dochter te vragen. Radja Besar gaf zijn toestemming en stuurde op zijn beurt twee gezanten naar Atjeh (47). Na enige tijd vroegen ze verlof om naar huis terug te keren. Hierop zond sultan 'Ala ad-Din Penghulu Anbia met geschenken naar Udjung Tanah. Radja Besar verheugde zich zeer en zei dat de Atjehse vorst, die hij reeds als zijn zoon beschouwde, zijn aanstaande bruid maar moest komen halen. Radja Besar zou schepen in gereedheid brengen om zijn dochter te begeleiden. (49) Penghulu Anbia keerde naar Atjeh terug en Sultan 'Ala ad-Din zond zijn wazir Setia Guna ad-Diradja met een vloot om de prinses af te halen, zo niet goedschiks, dan kwaadschiks . . . . .

(Pagina 50 begint met: *daripada arta dan sendjata* = "bestaande uit goederen en wapens". Waarschijnlijk had er een gevecht plaats gehad, waarbij Radja Besar verslagen werd en zijn bezittingen en wapens door de Atjehers buitgemaakt werden).

Het Atjehse leger voer naar Atjeh terug, met de prinses, met wie sultan 'Ala ad-Din vervolgens trouwde. (51) Enige tijd later besloot de vorst zijn schoonvader op te zoeken. Toen hij met zijn vloot te Udjung Tanah aankwam, vluchtte de vorst van Udjung Tanah weg. Hij was, volgens de auteur, bang voor de toorn van de Atjehse vorst, omdat hij dezelfde naam droeg. (53) De vorst van Atjeh liet alle hulubalangs roepen om zijn schoonvader te gaan zoeken. In Selujut ontmoetten Setia Guna ad-Diradja en de vorst met zijn gevolg. Ze werden met al hun bezittingen voor de Atjehse vorst geleid. Bij gunstige wind zilde men vervolgens naar Atjeh terug. (55) Onderweg, in teluk Samutera, werd de meegevoerde vorst van Udjung Tanah door 'Ala ad-Din ontboden om hem hulde te betuigen. Na verloop van tijd stierf de vorst (H 986). Hij had 30 jaar geregeerd. Zijn opvolger was zijn zoon sultan 'Ali Ri'ajat Sjah. (56) Deze had twee broers, de ene vorst van Ghorri en de andere vorst van Mughal (Periaman). Deze broers waren jaloers op hem en correspondeerden hoe zij het zouden aanleggen om hem het rijk afhandig te maken. (58) Sultan Mughal vertrok eerst naar Atjeh. Hij deed Fansur (Barus) enkele dagen aan

en besprak zijn plannen met de hulubalangs van Mughal en Fansur. Als gevolg van dat overleg werden twee Batakse datu's, die sterk waren in de zwarte kunst, meegenomen. (60) In Atjeh aangekomen, liet men het anker vallen. Sultan 'Ali verwelkomde zijn broer hartelijk en men vierde feest. Toen het donker werd, gingen de beide vorsten hun moeder opzoeken. Sultan Mughal nam zijn intrek in het uitbouwsel (andjung) van het paleis naast de daulat-chana. Op een dag liet hij de twee Batakse datu's komen om zijn broer te belezen. De twee datu's zonderden zich af in een huis. Niet lang daarna werd sultan 'Ali ziek.

(62) Toen sultan Ghori hoorde, dat zijn broer sultan Mughal reeds in Atjéh Dar as-Salam was, toog hij ook daarheen. Sultan Ali verbood hem echter aan wal te gaan, zodat sultan Ghori terug zeilde. Sultan Mughal overlegde nu met zijn hulubalangs en sprak af hen geleidelijk aan per olifant in het uitbouwsel van het paleis binnen te smokkelen. Dit kwam sultan 'Ali ter ore. Hij liet zijn perdana menteri Radja Megat bij zich komen en vertelde hem wat zijn broer gedaan had. De perdana menteri sprak daarop af met de Atjehse hulubalangs om atap, waarin wapens zaten, de dalam in te brengen, om zo op onopvallende wijze de aanval op de binnengedrongen vijand te kunnen uitvoeren. (66) Sultan Mughal werd overrompeld en vermoord. De sultan gaf aanvankelijk bevel al de mannen van Mughal te doden, maar na enige uren trok hij dat bevel weer in, omdat deze mensen immers zijn onderdanen waren. (68) Sultan 'Ali Ri'ajat Sjah stief H 994.

Hij werd opgevolgd door zijn broer Seri 'Alam. Deze vorst was zo vrijgevig, dat de rijksgroten besloten hem af te zetten en hem te laten opvolgen door sultan Zainal, zoon van de vorst van Ghori. Dit geschiedde. (71) Sultan Zainal-'Abidin, zoon van sultan Ghori, de broer van sultan 'Ali Ri'ajat Sjah, kwam nu op de troon. Deze vorst deed niets anders dan zich vermaken met diereengevechten, terwijl hij ook allerlei gevechten tussen mensen organiseerde, waarbij doden en gewonden vielen. (73) Ook overigens was zijn optreden tiranniek, vnl tegenover zijn hulubalangs, zodat zij besloten hem af te zetten. Op een avond liet de vorst mensen oproepen voor een dzikir. Men bracht hem toen op een olifant naar Makota 'Alam . . . . . (waarschijnlijk werd hij daar vermoord).

Hij had twee jaar geregeerd en werd opgevolgd in H 992 door sultan 'Ala ad-Din Ri'ajat Sjah, zoon van Firman Sjah, zoon van 'Inajat Sjah, voorvader van Perkasa 'Alam van moeders zijde. (76) Bij de dood van Zainal-'Abidin wilde alle vorsten en hulubalangs eenstemmig 'Ala ad-Din op de troon plaatsen. Aanvankelijk weigerde deze, omdat er nog

een eerder rechthebbende was, nl Mansur Sjah. Maar deze achtte zichzelf te jong. Toen nam 'Ala ad-Din de regering op zich. (77) Hij had zes kinderen, waaronder twee dochters, respectievelijk moeder van Perkasa 'Alam en Radja Puteri. Zijn zonen waren sultan Muda, sultan Husain Sjah, Abangta Radja Muzaffar Sjah, en Maharadja ad-Diradja. Onder de rechtvaardige en vrome regering van deze sultan verkeerde Atjeh in welvaart.

Ten tijde van sultan 'Ala ad-Din, zoon van sultan Ahmad van Pérak, was er in Atjeh een prins, genaamd sultan Abdul-Djalil. Deze had een zoon genaamd Radja Mansur Sjah, schoon van uiterlijk en tevens dapper, verstandig en kundig. Sjah 'Alam Marhum Sajjid al-Mukammil had een dochter genaamd Puteri Radja Indera Bangsa. 'Abdul-Djalil zond een afgezant naar Sjah 'Alam om naar de hand van diens dochter te dingen voor zijn zoon. Sjah 'Alam was hiermee zeer ingenomen. (80) Onder leiding van Radja Permaisuri werd met groot vertoon van kostbaarheden sirih gebracht naar de ouders van de aanstaande bruid. Sjah 'Alam en zijn gemalin ontvingen de sirih en gebruikten er wat van; (83) de rest werd uitgedeeld aan leden van de hofhouding. Daarop werden de afgevaardigden onthaald. Na enige tijd stuurde 'Abdul Djalil weer sirih, nu met de vraag om de daf'a (bruidsgeschenk) te bepalen. Sjah 'Alam vroeg toen of 'Abdul-Djalil dan niet wist hoe het bij vorsten toeging. (86) Toen de delegatie weer terug was, liet 'Abdul-Djalil allerlei uitvoerig beschreven sieraden vervaardigen, alsmede draagbaren om de geschenken in feestelijke optocht te vervoeren. Daarop gaf hij Radja Permaisuri opdracht om aan Sjah 'Alam te vragen, de dag te bepalen dat hij een „bloem” zou aanbieden. (89) Beide vorsten lieten hun paleizen versieren. Bij 'Abdul-Djalil werd de optocht met alle geschenken: sirih, etenswaren op draagbaren in gereedheid gebracht; sieraden werden door vrouwen gedragen; het goud en de edelstenen begeleid door fraaie kostbare luchtters en lantarens. Vier dansers op een draagbaar vormden de begeleiding van de stoet, waarin ook grote hoeveelheden vruchten meegevoerd werden. (93) Zo vertrokken onder leiding van Radja Indera Suari op olifanten naar het verblijf van Sjah 'Alam. (94) Hier werd inmiddels Puteri Radja Indera Bangsa prachtig uitgedost op de troonzetel geplaatst, omringd door hovelingen.

Toen de stoet daar was aangekomen werd de delegatie van 'Abdul Djalil plechtig ontvangen en overhandigde Radja Permaisuri de „bloem” met alle vereiste ceremonieel, tot grote voldoening van Sjah 'Alam. (97) Vervolgens maakten de afgezanten hun opwachting bij de

prinses en werden zij onthaald. (99) Toen deze delegatie weer huiswaarts was gekeerd, stuurde de gemalin van Sjah 'Alam op haar beurt afgevaardigden met reukwater en andere geschenken, onder leiding van Tun Sjahdani, naar 'Abdul-Djalil. Daar aangekomen werden zij op gepaste wijze onthaald; vervolgens zetten ze Mansur Sjah een mastul (sv hoofddoek) op en wreven zijn lichaam met reukwerken. Nadat ze flink waren onthaald en met roze-water waren besprenkeld keerden de afgevaardigden weer terug. Met hen stuurde 'Abdul-Djalil Tun Indera Déwi om de dag van de bruiloft vast te stellen. (104) Sjah 'Alam bepaalde de bruiloft op 12 Rabi'ul-awal. Beide vorsten lieten hun verblijf nu versieren; er werd muziek gemaakt en gedanst. Dagelijks werden karbouwen, koeien, schapen en geiten geslacht, en allerlei lekkernijen in gereedheid gebracht. Mansur Sjah werd voor zijn vader geleid en in kostbare kleren gestoken. Tegelijkertijd werd ook Radja Indera Bangsa aangekleed en met vele kostbare sieraden getooid. Daarna werd ze geplaatst op de peterana (troonzetel), omringd door een groot gevolg.

(110) Nadat Mansur Sjah aangekleed was, besteeg hij een olifant en vertrok hij, begeleid door muziek en een groot escorte. Toen hij van de olifant afsteeg, kwamen jonge mensen hem met gele rijst en goudsnippers bestrooien. In het paleis werd hij op de troonzetel in de Murdagam Singgahasana geplaatst. Seri Radja Chatib verbond hen in de echt. Daarbij werden de ceremoniële trommels geslagen. Daarna stond de prins op en Seri Radja Chatib sprak de selawat uit voor de profeet. Hierop werd de prins een maaltijd aangeboden. Het volk vierde dagenlang feest.

(113) In dit verband wordt verteld dat Mansur Sjah toen hij tien jaar oud was, in de leer geweest was bij fakih Chodja Manassih. Deze had toen eens een glans op zijn gezicht, tot zijn borst toe gezien. De fakih had toen bij zichzelf gedacht, dat de prins een groot geluk beschoren zou worden. En bij een andere gelegenheid had Mansur Sjah een droom gehad. Hij droomde dat hij in Kota Biram op een grote steen stond en urineerde. Het rijk werd daardoor overstromd en werd een zee. Zijn leermeester vertelde hem de volgende dag, dat deze droom betekende dat hij een kind zou krijgen, dat een groot vorst zou worden.

Enige tijd na het huwelijk werd de prinses zwanger. (116) Gedurende haar zwangerschap heerste er welvaart in het land. Toen ze 7 maanden gedragen had, droomde ze dat heur haarwring als speld de maan had en dat ze een selendang droeg van aaneengeregen sterren. Toen ze 9 maanden zwanger was droomde ze weer van een glans, als van koraal,



die ze als diadeem gebruikte. Toen ze daarna op een donderdagavond in bed lag en half indommelde, zag ze de hemel van het bed glanzen alsof de volle maan daar was. Het licht bestraalde haar lichaam en de kelambu kaatste het licht verder, zodat het hele paleis verlicht werd, zo helder, dat het leek of alle lampen gedoofd waren. Haar vader zei haar, dit voorteken van de grote toekomst van haar kind voor zich te houden. (118) Radja Indera Bangsa was het lievelingskind van haar vader. En toen ze Iskandar Muda droeg, was zijn liefde voor haar steeds sterker geworden. Toen het kind voldragen was, kreeg de prinses tegen de avond pijnen. Bij de 'isja was het kind echter nog niet geboren. Sjah 'Alam liet toen de rijkssieraden halen, opdat de bevalling bespoedigd zou worden. Toen de rijkssieraden compleet aanwezig waren, kwam Iskandar Muda ter wereld, onder allerlei omineuze natuurverschijnselen. (121) De volgende ochtend kwam hakim Mahmud om de vorst geluk te wensen met zijn veelbelovende kleinzoon. Er werd feest gevierd. Een zoogmoeder en andere verzorgsters werden aangewezen. Toen het kind 3 jaar oud was veranderde de sultan zijn naam van Radja Zainal of Radja Silan in Radja Munawwar Sjah, omdat zijn voorvader, zoon van een hemelnymf, ook Munawwar Sjah had geheten.

(124) Toen Munawwar Sjah 4 jaar oud was liet zijn grootvader voor hem een gouden olifant en ander speelgoed van goud maken, oa twee gouden schapen, die met elkaar konden vechten. Munawwar Sjah was zeer blij met zijn speelgoed en elke keer dat hij at, stopte hij de olifant de bek vol. Toen hij de gouden olifant eens kedelai voerde, bleef deze in de bek van het dier steken en kon er niet in of uit. Hierop werd hij kwaad, gooide de olifant neer en huilde, want, zei hij, de olifant moest wel ziek zijn, omdat hij wel altijd at maar nooit iets produceerde. De sultan liet toen een gat maken in de romp van de olifant.

(128) Toen hij vijf jaar oud was en de troetelnaam van Pantjagah had, kreeg hij van zijn grootvader een jonge olifant, Indera Djaja genaamd, als speelkameraad. Op een keer ging hij op de rug van Indera Djaja naar de rivier baden met al zijn kameraden. Al zijn vrienden liet Pantjagah van de ene oever naar de andere hand in hand staan en ze moesten een net voorstellen. Een ander gedeelte van hen, ongeveer 70, speelde voor vis en probeerde het net open te breken, hetgeen ook gelukte. Hierop beval Pantjagah, de ontsnapte vissen te grijpen, waardoor een gevecht ontstond. (131) Toen beval Pantjagah Si Bulbul, de oppasser van Indera Djaja, zich onder het publiek te verstoppen. Indera Djaja begon hem heftig tekeer gaand te zoeken, tot grote schrik van alle speelgenoten van Pantjagah, die hals over kop een goed heen-

komen zochten. Alle vreemdelingen die dit spel aanzagen stonden versted. (132) Pantjagah zette zijn stoeipartij met de olifant voort, die niet rustte voor hij zijn oppasser gevonden had. Daarna ging Pantjagah op Pantai Tjuatja spelen en liet Si Bulbul in aanwezigheid van Indera Djaja over de grond sleuren. Deze viel aan om zijn oppasser te verdedigen. Hierop vluchtten de aanvallers van Si Bulbul onder de menigte. Tegen de avond keerde Pantjagah naar het paleis terug.

(136) Toen Pantjagah 6 jaar oud was had hij een groot aantal ten dele met name genoemde speelmakkers. Zij speelden bij voorkeur met jonge olifanten, van welke ook een aantal genoemd worden. Zijn lievelingsolifanten waren een mannetje Raksjasja en een vrouwtje Dang 'Ambar Kasturi. De dieren kregen een prachtige kostbare uitrusting. Pogingen van de sultan, een gouden evenbeeld van Raksjasja te laten vervaardigen, mislukten tot driemaal toe. De oppasser van Dang 'Ambar Kasturi was si Bulbul. De olifant was zo gesteld op deze jongen, dat zij hem tegen iedere aanvaller verdedigde, en als ze eten kreeg, deelde ze dat met si Bulbul. Iedereen stond versted over het spel van Pantjagah en zijn vrienden.

(140) Toen Pantjagah 7 jaar oud was, liet hij op zekere dag een groot aantal olifanten verzamelen, die met hun verzorgers opgesomd worden; daarmee ging hij met zijn vrienden naar Pulau Rahmat om olifanten te vangen met leren strikken. Ze namen allerlei vruchten en etenswaren mee. Tanme olifanten waren inmiddels op Pulau Rahmat losgelaten, die zich gedroegen als wilde olifanten. Toen de jacht begon, slaagde Pantjagah er in, een olifant te strikken en te vangen. De andere olifanten vluchtten weg en de verwarring was groot, maar het plezier was er niet minder om.

(148) Toen Pantjagah 8 jaar oud was, ging hij met zijn vrienden op de rivier in prauwen oorlogje spelen. In die prauwen waren kleine kanonnen, waarvan de kogels zo groot waren als een grote teen. In elke prauw waren ook zakken met allerlei soorten vruchten. Ook was er een boot met droge pisangbladeren, die dienst moesten doen als granaten. Kakanda Sabtu moest als Kapitan Mur Damis Karwal optreden. Honderd schepen sterk, liet hij het anker in Bandar Ma'mur vallen. (150) Pantjagah was op Pantai Tjuatja met honderd schepen. Na 't eerste contact van verkenners liet Pantjagah op de bazuin blazen en zijn mannen rustten zich ten strijde. Vervolgens viel Pantjagah aan en ontbrandde de strijd. Het spel speelde zich af op donderdag en op deze dag hadden de mitar (schutters) vrij om hun geweren schoon te maken. Pantjagah vroeg hen hun geweren af te vuren om de vreugde

te verhogen. De jongens gooiden elkaar met vruchten, en al gooiende aten ze ze op, of ze wierpen elkaar de vruchten toe die de ander liever had. (153) Toen het schip van Pantjagah dat van Kapitan Mur geenterd had, sprong Kapitan Mur met zijn soldaten in het water om het vege lijf te redden. Ze werden bekogeld met vruchten en met granaten (droge pisangbladeren), zodat soms kleren, hoeden, haar of snor in brand vlogen. Pantjagah wilde hen doodsteken, maar ze vroegen vergiffenis en riepen in 't Portugees: „O moeder, o vader, o God”. De vijand werd krijgsgevangen genomen en zijn schepen veroverd. Schertsend zei Kapitan Mur, dat niemand gewond was, tengevolge van de wonderkrachten van Pantjagah; iedereen moest bij hem in de leer gaan om onkwetsbaar te worden. 's Avonds keerde Pantjagah naar het paleis terug.

(156) Toen Pantjagah 9 jaar oud was speelde hij met zijn vrienden 's avonds bij volle maan oorlogje. Hij liet daartoe twee forten bouwen; heel 't volk liep uit om te kijken. Van klapperbomen en pinangtakken liet hij wapens maken. Ook Kapitan Mur liet dezelfde wapens maken. Tevens kreeg deze 30 olifanten, 30 paarden en 300 man aan krijgsvolk. Beide partijen hadden olifanten. Om 't nog echter te maken werden tientallen karbouwen geslacht. (159) Daarna werd er op de trom geslagen en ontbrandde de strijd. Pantjagah zelf bereed Raksjasja, Kapitan Mur Léla Sjagara. Het kwam tot een treffen. Pantjagah sprong van de rug van Raksjasja onverhoeds op Léla Sjagara over en wierp Kapitan Mur van zijn rijdier af. Hij werd door mensen van Pantjagah opgevangen en vastgebonden. Het volk van Kapitan Mur vluchtte en zocht dekking in het fort. Ze werden bekogeld en met brandende bladeren belaagd. Tenslotte bestormde Pantjagah de vijandelijke vesting en de vijand vluchtte in alle richtingen. Toen staakte men de gevechten en Pantjagah ging een bad nemen in de rivier. Daarna keerde hij naar het paleis terug, ook anderen keerden huiswaarts. En het publiek prees de macht van de jonge prins uitbundig.

(162) Toen Munawwar Sjah, die de troetelnaam had van Perkasa 'Alani, 10 jaar oud was, kwamen twee Portugeese gezanten Dong Dawis en Dong Tunis naar Atjeh. Ze brachten een brief, twee bijzondere paarden en andere kostbare dingen voor de sultan. De brief werd volgens het geldend ceremonieel in audiëntie voorgelezen. (165) Na enige dagen deelden de gezanten het doel van hun komst mee: de koning van Portugal verlangde het bezit van het fort Biram, aan de kust. Vervolgens vroegen ze namens hun koning om een wedstrijd te houden tussen de paarden die ze zelf meegebracht hadden en die van Atjeh.

De sultan liet toen een Turks paard, dat hij van sultan Muhammad van Istantbul had gekregen, door de stalmeester (kedjuruan kuda) berijden. Het Atjehse paard verloor. De Portugezen beweerde dat niemand het door hun meegebrachte paard kon berijden, behalve zij. (168) De stalmeester vroeg om het eens te mogen proberen, maar werd door het paard afgeworpen. De sultan schaamde zich voor deze nederlaag. Toen zei Radja Udahna Léla dat de enige die deze paarden baas zou kunnen Perkasa 'Alam was; en deze trad naar voren om de eer van zijn grootvader hoog te houden. De Portugezen wilden de sultan van dit plan afbrengen, omdat hij nog zo klein was, maar de sultan luisterde niet naar hen. Perkasa 'Alam liet het zadel van het paard afhalen en sprong er toen op. Het paard evenzeer als de Médan Chajjali weerkaatste schitterend en in vele kleuren glinsterend de pracht van Perkasa 'Alam's tooi, zodat Portugese kinderen naar de stenen op het veld toe holden om ze op te rapen, omdat ze dachten dat het echte edelstenen waren. (175) De toeschouwers waren diep onder de indruk van Perkasa 'Alam's macht. Perkasa 'Alam reed zo snel als de bliksem. Hij reed terwijl hij hurkte, daarna liet hij het paard op drie vaders afstand van de sultan galopperen en bracht het weer tot stilstand. De gezanten gaven nu toe, dat ze nog nooit zo'n vorstelijk kind hadden gezien. (178) Nu reed een Portugees op het niet gezadelde paard, maar werd er afgeworpen. In het paleis aangekomen vertelde de sultan zijn gemalin en zijn dochter, Radja Indera Bangsa, wat er gebeurd was. De gezanten keerden naar Portugal terug, maar kregen het door hen gevraagde fort, dat Atjeh's haven beheerste, niet.

(180) Toen Abangta Radja Munawwar Sjah, met de troetelnaam Djohan 'Alam, 11 jaar oud was, vertelde op een dag Sjarif al-Muluk in de moskee aan Seri Radja Chatib hoe hij gedroomd had, dat een buffel naar Djohan 'Alam toekwam, terwijl ze de dzikir opzegde, danste en haar kop boog, alsof ze hem wilde huldigen. Hij had ook Sjaich Ibrahim van die droom verteld en deze had gezegd dat Djohan 'Alam een groot vorst zou worden. (182) Op een dag ging Djohan 'Alam naar Kampung Birma om te spelen. Hij werd begeleid door 7 olifanten en 7 paarden. Onderweg ontmoette hij armen, aan wie hij vorstelijke aalmoezen uitdeelde in de vorm van geld en etenswaren. Daarop ging hij naar „mamanda” (zijn oom?). Er kwam daar een wetgeleerde aan die een rivier had doorwaad zonder dat zijn broek nat was geworden. Djohan 'Alam merkte dit op en vroeg of hij niet naakt de rivier was overgestoken. Deze zag in de opmerkingsgave van de prins een nieuw teken dat hij een wali Allah was. Daarna ging de prins met een aantal

vooraanstaande figuren de dzikir opzeggen. Tegen de ochtend keerde men huiswaarts. Djohan 'Alam nodigde allen uit om op olifanten en paarden te rijden en vrolijk muziek te maken tot men bij het paleis kwam. Ook dit gold als een teken van Gods genade jegens de prins.

(186) Toen Abangta Radja Munawwar Sjah, die de troetelnaam Perkasa 'Alam had, 12 jaar oud was, hoorde hij dat er een gevaarlijke wilde buffel in Lam Anal was. Hij riep zijn vrienden bij elkaar en toog er heen. Ter plaats gekomen ontmoette hij een oude Batak, die op zich nam het dier te doden als hij daartoe van de prins een zwaard en een kris kreeg. Kakanda Sabtu bood zijn wapens aan, omdat hij al twee dagen zijn tanden had geslepen om de kop van de buffel te eten, zeide hij. Maar toen de Batak de wapens eenmaal gekregen had, vluchtte hij ermee 't bos in en Perkasa 'Alam zei schertsend, dat Kakanda Sabtu voor niets zijn tanden had geslepen. (190) Perkasa 'Alam ging nu, hoewel zijn volgelingen het hem afrieden, zelf op de buffel af en doodde het dier, tot uitbundige vreugde van allen.

(194) Toen Abangta Radja Munawwar Sjah, die de troetelnaam Perkasa 'Alam had, 13 jaar oud was, werd hij in de leer gedaan bij fakih Indera Purba, die de vorst snelle vorderingen van zijn kleinzoon voorspelde. De sultan liet 30 schrijfplankjes van goud en zilver vervaardigen voor Perkasa 'Alam en zijn kameraden. Na enige tijd kon Perkasa 'Alam de Kuran en de kitabs lezen. Fakih Radja Indera Purba kreeg kostbare geschenken, en werd benoemd tot Kadi Malik al-'Adil.

(197) Daarna liet de sultan zijn kleinzoon schermen leren bij een schermleeraar; hij maakte daar verbazende vorderingen. Binnen 2 dagen was Djohan 'Alam zo bedreven, dat hij een in de lucht gegooide pinangvrucht in tweeën kon hakken en precies in het midden van een muntstuk, dat op iemands dij was vastgeplakt, kon steken. (200) Nog enige dagen later liet de sultan hem met zijn leraar bij zich roepen. Voor de sultan toonde Djohan 'Alam zich nu de meerdere van zijn leraar. De sultan gaf Djohan 'Alam zijn eigen hoofddoek en voorspelde de grote toekomst van zijn kleinzoon als opperheer van alle Maleise vorsten. De pendékar kreeg kostbare geschenken en de titel Saif al-Muluk. Sjaich Sjamsuddin en andere geleerden waren er bij tegenwoordig.

(203) Toen Abangta Radja Munawwar Sjah, met de troetelnaam Djohan 'Alam, 14 jaar oud was, zond de sultan hem uit om te leren olifanten te strikken, opdat hij ook deze vaardigheid aan buitenlandse gasten van de sultan zou kunnen vertonen. Djohan 'Alam trok met een groot gevolg en vele olifanten op jacht. In het nachtverblijf maakte de prins met zijn vrienden veel plezier, zonder zich van de waarschuwingen

van zijn verzorgers iets aan te trekken. (208) Toen de prins al een paar dagen onderweg was, werd de sultan onrustig dat hij hem aan zulke gevaren blootstelde. Hij stuurde een stalmeester naar Djohan 'Alam om te gelasten, dat men zou wachten tot hij zelf zou zijn gekomen. Toen dit bericht Djohan 'Alam bereikte, besloot men af te wachten en de kraal te versterken. Toen de sultan onderweg was, riep Djohan 'Alam Setia Rimba om gezamenlijk de sultan tegemoet te gaan. Setia Rimba verontschuldigde zich omdat hij pijn aan zijn voet had. Maar Djohan 'Alam liet hem op een buffel zitten, terwijl hij zelf op een paard reed. Onderweg, 't was al avond, voelde Djohan 'Alam plotseling de grond bewegen, en meteen hoorde hij het gebrul van een tijger. Hij spoorde al schreeuwend zijn paard aan, maar de tijger ontweek hem. (212) Djohan 'Alam zette zijn tocht voort, maar Setia Rimba, achtergebleven, ontmoette nu de tijger. Hij riep om hulp. Djohan 'Alam keerde terug en toen hij de tijger tegenover de buffel zag staan, viel hij hem aan en doorstak hem. Toen ze daarna bij de sultan aankwamen, vertelde Setia Rimba hem wat er gebeurd was. De sultan omhelsde en kuste zijn kleinzoon.

(214) Eens stuurde de koning van Siam twee gezanten naar Atjeh. Daar zagen ze de vaardigheid van Pantjagah in het berijden van paarden en olifanten. Na enige tijd keerden de gezanten terug en met hen gingen drie Atjehse gezanten naar Siam met een brief en geschenken. (27) Bij hun koning aangekomen vertelden de Siamese gezanten van de kundigheid van Pantjagah. De koning was zeer verbaasd en vertelde dit aan de vorsten van Kambodja, Tjangmai, Lantja en Paslula, en aan gezanten uit Tjina en Tjampa, die aan zijn hof waren. Hij liet twee sterrenwichelaars ontbieden om de toekomst van Pantjagah te voorspellen. (221) Dezen vertelden dat Pantjagah een groot vorst zou worden en vele landen zou onderwerpen. Daarop ontbood de koning de Atjehse gezanten en zei hun dat hij, als 't niet ongepast was, Pantjagah wel zou willen vragen aan de vorst van Atjeh, om hem later koning over Siam en zijn onderhorigheden te kunnen maken. De gezanten gaven hem echter te verstaan dat de Atjehse sultan zijn lieveling zeker niet zou afstaan. (233) Op deze manier werd Djohan 'Alam in het oosten bekend.

Eens gebeurde het, dat sultan Muhammad van Rum ziek werd. De artsen Taimunus Hakim en Djalus Hakim schreven ter genezing voor kamfer- en aardolie. Deze producten waren alleen in Atjeh te vinden. Tjelebi Ahmad en Tjelebi Ridwan werden naar de pasjah van Jaman, Mansur Hallab, gestuurd met een brief voor deze laatste. (226) Door

Mansur Hallab werden ze naar Mir Haidar gestuurd, te Mocha. Deze rustte een schip naar Atjeh uit, onder kapitein Jakut Istambul. Toen ze in Atjeh aankwamen, bleek dat sultan Perkasa 'Alam in Deli oorlog aan het voeren was. Na enige tijd kwam er bericht dat Deli veroverd was. Perkasa 'Alam keerde terug en de sjahbandars kwamen hem vertellen van de komst der Turken. De sultan liet uitvoerige voorbereidingen treffen en vertrok toen met groot gevolg naar de Médan Chajjali om hen daar te ontvangen .....

(De tekst heeft hier een hiaat; wat aansluit is het verhaal van de gezanten, na hun terugkomst in Turkije). (231) „er wordt in Atjeh goud gevonden, natuurzwavel vloeit langs de berghellingen, er zijn verschillende oliebronnen. Het land levert dierlijke producten zoals bezoarsteen (?), muskus, honing en was. Uit het woud komt kamfer, chelembak, gaharu, tjendana, hars en lange peper. In de bergen is een meer met zoet water. Daarin leven grote slangen met koppen zo groot als die van een paard. Er stroomt ook een rivier, die in de bergen ontspringt. Zijn water, zoet en koel, is in hoge mate geneeskrachtig. Deze rivier heet de Dar al-'Isjki. De landstreek heeft een mild klimaat, omdat de equator er doorheen loopt. Daarom is het volk flink en dapper, zodat men geen forten nodig heeft om het land te verdedigen. Atjeh is overal bekend, tot in Mekka en Medina toe ..... (nieuw hiaat). (236) Er staat een grote, prachtige moskee, waar vele mensen de salat komen verrichten, meer dan in enige moskee, behalve die in Mekka. De vorst beveelt zijn onderdanen de wetten van de Islam na te leven. Hij bouwt vele schepen, om ongelovigen te kunnen beoorloggen, maar zijn stad is niet versterkt, omdat hij veel oorlogsolifanten bezit”.

(237) Toen de sultan van Rum dit hoorde zeide hij: zoals er ook vroeger twee vorsten geweest waren, de profeet Sulaiman en Iskandar Dzulkarnain, zo waren er nu ook twee grote vorsten: hijzelf in het westen en in het oosten Perkasa 'Alam. Op dat tijdstip waren ook de vorsten en hoge dignitarissen van Perasi en 'Adjam tegenwoordig. Ze waren verbaasd over alles wat ze hoorden en zeiden dat de naam Perkasa 'Alam (239) paste bij de sultan van Atjeh. Zo werd Perkasa 'Alam nu ook wijd en zijd bekend in het westen. De pasjah van Jaman, Amir Hadji, ging nadat hij de hadj had verricht naar Medina. In de moskee ontmoette hij twee van de grootste geleerden, Sjaich Sibghat Allah en Sjaich Mukarram; ook was daar Mir Dja'far. Voorts waren aanwezig hadji Ahmad en hadji Abdullah, die in Medina niet bekend waren. Iemand vroeg hen waar ze vandaan kwamen, waarop ze zeiden: uit Atjéh Dar as-Salam. Nu liet Sjaich Sibghat Allah hen uitvragen

over de sultan van Atjeh. En de verhalen van de twee hadji's klopten met hetgeen de pasjah bij de sultan van Rum had gehoord. (241) Toen hadji Ahmad en hadji Abdullah weer in Atjeh waren teruggekeerd, bezochten ze sjaich Sjamsuddin en vertelden alles wat ze in Medina gehoord hadden. Ook Mir Dja'far kwam later in Atjeh en vertelde hetzelfde aan sjaich Sjamsuddin.

(243) Na verhaald te hebben hoe Perkasa 'Alam vermaard werd in heel de wereld, keert de schrijver weer terug naar de tijd toen sultan 'Ala ad-Din nog op de troon was. De sultan gaf de panglima's van Ghori en Aru, Rahasia Radja en Tun Bidja ad-Diradja, bevel schepen te bouwen. Enige tijd later werden twee budjangs daarheen gestuurd om te zien of de schepen reeds gereed waren; zo niet, dan moesten de panglima's naar Atjeh gevoerd worden. Toen de twee panglima's dit hoorden, werden ze bevreesd. Tun Bidja ad-Diradja besloot de budjangs te vermoorden. Op een nacht liet hij ze gevangen nemen, maar een van hen ontvluchtte en ging naar Atjeh. (246) Rahasia Radja verweet Tun Bidja ad-Diradja deze daad maar werd door deze laatste gevangen genomen. Merah Miru, die met alle andere merah's te Ghori was, en die vreesde, dat men zijn leven niet zou sparen, sloot zich bij Tun Bidja ad-Diradja aan. (248) Toen riep Tun Bidja ad-Diradja al zijn onderhorigen bijeen, en gezamenlijk besloten zij de sultan van Atjeh af te zweren en die van Djohor als vorst te erkennen. Setia Wangsa werd naar Djohor gestuurd om de vorst te verzoeken naar Ghori over te komen. Hij voerde Rahasia Radja in ketenen mee, als bewijs van hun afval van Atjeh. Bij de vorst van Djohor bestond aanvankelijk sterke aarzeling, maar tenslotte zegde hij toe naar Ghori te komen. Rahasia Radja werd van zijn ketenen bevrijd, Setia Wangsa keerde alvast terug.

(252) De budjang, die ontvlucht was, rapporteerde al het gebeurde aan de Atjehse sultan. Deze was woedend en stuurde Seri Maharadja, geassisteerd door Radja Indera Wangsa, met een vloot naar Ghori. (254) Tevens stuurde de sultan Radja Léla Wangsa, geassisteerd door Seri Nana met een andere vloot om de kust te blokkeren. De vloot van Seri Maharadja voer de rivier op tot Pangkalan Dungan. Het krijgsvolk voer nu in sampans de rivier op tot Batangan. Hier werd slag geleverd. Het leger van Ghori trok terug naar Suka Mandi, achtervolgd door de Atjehers. Op een dag hield Merah Miru zich met een deel van zijn troepen schuil in de bossen. Toen de Atjehse troepen voorbij waren getrokken, viel hij ze van achteren aan. Hierdoor moesten de Atjehers op twee fronten vechten. Radja Indera Wangsa en vele anderen sneuvelden en de Atjehers trokken zich terug naar de kust. (257) Radja Léla Wangsa en Seri Maharadja besloten nu naar Atjeh terug te keren.



De sultan was toornig en verbande Seri Maharadja naar Sjahr Nu. Hij besloot nu zelf ten strijde te trekken.

Intussen was de sultan van Djohor in Ghori aangekomen en ingehuldigd. Sultan 'Ala ad-Din vertrok nu met een vloot naar Ghori, terwijl Haria Bidja ad-Diradja met olifanten over land trok. Een enorme vloot werd in gereedheid gebracht. (260) Daarop vertrok de sultan; hij voer de rivier op tot Batangan. Er werd slag geleverd en het leger van Ghori trok zich terug naar Suka Mandi. Ook deze plaats werd door het Atjersse leger veroverd en de vijand trok zich terug naar de vesting van Ghori zelf. Bij een treffen werd Merah Miru door Mansur Sjah in de borst getroffen. Daarop vluchtte het leger van Ghori, maar bij de achtervolging sneuvelde Mansur Sjah door een kogel uit de vesting afgeschoten. (264) De sultan was zo boos over het slechte vechten der Atjehers, dat zijn hoogste onderdanen hem er maar nauwelijks van weerhouden konden zelf ten strijde te trekken. De volgende dag braken de Atjehers echter de verdediging van Ghori en 's nachts vluchtten de sultan van Djohor en Merah Miru naar Kuala Tandjung. Toen 'Ala ad-Din dit hoorde, liet hij hen achtervolgen. De sultan van Djohor en Merah Meru ontsnapten echter in prauwen via Kuala Tandjung naar Djohor, met achterlating van vrouwen en bezittingen. De sultan was zeer vertoornd, dat zijn vijand ontvlucht was en besloot zelf de achtervolging te ondernemen. In Asahan aangekomen, gaf hij Mambang Sugara het bevel voor hem uit te zeilen. (269) Deze bereikte Djohor en bond daar de strijd aan. Intussen was de vloot van de sultan in Malaka aangekomen, waar hij geschenken kreeg van de kapitein van die stad. In Singapura aangekomen hoorde de sultan van Mambang Sugara, dat de sultan van Djohor in Batu Sawar was. De Atjehse vorst voer nu naar Djohor Lama. Van hieruit werd Maharadja bevolen tot de aanval over te gaan. De Atjehers veroverden de voorste vesting, (272) en omsingelden Djohor. De vorst van Djohor vroeg om vergiffenis, maar zijn verzoek werd afgewezen. Toen besloten de Djohorezen vol te houden, temeer omdat de Atjehers tekort aan proviand kregen. In het Atjehse kamp stierven sultan Muda en sultan Aru. De bevelhebbers raadden de sultan aan naar Atjeh terug te keren, zij zouden verder de vijand verslaan.

(277) Toen de sultan weer in Atjeh was, voelde hij zich ziek. Hij stelde toen aan zijn rijksgroten voor om Djohan 'Alam tot zijn opvolger aan te wijzen, omdat deze de geschikte persoon was om over zijn grote rijk te regeren. Djohan 'Alam weigerde omdat er nog twee zoons van 'Ala ad-Din in leven waren. Hierop liet de vorst sultan Muda bij zich ontbieden en zei dat deze hem moest opvolgen. Deze maakte bezwaren . . . . .

## HOOFDSTUK IV

### TEKST MET AANTEKENINGEN

*Ini hikajat radja Atjéh daripada asal turun temurun*

..... daripada daging perburuan djua.

Maka radja Indera Sjahpun dibawa oranglah kepada radja Tjina. Maka dipermulia radja Tjina akan dia dan diberikannjalang jang ditinggalkan radja Iskandar itu. Maka disuruh radja Tjina perbuat sebuah istana dihalaman maligai. Maka diberikan radja pupal\* akan radja Indera Sjah. Maka radja Indera Sjah duduk sekelamaannya\* dengan segala inangda kakandanja dan segala dajang-dajang mengadap dia.

Kata jang empunya riwayat: maka ada bagi radja Indera Sjah itu seorang isterinja bernama puteri Nur Kamarain. Maka selama radja Indera Sjah duduk dinegeri Tjina itu maka puteri Nur Kamarainpun hamil. Maka berapa lamanja sampailah kepada sembilan bulan hamilnja itu maka dimasukkan Allah ta'ala kedalam hati puteri itu suatu bitjara: „Dikalau beranak aku dalam negeri ini apa baik\*, karena anakku daripada anak tjutju radja jang mahabesar / .....

- 2 gemerlap. Maka hairan radja Sjah Muhammad melihat dia. Maka disuruhnja kerat buluh itu dan disuruhnja belah. Maka dengan takdir Allah subhanahu wata'ala maka keluarlah dari dalam buluh itu seorang perempuan daripada anak baludari\*, terlalu elok rupanja. Maka ada mukanja seperti bulan purnama dan lakunja tiada sebagainja. Maka

---

1 *pupal*, Perz *pūpal*. 'pinang'; Ar *faufal* en *fūfal*. *sekelamaannya*, 'heel de duur', 'heel de tijd'; vgl. JSBRAS 48, 1907, het verhaal getiteld *Mat Janin*, p 70: *Lama dengan kelama'annya anak pun beranak, dan ma-nya pun beranak . . . . ; Lama-lama dengan kelama'annya beranak pula*; een andere mogelijkheid is dat het een verschrijving is van *sekelaminnja*, 'met zijn gezin'; maar dit lijkt niet waarschijnlijk daar de hamza hier duidelijk staat, terwijl ze bij andere woorden ontbreekt.

*baik*; er staat *b.jjk*; waarschijnlijk staat deze spelling onder invloed van de Atj uitspraak *bajék*.

2 *baludari*, Skr *vidyādhari*, Mal *bidadari*; zou er verband bestaan tussen deze verbastering en de naam van Dasarata's tweede vrouw in de *Hikajat Seri Rama: Baliadari*?

radja Sjah Muhammadpun terlalu sukatjita. Maka puteri itupun tunduk dengan malunja karena melihat radja itu. Maka radja Sjah Muhammadpun berkata kepada tuan puteri itu: „Hai tuan puteri, mengapa tuan malu melihat hamba? Telah dilahirkan Allah subhanahu wata'ala hari nin pertemuan tuan puteri dengan hamba hendak menjatakan pertemuan kita jang batin itu”.

Maka tuan puteri itupun disuruh radja Sjah Muhammad *buatkan\** keatas gadjah ringga kelambu serta diiringkan segala dajang-dajang.

- 3 Maka tatkala sampailah tuan puteri itu keistana / maka disambut segala inangda kakandanja dengan diberinja hormat. Maka ajah bunda bagindapun terlalu sukatjita melihat puteri baludari itu. Maka sultan Munawwar Sjahpun menjuruhkan orang mendudukan perdjagaan akan pekerdjaan menikahkan radja Sjah Muhammad dengan tuan puteri Déwi Indera jang anak baludari jang berdarah putih jang radja keinderaan itu.

Maka pada suatu hari daripada hari Chamis maka radja Sjah Muhammadpun nikahlah dengan tuan puteri Déwi Indera jang keinderaan itu.

Maka dengan takdir Allah subhanahu wata'ala, berapa lamanja maka radja Sjah Muhammad itu beranak dua orang, seorang laki-laki bernama sultan Ibrahim Sjah dan seorang perempuan bernama puteri Sapiah.

- 4 Kata jang bertjeritera: maka pada tubuh antara\* bawah dagu kanan puteri itu roma amat pandjang / lagi amat putih. Apakah terlihat radja Sjah Muhammad kepada roma itu tia(da) suka hatinja. Maka pada suatu hari kata radja Sja(h) Muhammad akan puteri Déwi Indera: „Hai tuan puteri, mari kita bantuan roma jang dibawah dagu kita itu karena pada penglihat hamba tiada baik”. Maka sahut tuan puteri Déwi Indera: „Tuanku, djika roma hamba ini berbantuan daripada tubuh hamba nistjaja datanglah pertjeraian antara kita kedua”. Demi didengar radja Sjah Muhammad kata tuan puteri Déwi Indera demikian itu maka ia berdiam dirinja.

Maka berapa lamanja pada suatu hari radja Sjah Muhammadpun bermain-main kepada suatu tempat dan puteri Déwi Indera tatkala berbaring-baring pada peraduannja lalu tertidur. Maka dengan takdir Allah subhanahu wata'ala radja Sjah Muhammadpun datang. Maka

---

*buatkan*; er staat verschillende malen *buankan*; de verandering in *buatkan* spreekt vanzelf: dit woord wordt steeds gebruikt voor *Mal muat*.

3 *antara*; pada tubuh antara bawah dagu kanan, kan niet anders betekenen dan 'rechts op de kin'; verderop staat telkens *dibawah*.

ditjharinja tuan puteri Déwi Indera. Maka lalu ia kepada tempat /  
5 peraduan tuan puteri itu. Maka didapat tuan puteri tidur njedar. Maka  
pikir radja Sjah Muhammad: „Pada ketika ini dapatlah aku memantun  
roma jang dibawah dagu tuan puteri itu”, maka dibantun. Setelah  
terbantun roma itu maka keluar darah putih daripada liang roma itu  
tiga titik. Maka tuan puteri itupun terkedjut lalu mati. Maka dilihat  
radja Sjah Muhammad akan puteri Déwi Indera itu mati maka iapun  
menjesal dirinja.

Kemudian dari itu berapa lamanja maka radja Sjah Mahmud saudara  
radja Sjah Muhammad bermain-main dengan segala ra'jatnja ke  
Seratjan. Maka dilihat radja itu sebuah kolam jang amat besar lagi  
amat dalam, airnjapun terlalu djernih, kersiknjapun putih seperti mutia  
jang seni-seni. Maka ada dalamnja bunga djengkelenar dan pada segala  
6 tepi kolam itu beberapa daripada bunga-bunga jang amat indah-indah,  
/ Maka radja Sjah Mahmudpun terlalu sukattjita dan tiadalah radja itu mau meninggalkan  
kolam itu. Maka disuruhnja perbuat pada suatu tempat sebuah balai  
perhentian jang berbuat daripada\* kolam itu.

Maka berapa lamanja radja itu disana maka pada suatu ketika pada  
malam Djum'at bermain radja itu hampir kolam itu. Maka dilihat  
radja itu anak baludari tu(ru)n hendak mandi dikolam itu. Maka  
masing-masing meréka itu mengantarkan badju kantjukinja\* seorang  
suatu tempat\* dibawah pohon kaju jang ditebing kolam itu. Maka  
segala anak baludari itu turun mandi kekolam ketudjuh-tudjuhnja.  
Maka radja Sjah Mahmudpun hairan melihat hal demikian. Setelah  
sudah segala anak baludari itu mandi maka meréka itupun masing-  
masing mengabil badju kantjukinja itu. Setelah sudah meréka itu  
memakai badju maka meréka itupun terbanglah keudara hingga tiada  
kelihatan.

7 Maka tiap-/tiap malam Djum'at demikian djua. Maka radja Sjah  
Mahmud terlalu (hairan) melihat rupa anak baludari itu. Maka netiasa  
radja Sjah Mahmud memitjara mentjahari muslihatnja akan berdatap  
anak baludari itu. Hingga dua tiga kali demikian itu maka dianugeraha-

---

6 daripada; jang berbuat daripada kolam itu; daripada moet vermoedelijk gelezen  
worden als ditepi.

*kantjuki*, Hind 'lijfje, keursje'; hier betekent het 'vliegbaadje'; Atj *badjèc*  
*teureubang* of *antakeusuma*, Mal *kain lajang*, *badju lajang*; Min *badju songsong*  
*barat*; marg „Een Atsjinder leest *badju gudjari* waardoor een zijde rok ver-  
staan, die tot de knyen toe komt, met vierkante perkjens, als d'Alegie patsjerie,  
doch grooter van perken, van rood en wit”.

*tempat*; *seorang suatu tempat*, 'ieder op zijn plaats', 'ieder apart'.

kan Allah subhanahu wata'ala suatu bitjara akan radja Sjah Mahmud itu pada mengabil badju meréka itu.

Maka datang pada malam Djum'at anak baludari itupun mandi kekolam seperti 'adatnja jang dahulu itu djua. Maka dihantarkan meréka itu badju kantjukanja seorang suatu tempat. Maka turunlah meréka itu lagi dengan senda-gurau meréka itu tatkala mandi dalam kolam itu. Maka datang radja Sjah Mahmud dengan suatu muslihatnja. Maka diambilnja badju tuan puteri jang bungsu itu. Maka radja itupun segera keluar daripada tempat itu dan dibunikannja badju itu pada suatu tempat. Maka radja itupun berlindung pada suatu tempat jang

8 terbuni hampir / kolam itu.

Kata jang bertjeritera : setelah sudah puteri jang ketudjuh itu mandi maka tenggahlah\* meréka itu kedarat masing-masing mengabil badjunja. Maka dilihat puteri bungsu itu badjunja tiadalah pada tempat jang (di)hantarkan itu. Maka puteri jang keenam itu masing-masing berbadjulah. Apakala dilihat meréka itupun hairanlah. Maka puteri bungsu itupun menangis dan bertangis-tangisanlah ketudjuh-tudjuhnja. Maka radja Sjah Mahmud itupun datanglah. Maka tatkala terlihat puteri jang keenam itu radja Sjah Mahmud datang maka puteri jang keenam itu berdakap bertjium dengan saudaranja. Maka kata segala saudaranja : „Dan sekali inilah pertjeraian kita dengan puteri bungsu”. Maka meréka itupun terbanglah kembali keudara.

9 Maka radja Sjah Mahmud / datang. Maka iapun hairan serta menangis\*. Maka berkata radja Sjah Mahmud itu berapa\* dengan kata jang nasihat dan kata jang melemahkan hati puteri itu. Maka puteripun berdiam dirinja. Sjahdan kata radja itu : „Hai tuan puteri, sabarlah tuan akan pekerdjaan Allah ta'ala, karena Allah subhanahu menjatakan pertemuan kita jang azali”. Maka sahut tuan puteri : „Sebenarnjalah radja itu”.

Maka radja Sjah Mahmudpun menjuruh orang mengabil gadjah ringga kelambu. Maka pada ketika itu djua gadjah itupun datang. Maka puteripun disuruh radja itu buatkan keatas gadjah kelambu serta diiringkan segala dajang-dajang. Maka radja Sjah Mahmud kembali kenegeri

10 Lamri dengan / membawa puteri baludari. Maka tatkala sampailah

---

8 *tenggahlah*; uit de zinnen waarin dit woord voorkomt blijkt dat het 'klimmen, stijgen, aan wal gaan' betekent; het is dus wel identiek met Atj *teungoh*.

9 *menangis*, *m.nang.th*; op p 12 staat echter *m.nngjs* voor *menangisi*.  
*berapa*; *maka berkata radja Sjah Mahmud berapa dengan kata jang nasihat dan kata jang melemahkan hati puteri itu*, 'radja Sjah Mahmud sprak een en ander, met goede raad en diep treffende woorden'.

tuan (puteri) itu keistana datanglah segala inangda kakanda radja itu menjambut tuan puteri itu. Maka dibawanja kedalam istana.

Maka tatkala dilihat ajah bunda radja itu tuan puteri dara jang keinderaan itu datang maka ajah bunda radja itupun terlalu sukatjita. Maka sultan Munawwar Sjahpun mengutjap sjukur akan Allah subhanahu wata'ala karena melihat kedua anak baginda itu beroléh puteri keinderaan. Maka sultanpun menjuruh orang mendudukkan perdjagaan hingga tudjuh hari tudjuh malam. Maka pada suatu hari Isnain maka radja Sjah Mahmudpun nikah dengan tuan puteri Medini Tjandera\* itu.

- 11 Maka dengan takdir Allah subhanahu wata'ala / berapa lamanja maka tuan puteri itupun beranak dua orang, seorang laki-laki bernama radja Sulaiman Sjah dan seorang perempuan bernama puteri Arkiah.

Maka pada suatu ketika puteri berkata kepada radja Sjah Mahmud: „Djika kasih tuan hamba akan hamba maka hamba pintai daripada tuan hamba djangan kiranja tuan hamba menjumpah anak hamba anak djin dan anak peri”. Maka kata radja Sjah Mahmud: „Insja Allah ta'ala, berkenanlah hamba dan hamba ingatkanlah kata itu”.

- Maka dengan takdir Allah subhanahu wata'ala, berapa lamanja maka radja Sjah Mahmudpun lupalah akan kata tuan puteri itu. Maka pada suatu ketika duduk radja Sjah Mahmud itu. Maka anak radja itu lagi ketjil duduk disisi ajah bundanja. Maka bersenda gurau kedua anak radja itu lalu tersentuh bahu ajahnja. Maka radja Sjah Mahmudpun amarah lalu menjumpah anaknja: „Hai anak djin peri, mengapa demikian pekertimu ini?”
- 12 Maka puteri Medini Tjandera menengar / radja Sjah Mahmud menjumpah anaknja demikian itu terlalu ngeranlah hatinja dan tiadalah ia mau mengerdjakan sesuatu pekerdjaan hanja kerdjanja mentjahari badjunja itu djua hingga didapatnja badjunja itu dibawah dapur dalam torak. Maka diambilnja badjunja itu dibasuhnja. Setelah itu maka dipakainja badjunja itu. Maka iapun menangisi anaknja jang kedua itu. Maka iapun terbanglah kebubungan istana. Maka radja Sjah Mahmudpun datang. Maka katanja akan radja Sjah Mahmud: „Hai radja, tinggallah kita dengan anakda. Maka [maka] hamba kembalilah kepada saudara hamba”. Setelah itu maka ia terbang kepada pohon njiur. Maka ada ia terbang daripada pohon njiur kebubungan istana itu berulang-ulang dua tiga kali daripada kasih sajangnja akan anaknja itu. Kemudian dari itu maka terbanglah ia keudara hingga tiadalah kelihatan pada mata radja Sjah Mahmud. Maka radja Mah-

---

10 *Medini Tjandera*, Skr 'aarde-maan'; een opmerkelijke naam voor een hemelprinses.

mudpun amat dukatjita dan menangis dan memalu-malu dirinja dan  
13 menjesal dirinja / menjumpah anaknja anak djin peri itu.

Maka pada suatu hari dipanggil sultan Munawwar Sjah akan radja Sjah Muhammad dan radja Sjah Mahmud. Maka kata sultan Munawwar Sjah: „Hai kamu kedua anakku, marilah tjutjuku jang kedua ini kududukan sai-sainja\* keduanja sementara\* aku lagi hajat”. Maka sembah kedua radja itu kepada ajahnja: „Tuanku, mana titah tuanku tiada kami kedua melalui”. Setelah didengar sultan Munawwar Sjah sembah kedua anaknja itu maka iapun sukatjita.

Kemudian daripada berapa hari maka sultan Munawwar Sjah mendudukan perdjagaan akan kahawin. Bersuka-sukaanlah kedua radja itu dengan segala ra'jatnja dan segala isi istana sehingga tudjuh hari tudjuh malam.

Maka dinikahkan sultan Munawwar Sjah tjutjunja laki-laki anak radja Sjah Muhammad jang bernama radja Ibrahim Sjah dengan tjutjunja perempuan jang bernama Arkiah itu. Kemudian daripada berapa hari pula maka dinikahkannya tjutjunja laki-laki anak radja Sjah Mahmud jang bernama radja Sulaiman Sjah dengan tjutjunja  
14 (pere)mpuan / jang bernama Sapiah itu.

Maka dengan takdir Allah subhanahu wata'ala, berapa lamanja maka beranaklah radja . . . . . Sjah itu dua orang laki-laki, seorang bernama radja Muzaffar Sjah, seorang bernama radja Sjamsu Sjah.

Adapun radja Munawwar\* Sjah jang radja dinegeri Lamri jang mendapat puteri anak baludari jang berdarah putih jang radja keinderaan dan radja jang mendapat puteri baludari jang berdarah putih jang radja keinderaan di Seratjan itu daripada anak tjutju radja Iskandar Dzulkarnain seperti riwayat jang telah tersebut itu.

Kata jang bertjeritera: adapun seri sultan Perkasa 'Alam Djohan berdaulat itu daripada pihak asal nasab baginda radja jang mendapat puteri anak baludari jang berdarah putih jang radja keinderaan itu turun temurun daripada nasab dan bangsa radja Iskandar Dzulkarnain;  
15 dan daripada asal nasab dan bangsa jang daripada puteri / baludari jang berdarah putih jang radja keinderaan daripada nasab dan bangsa Maha Bisnu jang radja diradja\* keinderaan. Karena bahwa Dasarata

---

13 *saisainja*; *sai*, 'gevorkte stok'; *sai-sainja*, 'gekruijst'?; in Atj heet dit soort huwelijck *kawén sibang paruj*, in Del Mal *tukar anak panah*.  
*sementaran*; de *n* is weggeschraapt door een latere hand; cf noot p 209.

14 *Munawwar Sjah*; moet men hier *Muhammad Sjah* lezen?

15 *radja diradja*; hier staat dit woord nog in zijn oorspronkelijke vorm: Skr *rādja-dhirāja*; meestal is het kwasi verarabischt tot *radja ad-diradja*.

Maharadja itu pada suatu zaman mendapat perbundai Seri Rama bernama puteri Mandudari pada perdu buluh betung dan bahwa mojang seri sultan Perkasa 'Alam bernama radja Sjah Muhammadpun pada suatu zaman mendapat puteri anak baludari jang berdarah putih jang radja keinderaan pada perdu buluh betung djua.

Maka kata jang empunja tjeritera : djikalau Allah subhanahu wata'ala hendak ngaruniaï akan seseorang radja-radja anak puteri baludari jang diperdu buluh betung itu daripada anak tjutju Maha Bisnu djua. Maka asal nasab seri sultan Perkasa 'Alam Djohan berdaulat seperti jang telah tersebut ini daripada pihak ajah baginda.

Bemula Allah subhanahu wata'ala djua jang amat mengetahui lagi jang amat tahu mentjeriterakan sesuatu tjeritera.

- 16 Kata asal nasab\* daripada bundai seri sultan / Perkasa 'Alam Djohan berdaulat itu, bahwa sultan 'Inajat Sjah jang keradjaan di Dar al-Kamal itu beranakkan sultan Firman Sjah Paduka Marhum. Maka sultan Firman Sjah Paduka Marhum itu beranakkan Paduka Marhum Sajjid al-Mukammil\*. Maka Paduka Marhum Sajjid al-Mukammil itu beranakkan Paduka Sjah 'Alam, bundai seri sultan Perkasa 'Alam Djohan berdaulat.

Adapun radja Muzaffar Sjah jang seajah sebundai dengan radja Munawwar Sjah itu beranakkan radja Sjamsu Sjah. Maka radja Sjamsu itu beranakkan Sajjid al-Marhum. Maka Sajjid al-Marhum itu beranakkan Paduka Marhum. Maka Paduka Marhum itu beranakkan Marhum Muda.

Kata jang bertjeritera : bahwa radja Muzaffar Sjah ajah datu Perkasa 'Alam daripada pihak ajah itu radja (di) Makota 'Alam. Dan radja 'Inajat Sjah jang ajah datu Perkasa 'Alam daripada pihak bundai itu radja di Dar al-Kamal. Maka segala hulubalang jang gagah dan segala ra'jat jang tiada terhisab banjaknja jang dalam negeri Atjéh Dar as-Salam itu sekaliannja bahagi dua. Maka ada ngantaraï daripada dua radja itu suatu sungai, setengah kepada radja Makota 'Alam, setengah kepada radja Dar al-Kamal. Maka radja Muzaffar Sjah /

- 17 itu netiasa berperang djua dengan radja 'Inajat Sjah. Maka berapa lamanja dalam perang itu seorangpun tiada beralahan hingga datang berpuluh tahun lamanja.

---

*nasab; kata asal nasab . . . . of moet men lezen: kata jang empunja tjeritera: asal nasab . . . .?*

- 16 *Sajjid al-Mukammil*, hier duidelijk gevocaliseerd; de *Bustan as-Salatim* noemt hem *Sajjid al-Kamal*; cf Niemann p 120; in de traditie bekend als *Sajjid al-Mukammal*; cf *Critisch Overzicht* p 174.



Kata jang bertjeritera: bahwa ada akan radja Muzaffar Sjah itu bedil meriam seputjuk tawanan daripada Peringgi diteluk Lamri. Maka bedil itulah dibawanja perang ke Dar al-Kamal. Maka tatkala kedengaran kepada sultan 'Inajat Sjah dan kepada segala hulubalang dan segala ra'jat warta bedil itu maka akan kata meréka itu: „Apa kita takutkan akan kentut api itu”. Maka kata jang berwarta itu menjahut kata meréka itu: „Betapa perinja kamu tiada takut? Bahwa bedil itu buahnja besi, besarnja seperti buah kelambir”. Maka kata meréka itu menjahut kata jang berwarta itu: „Djika demikian baik kita perbuat raga. Apabila buah bedil itu datang maka kita tahan dengan raga itu”.

Kata jang bertjeritera: tiada meréka itu berkata demikian itu dan berbuat demikian hanja daripada tiada sempurna budi\* dan daripada berani hati meréka itu djua dan daripada meréka itu duduk diulu sungai. Maka radja Muzaffar Sjah dan segala hulubalangnya djadi baik budi bitjara meréka itu daripada ia duduk diilir hampir laut; nistjaja ada djua manusia pulang pergi kepadanja beroléhlah ia bitjara  
18 jang sempurna. / Maka bedil itupun sampailah ke Dar al-Kamal dibawa hulubalang radja Makota 'Alam. Maka tatkala dipasang hulubalang radja Makota 'Alam bedil itu maka segala hulubalang Dar al-Kamal masing-masing menahankan raga. Maka tatkala sampailah buah bedil itu kepada hulubalang Dar al-Kamal dan segala ra'jat beberapa putus kepalanja dan pinggangnja dan putus pahanja, dan beratus-ratus daripada ra'jat Dar al-Kamal mati.

Maka jang perang demikian itu datang kepada berpuluh kali. Maka dalam demikian itupun tiada djua téwas dan alah hulubalang Dar al-Kamal itu daripada tegar hati dan berani meréka itu.

Maka dengan takdir\* Allah subhanahu wata'ala hendak menjatakan kekerasan kodratnja, maka didjatuhkan Allah ta'ala suatu bitjara kepada hati radja Muzaffar Sjah. Maka ia menjuruhkan antusannja kepada radja 'Inajat Sjah jang di Dar al-Kamal itu mengatakan dirinja menelangkai anak radja 'Inajat Sjah jang bernama Setia Indera. Maka radja 'Inajat Sjahpun menengarkan kata jang lemah lembut kabul berbisan dengan radja Muzaffar Sjah.

Setelah berapa kali datang antusan radja Muzaffar Sjah memba(wa)

---

17 *budi; tiada . . . . . hanja daripada, 'niet . . . . . dan vanwege', = 'alleen maar tengevolge van'; dit is een Arab zinsconstructie; daripada tiada sempurna budi, 'omdat ze niet volmaakt van verstand waren'; vgl volgende zin en op p 30.*

18 *takdir; maka dengan takdir Allah subhanahu wata'ala hendak menjatakan . . . . ., deze zin loopt niet; dengan takdir moet gelezen worden als apakala; vgl p 29, 43, 56, passim.*

hadiah daripada mata benda jang mulia-mulia akan radja 'Inajat Sjah itu, tatkala didengar radja Muzaffar Sjah kabullah radja 'Inajat Sjah /  
19 menerima hadiah daripadanya itu, maka iapun terlalu sukatjita karena pada sangkanja tadapat tiadalah sampai seperti jang dikehendakinja itu. Maka radja 'Inajat Sjahpun tiadalah behéna belenggara\* akan isti'adat peperangan seperti 'adat jang dahulu kala. Pada sangkanja [sangkanja]: „Bahwa jang seteru kita djadi saudaralah pada kita”. Tiada ia tahu akan tipu radja Muzaffar Sjah akan dia itu.

Maka pada suatu ketika disuruhkan radja Muzaffar Sjah antusan kepada radja 'Inajat Sjah mengatakan bahwa ia hendak mengarak daf'a dan segala hadi(ah) jang indah-indah seperti 'adat radja-radja berbisan samanja\* radja-radja. Maka hari mengarak daf'a dan hadiah itupun ditentukannya. Maka radja 'Inajat Sjahpun sukatjitalah dan kabullah pada hari akan datang mengarak daf'a itu. Setelah kembali antusan itu maka radja 'Inajat Sjahpun bersanggeralah\* akan berdjamu orang mengiringkan orang mengarak daf'a itu dan dihiasinja istanjanja dan dihiasinja segala jang patut berhias.

Maka tatkala datanglah hari perdjandjiannya itu maka radja Muzaffar Sjahpun berlengkaplah dan diperbuatnja beberapa daripada  
20 perarakan / keemasan dan daripada geta keemasan. Maka dalam segala perarakan dan dalam segala geta keemasan itu diisinja\* daripada segala sendjata, daripada tombak dan lembing dan perisai dan utar-utar dan pedang dan sjamsir dan beberapa (dari)pada sendjata jang lain. Maka ditutupnja dengan [dengan] kain kekuningan jang betelapuk mas seperti kelengkapan radja mengarak daf'a. Maka disuruh radja segala perarakan dan segala geta itu ke Dar al-Kamal.

Setelah sampailah ke Dar al-Kamal maka disuruh radja 'Inajat Sjah keluar segala hulubalangnja dan segala orang besar-besar mengalungalu segala hulubalang jang datang dari Makota 'Alam jang mengiringkan daf'a diarak dari Makota 'Alam itu. Maka tatkala sampailah kehalaman istana radja 'Inajat Sjah segala perarakan segala hulubalang radja Makota ('Alam) itu, maka baharu hendak disambut segala hulubalang radja 'Inajat (Sjah), maka sjegera segala (hulubalang) radja Muzaffar Sjah mengambil segala sendjata dalam segala perarakan dan dalam segala geta itu. Maka dengan segala sendjata itulah hulubalang

---

19 *belenggara*; tiada behéna belenggara, 'geen bijzondere zorg dragen'.  
*samanja*; 'adat radja-radja berbisan samanja radja-radja, 'zoals het de gewoonte is van vorsten wanneer ze schoonfamilie worden van hun gelijken'.  
*bersanggeraha*, marg „logeren, camperen, hic videtur praeparatie maken”.  
20 *diisinja*; het is niet geheel duidelijk of er *diisinja* dan wel *diisi-isinja* staat.

Makota 'Alam itu memunuh dan menetak dan menikam segala hulubalang Dar al-Kamal.

- 21 Kata jang bertjeritera: maka / demikian segala hulubalang dan segala ra'jat Dar al-Kamal bertimbunan upama suatu bukit dan darah meréka itu mengalir seperti anak sungai. Maka negeri Dar al-Kamalpun alah pada ketika itu dan radja 'Inajat Sjahpun ta'luklah pada radja Muzaffar Sjah. Maka segala arta segala kelengkapan radja 'Inajat Sjah .....

Kata jang bertjeritera: setelah terserahlah Atjéh kepada tangan radja Muzaffar Sjah itu, maka radja Muzaffar Sjahlah merintahkan sesuatu pekerdjaan hulubalang Atjéh Dar as-Salam dan sesuatu pekerdjaan jang ngelenggarakan negeri Atjéh itu.

Setelah berapa lamanja mengempukan negeri Atjéh dan [setelah berapa] menghukumkan segala hulubalang dan segala ra'jat Atjéh Dar as-Salam, maka radja Muzaffar Sjahpun hilang. Maka hilang radja itu pada ta'rich sembilan ratus sembilan belas tahun. Maka pada ta'rich itu djua keradjaan anaknja sultan 'Ali Mughajat Sjah.

Bermula Allah subhanahu wata'ala djua jang amat mengetahuï lagi jang amat tahu mentjeriterakan sesuatu tjeritera.

- 22 Kata sahibul-hikajat, ja'ni kata jang mentjeriterakan / hikajat ini: apakala Allah subhanahu wata'ala hendak menjatakan 'azamatnja dan kibria'nja kepada segala isi 'alam dunia ini, maka didjadikannja seorang hambanja jang pilihannja akan radja dalam sebuah negeri.

Maka pada zaman sultan 'Ali Mughajat Sjah keradjaan dinegeri Atjéh Dar as-Salam itu, maka sultan Ma'arif Sjah keradjaan dinegeri Sjahr Deli\*. Maka ada bagi sultan 'Ali Mughajat Sjah itu dua orang saudara perempuan, seorang bernama Radja Mas, seorang bernama Siti .... Maka terdengar wartanja itu kepada sultan Ma'arif Sjah jang di Sjahr Deli. Maka sultan Ma'arif Sjahpun terlalu berahi menengar warta puteri saudara sultan 'Ali Mughajat Sjah itu.

Maka dengan takdir Allah subhanahu wata'ala, berapa lamanja maka menjuruh telangkai sultan Ma'arif Sjah kepada sultan 'Ali Mughajat Sjah. Maka djawab sultan 'Ali Mughajat Sjah: „Maka betapa perinja

- 23 aku mendudukan saudaraku dengan sultan / Ma'arif Sjah itu, karena sultan Ma'arif Sjah itu kurang bangsanja lagi daripada besama\* orang makan, karena bangsa kami bangsa keinderaan”.

---

22 *Sjahr Deli*, het tegenwoordige *Pidie*.

23 *besama*, marg „an *basama* s. *brsama*”; karena sultan Ma'arif Sjah kurang bangsanja lagi daripada besama orang makan, 'want sultan Ma'arif Sjah is van lagere afkomst en ook omdat hij gezamenlijk met gewone mensen eet'.

Maka kembalilah telangkai itu kenegeri Sjahr Deli kepada sultan. Maka dipersem(b)ahkannjalalah segala sabda sultan 'Ali Mughajat Sjah itu. Maka apabila terdengar oléh sultan Ma'arif Sjah kata telangkai itu, maka sultan Ma'arif Sjah terlalu amarah serta bersumpah dengan nama Allah: „Djika tia(da) aku mengalahkan negeri Atjéh itu dan menawan radja sultan 'Ali dan saudaranja perempuan itu tiada pai aku mau beristeri dalam 'alam dunia ini”.

Maka dengan takdir Allah subhanahu wata'ala, maka sultan Ma'arif Sjah menjuruh antusannja ke Atjéh kepada sultan 'Ali Mughajat Sja(h). Apakala sampai antusan itu kepada sultan 'Ali, maka disampaikan segala sabda sultan Ma'arif Sjah itu. Kesudah-sudahan\* kata antusan itu kepada sultan 'Ali: „Tuanku, titah paduka kakanda, djikalau  
24 tiadalah / diperkenankan kata paduka kakanda, maka hendaklah tuanku berteguh kota akan menahan perang hulubalang Sjahr Deli. Bahwa paduka kakanda akan datanglah ke Atjéh. Sjahdan kata paduka kakanda: 'Akulah meng(h)inakan bangsa jang mulia itu dan merendahkan bangsa jang tinggi itu' ”.

Maka dengan takdir Allah subhanahu wata'ala, kemudian dari itu maka sultan Ma'arif Sjahpun lengkaplah dengan segala hulubalangnja dan segala ra'jatnja jang tiada tepermanaï banjakknja dan beberapa daripada gadjah dan kuda dan sendjata. Maka berangkatlah sultan Ma'arif Sjah itu dari negeri Sjahr Deli menudju djalan ke Atjéh.

Maka terdengarlah chabar kepada sultan 'Ali Mughajat Sjah bahwa sultan Ma'arif Sjah itu dengan segala hulubalangnja dan segala ra'jatnja datanglah keulu sungai negeri Atjéh. Maka sultan 'Alipun pada ketika itu djua menjuruh pasang bedil menghimpunkan segala ra'jat dan menjengerahakan segala sendjata. Maka berangkatlah sultan 'Ali diiringkan segala hulubalangnja dan segala ra'jatnja mengalu-ngalu  
25 sultan Ma'arif / Sjah hingga datang kepada suatu perhentian diulu\* sungai pada kaki gunung Kelas Intan bernama Dar as-Safa.

Maka ada datang ra'jat sultan Ma'arif Sjah itu empat ketumpukan\*, suatu ketumpukan dari tepi laut, suatu ketumpukan dari atas bukit, suatu ketumpukan dari serokan bukit, suatu ketumpukan dari serokan gunung Perawis.

Maka pertama\* segala ra'jat jang dari ulu sungai, maka peranglah

---

*kesudah-sudahan*, 'tenslotte'; merkwaardig is hier de verdubbeling; in klassiek Mal zou men zeggen *kesudahannja*.

25 *dulu*, marg „melius dihulu”.

*ketumpukan*, hier in de betekenis van 'troep, krijgsvolk'.

*pertama*; hoewel de bedoeling duidelijk is, schijnt de zin toch niet in orde.

meréka itu. [Maka itu] Maka tatkala perang itu, maka datang bantu daripada hulubalang dan ra'jat jang ditepi laut itu. Telah ada pe(rang) kedua tentera itu, lakur-baurlah hingga tiada kekenalan (ra'jat) Atjéh dan ra'jat Sjahr Deli.

Maka dengan takdir Allah subhanahu wata'ala pada menolong seseorang radja-radja, maka tiada dapat dialahkan orang di Sjahr Deli akan orang Atjéh.

Maka pada suatu hari (di)djatuhkan\* Allah ta'ala kedalam hati sultan 'Ali, maka ia memanggil segala hulubalangnya menanjakan: „Apa bitjara kamu pada melawan seteru kita ini?“ Maka sembah segala hulubalang: „Tuanku, mana titah kami djundjung“. Maka sabda sultan 'Ali: „Djika demikian sabarlah kamu dahulu sekira-kira berapa hari supaja lalai orang itu. Tetapi ingat-ingat apabila datang suatu jang 26 kutitahkan segera kamu kerdjakan“. / Maka berhentilah peperangan meréka itu seperti sabda sultan itu.

Maka pada suatu malam maka dilihat segala hulubalang Atjéh akan segala hulubalang Sjahr Deli itu tertidur dan segala kawalnjapun lalailah. Maka disuruh sultan sergap\* pada ketika itu. Maka beberapa terbunuh dan luka daripada orang Sjahr Deli, lalu petjah perang meréka itu dan tjerai-berailah segala ra'jat Sjahr Deli itu datang hingga serokan gunung Perawis. Maka sultan 'Alipun kembali(la)h ke Atjéh dengan beroléh kemenangan dan berapa daripada hulubalang Sjahr Deli tertangkap oléh hulubalang Atjéh.

Kata jang bertjeritera: tatkala kembali sultan Ma'arif Sjah ke Sjahr Deli itu dengan amat dukatjitanja, maka berapa lamanja ia di Sjahr Deli maka iapun hilang. Maka anaknja sultan Ahmad akan gantinja keradjaan di Sjahr Deli.

Maka berapa lamanja kedengaranlah sultan Ma'arif Sjah itu (hilang) kepada sultan 'Ali. Sahdan segala hulubalang Sjahr Delipun banjak datang dari Sjahr Deli ke Atjéh dan segala hulubalang Sjahr Deli tertangkap oléh segala hulubalang Atjéh tatkala perang di Dar as-Safa itupun, banjak di Atjéh Dar as-Salam. Maka segala hulubalang dan 27 segala ra'jat Sjahr Delipun tiada suka hatinja akan sultan Ahmad / itu.

Maka pada suatu hari dihimpunkan sultan 'Ali Mughajat Sjah segala hulubalang Atjéh dan segala hulubalang Sjahr Deli. Maka bersabda sultan 'Ali kepada segala hulubalangnya: „Hai kamu segala hulubalang! Bahwa sultan Ma'arif Sja(h) pada ketika ia radja itu mendatangi kita.

---

*didjatuhkan; maka pada suatu hari didjatuhkan Allah ta'ala kedalam hati sultan 'Ali, 'op een dag gaf God sultan 'Ali een ingeving'.*

26 *sergap, inter „on-voorziens over-vallen“.*

Maka sekarang pada bitja(ra) hamba baik hamba mendatangi anaknja memalas pekerti ajahnja itu". Maka sembah segala hulubalang: „Sebenarnjalah seperti titah tuanku itu". Maka sultanpun menjuruhkan segala hulubalang dan segala ra'jat berlengkap.

Maka dengan takdir Allah subhanahu wata'ala (pada) ketika jang baik, maka berdja(la)nlah meréka itu dengan beberapa gadjah dan kuda menudju djalan kenegeri Sjahr Deli. Maka tatkala sultan 'Ali keatas gunung jang tinggi bernama serokan Djamil itu dan kelihatanlah 'alam dan pandji-pandji segala hulubalang Atjéh kepada isi negeri Sjahr Deli itu, maka isi negeri Sjahr Deli huruhara dan ghaugha.

Setelah sahlah\* warta sultan 'Ali dengan segala ra'jatnja mendatangi negeri Sjahr Deli itu, maka disuruh sultan Ahmad pasang bedil memeri 28 tahu segala ra'jat. Maka seorangpun daripada hulubalang dan / ra'jat Sjahr Deli tiadalah mau datang. Maka akan kata segala meréka itu sekalian: „Maka tatkala tuan kita sultan Ma'arif Sja(h) mendatangi negeri Atjéh Dar as-Salam itu tiada mau sultan Ahmad itu bersungguh-sungguh mengalahkan negeri Atjéh Dar as-Salam. Akan sekarang lawanlah oléh sultan akan sultan 'Ali itu".

Maka segala hulubalang dan segala ra'jat masing-masing berlepas dirinja. Maka jang tinggal serta sultan Ahmad itu hanja daripada sahaja tebusan sekira empat ratus orang djua. Maka meréka itulah serta sultan keluar dari dalam kota, lalu menudju djalan ketepi laut Kuala Merdu 'Isjki\*. Maka disanalah sultan itu naik pada sebuah perahu. Maka lalulah ia berlajar ke Mela(ka).

Maka sultan 'Alipun masuklah kedalam kota Sjahr Deli itu dengan segala hulubalangnja dan dengan segala ra'jatnja. Maka dipalu oranglah genderang tabal akan sultan 'Ali Mughajat Sjah dalam istana sultan Ahmad dalam negeri Sjahr Deli itu.

Maka berapa lamanja sultan itu duduk di Sjahr Deli menetapkan segala hulubalang dan segala ra'jat Sjahr Deli itu. Maka sultan menga- 29 nugerahaï persalinan akan segala hulubalang / jang mau mengadap. Maka segala hulubalang jang tiada mau mengadap sekaliannja disu-(ru)hnja bunuh. Maka dihantarkan sultan 'Ali akan penglima negeri Sjahr Deli itu seorang daripada hulubalangnja. Maka sultanpun kembalilah ke Atjéh. Setelah datang ke Atjéh maka ia bersuka-sukaan

---

27 sahlah; er staat *ş.l.h.*, met bovendien een punt onder de *ş*; marg „ints. ism. legit *şahl.h*”; waarschijnlijk was *entjik Ismail* dus de naam van een informant van de oude bezitter van het hs.

28 Merdu 'Isjki, waarschijnlijk het tegenwoordige *Meureudu*.

dalam negeri Atjéh daripada b(er)oléh kemenangan dan rampasan dari negeri Sjahr Deli itu.

Maka ada sultan 'Ali Mughajat Sjah dalam tachta keradjaan dulapan belas tahun sultan itu hilang. Maka ada hilang sultan itu pada ta'rich sembilan ratus tiga puluh tudjuh tahun. Maka pada ta'rich itu djua keradjaan sultan Sala(h) ad-Din anak sultan 'Ali Mughajat Sjah.

Bemula Allah subhanahu wata'ala djua jang amat mengetahuī lagi jang amat tahu mentjeriterakan suatu tjeritera.

Kata sahibul-riwayat, ja'ni kata jang mentjeriterakan riwayat ini: maka apakala Allah subhanahu wata'ala hendak menjatakan 'azamatnja dan kibria'nja kepada segala isi 'alam dunia ini, maka [didjadi] didjadi-kannja seseorang hambanja jang pilihannja akan radja dalam sebuah  
30 / negeri.

Setelah terserahlah keradjaan Atjéh Dar as-Salam dan segala ta'luknja kepada tangan sultan Salah ad-Din, berapa lamanja ia mengempukan keradjaan negeri Atjéh, maka ada pekerdjaannja hanja bermain daripada suatu tempat kepada suatu tempat dan tiada ia kelenggara akan\* sesuatu pekerdjaan jang meliharakan negeri dan jang lainnja.

Sjahan maka ada bagi sultan Salah ad-Din itu seorang saudaranja laki-laki bernama (sultan 'Ala ad-Din). Sultan Salah ad-Din itu tiada sempurna budi dan kurang bitjara merintahkan keradjaan. Apakala terlihat bundainja Paduka Sjah 'Alam halnja demikian itu, maka disuruhkan bundainja seorang Agha\* bernama Kasdin mangkubumi pada sultan Salah ad-Din. Sjahan ialah merintahkan dan ngelenggara-kan negeri Atjéh Dar as-Salam pada sesuatu pekerdjaan\* dan pada sesuatu pekerdjaan hulubalang dan segala ra'jat. Dan rumahnjapun  
31 dititahkan sultan Salah ad-Din dirikan dihalaman / daulat-chana\*. Dan dianugerahaī Paduka Sjah 'Alam akan dia nama Radja Bungsu dan pajung hidjau suatu. Maka barang kemana ia berdjalan dengan berpajung dan segala hulubalangpun banjak mengiringkan dia.

Setelah berapa lamanja dalam demikian itu maka kedengaran warta jang demikian itu kepada sultan 'Ala ad-Din jang di Samutera\*. Maka ia terlalu amarah dan memitjara dalam hatinja: „Apa kutaha bitjaraku ini?“ Setelah itu maka ia memanggil hulubalang Samutera maka ia

30 *kelenggara akan*, inter „acht slaan“; men kan ook lezen *kelenggarakan*.

*Agha*, Perz 'edelman'.

*pekerdjaan*; of moet men hier lezen: *pada sesuatu pekerdjaan sultan dan pada sesuatu pekerdjaan hulubalang?*

31 *daulat-chana*, Perz 'vorstelijk verblijf', 'paleis'; cf p 36.

*Samutera*; hiermee wordt bedoeld *Samudera-Pasai*; cf Krom, *De Naam Sumatra*, BKI 100, p 5.

memeri titah kepada segala hulubalangnja: „Hai segala kamu hulubalang, apa djua\* ada kamu dengar warta Atjéh Dar as-Salam itu?” Maka sembah meréka itu sekalian: „Tuanku, jang penengar kami sekalian itu telah ma'lumlah”. Maka sabda sultan: „Apa djua ada sesuatu bitjara kamu?” Maka sembah segala hulubalang: „Tuanku, jang bitjara itu bitjara tuanku djua jang terlebih. Tetapi pekerdjaan ini tiadalah dapat disabarkan dan tiada patut diper-lambat<sup>2</sup>, karena pekerdjaan itu amat besar lagi pedahnja mendjatuhkan kebinasaan keatas kita sekalian”.

- 32 Demi sultan menengar / sembah segala hulubalang demikian itu, maka berbangkit api amarahnja serta ia menitahkan segala hulubalang dan segala ra'jat berlengkap akan berangkat ke Atjéh Dar as-Salam. Maka ada dizahirkannja\* kepada segala hulubalang jang kebanyakan dan kepada ra'jat bahwa ia hendak mengadap bundainja Paduka Sjah 'Alam dan ia hendak mengundjungi kandang\* ajahnja Sajjid al-Marhum djua. Sjahdan sembah hulubalang jang tuha: „Tuanku, insja Allah ta'ala, apakala sampai kita (ke) Atjéh Dar as-Salam maka hendaklah pada ketika itu kita lihat kelakuan orang dipersembahkan orang kepada kita itu, adakah seperti sembah orang itu atau tiada”. Maka sabda sultan: „Sebenarnja seperti sembah kamu itu”.

Maka pada ke(é)sokan harinja sultan itupun berangkatlah ke Atjéh Dar as-Salam dengan diiringkan segala hulubalangnja sekira-[se]kira dua ratus orang djua. Maka tatkala datang sultan Samutera ke Atjéh lalu mengadap bundainja dan mengadap saudaranja sultan Salah ad-Din.

- 33 Setelah itu berapa hari lamanja ia di Atjéh Dar as-Salam, / maka terlihatnjalah Radja Bungsu itu, adalah penglihatnja itu muafakat dengan sembah orang jang bersembahkan halnja\* itu. Maka sultanpun terlalu dukatjita sehingga santap makananpun pada sehari sekali atau dua hari sekali, tetapi jang demikian itu tiada dizahirkannja. Maka netiasa ia pada tiap<sup>2</sup> hari dan malam memitjara djua mentjari upanja hendak memunuh Radja Bungsu itu.

*djua; apa djua ada kamu dengar . . . . .*, 'wat hebben jullie wel gehoord van een bericht over Atjéh Dar as-Salam?'

- 32 *dizahirkannja*; inter „uiterlijk voor-geven”, dus 'voorwenden'.

*kandang*, Atj 'graf' van vorstelijke personen.

- 33 *halnja*; *adalah penglihatnja itu muafakat dengan sembah jang bersembahkan halnja*; deze zin is op het eerste gezicht enigszins vreemd, maar vertaling is toch wel mogelijk; het eerste *nja* slaat op *sultan 'Ala ad-Din*, het tweede op *Radja Bungsu*; 'en wat hij zag strookte met het bericht van degenen die (hem) eerbiedig rapport hadden uitgebracht over zijn (dwz *Radja Bungsu's*) geval'; *vgl meréka itu datang bersembahkan sembahnja . . . . .* p 34.



Maka dengan takdir Allah subhanahu wata'ala pergi ia kepada suatu tempat bernama Dar al-'Isjki\* mengatakan dirinja\* bermain. Maka pada tempat itulah ia musjawarat dengan segala hulubalangnja. Maka ia bersabda kepada segala hulubalang: „Hai kamu segala hulubalang, apa djua ada bitjara kamu pada pekerdjaan ini?“ Maka sembah meréka itu sekalian: „Tuanku, mana bitjara jang baik, bahwa kami diperhamba sekalian menjundjung dia“. Maka sabda sultan: „Ada padaku suatu bitjara jang baik. Bahwa kita suruhkan berapa orang daripada orang kita ini ke Samutera, tetapi djangan meréka itu sampai ke Samutera, hanja hingga Pidada\* djua, maka kembali meréka itu ke Atjéh Dar as-Salam. Maka apabila bertanja orang kepada meréka itu menanjakan

34 mengapa kamu / tuan-tuan segera kembali maka disahutinja akan orang itu: „Bahwa kami sudahlah sampai ke Samutera. Kami lihat negeri Samutera didatangi orang Aru\* dan alahlah dan tertawanlah segala isi negeri Samutera. Maka segala anak isteri hulubalang jang tinggal di Samuterapun tertawan“. Dan kamu pesani akan meréka itu, djika meréka itu datang bersembahkan sembahnja bahwa negeri Samutera itu\* didatangi orang Aru dan alahlah isi negeri itu tertawan itu pada ketika malam djua“. Setelah itu maka segala orang jang disuruhkan sultan itupun pergilah mengerdjakan pekerdjaan jang seperti sabda sultan itu.

Maka berapa hari lamanja meréka itu berdjalan sampailah ke Pidada. Setelah itu maka kembali meréka itu ke Atjéh Dar as-Salam dan ada datang meréka itu kemédan lalu kepintu\* pada ketika tengah malam lagi dengan hudjanpun amat lambat dan kilat amat sangat. Maka tatkala sampai meréka itu kepintu Tanni\*, maka meréka itu memelah badju dan

35 membuangkeng tengkuluk dari kepalanja / serta dengan tangisnja dan heriknja dan katanja: „Wah, binasalah kami dan segala anak isteri kami“.

Apakala terdengar orang pintu suara orang mengherik, maka bertanja orang pintu itu: „Siapa mengherik hampir pintu itu?“ Maka sahut

---

*Dar al-'Isjki*, de tegenwoordige *Krueng Daroj*; cf Hoesein Djajadiningrat in TBG 57, p 564.

*mengatakan dirinja*, inter „voorgeven“.

*Pidada*, tegenwoordige *Peudada*.

34 *Aru*; er staat verschillende malen *Aruk*, maar de verandering in *Aru* ligt voor de hand, aangezien verderop steeds *Aru* staat; cf p 35.

*itu*; er staat *ia*.

*kepintu*; *kemédan lalu kepintu*, bedoeld wordt nl *Médan Chajjali* en *Pintu Tanni*; cf verderop.

*Tanni*; er staat *Tanti*, maar *Tanni* is de juiste naam.

meréka itu: „Kami daripada hamba tuan kita sultan Samutera. Hai tu(an)-tuan jang mengawali pintu, dimana tuan kita sultan Samutera? Bahwa kami hendak bersembahkan negeri Samutera itu telah dialahkan orang Arulah”. Maka sahut orang pintu: „Tuan kita sultan Samutera itu didalam”. Maka kata meréka itu: „Djika tuan kita didalam, persembahkan sembah kami ini dengan segeranja, bahwa negeri Samutera didatangi orang Aru dan dialahkan meréka itu. Maka segala perempunpun sekaliannja tertawanlah oléh orang Aru”. Maka kata orang pintu: „Siapa nama kamu?” Maka kata meréka itu: „Kamilah jang digelar tuan kita sultan Samutera Mendarang dan Runtun Manau dan Tatang Gunung dan Timba Tasik. Maka kami ditinggalkanpun akan  
 36 kawal negeri Samutera. Maka daripada tia(da) dapat terlawan / kami orang Aru itu maka kami segera mengadap ini”. Maka dipersembahkan orang pintulah sembah meréka itu kepada sultan Samutera.

Demi didengar sultan sembah orang pintu itu demikian, maka sultan mengherik dan (me)melah badju ditubuhnja dan (mem)buangkan tengkuluk dari kepalanja. Maka bangkit ia lalu berdjalan kehalaman daulat-chana\* dengan heriknja jang njaring suaranja. Sjahdan katanja: „Wah, binasalah sekaliannja! Wah, karamlah aku sekaliannja!”

Maka tatkala kedengaran herik dan suara sultan Samutera itu oléh Radja Bungsu, maka ia terkedjut lalu bangkit daripada ketidurannja. Katanja: „Siapa mengherik dihalaman istana itu?” Maka kata dajang<sup>2</sup>: „Jang\* bunji suara itu sultan Samutera”. Maka ia bangkit lalu turun dari ruma(h)nja jang dihalaman istana itu dengan tiada berbadju dan kainpun ter-héla<sup>2</sup>. Maka ia menjuruh ruahi sultan Samutera. Maka sultan Samuterapun datang dengan tangisnja da(n) heriknja itu djua.  
 37 Maka iapun menerpakan dirinja / kepada Radja Bungsu dan didakapinja akan Radja Bungsu. Maka kata Radja Bungsu: „Apa djua kita dengar warta maka demikian hal kita?” Maka sahut sultan Samutera dengan tangisnja dan heriknja: „Hai du-abang, akan apa lagi ghuna\* hamba hidup dalam dunia ini, karena negeri hamba sudahlah dialahkan orang Aru dan isinjapun sekaliannja tertawan sehingga isi istana hamba semuanja tertawan oléh orang Aru”. Maka kata Radja Bungsu: „Siapa

36 *daulat-chana*, marg „pers. *daulatkhānah* daulet-chaneh, waar door het Hof verstaan, betekenende het woord *khānah* chaneh in het persiaansch een huis, woninch, ende *daulat* in 't Arab. een rijk' en prospere staat, en ook een Coninklijke staat, periode etc”.

*jang*: *jang bunji suara itu sultan Samutera*, ‘naar de klank van de stem te oordelen is het sultan Samutera’.

37 *ghuna*, hypercorrecte spelling van *guna*, die nog een aanwijzing is dat het woord als vreemd gevoeld werd.

membawa warta ini?" Maka sabda sultan Samutera: „Jang membawa warta ini si Mendarang dan si Runtun Manau dan si Tatang Gunung dan si Timba Tasik. Maka meréka itu hamba tinggalkan di Samutera akan kawal negeri. Maka akan sekarang orang itulah datang membawa warta itu. Maka orang jang empat itu ada sekarang dipintu Tanni”.

Maka kata Radja Bungsu: „Diamlah, sultan, karena sekarang ini haripun malam lagi hudjan. Insja Allah ta'ala pada ésok harilah kita periksaï. Djika barang bitjara kitapun pada ésok harilah”. Maka kata  
38 sultan / Samutera: „Hai du-abang, djika tiada diperiksaï pada malam ini baiklah hamba dibunuh”.

Maka tatkala didengar Radja Bungsu sabda sultan Samutera demikian itu maka kata Radja Bungsu: „Suruh ruah akan hamba orang jang datang dari Samutera itu!” Maka orang itupun diruah orang hinga datang kepada suatu tempat diluar Kota Batu. Maka ia segera menjuruh ruah gadjah kenaikannja. Maka kata sultan Samutera: „Du-abang, ada gadjah hamba”. Maka disuruh Radja Bungsu ruah gadjah itu. Maka sultan Samutera dan Radja Bungsu turun dari rumahnja, lalu naik keatas gadjah sultan Sumatera. Maka diatas gadjah itu seorang hulubalang. Maka hulubalang itu dikepala dan sultan Samutera ditengah dan Radja Bungsu dipunggung. Maka digeraknja gadjah itu lalu keluar Kota Batu.

Kata jang bertjeritera: maka segala hulubalang sultan Samutera hadir pada suatu tempat hampir Kota Batu dengan segala sendjatanja, karena meréka itu telah sudah berdjandji dengan sultan itu. Maka  
39 masing-masing / hulubalang itu mengunus pedangnja. Maka terlihat oléh orang Radja Bungsu kilat pedang itu. Maka katanja pada Radja Bungsu: „Tuanku, lakunja\* kilat pedang ini”. Maka kata sultan Samutera: „Bahwa kilat ini kilat hudjan”.

Maka tikam si Mendarangpun datang kepada Radja Bungsu. Apakala terasa Radja Bungsu tikam itu, maka disentakannja kusa\* daripada tangan hulubalang dikepala gadjah itu, maka dipalukannja kepada sultan Samutera. Dan héla si Runtun Manapun datang. Maka Radja Bungsupun mendakap sultan Samutera, lalu djatuh keduanja kebumi. Maka si Timba Tasikpun menghélakan sultan Samutera daripada dakanpan Radja Bungsu itu. Setelah lepas sultan Samutera, maka tetak dan tikam si Tatang Gunungpun datang kepada Radja Bungsu. Maka

---

39 *lakunja*; *lakunja kilat pedang ini*, 'het lijkt wel de glinstering van sabels'; *laku* betekent hier 'gelijkenis'; vgl p 40, *lakunja* . . . . . en elders. *kusa*, marg. „d'elifants-haak”.

matilah\* ia pada ketika itu. Maka sultan Samutera menangis dan mengerik dan menumbuk-nyumbuk dirinja dan memuangkan tengkuluk dari kepalanja dan memelah badju ditubuhnja dan katanja: „Wah  
40 matilah du-abangku! Siapa / kutaha mengerdjakan pekerdjaan ini?”  
Maka sahut hulubalang Samutera: „Tuanku, orang Aru mengamuk”.  
Maka sabda sultan Samutera: „Tjahari oléh kamu orang memunuh duku\* ini. Djika tiada kamu dapat nistjaja kubunuh kamu sekalian”.

Kata jang bertjeritera: maka dibunuh hulubalang seorang orang Aru. Maka dipersembahkannya kepada sultan Samutera: „Tuanku, adalah kami berdatang dengan orang memunuh Radja Bungsu itu dan sudahlah kami bunuh akan dia”. Maka sabda sultan Samutera: „Alhamdulillah, baiklah\* hatiku kedapatan orang memunuh du-abangku ini”.

Setelah itu maka majat Radja Bungsupun dinaikkan keistana daulat-chana. Maka Paduka Sjah 'Alam dan segala isi istana sekaliannya berherikan lalu berke(r)at rambut. Maka dikerdjaï sultan Salah ad-Din akan majat Radja Bungsu itu seperti isti'adat kerdja kematian radja-radja dan ditanamkan kekandang Bait ar-Ridjal.

41 Maka / berapa hari lamanja maka sultan Samuterapun sehari kepada sehari bertambahlah kuatnja.

Sjahdan warta sultan Samutera memunuh Radja Bungsu itupun masjihurlah dan kedengaranlah kepada Paduka Sjah 'Alam. Maka kata Paduka Sjah 'Alam: „Demikianlah fi'il anakku sultan Samutera akan daku. Ada seorang jang dapat kuharap ngelenggarakan pekerdjaan anakku sultan Salah ad-Din, maka orang itu dibunuhnja. Insja Allah ta'ala pekertinja jang demikian itu kubalas djua”.

Maka kata Paduka Sjah 'Alam demikian itu sampai kepada sultan Samutera. Maka sultan Samuterapun segera menjuruh tangkap segala hulubalang Atjéh Dar as-Salam itu. Maka beberapa daripada hulubalang jang terbunuh. Maka pada ketika itu djua majat Radja Bungsu itu disuruh pindahkan ke Pulau Sabda. Maka amat sangat sakit hati  
42 Paduka Sjah 'Alam akan sultan / Samutera.

Apakala terlihat sultan hal bundainja demikian itu, maka majat Radja Bungsu itu disuruh sultan Samutera buangkan kelaut dan Paduka Sjah 'Alampun dipendjarakan pada suatu tempat dalam istana bernama Tangkap\* dan sultan Salah ad-Dinpun terpendjara pada suatu

*matilah*; er staat *setelah*; de verandering schijnt noodzakelijk en ligt voor de hand.  
40 *duku*; *du*, Atj vader; hier waarschijnlijk te lezen *du-abangku*; vgl iets verderop; ook p 38.

*baiklah*; *baiklah hatiku kedapatan orang memunuh du-abangku ini*, 'ik ben tevreden nu de moordenaar van mijn broer gevonden is'.

42 *Tangkap*; merkwaardig dat de plaats waar zij 'gevangen' werd *Tangkap* heette; of moet men misschien *Tingkap* lezen?

tempat dalam istana bernama daulat-chana.

Maka dalam\* berapa hari sultan Salah ad-Din dalam pendjara itu, maka sultanpun sakit lalu hilang. Dan ada sultan Salah ad-Din dalam tachta keradjaan sembilan belas tahun, maka hilang sultan itu pada ta'rich sembilan ratus lima puluh enam tahun. Maka pada ta'rich itu djua keradjaan sultan 'Ala ad-Din Ri'ajat Sjah.

Bemula Allah subhanahu wata'ala djua jang amat mengetahui lagi jang amat tahu mentjeriterakan sesuatu tjeritera.

- 43 Kata sahibul-hi(k)ajat, / ja'ni kata jang mentjeriterakan hikajat ini: maka apakala Allah subhanahu wata'ala hendak menjatakan 'azamatnja dan kibria'nja kepada segala isi 'alam dunia ini, maka didjadikannja seorang hambanja jang pilihannja akan radja dalam sebuah negeri.

Setelah hilang sultan Salah ad-Din maka sultan 'Ala ad-Din keradjaan dalam negeri Atjéh Dar as-Salam. Maka pada zaman sultan 'Ala ad-Din keradjaan itu, maka pada suatu ketika dititahkan Penghulu Anbia membawa surat kepada Radja Besar, radja di Udjung Tanah\*. Maka ada dalam surat itu menjebutkan\* menelangkai puteri anak Radja Besar di Udjung Tanah. Maka iapun berlajarliah menudju negeri Udjung Tanah.

- 44 Apabila / sampailah antusan itu ke Udjung Tanah, maka terdengar Radja Be(s)ar chabar antusan dari Atjéh Dar as-Salam datang maka ia memeri titah kepada seorang hulubalang jang bernama Tun Bidjaja Pekerma mengalu-ngalu antusan itu serta dengan diberinja hormat dan dengan membawa perdjamaan daripada Radja Besar. Maka dibawa Tun Bidjaja Pekerma antusan Atjéh itu mengadap. Maka memeri titah Radja Besar kepada bendahara menjuruh arak surat dari Atjéh Dar as-Salam dengan bagai-bagai hormatnja dengan diiringkan segala hulubalang. Maka tatkala datang surat itu maka disambut radja sendiri daripada tangan antusan itu. Maka dibuka radja surat itu lalu dibatjajnja. Maka / dilihatnja segala perkataan jang tersebut dalam surat itu, maka mengutjap sjukur ia akan Allah ta'ala. Maka titah Radja Besar akan antusan itu: „Sebenarnjalah hamba dudukkan anak hamba dengan radja mudjahid itu”.

Maka berapa hari lamanja antusan di Udjung Tanah itu maka ia

---

*dalam; maka dalam berapa hari sultan Salah ad-Din dalam pendjara itu .....  
'nadat sultan Salah ad-Din enige dagen in de gevangenis was .....'; vgl p 47,  
maka dalam berapa hari antusan Radja Besar dinegeri Atjéh .....*

- 43 *Udjung Tanah, 't tegenwoordige Djohor.  
menjebutkan; maka ada dalam surat itu menjebutkan menelangkai puteri .....,  
'in die brief zei hij dat hij aanzoek deed om de hand van de prinses .....*

mohon kembali. Maka Radja Besar pun menitahkan dua orang antusan, seorang bernama Tun Bidjaja Pekerma, seorang bernama Tun Saif Allah, membawa surat dengan sebuah perahu jang amat pantas ke Atjéh. Maka berlarilah kedua buah perahu itu hingga sampailah ke Kuala Atjéh itu.

46 Maka apabila terdengar / warta antusan datang dari Udjung Tanah, maka sultan memeritah kepada abintara menjuruh mengalu-ngalu antusan jang datang itu dan membawa segala buah-buahan. Maka antusan itupun tenggahlah daripada perahunja mengadap. Setelah itu maka ia memohon dirinja kembali kepada perahunja dan mohon sabda, apakala ia bersembahkan surat jang dibawanja itu. Maka titah sultan : „Insja Allah ta'ala, jang surat ésoek harilah kita suruh arak”.

47 Maka pada keésokan harinja surat itupun diarak. Apakala / sampai kepada sultan, maka disambut sultan sendiri, maka dibuka dan dibatja surat itu, maka terlihat perkataan jang dalam surat itu. Maka sultan terlalu sukatjita dan mengutjap sjukur akan Allah ta'ala. Maka dalam berapa hari antusan Radja Besar dinegeri Atjéh Dar as-Salam maka ia mohonlah daripada sultan 'Ala ad-Din kembali.

Maka sultan 'Ala ad-Din pun memeritah kepada Penghulu Anbia serta membawa alangan\* daripada tutup sanggul mas dan subang mas dan gelang mas dan beberapa daripada pakaian. Maka / meréka itupun belajar ke Udjung Tanah.

Maka tatkala sampai meréka itu ke Udjung Tanah, maka mengadap meréka itu bersembahkan surat dan segala pakaian jang tersebut itu. Maka Radja Besar pun terlalu sukatjita mematja surat dan menjambut segala pakaian itu. Maka titah Radja Besar : „Hai kamu tuan-tuan antusan Atjéh, segeralah kamu kembali, karena hamba tiadalah menjuruh antusan lagi, karena sultan 'Ala ad-Din itu telah djadi anaklah pada hamba, maka disuruh anak hamba ambillah tuan puteri ini. Hamba pun merigapi perahu mengentatkan anak hamba”. Maka Penghulu Anbiapun mohon kembali.

49 Dengan takdir Allah subhanahu wata'ala / maka sampailah ke Atjéh chabar\*. Maka ia mengadap bersembahkan segala kata didengarnja daripada Radja Besar itu. Maka tatkala didengar sultan sembah Penghulu Anbia itu, maka sultan memeritah kepada seorang wazir Setia

---

47 *alangan*, Atj, tegenwoordig: 'suikerrietstokken, waar de bladeren nog aan zitten', gedragen bij speciale aangelegenheden oa bij voorname huwelijken een paar dagen voor de bruiloft; in dit verband blijkbaar: 'ceremoniële geschenken' als sieraden.

49 *chabar*; is hier onbegrijpelijk en zal wel geschrapt dienen te worden.

Guna ad-Diradja menjuruh melengkapinya beberapa daripada ghorab dan fusta dan dendang.

Takdir Allah ta'ala dengan beberapa hari segala kelengkapan akan mengambil tu(an) puteri itupun musta'idlah.

Maka [maka] wazir itupun mengadap berdatang sembah: „Tuanku Sjah 'Alam, segala kelengkapan jang dititahkan jang diperhamba merigapi dia itu telah musta'idlah dan lengkaplah dengan segala alatnja”. Maka memerititah sultan kepada wazir Setia Guna ad-Diradja: „Kamulah pergi akan penglima angkatan itu akan pekerdjaan puteri itu. Djika diberinja dengan baiknja alhamdulillah, dan djika tiada diberinja dengan baiknja kamu ambil dengan keras sendjata kita”. Maka wazirpun mohon menjundjung duli hendak pergi / .....  
50 daripada arta dan sendjata.

Maka dengan takdir Allah subhanahu wata'ala kemudian daripada berapa hari lamanja, maka berhimpunlah segala hulubalang dan segala ra'jat membitjarakan\* kembali ke Atjéh Dar as-Salam. Maka berlarlah sekalian meréka itu hingga sampai meréka itu dengan sedjahteranja keteluk Atjéh.

Maka tatkala didengar sultan 'Ala ad-Din warta kemenangan dan hasil jang dimaksudkan sultan itu, maka sultanpun sukatjita dan mengutjap sjukur akan Allah ta'ala. Maka sultan menitahkan mengikat gadjah ringga dengan segala alatnja akan mengambil puteri itu, dan beberapa ékor daripada gadjah ringga akan kenaikan inangda kakandanja itu. Maka tenggahlah puteri dengan segala inangda kakandanja. Maka sampailah keistananja. Maka sultan 'Ala ad-Din terlalu sukatjita dengan beberapa pudji akan wazir Setia Guna ad-Diradja dan memerikarunia persalinan akan segala hulubalang.

Takdir Allah subhanahu wata'ala, kemudian dari itu, maka sultan  
51 'Ala ad-Din / memberi titah menjuruh berhimpun segala hulubalang dan segala ra'jat akan pekerdjaan nikah dengan tuan puteri. Maka memberi titah kepada segala hulubalang bersuka-sukaan dan menjuruhkan berdjaga seperti 'adat perdjagaan dengan segala bunji-bunjian dan mengasihani\* segala negeri. Maka sultan 'Ala ad-Dinpun nikah.

Kata jang bertjeritera: setelah berapa lamanja maka tersedarlah sultan 'Ala ad-Din akan mentua baginda jang di Udjung Tanah itu.

---

50 *membitjarakan*; men kan ook lezen *membitjara akan*.

51 *mengasihani*; ..... dan *mengasihni segala negeri*, '(en hij liet feest vieren zoals het op een feest betaamde met alle soorten muziek) en betoonde zich barmhartig jegens het hele land'; *mengusahani* zou niet alleen als vorm zeer ongewoon zijn, maar ook niet veel zin geven.

Maka memberi titah kepada segala hulubalang merigapi segala ghorab dan segala kelengkapan. Maka akan titah sultan kepada segala hulubalang: „Bahwa kita hendak melihat\* dengan ajah kita”. Maka dengan berapa hari musta'idlah segala kelengkapan itu.

Maka pada suatu masa jang baik maka sultanpun berangkatlah diiringkan segala hulubalang dan segala ra'jat masing<sup>2</sup> pada ghorabnja. Maka berlajarliah sultan 'Ala ad-Din daripada suatu teluk kepada suatu teluk hingga sampai ke Udjung Tanah.

Maka tatkala terdengarlah chabar sultan 'Ala ad-Din datang ke Udjung Tanah, maka segala djung kapal jang beniaga sekaliannja jang  
52 ada dalam teluk Udjung / Tanah itu keluar berlepas dirinja kelaut.

Maka tatkala dilihat segala hulubalang Atjéh Dar as-Salam djung kapal keluar dari kuala Djohor itu, maka berdatang sembah segala hulubalang: „Tuanku, kami jang diperhamba memohon tawan segala djung dan kapal itu”. Maka sabda sultan 'Ala ad-Din: „Djangan kamu tawan, biarlah segala dagang-dagang itu berlepas dirinja”. Maka memberi titah sultan kepada Seri Darja\*: „Pergilah kamu mudik keulu melihat ajah kita!”

Maka Seri Darjapun mohon mudik. Maka ada serta Seri Darja itu lima buah banting. Apabila sampai Seri Darja itu kepada istana radja itu, maka suatupun tiada didapatinja. Maka radja itu dengan segala alatnja berlepas keulu sungai.

Maka [maka] kembalilah Seri Darja itu mengadap. Maka dipersembahkanjalalah penglihatnja jang demikian itu.

Kata jang bertjeritera: bahwa Radja Besar itu meninggalkan istananya dan lari itu daripada tersedar dalam hatinja bahwa ia bernama sultan 'Ala ad-Din. Maka pada bitjaranja: „Bahwa aku ini besar salahku pada radja Atjéh karena namanja kuambil akan namaku. Maka  
53 tidapat tiada murka djua ia akan daku”. Maka dengan / karena\* itulah Radja Besar itu lari memunikan dirinja keutan itu.

Maka tatkala didengar sultan sembah Seri Darja itu maka berangkatlah sultan 'Ala ad-Din keulu sampai kepada istana Radja Besar itu. Maka tatkala dilihat sultan istana dan negeri itu chali\*, maka memberi titah sultan memanggil segala hulubalang. Maka berhimpunlah segala hulubalang mengadap. Maka memberi titah pula sultan kepada Setia

---

*berlihat*, analoog aan *bertemu*, cf p 53 *berdapat*.

52 *Darja*, marg „*darjā* pers de zee”.

53 *karena*; *maka dengan karena itulah* . . . . .; een vb van *karena* nog meer subst, cf inleiding.

*chali*, marg „*chāli*. Arab ledich zonder volk”.



Guna ad-Diradja : „Hai Setia Guna ad-Diradja, pergilah kamu dengan segala hulubalang sekalian melihat ajah kita keulu sungai itu. Maka apabila bertemu kamu dengan segala ra'jat ajah kita itu, maka djangan kamu binasakan dan djangan kamu tawan artanja, karena kita jang datang kemari ini hingga\* hendak bertemu dengan ajah kita djua. Apabila bertemu kamu dengan ajah kita itu, maka kamu bawaï\* dengan hormatnja”.

Setelah sudah Setia Guna ad-Diradja menengar titah demikian itu, maka iapun mohon mudik dengan segala hulubalang sertanja seratus bidar. Hingga sampai ke Selujut\* pada suatu serokan, maka dengan takdir Allah ta'ala maka berdataplah\* Setia Guna ad-Diradja dan segala  
54 hulubalang dengan Radja Besar / itu dan tjutju baginda bernama Radja Megatpun dapat pada ketika itu.

Kata jang bertjeritera: bahwa Radja Megat tjutju Radja Besar itu anak sultan Ahmad jang djadi mentua pada sultan 'Ali Ri'ajat Sjah itu.

Maka Radja Besarpun hendak lari. Maka segera diperikut segala hulubalang Atjéh Dar as-Salam. Maka dapatlah Radja Besar itu dengan tjutju baginda itu dan dengan segala orang sertanja dan segala artanja. Maka dibawa Setia Guna ad-Diradja ngadap. Maka dipersembahkanja kepada sultan 'Ala ad-din. Maka sultan 'Ala ad-Dinpun terlalu sukajita. Maka pada ketika itu dikaruniaï akan Radja Besar persalinan dan dibuatkan ia kedalam sebuah ghorab.

Maka dengan takd(ir) Allah subhanahu wata'ala angin paksapun\* bertiup. Maka berigaplah sultan dengan segala hulubalang belajar kembali ke Atjéh. Hingga sampai keteluk Samutera, maka berhenti disana dengan segala kelengkapan.

Kata jang bertjeritera: maka terlintas\* pada bitjara sultan 'Ala ad-Din: „Bahwa Radja Besar ini baik djua kita suruh menjembah daku”.  
55 Maka titah / sultan 'Ala ad-Din kepada abintara: „Katakan oléhmua kepada ajah kita suruh ia menjembah kita”. Maka pergilah abintara itu menjampaikan sabda itu kepada Radja Besar. Maka tatkala didengar Radja Besar titah jang disampaikan abintara itu, maka sahut Radja

---

*hingga*, inter „simpel alleen”.

*bawaï*; het is niet duidelijk of men hier *bawaï* dan wel *bawa ia* moet lezen; *bawaï* lijkt waarschijnlijker.

*Selujut*, een plaats op het schiereiland Malaka; cf R. O. Winstedt, *A Malay History of Riau and Johore*, JMBRAS 10, part II, p 7; cf ook part III, p 23. *berdataplah*; *berdataplah* ..... *dengan*, = *bertemu dengan*; vgl p 54 *berlihat dengan*; vgl *dapat* in het vervolg van de zin.

54 *angin paksa*, marg „*angin paksa* een stijve door-gaande wind”.  
*terlintas*, marg „*terlintas* inschieten”.

Besar: „Mana titah anak hamba nistjaja hamba djundjung”. Maka Radja Besar pun bangkit lalu mengadap. Maka tatkala sampailah Radja Besar itu dihadapan sultan ‘Ala ad-Din maka ia chidmat lalu menjembah. Maka sultan pun terlalu sukatjita melihat hal Radja Besar itu menjembah, maka karunia akan Radja Besar daripada kain badju pakaian. Maka sultan ‘Ala ad-Din pun berlarjarlah dengan segala kelengkapan kembali ke Atjéh.

Maka berapa lamanja sultan ‘Ala ad-Din dinegeri Atjéh Dar as-Salam dan ada ia dalam tacht keradjaan tiga puluh tahun maka sultan pun hilang. Maka ada hilang sultan itu pada ta’rich sembilan ratus delapan puluh enam tahun. Maka pada ta’rich itu djua keradjaan anaknja sultan ‘Ali Ri’ajat Sjah.

56 Bemula Allah subhanahu wata’ala djua jang amat / mengetahui lagi jang amat tahu mentjeriterakan sesuatu tjeritera.

Kata sahibul-riwayat ja’ni kata jang mentjeriterakan riwayat ini: maka apakala Allah subhanahu wata’ala hendak menjatakan ‘azamatnja dan kibria’nja\* kepada segala isi ‘alam dunia ini, maka didjadikannja seorang hambanja jang pilihannja akan radja dalam sebuah negeri.

Setelah hilang sultan ‘Ala ad-Din maka akan gantinja anaknja sultan ‘Ali Ri’ajat Sjah. Maka ada bagi sultan ‘Ali itu dua orang saudara laki-laki, seorang keradjaan dinegeri Ghori\*, seorang keradjaan dinegeri Mughal\*.

Maka berapa lamanja sultan ‘Ali keradjaan dalam negeri Atjéh Dar as-Salam maka tjemburu sultan Ghori dan sultan Mughal akan saudaranja itu. Maka dengan takdir Allah subhanahu wata’ala menjuruh utusan\* sultan Ghori itu membawa surat kepada saudaranja sultan Mughal dengan pekerdjaan jang machfi\*. Demikian dalam surat itu: „Ketahuï hai saudara hamba, bahwa kita kedua ini bukan lakunja /  
57 anak Paduka Marhum, maka kedua kita diradjakannja pada negeri jang peminggir ini. Bahwa saudara kita sultan ‘Ali diradjakannja dinegeri Atjéh Dar as-Salam jang ma’mur itu. Maka dalam demikian\*

---

56 *kibria’nja*, marg „*kabriä* Arab. magnificentie”.

*Ghori*; *Ghorai* jaitu Haru, zegt de *Bustan as-Salatin*, Niemann p 121; maar aan het eind van deze tekst is er sprake van *sultan Aru* in plaats van *sultan Ghori*; het zijn dus toch verschillende plaatsen.

*Mughal*; uit het verhaal blijkt dat *Mughal* een plaatsnaam is; de *Bustan as-Salatin* zegt: *sultan Mughal* itu *diradjakan di Periaman*, Niemann p 121; hieruit kunnen we de conclusie trekken dat *Mughal* gelijk is aan *Periaman*.

*utusan*, in plaats van *antusan*; of moet men *antusan* lezen?

*machfi*, marg „Ar. secreet, bedekt”.

57 *dalam demikian*, ‘in deze omstandigheden’.

itupun barang dibahagikannya apa kirannya\* akan kita kedua ini daripada gadjah dan kuda; karena kita kedua ini didudukkan diujung negeri Atjéh Dar as-Salam upama akan kawal negerinya itu apa kirannya kita. Djikalau hulubalang sekalipun didjadikannya akan penglima negeri, sejogianja diberinja gadjah dan sendjata akan kawal negerinya itu, astaméwa kita saudaranya”.

Maka datang surat itu, maka disambutinja oléh sultan Mughal dan dipermulianja akan antusannya itu. Maka dibatjanja surat itu serta dilihat sultan Mughal segala perkataan dalam surat itu. Maka lalu sultanpun menangis. Maka sabda sultan akan antusan itu: „Alhamdu lillah, djikalau tiada du-abang hamba ini menjuruhkan kamu mem-  
58 bawa surat ini kepada kita, / nistjaja hambapun akan menjuruh orang hamba mengadap du-abang hamba hendak musjawarat akan pekerdjaan ini. Maka akan sekarangpun kembalilah kamu. Katakan sembah hamba akan du-abang hamba, bahwa hambapun berigaplah, Warta\* hamba sampai ke Atjéh maka segera du-abang hamba mendapati hamba kenegeri Atjéh Dar as-Salam itu”. Maka pada ketika itu djua antusan itupun kembalilah.

Dengan takdir Allah subhanahu wata’ala, kemudian dari itu maka sultanpun berengkaplah berangkat ke Atjéh Dar as-Salam. Maka pada suatu ketika jang baik sultan Mughalpun berlarajlah hingga sampai kenegeri Fansur\*. Maka tenggahlah sultan Mughal berhenti pada negeri itu se-kira<sup>2</sup> berapa hari.

Kata jang bertjeritera: maka sultan musjawarat dengan segala hulubalang Mughal dan segala hulubalang Fansur akan pekerdjaannya jang pergi ke Atjéh Dar as-Salam itu. Maka memberi titah sultan Mughal kepada segala hulubalang: „Apa bitjara kita akan pekerdjaan hendak /  
59 mengambil negeri daripada du-abang kita jang di Atjéh itu, karena dalam negeri Atjéh itu hulubalang banjak. Djikalau tiada dengan suatu muslihat kita jang baik, senistjaja sukar kita mengambil negeri Atjéh itu”. Maka berdatang sembah seorang hulubalang Fansur jang bernama Seri Déwa Radja: „Tuanku, dimudahkan Allah ta’ala kirannya maksud

---

*apa kirannya, 'niet waar?'; barang dibahagikannya apa kirannya akan kita kedua ini daripada gadjah dan kuda; 'hij had ons beiden olifanten en paarden moeten geven, niet waar?'; upama akan kawal negerinya itu apa kirannya kita, 'wij zijn als het ware gelijk de wachters van zijn land, niet waar?'*

58 *warta; warta hamba sampai ke Atjéh maka segera du-abang hamba mendapati hamba, 'zodra het bericht van mijn komst in Atjéh er is, kom mij dan snel opzoeken'; of moet men waktu lezen ipv warta? Cf echter p 62: apakala didengar sultan Ghoori warta . . . . .*

*Fansur, 'Barus'.*

tuanku itu. Bahwa ada diulu negeri Fansur itu dua orang Batak, seorang bernama datu Tenggaran seorang bernama datu Negara, terlalu tahu pada 'ilmu sihir dan hikmat. Barang sesuatu jang kita kehendaki hasil oléhnja". Maka disuruh sultan Mughal panggil akan datu itu. Maka datu itupun datang mengadap sultan. Maka diberi sultan hormat akan kedua datu itu. Maka memberi titah sultan kepadanya: „Hai datu, ada suatu kehendakku pada kamu. Dapatkah kamu memamatkan seseorang dengan sihirmu itu?" Maka sembah datu itu: „Djika dengan berkat daulat tuanku dapat hasil kehendak tuanku itu". Maka sultan memberi persalinan dan anugeraha akan kedua datu itu.

- 60 Maka dengan takdir Allah subhanahu wata'ala kemudian / dari itu maka sultanpun berlarajlah menudju negeri Atjéh hingga sampai keteluk 'Isjkidar\*. Maka berlabuh sultan itu disana.

Maka tatkala kedengaran kepada sultan 'Ali chabar saudaranja sultan Mughal datang, maka disuruh sultan 'Ali alu-alukan dengan bagai<sup>2</sup> daripada makanan dan minuman dan segala buah-buahan. Kemudian dari itu maka dititahkan sultan 'Ali berapa orang hulubalang akan mengambil sultan Mughal. Maka sultan Mughalpun tenggahlah dengan segala hulubalangnja menghadap saudaranja sultan 'Ali. Maka tatkala dilihat sultan 'Ali akan saudaranja sultan Mughal itu datang, maka bangkit mendakapi dan mentjiumi saudaranja sultan Mughal itu daripada sangat dendamnja. Maka pada hari itu bersuka-sukaanlah sultan itu dengan segala hulubalangnja makan minum.

Maka haripun mamlah. Maka segala hulubalangpun mohon keluar. Maka sultan 'Ali dan sultan Mughalpun lalu menghadap bundainja kedaulat-chana.

- 61 Maka dengan takdir Allah subhanahu wata'ala netiasa sultan / dua bersaudara itu dalam bersuka-sukaan dengan segala hulubalangnja, maka ada duduk sultan Mughal itu diandjung istana disisi daulat-chana.

Kata jang bertjeritera: sungguhpun bersuka-sukaan sultan Mughal dengan saudaranja sultan 'Ali itu, tetapi hati sultan Mughal itu netiasa mentjari upajanja hendak menipu sultan 'Ali djua. Pada suatu (hari) maka disuruh sultan Mughal panggil akan datu Tenggaran itu dan datu Negara. Setelah datanglah datu itu, maka titah sultan Mughal kepadanya: „Manakah djandjimu de(ng)an daku? Maka kerdjakanlah oléhmumu sekarang". Demi ia menengar titah sultan Mughal demikian itu maka sembahnja: „Diperhamba mohon keluarlah mengerdjakan pe-

---

60 *teluk 'Isjkidar*; waar dit ligt is onbekend; volgens het verhaal moet het wel iets ten westen van Kutaradja gelegen hebben.

kerdjaan itu". Maka chalwatlah\* ia pada sebuah rumah mendjagaī sibir itu. Maka dalam berapa hari demikian itu pekerdjaannya itu maka sultanpun geringlah\*. Kemudian dari itu maka diperbuatnja hikmat daripada sibir\*. Maka dimasukkan kepada sebuah periuk baharu. Maka  
62 disuruhnja tanamkan kebawah istana dibawah peraduan / sultan 'Ali. Maka sultan 'Alipun bertambah sangatlah geringnja.

Kata jang bertjeritera: apakala didengar sultan Ghori warta sultan Mughal ada di Atjéh Dar as-Salam, maka ia memanggil segala hulu-balangnja musjawarat.

Maka memberi titah sulta(n) itu kepada wazir jang bernama Seri Nara: „Hai abang, serantakan kepada segala hulubalang dan segala ra'jat musta'idkan segala sendjatanja dan keris pandak seorang sebilah". Maka dikerdjakan meréka itulah seperti titah sultan itu.

Maka dengan takdir Allah subhanahu wata'ala maka segala ghorab dan segala dendang ketjil besar musta'idlah dengan segala alatnja. Maka sultan Ghoripun berlarlah dengan segala kelengkapan. Maka berapa hari lamanja maka sampailah keteluk Atjéh Dar as-Salam. Maka berlabuh sultan itu diteluk Atjéh.

Maka tatkala didengar oléh sultan 'Ali saudaranya sultan Ghori datang, maka sultan menitahkan wazir bernama Maharadja berkawal  
63 dikuala / dengan segala gadjah jang beluhan dan segala mitar. Maka titah sultan 'Ali kepada wazir itu: „Bahwa du-abangku itu djangan kamu beri tenggah". Maka pergilah sekalian meréka itu berkawal kekuala pada segala tepi laut. Maka pada ketika itu hendak tenggah sultan Ghori kedarat, maka tiada diberinja oléh segala orang jang berkawal dikuala itu. Maka sultan Ghoripun kembali keghorabnja. Maka angin Timurpun bertiup. Maka larat sauh segala angkatan sultan Ghori itu lalu berlabuh keteluk 'Isjkidar.

Kata jang bertjeritera: maka dititahkan sultan 'Ali sultan Mughal dan radja Jusuf\* pergi berlihat dengan sultan Ghori itu dengan membawa bagai<sup>2</sup> daripada makanan dan minuman dan bagai<sup>2</sup> daripada buah-buahan. Maka sabda sultan 'Ali: „Katakan sembah hamba akan du-  
64 abang kita: insja Allah ta'ala lain harilah / du-(abang) kita berlihat

---

61 *chalwatlah*, marg „*chilwat* Ar. eenich, in 't heimelijk".

*geringlah*, marg „ziek zijn in de hoofse taal".

*sibir*, marg „*sibir* Arab. tooverije".

63 *radja Jusuf*; als hij dezelfde was als *sultan Jusuf* vermeld in het *Oudheidkundig Verslag* 1914, gestorven H 987 (AD 1579), dan zou hij een zoon zijn van sultan 'Abdullah, broer van 'Ali R'ajat Sjah; dan zou hij ook opgevoed zijn bij zijn oom aan het hof en zou hij zijn eigen vader moeten beletten aan wal te gaan (volgens de *Bustan as-Salatin* was 'Abdullah, vorst van Ghori).

dengan hamba. Akan sekarang baiklah du-abang kita kembali kenegeri Ghori". Maka sultan Mughal dan radja Jusufpun kembali dari sana. Maka sultan Ghoripun dipertolak oranglah kembali ke Ghori. Maka sultan Ghoripun kembalilah.

Kata jang bertjeritera: kemudian dari itu maka sultan Mughalpun musjawarat dengan segala hulubalangnja: „Apa bitjara kamu sekalian karena du-abang gering sangatlah". Maka sembah segala hulubalang Mughal: „Tuanku, karena pekerdjaan ini pekerdjaan jang didalam\*. Djikalau pekerdjaan jang diluar tahu kami mengerdjakan dia". Maka sabda sultan Mughal: „Djika demikian pada bitjaraku baik kamu kunaikkan kedalam kubunikan diandjung. Maka tatkala kamu masuk itu bergadja ringga kelambu serta dengan segala sendjata kamu".

Takdir Allah subhanahu wata'ala pada ésook harinja maka masuklah segala hulubalang itu, pada tiap-tiap hari dua ékor tiga ékor gadja, /  
65 hingga segala hulubalangnja itu semuhanja masuklah kedalam berbuni diandjung pada tempat sultan Mughal itu.

Maka kedengaranlah pekerdjaan itu kepada sultan 'Ali. Maka sultan 'Alipun menjuruh panggil perdana menteri bernama Radja Makota. Maka ia segera masuk lalu dipanggil kedalam istana. Maka dibisukan\* sultan 'Ali segala kelakuan sultan Mughal menghimpunkan segala hulubalangnja kedalam istana bernama andjung itu. Maka perdana menteripun segera turun musjawarat dengan segala hulubalang Atjéh Dar as-Salam dan segala Mudjahid al-Iman. Maka dikatakannja kepada segala hulubalang seperti sabda (sultan 'Ali) kepadanja itu. Maka segala hulubalangpun hairan. Maka kata meréka itu: „Apa bitjara kita?" Maka sahut meréka itu: „Djika sehati tuan perdana menteri dengan kami, marilah kami bawa atap seorang seberkas. Maka kami masukkan kedalamnja segala sendjata kami. Maka kami katakan diri kami hendak mengatapi istana". Maka kata perdana menteri Radja  
66 Makota: / „Sebaiknjalah bitjara ini".

Maka masing<sup>2</sup> meréka itu membawa atap seorang seberkas. Maka lalulah meréka itu masuk keistana. Setelah banjaklah meréka itu naik keatas istana, maka berdiri segala hulubalang itu berkawal antara andjung dan daulat-chana. Kemudian dari itu maka segala hulubalang jang dibawah istana itupun mengerik\* dan menikam keandjung dan

---

64 didalam; pekerdjaan jang didalam, 'paleiszaak', tegenover diluar, 'buiten het paleis'.

65 dibisukan, aldus gevocaliseerd door de tweede hand; inter „in-luisteren"; bedoeld is toch wel klassiek Mal *dibisikkan*, 'inluisteren'?

66 mengerik; er staat *mengarik*; of moet men *mengamuk* lezen?

segala mitarpun masang-masang bedil dan setengah meréka itu menetas\* dinding lalu dinaiki\* hulubalang Atjéh Dar as-Salam keatas andjung itu. Maka segala hulubalang Mughal sekaliannja terbunuh oléh hulubalang Atjéh. Maka sultan Mughalpun berlengkap\*. Maka dibawa oranglah kehalaman istana. Maka sabda sultan 'Ali: „Karena Allah kamu segala hulubalang, bahwa saudaraku itu djangan kamu bunuh!” Maka sabda sultan demikian itu tiadalah terdengar kepada segala hulu-  
67 balang Atjéh daripada sangat huru-hara / dan ghaugha peperangan hulubalang Atjéh dengan hulubalang Mughal itu. Maka sultan Mughalpun terbunuh pada ketika itu. Maka sabda sultan 'Ali kepada segala hulubalang Atjéh Dar as-Salam: „Bahwa segala hulubalang dan segala ra'jat Mughal sekaliannja kamu bunuh”. Maka sabda sultan 'Ali menjuruhkan bunuh orang Mughal itu ada lamanja sekira-kira dua sa'at djua, maka memberi titah pula sultan 'Ali kepada segala hulubalang: „Djanganlah kamu bunuh orang Mughal itu. Maka meréka itu [itu] sekalianpun ra'jat kita djua”.

Kata jang bertjeritera: maka tatkala selesailah pekerjaan demikian itu, maka disuruh sultan 'Ali ambil majat saudaranja sultan Mughal itu. Maka dikerdjaī seperti 'adat kematian segala radja-radja. Maka ditanamkan kekandang Bait ar-Ridjal.

Maka ada sultan 'Ali Ri'ajat Sjah anak sultan 'Ala ad-Din Ri'ajat  
68 Sjah dalam tachta keradjaan Atjéh Dar as-Salam / dulapan tahun maka hilang sultan itu pada ta'rich sembilan ratus sembilan puluh empat tahun. Maka pada ta'rich itu keradjaan sultan Seri 'Alam saudara sultan 'Ali.

Bermula Allah subhanahu wata'ala djua jang amat mengetahui lagi jang amat tahu mentjeriterakan sesuatu tjeritera.

Kata sahibul-riwayat ja'ni kata jang mentjeriterakan riwayat ini: maka apakala Allah subhanahu wata'ala hendak menjatakan 'azamatnja dan kibria'nja kepada segala isi 'alam dunia ini, maka didjadiannja seorang hambanja jang pilihannja akan radja dalam sebuah negeri.

Setelah terserahlah keradjaan Atjéh Dar as-Salam dan segala ta'luknja kepada tangan sultan Seri\* 'Alam maka ada sultan itu terlalu murah. Maka pada tiap-tiap hari daripada waktu duha hingga hampir waktu maghrib sultan itu semajam dilepau Djum'at.

*menetas*, inter „door-kappen”.

*dinaiki*; vgl *bank* op p 1.

*berlengkap*, lees *bertangkap*; hier weer een 'passieve' *ber*-vorm, anders p 90: *smga bertangkap*, 'elkaar aangrijpende leeuwen'.

68 *Seri 'Alam*; er staat *Seru 'Alam*; de verandering spreekt vanzelf gezien *Seri 'Alam* op de twee volgende pagina's.

Tatkala itu segala radja-radja dan kadi dan segala hulubalang jang besar-besar dan segala fakih dan segala abintara dan segala budjang Sabil Allah dan segala Budjang Chajjal Allah dan segala Budjang  
69 Dandani dan / segala Mudjahid al-Iman\* dan segala orang mengiring sekaliannja berdiri ngadap dihalaman istana daulat-chana. Maka tatkala meréka itu sekalian mengadap, maka sultan Seri 'Alam memberi karunia akan meréka itu sekalian daripada emas dan pérak dan daripada pakaian jang mulia<sup>2</sup> masing-masing pada martabat meréka itu. Maka ada sekalian meréka itu djadi kaja daripada sebab banjak karunia sultan itu.

Maka ada pada ketika itu Maharadja dan kadi dan segala orang besar<sup>2</sup> tiada berkenan kelakuan sultan demikian itu. Maka pada suatu hari berhimpun segala radja-radja dan kadi dan segala hulubalang jang besar<sup>2</sup>. Maka berkata Maharadja dan Malik az-Zahir: „Hai segala tuan<sup>2</sup> hulubalang, betapa perinja kita memberikan kelakuan tuan kita demikian itu pada tiap<sup>2</sup> hari mengeluarkan arta daripada chazinah keradjaan dan memuangkan d(ia) pada bukan tempatnja? Karena pekerdjaan jang lagi akan datang itu tiada kita ketahui. Hanja Allah ta'ala  
70 djua mengetahui dia. Djikalau / pada suatu ketika datang musuh dari Barat atau dari Timur apa kita biajukan\* pada pekerdjaan peperangan itu, karena tuan kita sultan Seri 'Alam ini radja perempuan kurang budi dan bitjara. Melainkan baik-baik pikir kita segala hulubalang djua sementara belum pai\* habis segala arta diberikannja akan segala radja-radja dan akan segala hulubalang jang dinegeri Fansur”. Maka sahut segala hulubalang dan segala orang besar<sup>2</sup>: „Adapun kami sekalian ini dengan tuan<sup>2</sup> segala hulubalang jang tuha-tuha ini upama sebuah perahu, karena perahu itu tiada penah karam sepenggal\*. Maka mana bitjara tuan kedua kami sertalah”. Maka kata Maharadja dan Malik az-Zahir: „Maka pada bitjara kami kedua bahwa tuan kita Seri 'Alam ini kita ma'zulkan\* dan tuan kita sultan Zainal anak sultan Ghori kita hantar kan keradjaan supaja djangan putus muwalat\* tachta keradjaan Atjéh Dar as-Salam daripada nasab Sajjid [almar] al-Marhum”.

---

69 *Mudjahid al-Iman*, marg „voorvechters van het geloof” (tweede hand).

70 *biajukan*, inter „gasteren”.

*belum pai*, inter „eer het heel op is”.

*sepenggal*, inter „voor een gedeelte”; *perahu itu tiada penah karam sepenggal*, spreekwoord, 'als twee of meer mensen met elkaar samen gaan, horen ze ook gezamenlijk de risico te dragen'; cf *K. St. Pamoentjak ea, Peribahasa*<sup>6</sup> (1953) no 1973: 'Ibarat perahu takkan karam sebelah'; cf ook no 437.

*ma'zulkan*, inter „afzetten”, marg „ma'zul officio defunctus seu remotus”; „van zijn officie afgezet” (tweede hand).

*putus muwalat*, marg „Ar. continua successio, absque interruptione”.



Maka pada ketika itu ma'zul sultan Seri 'Alam dan keradjaan sultan Zainal.

- 71 Maka ada sultan itu dalam tachta / keradjaan setahun maka hilang. Maka ada hilang sultan itu pada ta'rich sembilan ratus sembilan puluh lima tahun. Maka pada ta'rich itu djua keradjaan sultan Zainal-'Abidin anak sultan Ghori jang saudara sultan 'Ali Ri'ajat Sjah.

Bemula Allah subhanahu wata'ala djua jang amat mengetahui lagi jang amat tahu mentjeriterakan sesuatu tjeritera.

(Kata sahibul-hikajat) ja'ni kata jang mentjeriterakan hikajat ini: apakala Allah subhanahu wata'ala hendak menjatakan 'azamatnja dan kibria'nja kepada segala isi 'alam dunia ini, maka didjadikannja seseorang hambanja jang pilihannja radja dalam sebuah negeri.

- Setelah terserahlah keradjaan Atjéh Dar as-Salam dan segala ta'luknja kepada tangan sultan Zainal-'Abidin, maka ada sultan itu netiasa berangkat keluar bermain dimédan berdjuaangkan gadjah menta dan gadjah jang tiada menta dan beberapa orang mati ditikam gadjah itu dan dilanggarnja istana Bunga Setangkai lalu runtuh dengan lepaunja; dan berdjuaangkan gadjah jang ketjil-ketjil dan beterkapkan kerbau dan lembu dan beterkapkan biri-biri. Maka tatkala beterkapkan / kerbau itu beberapa orang mati dan patah dan tjapik\* dan buta. Dan menjuruh orang bertangkis dan bermain perisai dan menjuruh pendékar\* Atjéh bertetak dengan pendékar Keling dan beberapa orang mati daripada pendékar Atjéh dan pendékar Keling dan beberapa luka. Dan menjuruh orang bergusti\* dan berempas dan menjuruh orang njerama\*. Dan menjuruh (orang)\* Pigu bertaki-taki dan beberapa petjah mukanja dan kembang pipinja. Dan menjuruh orang Tiku dan orang Periaman bermainkan pandjang dan beberapa meréka itu luka. Dan menjuruh Djawa bermain tombak dan bermain wajang dan gendér dan orang bertandak\* dan mengigal dan netiasa menjuruh orang bernjanji dan berharbab dan ketjapi dan berbangsi dan serba bagai\* permainan.
- 72

Demikianlah netiasa pekerdjaan sultan itu; djikalau semajam sultan itu pada istana Bunga Setangkai jang dimédan atau berangkat kesungai; apabila dilihatnja kerbau atau lembu maka disuruhnja tetak; apabila

---

72 *tjapik*, Atj *tjapie'*, 'kreupel'.

*pendékar*, inter „schermmeeester”.

*bergusti*, inter „worstelen”, marg „*kusti gir* kuste-gier. pers. een worstelaar”.

*njerama*, marg „*s.ram.*”; *njerama* is dus een nasalering zonder *me-* zoals er in deze tekst meer voorkomen.

*orang*, marg „*aurang*”.

*bertandak*, inter „Dansen”.

*serba bagai*, inter „allerley”.

dilihatnja biri-biri dan kambing itupun disuruhnja bunuh. Hingga  
73 andjngpun, djika / melintas\* ketika sultan itu semajam diistana Bunga  
Setangkai maka disuruhnja perdangkap\* pada Budjang Chajjal Allah  
dan Budjang Dandani, Djika tiada didapat orang itu hingga\* dimurkaï  
sultan akan meréka itu dan djika sultan itu menjuruh orang berburu  
rusa atau babi, djikalau lepas dari hadapan seseorang itupun dimurkaï  
akan meréka itu.

Dan djika sultan itu semajam pada sesuatu tempat maka segala hulu-  
balang disuruhnja mengadap pada panas atau hudjan tiada dibédzakan  
antara baik dan djahat.

Dan djika sultan itu mematju kuda tatkala berangkat, djika tinggal  
hulubalang itu tiada dapat mengikut kuda kenaikan sultan maka orang  
itupun dimurkaï.

Maka tatkala terlihat segala hulubalang hal sultan demikian itu dan  
terlihat meréka itu sehari kepada sehari bertambah djua hal sultan itu,  
maka berkata-kata segala hulubalang sama sendirinja: „Apa bitjara  
kita akan tuan kita ini selangkan lagi ketjil sekian hal tuan kita sultan  
74 ini akan kita, djikalau besar betapa kutaha? / Pada bitjara hamba,  
djikalau tetap ia dalam keradjaan, nistjaja djatuhlah kebinasaan ini  
keatas kita sekalian”. Maka kata Sjarif al-Muluk Maharadja Léla:  
„Djikalau demikian baik tuan kita sultan ini kita ma'zulkan”.

Maka tatkala sudahlah muafakat segala hulubalang akan pekerdjaan  
itu maka pada suatu malam sultan itupun memanggil orang dzikir Allah.  
Maka segala hulubalangpun dipanggil serta segala orang dzikir itu.  
Maka ada tatkala itu berdzikir Allah dilepau Djum'at. Maka sultan itu-  
pun dibuatkan orang keatas gadjah dibawa orang ke Makota 'Alam.  
Maka tatkala sampailah sultan itu ke Makota 'Alam\* .....  
maka ada sultan itu dalam tacht keradjaan dua tahun, maka sultan  
itupun hilang. Maka ada hilang sultan itu pada ta'rich sembilan ratus  
sembilan puluh tudjuh tahun. Maka pada ta'rich itu djua keradjaan  
sultan 'Ala ad-Din Ri'ajat Sjah Marhum Sajjid al-Mukammil.

Bermula Allah subhanahu wata'ala djua jang amat mengetahui lagi  
jang amat tahu mentjeriterakan sesuatu tjeritera. /

---

73 *melintas*, marg „voorbijgaan, of passeren”.

*perdangkap*; waarschijnlijk analoog aan de Atj vorm *pendrob*, 'laten vangen'.

*hingga*. "t ging zover dat. 't kwam zover dat': *hingga andjngpun djika melintas*  
....., p 72; hier: 'dan was 't gevolg dat'; *djika tiada didapat orang itu hingga*  
*dimurkaï sultan akan meréka itu*, 'als ze de hond niet vonden dan zou het  
gevolg zijn dat de sultan boos op hen was'.

74 *Makota 'Alam*; hier is een lacune; waarschijnlijk werd de sultan aldaar vermoord;  
cf Niemann p 123.

75 Kata sahibul-hikajat ja'ni kata jang mentjeriterakan hikajat ini : maka apakala Allah subhanahu wata'ala hendak menjatakan 'azamatnja dan kibria'nja kepada segala isi 'alam dunia ini maka didjadikannja seorang hambanja jang pilihannja radja dalam sebuah negeri. Dan apakala Allah subhanahu wata'ala hendak menjatakan kenjataan 'ilmunja dan kekerasan iradatnja dan kodratnja jang kadim itu kepada segala isi 'alam dunia ini pada mengembalikan asal radja kepada keradjaan djua, maka didjadikannja sultan 'Ala ad-Din anak paduka marhum sulta(n) Firman Sjah anak marhum sultan 'Inajat Sjah jang mojang pada seri sultan Perkasja 'Alam daripada pihak bundai baginda jang asal radja dinegeri Dar al-Kamal jang bermusuh dan jang perang dengan sultan Muzaffar Sjah dinegeri Makota 'Alam jang mojang seri sultan Perkasja 'Alam daripada pihak ajah baginda.

Maka tatkala hilang sultan Zainal-'Abidin itu, maka muafakat segala radja-radja dan segala hulubalang hendak meradjakan sultan 'Ala ad-  
76 Din. / Sultan 'Ala ad-Din itu daripada anak tjutju sultan 'Inajat Sjah jang keradjaan di Dar al-Kamal.

Maka sabda sultan 'Ala ad-Din kepada segala radja-radja dan kepada segala hulubalang : „Betapa perinja hamba kamu radjakan karena jang empunja milik itu lagi ada. Maka jang patut akan keradjaan itu sultan Mansur Sjah”. Maka sultan Mansur Sjahpun pada ketika itu hadir. Maka berdatang sembah sultan Mansur Sjah : „Tuanku, sebenarnjalah seperti sabda jang maha mulia itu ; tetapi karena diperhamba orang muda lagi tiada pai sempurna bitjara pada merintahkan keradjaan, karena tuanku radja jang tuha lagi telah landjut penglihat dan luas bitjara pada memitjarakan sesuatu bitjara pada mengelenggarakan\* tachta keradjaan, djikalau tuanku radjapun serasa\* diperhambalah radja”. Maka sabda sultan 'Ala ad-Din menjahuti kata sultan Mansur Sjah itu : „Mana bitjara anakanda hambapun sertalah”. Maka pada ketika itu keradjaanlah sultan 'Ala ad-Din.

Maka ada bagi sultan 'Ala ad-Din anak enam orang dan tjutju laki-  
77 laki anak sultan Mansur Sjah seorang. / Maka dalamnja itu dua orang perempuan bernama Paduka Sjah 'Alam jang bundai Perkasja 'Alam Djohan berdaulat dan seorang bernama Radja Puteri. Maka anak sultan jang laki-laki itu seorang bernama sultan Muda dan seorang bernama sultan Husain Sjah dan seorang bernama Abangta Radja Muzaffar Sjah dan seorang bernama Maharadja ad-Diradja. Maka tjutju jang

---

76 *mengelenggarakan*, marg „radic. *kalinggara* in staat en esse houden, maintneneren”. *serasa*, inter „mede zoo goed vind”.

laki-laki itu bernama Abangta Radja Munawwar\* Sjah jang seri sultan Perkasa 'Alam [Djo] Djohan berdaulat.

Maka tatkala sultan itu dalam tachtta keradjaan terlalu ma'mur negeri Atjéh Dar as-Salam itu dan segala dusunnja dan segala ta'luknja daripada berkat 'adilnja dan murahnja dan netiasa sultan itu berbahath\* dengan segala orang jang tahu-tahu pada 'ilmu hakikat. Hatta berapa lamanja demikian djua pekerdjaan sultan itu.

Kata sahibul-riwayat, ja'ni kata jang mentjeriterakan riwayat itu: 78 maka pada zaman sultan 'Ala ad-Din anak sultan Ahmad / Pérak ada seorang daripada radja-radja Atjéh bernama sultan 'Abdul-Djalil. Maka akan sultan itu ada seorang anaknja laki-laki bernama Radja Mansur Sjah terlalu baik parasnja lagi perkasa lagi budiman dan bidjaksana. Maka pada zaman itu ada akan Sjah 'Alam Marhum Sajjid al-Mukammil seorang anak perempuan bernama Puteri Radja Indera Bangsa.

Maka pada suatu hari sultan 'Abdul-Djalil menjuruh telangkai kepada Sjah 'Alam. Maka telangkai jang pergi itu beberapa daripada perempuan jang bangsawan dan beberapa orang mengiringkan dia jang memakai pakaian jang mulia-mulia.

Maka tatkala sampailah telangkai itu kepada Sjah 'Alam maka disuruh Sjah 'Alam permulia akan segala telangkai itu dengan beberapa hormat. Maka kata telangkai itu: „Salam do'a paduka kakanda akan tuanku, karena paduka kakanda minta diperanak dan dikasihi\* akan anakanda radja Mansur Sjah”. Maka Sjah 'Alam tatkala menengar 79 kata telangkai itu, maka terlalu / sukatjita serta mengutjap pudji-pudjian akan Allah subhanahu wata'ala. Maka sabda Sjah 'Alam: „Sebenarnjalah saudara kita sultan 'Abdul-Djalil hendak menjatakan persuatuan\* hamba dengan saudara hamba itu. Maka pada bitjara hambapun amat patutlah hamba mengambil radja Mansur Sjah itu akan anak dan mengasihi dia. Bahwa iapun daripada anak tjutju Marhum jang radja di Makota 'Alam jang daripada bangsa radja-radja jang diperanakan\* tjutju anak puteri baludari jang berdarah putih jang bangsa keinderaan”.

---

77 *Munawwar Sjah*; er staat *Mansur Sjah*.  
*berbahath*, inter „disputeren Arab.”

78 *dikasihi*; karena paduka kakanda minta diperanak dan dikasihi akan anakanda radja *Mansur Sjah*. 'want Uw „broer” verzoekt dat Zijne Majesteit Radja Mansur Sjah als zoon beschouwt en hem lief heeft': dit is feitelijk uiteraard een huwelijksaanzoek.

79 *persuatuan*; suatu heeft hier nog zijn oorspronkelijke vorm behouden.  
*diperanakan*; bahwa iapun daripada anak tjutju marhum jang radja di Makota 'Alam jang daripada bangsa radja-radja jang diperanakan tjutju anak balu-

Maka telah ada Sjah 'Alampun menjuruh memeri perdjaman dan segala makan-makanan akan segala telangkai itu. Setelah itu maka segala telangkai itupun kembali dengan sukattjitanja.

Apakala sampailah kepada sultan 'Abdul-Djalil maka ditjeriterakan-njalah segala penengarnja jang daripada Sjah 'Alam itu. Maka sultan 'Abdul-Djalilpun terlalu sukattjita dan mengutjap pudji-pudjian akan Allah ta'ala. Maka sabda sultan 'Abdul-Djalil kepada telangkai itu: /  
80 „Hai kamu tuan-tuan jang hamba suruh telangkai kepada Sjah 'Alam itu, tahukah kamu sekalian bahwa hamba menjuruhkan kamu kepada Sjah 'Alam itu karena pada bitjara hamba tiada ada lajak anak hamba radja Mansur Sjah ini hamba bawa kepada tempat jang lain, hanja kepada Sjah 'Alam djua? Karena Sjah 'Alam itu daripada anak tjutju marhum radja jang di Dar al-Kamal. Maka marhum jang di Dar al-Kamal itu pada zaman dahulu kala setimbal dengan marhum jang nini hamba jang radja di Makota 'Alam. Maka dengan karena inilah hamba menjuruh kepada saudara hamba Sjah 'Alam itu”.

Kemudian dari itu maka sultan 'Abdul-Djalilpun menjuruhkan orang membawa sirih dalam kampil dan puan daripada mas jang bepermata dan daripada tumbu-tumbu dan pekapuran mas, sekaliannja itu bepermata jang tiada terharga dan sirih pinang itu dipertjiki dengan narwastu, dan daripada kasturi dan 'ambar, dan beberapa mas guntingan  
81 jang berkerawang ditutupkan / atas sirih itu dengan segala sahab beteterapan mas bepermata jang berumbai-rumbaikan mutia\*. Maka tatkala musta'idlah sekalian sirih itu maka beberapa daripada puan mas jang besar-besar dan puan suasa akan pengiring sirih itu jang bertutup sudji ketatahan\* herunting-unting bertjutjuk pualam.

Maka beberapa orang daripada perempuan jang baik parasnja berge- lang dan bersubang jang bepermata, dan jang memakai kain keemasan dan badju warna jang berkantjing bepermata, dan bertadjukkan dari- pada bunga djengkelenar mas jang bepermata, dan bertjintjin mas bergenta, dan bertjintjin mas tempa bunga setangkai, dan bertjintjin daripada permata nilam dan zamrud, dan bertjintjin permata pudi mérah, pakaian jang memangku puan dan kampil itu.

---

*dari, 'hij is nazaat van wijlen de vorst van Makota 'Alam. die van vorstelijke bloede was en afstammeling van een hemelnymf' (normaal: diperanak-tjutju- kan).*

81 *mutia; dan berapa mas guntingan . . . . ., 'en men dekte de sirih met à jour geknipt goud (bladgoud) en deksels ingelegd met goud, bezet met edelstenen, en met parels als franje'.*

*ketatahan; er staat ketamahan; maar de verandering is, gezien de slordige spelling, op zijn plaats; = bertatahkan, ingelegd met; marg „tat.h”.*

Maka ada akan pertua\* meréka itu bernama Radja Permaisuri dan seorang bernama Seri Déwi dan seorang bernama Seri Pebawa dan 82 seorang bernama Seri Nana. / Maka keempat meréka itu memakai seperti 'adat pakaian orang tua-tua. Maka keempat meréka itu bergadja ringga. Maka orang jang membawa sirih jang dalam kampil mas dan kampil suasa itu seékor gadjah. Maka ada kampil itu diatas gadjah diperhiasi dengan berulur permadani. Maka dikepala gadjah bertutup tafta bersudji berdjala-djala. Maka jang memangku puan pengiring kampil itupun naik keatas gadjah.

Maka meréka itupun berdjalanlah. Maka beberapa daripada orang bergelang dan bersubang mengiringkan gadjah itu. Maka tatkala sampailah telangkai itu kepada Sjah 'Alam maka disuruh Sjah 'Alam permulia akan telangkai itu. Maka didudukkan atas permadani. Maka bangkit Radja Permaisuri dan Seri Déwi mengambil puan mas dan suasa daripada orang memangku dia itu; maka puan mas dibawa Radja Permaisuri kepada Sjah 'Alam serta menjembah, katanja: „Tuanku, ini sirih sekapur daripada paduka kakanda”.

83 Maka sirih itupun disantap Sjah 'Alam / dan Tun Seri Déwi membawa kampil suasa kepada Jang Dipertuan serta menjembah, katanja: „Tuanku ini sirih sekapur dari paduka kakanda dari Makota 'Alam”. Maka sirih itupun disantap Dipertuan. Maka segala sirih pengiring dalam puan itupun disuruh Sjah 'Alam sambut. Maka diberi akan segala radja-radja dan akan segala inangda kakanda jang ada hadir mengadap Sjah 'Alam itu.

Maka berdatang sembah Radja Permaisuri: „Tuanku, bahwa kami jang diperhamba dititahkan paduka kakanda kepada tuanku akan menjatakan keteguhan perhubungan antara paduka kakanda dengan tuanku dan menjatakan tulus ichlas kasih\* akan paduka anakanda radja Mansur Sjah itu”.

Maka Sjah 'Alam bersabda menjuruh membuat perdjamaan beberapa hidangan nasi dan beberapa daripada hidangan daripada makan-makanan. Setelah sudah meréka itu makan maka Dipertuanpun menjuruh mengentat sirih jang diperhiasi dengan perhiasan jang indah-indah / 84 jang dibawa meréka itu sekalian. Maka meréka itupun sukattjita mohon kembali. Maka sabda Sjah 'Alam: „Katakan ta'zim takrim hamba akan du-(abang) hamba dan do'a hamba akan anak hamba radja Mansur

---

*pertua, Atj pentuha, 'oudste, hoofd'.*

83 *kasih; dan menjatakan tulus ichlas kasih akan paduka anakanda radja Mansur Sjah, 'om te verklaren zijn trouwe en bestendige liefde jegens mijnheer uw zoon'.*

Sjah". Maka meréka itupun kembalilah.

Tatkala sampailah segala telangkai itu kepada sultan 'Abdul-Djalil serta menjampaiakan ta'zim takrim Sjah 'Alam akan sultan 'Abdul-Djalil dan menjampaiakan do'a Sjah 'Alam akan radja Mansur Sjah, maka selang berapa hari maka sultan 'Abdul-Djalipun berhadir hendak menjuruh kepada Sjah 'Alam akan menentukan daf'a. Maka sultan 'Abdul-Djalil menjuruh orang mengiasi sirih dengan perhiasan jang terlalu indah dan mengiasi orang jang membawa dia terlebih pula daripada jang telah lalu dahulu itu, daripada kampilnja dan perhiasannja dan gadjahnja.

Maka tatkala musta'idlah pengakasan\* itu, maka meréka itupun berdjalanlah hingga sampai kepada Sjah 'Alam. Maka tatkala sampailah telangkai dan segala sirih jang dibawanja itu, maka disuruh  
85 Sjah 'Alam / sambut segala sirih itu dan diberi chidmat akan segala orang jang membawa sirih itu dan didudukkan ia atas hamparan masing-masing pada martabatnja. Maka bangkit Radja Permaisuri memangku puan dengan chidmatnja serta bertelut kepada Sjah 'Alam dengan membukakan tutup puan mas jang berkerawang itu. Maka sirih itupun disantap Sjah 'Alam. Maka berbangkit Tun Indera Déwi mengangkat puan suasa dengan chidmatnja serta bertelut kepada Jang Dipertuan. Maka sirih itupun disantap Sjah 'Alam.

Maka dihantarkan kedua meréka itu puan itu diatas permadani. Maka Radja Permaisuri berdatang sembah: „Tuanku, salam do'a paduka kakanda akan tuanku. Bahwa kami dititahkan paduka kakanda mengadap tuanku ini hendak minta menjatakan daf'a paduka anakda". Maka tatkala didengar Sjah 'Alam sembah meréka itu, maka kata Sjah 'Alam: „Katakan kepada saudara hamba sultan 'Abdul-Djalil: tiadakah saudara  
86 hamba tahu akan 'adat / daf'a anak segala radja-radja maka saudara hamba bertanja? Demikianlah kamu katakan kepada saudara hamba". Maka hidanganpun dibuat oranglah. Maka berdjamu segala meréka jang datang itu dengan pelbagai perdjamu. Maka tatkala sudah meréka terima ajapan maka meréka itupun mohon kembali.

Maka tatkala sampai meréka itu kepada sultan 'Abdul-Djalil maka dipersembahkan meréka itu segala sabda Sjah 'Alam itu. Maka tatkala didengar sultan sembah meréka itu maka sultanpun menghadirkan perkakasan\* menjuruh menempa subang berdjentera beradjuk-adju(k)-kan\* biram, berbirai pudi manikam berselang-selang dengan intan; dan

84 *pengakasan*, benodigdhedhen; vgl *perkakasan*, p 86; cf Wlk.

86 *perkakasan*, vgl *pengakasan*, 84.

*beradjuk-adjukkan*; *subang berdjentera beradjuk-adjukkan biram, berbirai pudi*

menempa gelang bermuka bepermata manikam jang mérah sama tengahnja, pada kelilingnja bepermata nilam tjampur baur dengan pudu, dan gelang bulat delima me(le)kah, dan gelang berkantjing bepermata; dan tjutjuk gelung berumbai-rumbai awan [dan] tergantung; dan kantjing tempa garuda menjambar burung djentaju dua pasang, dan kantjing tempa biram dua pasang, dan tempa astakuna dua pasang. Maka  
 87 segala / kantjing itu tiada lagi tersifatkan. Dan menempa tjintjin mas bulat tatal bepermata empat bentuk, dan tjintjin mas delima melekah empat bentuk, dan tjintjin mas bergenta empat bentuk, dan tjintjin suasa bulat bepermata empat bentuk, dan tjintjin sepatah bepermata empat bentuk, dan tjintjin bepermata sepuluh bentuk, dalamnja itu dua bentuk tempa bunga sasaigan\* bepermata manikam jang mérah, dua bentuk tempa bunga setangkai [dua bentuk], keduanja bepermata nilam pada kelilingnja pudu jang seni-seni, dan dua bentuk\* tempa sambosa\* keduanja bepermata intan, dan dua bentuk tempa unggas berpatjuk, keduanja bepermata zamrut jang hidjau, dan dua bentuk tempa pelana keti\* jang berbiram keduanja bepermata baiduri; dan menempa tjanggai\* mas bepermata sedjodo, dan tjanggai suasa bepermata sedjodo, dan tungkul tjemara daripada manikam jang mérah sedjodo, dan sisir mas bertangkai suasa bepermata sedjodo; dan menempa tandai mas  
 88 berkepala naga bertangkap bermatakan manikam / mérah kiri kanan dua pasang.

Maka tatkala musta'idlah segala pakaian itu, maka sultanpun menjuruh berbuat perarakan keemasan akan tempat sirih dan akan tempat

---

*manikam berselang-selang dengan intan*, 'draaiende oorbellen, rode (diamant) nabootsend, als rand hebbend kleine edelsteentjes afgewisseld door diamanten'; of moet men *adjuk* als synoniem van *tadjuk* beschouwen?; de vertaling zou aldus luiden: 'draaiende oorbellen, bezet met rode (diamant) en als rand hebbend . . . . .'

87 *bunga sasaigan*; door de eerste hand gevocabiseerd; wat dit betekent is duister; of moet men lezen *bunga sesegan*?; vgl *burung sesegan* in Wlk. Of is er verband met Saigon?

*dan dua bentuk*; er staat *dua bentuk dan*, maar de verandering schijnt noodzakelijk.

*sambosa*; gevocabiseerd door de eerste hand als *sambausa*; vgl p 72: *orang gevocabiseerd aurang*; wat dit woord betekent is duister.

*berpatjuk*, inter „picken”.

*pelana keti*, 'de honderdduizend zadels'; een andere mogelijkheid is een '*keti*-zadel', nl een soort wesp (of hetzelfde *keti* als in *anak keti*, cf Wlk?); men kan ook *pelana ketai* lezen, nl 'in stukken afgebrokkeld zadel'; maar de tweede betekenis lijkt het waarschijnlijkst.

*tjanggai*, marg „Pers. *tjan-g* een klauw van beest, hinc een nagel van goud etc. die voor aan de vinger steken”.



segala makan-makanan lima ratus dan berbuat radja ad-diradja.

Maka tatkala musta'idlah segala perkakasan itu, maka sultan 'Abdul-Djalil menjuruhkan Radja Permaisuri dan Radja Seri Pebawa kepada Sjah 'Alam: „Katakan salam do'a hamba akan saudara hamba Sjah 'Alam. Bahwa hamba hendak membawa bunga setangkai kepada saudara hamba. Barang ditentukan kira-kirannya harinja”.

Maka tatkala datang Radja Permaisuri dan Radja Seri Pebawa itu kepada Sjah 'Alam, maka dipersembahkanjalah segala sabda sultan itu kepada\* (Sjah 'Alam). Maka djawab Sjah 'Alam: „Katakan kepada saudara hamba, insja Allah ta'ala, djikalau dimudahkan Allah ta'ala, pada hari Chamis pada empat belas hari bulan kita mendudukkan perdjagaan. Maka pada hari Isnain kamu datang”. Maka Radja Permaisuri dan Radja Seri Pebawapun kembalilah. Maka dipersembahkanjalah 89 sabda Sjah / 'Alam itu kepada sultan 'Abdul-Djalil.

Maka dengan takdir Allah subhanahu wata'ala, maka pada hari Chamis maka Sjah 'Alam dan sultan 'Abdul-Djalilpun menjuruh orang mendudukkan perdjagaan serta menjuruh menghiasi istana daripada mengikat tirai daripada seresari dan mukmal dan zarbaf\* dan katifah jang berukir-ukiran sarwa bagai warnanja dan pelbagai djenis; dan mengenakan langit-langit déwangga keemasan; dan menjumpai\* kain dua kelim suatu kelim akan tempat peraduan, suatu kelim akan tempat santap dan peranginan. Maka kain sampaiannya itu beberapa daripada kain sungkit jang betelapuk mas, dan kain sungkit jang berputjuk rebung, dan beberapa daripada sungkit pelangi, dan beberapa dari kain bersudji larat\* berputjuk rebung pelbagai warna tubuhnja\*, dan beberapa daripada kain sutera bersudji putjuk rebung, dan beberapa daripada kain tulis serasah jang bermas, dan beberapa daripada kain tafta betelapuk mas bertepi bersirat, dan beberapa daripada tjindai / 90 sutera jang berdjala-djala; dan mementang\* petarana daripada mukmal\* jang mérah bertampuk sudji awan bertjampur\* méga; maka dihamparkan diatas peterana itu tjiu mas jang bepermata berdjala-djala berumbai-rumbaikan mutiara; maka menjusun bantal perhiasan dua tempat: setempat pada tempat peraduan, setempat pada tempat

---

88 *kepada*; ten onrechte door een latere hand geschrap.

89 *zarbaf*; cf noot p 102.

*menjampai*, marg „*sampai* Atsjinice i.q. *sampir* een doek ergens over hangen”.

*larat*; vgl *awan larat*, 'een soort van patroon'?

*tubuhnja*, inter „het middelste van een kleed”.

90 *mementang*, inter „over uit-strecken”.

*mukmal*, marg „pers. *mukhmal* fluweel”.

*bertjampur*, inter „hier en daar een hoop”.

santap dan pada peranginan. Maka ada batang bantal itu setengah daripada seresari dan dzarzari dan mukmal jang mérah dan jang hidjau, dan atlas\* bunduki\* dan daripada sungkit seluar\* tubuh dan sungkit pelangi. Maka ada segala tampuk bantal itu setengah daripada mas jang bepermata, dan setengah daripada mas jang berkerawang beratjap-atjapkan tjermin balur, setengah daripada mas jang berpahatan\* singa bertangkap, hingga lain dari itu tiadalah tersifatkan.

Maka dipalu oranglah genderang dan gung dan dap\* dan segala bunji-bunjian, terlalu 'azamat bunjinja. Beberapa daripada orang njera-  
91 ma dan pedikiran dan orang bertandak\* dan / berwajang dan gendér.

Maka pada malam Isnain berigaplah orang mengisi siri dan makan-makanan kedalam perarakan jang keemasan, dan sampai kain kepada radja ad-diradja jang berukir dan berteterapan mas, dan beberapa daripada kain keemasan dan kain sungkit jang bertelap(uk) berputjuk rebung, dan kain sudji larat hertepi bersirat, dan beberapa daripada kain jang bersudji bunga raja dan bunga serodja, dan beberapa daripada kain sutera bersudji bertepi bersirat daripada sinar matahari dan tafta suasa dan matahari betepi dan kapulaga manikam, dan beberapa daripada kain jang lain tiadalah kami sebutkan namanja.

Maka segala pakaian dan gelang dan subang dan tjintjin dan kantjing badju dan tjutjuk gelang\* dan sisir dan tjanggalai seperti jang telah tersebut dahulu itu dimasukkan kedalam kampil mas dan kampil suasa jang bepermata itu.

Maka pada suatu kampil daripada mas sunnia\* jang mérah duabelas /  
92 mutu sekira-kira seribu banjajnja. Maka suatu perbuahian mas daripada permata jang indah-indah, dan sepuluh ratl daripada mutiara jang besar-besar, dan berapa ratl daripada kasturi dan 'ambar. Maka akan pengiring mas itu beberapa daripada dian jang beperhiasan berumbairumbaikan mas dikilap bekerlapan seperti bintang dilangit, berkedudukan mas dan suasa, dan beberapa daripada tanglung mas berukir bekerawang berisi dian.

Maka ada jang memangku kampil itu sekaliannja daripada perem-

---

*atlas*, marg „Arab. et pers. satijn”.

*bunduki*, inter „Venetiaanse”. Cf noot p 96.

*seluar*, inter „een broek”.

*berpahatan*; er staat zoiets als *berhahatkan*; marg „puto j.ng d.pahatan of j.ng d.tat.hk.n”.

*dap*, marg „Arab. een instrument, als een rabana”.

*bertandak*, marg „met de houwer en schild al dansende vechten”.

91 *tjutjuk gelang*; door de eerste hand gevoaliseerd *galung*; marg „een pennage”.  
*mas sunnia*, inter „hooch fijn goud”, cf noot p 96.

puan jang baik paras dengan mamakai kain bersudji dan betelapuk dan serasah dan badju tafta dan warna, sekaliannja dengan kantjingnja dan bergelang dan bersubang dan pelbagai lagi gelangnja dan tjintjin. Maka ada pedikiran akan mengiringkan mas itu empat orang menari atas perarakan jang dihéla orang; dan beberapa daripada buah-buahan 93 daripada durian dan manggusta dan rambutan dan langsung dan / [dan] serba njaman dan telur berkarang jang diwarna dan sirih djantung dan sirih tjulika sekira-kira dua tiga ratus tanggungan; dan segala tanggungan itu berbalut kain kekuningan jang keemasan.

Setelah musta'idlah segala perkakasan itu, maka pada ésoke harinja maka segala gadjahpun digunamkan orang pada tumpakan\*. Maka dinaikkan oranglah segala perkakasan itu keatas gadjah. Maka ada akan pertuanja itu Radja Indera Suari dan beberapa daripada orang jang mulia-mulia daripada laki-laki dan perempuan mengiringkan mas itu. Maka bahwa ada periringan gadjah dan perarakan dan radja adiradja dan beberapa daripada dian jang beperhiasan; dan orang jang menanggung buah-buahan itu tiada berkeputusan hingga sampai kepada pintu Sjah 'Alam.

Kata jang bertjeritera: maka tuan puteri Radja Indera Bangsaupun diperhiasi Jang Dipertuan berkain déwangga berpakankan mas bertepi 94 mas / bepermata bersirat berumbai kasab berdjala-djala mutiara, berbadju kesumba murub, berkantjing nilam dikarang berselang-selang permata pudi manikam, bersubang djentera paksi, bergelang bermuka pudi manikam biram, bergelang bulat bepermata, bertjintjin pudi manikam, berpundi\* mas bepermata, dan mengenakan tjutjuk gelung dan tekan kundai.

Maka setelah sudah puteri Radja Indera Bangsa itu memakai dan berhias, maka didudukan Jang Dipertuan akan puteri Radja Indera Bangsa keatas peterana beralaskan seresari diadap segala radja-radja dan segala dajang-dajang dan beberapa daripada orang jang bergelang dan bersubang dan berkain bersudji dan berbadju berkantjing, dengan pelbagai warna badju itu, dengan bertadju bunga djengkelenar\* dan bersunting bunga.

Maka mas itupun diarak oranglah. Maka dengan takdir Allah subhanahu wata'ala maka tatkala sampailah segala perkakasan itu, maka sabda

---

93 *tumpakan*; cf noot p 110.

94 *berpundi*; *bertjintjin pudi manikam berpundi mas bepermata*, 'droeg een ring bezet met gruis van edelstenen, gevat in goud dat voorzien was van een steen'. *djengkelenar*, marg „*tjangkalanir nymphae parva minima odorata*"; in de *Sedjarah Melaju: djengkelenar* (ed. Winstedt, p 73).

Sjah 'Alam menjuruh sambuti pada segala orang jang mulia-mulia  
95 dengan diperhormat akan segala orang / jang datang mengiringkan  
mas itu daripada segala laki-laki dan segala perempuan dinaikkan  
keistana. Maka didudukkan masing-masing pada martabatnja. Maka  
bangkit Radja Permaisuri memangku puan mas bepermata itu serta  
bertelut mengadap Sjah 'Alam dan membukakan tutup puan itu.

Sjahdan berdatang sembah ia : „Tuanku, ini sirih sekapur daripada  
paduka kakanda”, serta menjampaikan sembah sultan Mansur Sjah.  
Maka Sjah 'Alampun menjantap sirih. Serta berdatang sembah (Radja  
Indera Suari) : „Tuanku, salam paduka kakanda akan tuanku. Bahwa  
jang diperhamba Radja Indera Suari dititahkan paduka kakanda men-  
jampaikan bunga setangkai. Djangan kiranja di'aibkan”. Maka sabda  
Sjah 'Alam : „Ngapa saudara hamba bersabda demikian? Bahwa hamba  
tiada minta akan mas dan permata. Bahwa jang hamba indahkan itu  
berhubungan saudara hamba dengan hamba itu djua, supaja djangan  
96 putus pekeluargaan / antara kami kedua”.

Maka bangkit pula Radja Indera Déwi memangku puan suasa jang  
bepermata berkemutjak manikam jang hidjau serta bertelut mengadap  
Jang Dipertuan serta membukakan tutup puan itu dan berdatang  
sembah ia : „Tuanku, ini sirih sekapur daripada paduka kakanda dan  
telah ada ia menjampaikan sembah sultan Mansur Sjah”. Maka Dipertuanpun menjantap sirih.

Kemudian dari itu maka segala pakaian, dan mas sunnia\* dan mas  
asjrafi\* bunduki\* seribu keti, dan Ibrahimi Misri\* seribu keti, dan  
beberapa daripada permata pudi manikam mérah jang tiada terharga,  
dan beberapa daripada mutia jang besar-besar, dan beberapa daripada  
permata intan dan baiduri[m] dan nilam dan pusparagam tiada ter-  
harga dipersembahkan kepada Sjah 'Alam dan kepada Dipertuan. Maka  
disuruh Sjah 'Alam sambut lalu dibuka. Maka demi dilihat Sjah 'Alam  
97 dan Jang Dipertuan / daripada segala pakaian daripada subang dan  
gelang dan tjintjin dan kantjing dan tandai dan tjutjuk gelung dan  
sunnia das as(j)rafi bunduki serba bagai dan Ibrahimi Misri seribu  
keti dan permata dan mutia, maka Sjah 'Alam dan Dipertuanpun  
terlalu sukatjita.

---

96 *sunnia*, inter „suninja”; marg „*sūnā* hindostanice, goud”; daaronder door de  
tweede hand „ pagode”.

*asjrafi*, marg „*ashrafi* pers. et Arab. een ducaat”.

*bunduki*, marg „*bundūki* pro *banādīki* venetiaans, om dat daar de beste ducaten  
geslagen werden, hooger als d'andere van alloy, die in persia etc. boven alle  
gezocht en gewild, en hooger van prijs, als eenige andere zijn”.

*Ibrahimi Misri*, inter „moorse ducaten”.

Maka berdatang sembah Radja Indera Suari: „Tuanku, dapatkah diperhamba mohon mengadap kepada paduka anakda?” Maka sabda Sjah ‘Alam: „Apakah salahnja, bukankah Radja Indera Bangsa itu anak kita?” Maka Radja Indera Suari dan Radja Permaisuri dan Radja Indera Déwi dan Radja Seri Pebawa pergi mengadap kepada Radja Indera Bangsa. Maka tatkala datang meréka itu kesisi peterana maka meréka itu duduk bertelut serta menjembah. Maka sembah Radja Indera Suari: „Tuanku, do‘a paduka ajahanda dan paduka bunda”.

98 Maka puteri Radja Indera Bangsapun / tunduk. Maka sirih ajapanpun disuruh embuwai tuan bawa akan meréka itu seorang satu-satu puan. Maka mengadap meréka itu seketika. Maka meréka itu mohon.

Maka sabda Sjah ‘Alam: „Kamu dudukkan segala meréka itu daripada segala laki-laki dan perempuan sekaliannja masing-masing pada martabatnja”. Setelah itu maka sufrapun\* dikembang oranglah dan segala hidanganpun diatur oranglah daripada pelbagai makan-makanan daripada nasi kabuli dan berendji dan sjarba dan ‘arisja\* dan bughra dan kaskia dan daripada halwa dan mahlabi\* dan segala buah-buahan. Maka segala meréka itu daripada segala laki-laki dan segala perempuanpun nerima ajapanlah hingga segala ra‘jat jang membawa perarakan dan geta itupun nerima ajapan. Setelah sudah meréka itu nerima

99 ajapan dan makan sirih, maka bersabda Sjah ‘Alam menjuruh / meréka itu pertjiki air mawar jazdi dalam serahi zamrut.

Setelah itu maka meréka itupun mohon kembali.

Maka Jang Dipertuanpun menjuruhkan embuwai tuan mengisi kampil dan mengi[a]si nasi, dan segala makan-makanan daripada sarwa bagai djenis, dan bunga karang mastuli\* jang bermutu tjempaka mas bepermata dalam kampil zamrud jang hidjau bersahap mas berkera-wang berumbai-rumbaikan mutiara. Maka suatu kampil mas berisi bunga tjampur-baur bersahap beledu beteterapan mas bepermata dan suatu kampil suasa berisi chelembak dan narwastu dan djebat-djebatan. Maka ada bauan tiada tersifatkan. Maka ada sahapan itu daripada déwangga berpakankan mas berdjala-djala pualam. Setelah itu maka

100 diatur oranglah segala makan-makanan / dan segala bau-bauan. Maka ada segala jang membawa kampil itu daripada perempuan jang muda-muda jang memakai kain bersudji warna dan tafta pelbagai rupa warnanja, dan beberapa daripada orang jang bergelang dan bersubang.

---

98 *sufrapun*, marg „*sufrah*”, cf noot p 105.

‘*arisja*, inter „prop. *harishah* Arab. Pers. een liquide spijze”.

*mahlabi*, inter „Arab. een vlade”.

99 *mastuli*, inter „getwernde zijde-draad”.

Maka ada akan tali ambéan meréka itu daripada kain jang keemasan.

Setelah musta'idlah segala bawaan meréka itu, maka meréka itupun naiklah keatas gadjah ringga jang berulurkan kamarda(i)n\*; maka tutup kepala gadjah itu daripada seresari jang berdjala-djala dan beberapa ékor daripada gadjah ringga jang lain. Maka ada akan pertua meréka itu sekalian embuwai tuan Tun Sahdani dan beberapa daripada segala laki-laki dan perempuan jang mulia-mulia mengiringkan segala perkakasan itu.

101 Maka apakala sampailah meréka itu kepada sultan 'Abdul-Djalil maka disuruh sambut / dengan kemulia[n]an. Maka segala meréka itu jang datang daripada segala laki-laki dan segala perempuan itu didudukkan masing-masing pada martabatnja.

Setelah itu maka bangkit embuwai tuan Tun Sahdani memangku puan mas bertelut serta menjembah dengan membukakan tutup puan daripada mas guntingan berumbai-rumbaikan mutiara. Maka sembah embuwai tuan Tun Sahdani: „Tuanku, ini sirih daripada paduka adinda”. Maka sultan 'Abdul-Djalilpun menjantap sirih itu.

Maka bangkit pula nénénda Tun [Puteri] Indera Naja memangku puan lalu mengadap kepada bunda sultan Mansur Sjah dengan chidmatnja bertelut serta menjembah. Maka dibuka(ka)n tutup puan beledu beteterapan mas bepermata. Maka sembahnja: „Tuanku, ini sirih sekapur daripada paduka adinda”. Maka sirih itupun disantap radja itu.

102 Maka kedua meréka itu berdatang sembah: „Tuanku, diperhamba mohon mengadap kepada paduka anakda”. Maka sabda sultan 'Abdul-Djalil: „Baiklah”. Maka bangkit kedua meréka itu kepada sultan / Mansur Sjah. Maka embuwai tuan Tun Sjahdani memangku kampil dzamrud jang hidjau jang bersahapkan mas berkerawang berumbai-rumbaikan mutiara jang berisi bunga karang, mastul jang bermata tjempa mas bepermata dan Tun Indera Déwi memangku kampil jang berisi daripada segala bau-bauan.

Maka pergilah keduanja mengadap kepada sultan Mansur Sjah. Maka ada [di]didapati keduanja sultan Mansur Sjah duduk diatas geta jang keemasan bepeteranakan zarbaf\* dengan memakai seberhana tubuh dengan diadapi inangda kakanda dan segala dajang-dajangnja, dalamnja itu beberapa orang bergelang dan bersubang dan bertjintjin.

Maka embuwai tuan Tun Sahdanipun berdatang sembah: „Tuanku, pesan paduka ajahda kepada kami jang diperhamba: Bahwa kamu

---

100 *kamarda(i)n*; er staat *kamardan*; K1 geeft *k.m.rdain*, *kamardain*? 'e.s.v. tapijt'  
102 *zarbaf*, marg „*zarbaf* goud of zilver laken”.

sendiri mengenakan mastul ini dan mengurapkan segala bau-bauan ini kepada tubuh anakku". Maka sultanpun tersenyum lalu tertawa. Maka  
103 sultan itu menjuruh mengenakan mastul / dan menjuruh urapkan bau-bauan kepada tubuh baginda itu.

Maka kedua meréka itupun mohonlah daripada sultan (Mansur Sjah. Maka sultan) 'Abdul-Djalilpun menjuruh dudukkan segala laki-laki dan segala perempuan kepada hidangan sufra, masing-masing pada martabatnja. Maka sekalian meréka itupun nerima ajapanlah. Kemudian dari itu maka air mawar jazdi jang dalam serahi\* nilampun dipertjik oranglah. Setelah itu maka meréka itupun mohon kembali.

Maka sultan 'Abdul-Djalil bersabda menjuruhkan Tun Indera Naja dan Tun Indera Déwi pergi sama-sama dengan embuwai tuan Tun Sahdani jang kembali itu. Maka sabda sultan 'Abdul-Djalil akan embuwai tuan Tun Sahdani: „Apakala sampai kita kepada saudara hamba maka hendaklah kita pertentukan hari sultan Mansur Sjah mengadap”.

Apakala sampailah embuwai tuan Tun Sahdani dan Tun Indera Naja  
104 dan Tun Indera Déwi / kepada Sjah 'Alam, maka berdatang sembah Tun Sahdani: „Tuanku, bahwa paduka kakanda berpesan kepada jang diperhamba menjuruh tanjakan apakala paduka anakda sultan Mansur Sjah mengadap”. Maka pikir Sjah 'Alam seketika. Maka sabda Sjah 'Alam: „Insja Allah ta'ala pada hari Isnain dua belas hari bulan Rabi'ul-awal itulah anak hamba naik mempelai”.

Maka dengan takdir Allah subhanahu wata'ala maka pada hari jang baik maka sultan keduanya masing-masing menghiasi istana seperti jang tersebut pada hari mengarak daf'a itu dan mendudukkan perdjagaan dengan segala pelbagai\* bunji-bunjian daripada genderang dan gung dan dap dan harbab dan dandi dan ketjapi dan bangsi, terlalu 'azamat bunjina dan beberapa orang daripada orang njerama dan menari dan orang jang bermain wajang dan gendér dan orang mengigal  
105 dan bertandak / terlalu ramai bunji tepik\* dan sorak meréka itu. Maka ada dilepau istana itu beberapa dari pedikiran\* jang menari dan segala perhiasannja dan beberapa daripada biduan jang maha merdu suaranja. Maka pada tiap-tiap hari beberapa menjembelih kerbau dan lembu dan domba dan biri-biri dan kambing akan makanan orang berdjaga.

---

103 *serahi*, inter „een flessche met een lange nauwe hals”.

104 *pelbagai*; dengan segala *pelbagai bunji-bunjian*; zulke pleonasmen komen meer voor in deze tekst.

105 *tepiik*, ten onrechte als *tapuk* gevocabliseerd door de eerste hand; inter „in de handen klappen”.

*pedikiran*, gevocabliseerd door de eerste hand als *padikiran*; inter „danserinnen”.

Maka dengan takdir Allah subhanahu wata'ala maka datanglah kepada hari perdjandjian akan nikah itu. Maka sultan memanggil segala hulubalang jang besar-besar dan segala tjeteria dan anak segala hulubalang jang muda-muda dan menghimpunkan segala gadjah dan kuda. Maka setelah hadirilah segala meréka itu, maka sufrapun\* dikembang oranglah dan hidanganpun diangkat oranglah daripada sarwa bagai makan-makanan daripada ta'am kabuli\* dan berendji dan sjarba dan 'arisja\* dan bughra\* dan kasjkia, dan beberapa daripada dampuk\* /  
 106 dan kebab\*, dan beberapa djenis daripada halwa\* berginta\* dan halwa kapuri dan halwa sabuni dan halwa sjakar nabati, dan beberapa serahiserahi\* daripada sjarbat dihantjur jang dengan air mawar jazdi, setengah sjarbat jang berasapkan chelembak dan mawardi\*, dan beberapa daksa\* daripada paluda\* jang berairkan 'asal\* mas'udi, dan beberapa daksa daripada buah-buahan jang indah-indah rupanja jang amat lazat tjitarasanja.

Maka sekalian meréka itupun nerima ajapanlah.

Maka kemudian dari itu maka sultan Mansur Sjahpun dihadap ajahda baginda memakai. Maka sultanpun memakai kain sungkit pelangi jang betelapuk berputjuk rebung bertepi mas bepermata, dan berselua(r) dzardzari\* bertepi tenunan Istambuli, dan bertali mas dandan 'Iraki berbuah ru\* bepermata pudi, dan berikat pinggang tjindai dzardzari /  
 107 berdjukitkan kasab\* Istambuli bersirat berambu mas berdjala-djala,

*sufrapun*, marg „*sufrah* pers. het tafellaken, of kleed, waarop het eten zetten”.  
*ta'am kabuli*, marg „rectius *ta'am* cibus, t'eten”; inter „een spec. van pilau”;  
 cf Wlk.

'*arisja*, inter „Ar. *harishah* een specie van brij”.

*bughra*, marg „een specie van laksa of vermicelli bij de persianen; doch de Maleyers schijnt dit een andere slach van spijze te zijn, die echter met d'andere soort over een schijnt te comen in substantie”; echter is niet geheel duidelijk of deze annotatie niet bij *kasjkia* hoort.

*dampuk*, = *dempuk*, een soort van vrucht met gele schil en zoete pitten.

106 *kebab*, inter „drooch gebraden vleesch pers.”.

*halwa*, marg „*halwaj* Arab. confiture”; *halwa berginta*, Atj *halwa meugeunta*, cf

Atj Wb; *halwa kapuri*,?; *halwa sabuni*: *sabun*, 'melkachtig wit'.

*serahi-serahi*, inter „een vlesch met een langen hals”.

*mawardi*, marg „Arab. *ma'wardi* rooze-water”.

*daksa*; komt iets verder ook voor; wat dit betekent is duister.

*paluda*, marg „pers. *pāludah*”, een soort van drank.

'*asal*, inter „honich Arab.”.

*dzardzari*; er staat zoiets als *z.d.k.r.j.*

*ru*, marg „*buah ru* een langwerpige ronde knoop, als aan de cabay-band is, alzoogenoemt naar de gelijkenis, die dezelve met de vrucht van de *ru* dat is de *tjamar*a heeft”.

107 *kasab*, marg „Ar *kasab* een gestreept stof, op zijn Atsjins gouddraad op zijde gesponnen”.



berumbai-rumbaikan mutiara, dan berdjadju ungu digangsur berkantjing garuda terbang, dan berdestar kesumba murup\* bertepi mas dipahat bersirat ajat alkursi bersumbi sutera zartari\*, berpuntu naga tudjuh belit berpenjangga\* iskadham\*, memakai 'azimat kiri kanan bergambarkan garuda menjambar burung djentaju, bertjintjin delima melekah dari kanan, tjintjin bergenta dari kiri, bertjintjin zamrut (dikanan), bertjintjin bunga setangkai dikiri.

Kata jang bertjeritera: maka tatkala sultan Mansur Sjah memakai itu maka puteri Radja Indera Bangsapun diperhias oranglah dihadapan Jang Dipertuan, berkain warna ungu bersudji larat bertepi mutia dikarang bersirat tenunan / Istambuli\* berdjala-djala mas diutus\* bertjujuk mutia berselang-selang dengan biram, berbadju kesumba murup, berkantjing merak mengigal, bermasri\* mas bepermata, bergelang biram bergenta dan gelang berkantjing delima melekah dan gelang bermuka tempa Sailani\* bepermata pudu tjampur baur, bertjintjinkan mas berpahat naga terbang dari kanan [bertjintjin sepatah berpahat naga terbang dari kanan], tjintjin sepatah berkerawang dari kiri, bertjintjin permata zamrud dan bepermata mérah dan bepermata nilam dan intan jang tiada terharga serupa djari bertjanggalai mas lazuardi, bersubang berdjentera paksi beratjap-atjapkan nilam muda, dan memakai padagam\*, dan kemanis-manisan mutia / jang besar-besar berselang-selang dengan pualam tiga kait, dan tjujuk gelung mas bepermata, bertekan kundai mas naga berbelit bepermata, dan bertian seramba\* bertelakan mas sehari bulan, bermalai mutia dikarang berkembar lébar setulang, buah putat biram bergenta.

Setelah sudah tuan puteri Indera Bangsa itu memakai, maka didudukan oranglah pada peterana diatas Murdagam Singgahasana diadap segala radja-radja dan diadap segala dajang-dajang dan segala orang

*murup*, inter „schoon helder”.

*zartari*, marg „pers. *zartāri* goud of zilver getrocken draad”.

*berpenjangga*; van *sangga*, 'gestut'.

*iskadham*; er staat zoiets als *ask.d.h.m.*, wat dit betekent is duister; of moet men *astakuna* lezen; vgl p 171.

108 *Istambuli*, inter „Constantinopolitanus”; marg „*Istambūl* Turcice, Constantino-polis”.

*diutus*; zo gevocaliseerd; inter „getrokken goud-draad”.

*bermasri*; zo gevocaliseerd door de eerste hand.

*sailani*, inter „Seilons werk”; marg „pers *sailāni* Seilonse robijnen, die bleiker, als de peguse zijn”; Pegu is een streek in Birma.

*padagam*, een (Tamil?) variant naast *padaka*; cf K1 en Wlk (*pedaka*).

109 *bertian seramba*; er staat *bertiat seramba*; marg „*bertiti*”; *seramba* is duister; moeten we misschien denken aan *serambah*, 'verspreid'?, of is het *bertiti serambi*?

muda-muda, sekaliannja itu memakai kain bersudji dan kain tulis dan kain warna pelbagai rupa warnanja, dan berbadju tafta [dan] lembajung\* dan tafta kumbang padang\* pelbagai rupa kantjingnja, bertjintjin serap djari; dan beberapa daripada inangda kakanda mengadap tuan puteri itu.

110 Kata jang bertjeritera: setelah sudah sultan Mansur Sjah memakai maka gadjah kenaikan sultan akan berarak itu/pun diperhias oranglah dengan pelbagai perhias(an). Maka gadjah itu digunamkan oranglah kepada ketumpakan\*. Maka sultan Mansur Sjahpun dinaikkan oranglah keatas gadjah ringga ke(lam)bu pérak. Bahwa ada mengepalakan gadjah itu Maharadja ad-Diradja anak Maharadja Léla Putih. Maka ada dipungung gadjah jang memangku kampil itu Merah Saraf-Chan.

Maka sultanpun bera(ra)klah lingkarsuri\* dengan pelbagai bunji-bunjian, terlalu 'azamat bunjinja serta dengan orang mengutjap selawat seperti guruh bunjinja dengan diiringkan segala hulubalang dan segala tjeteria jang bergadja dan jang berkuda; dan beberapa daripada anak radja<sup>2</sup> dan anak segala hulubalang dan anak segala pertuan\* jang muda-muda mengiring dibawah gadjah sultan itu. Dan beberapa daripada perempuan jang muda-muda memakai serba djenis warna, bekerlapan  
111 puntja sandangja / memakai gelang dan tjintjin.

Maka apakala kedengaranlah bunji genderang dan selawat itu, maka Sjah 'Alampun bersabda menjuruh alu-alukan dengan beberapa ratus puan sirih jang beperhisan. Maka bertemulah [dengan] orang jang mengalu-ngalu itu dengan orang jang mengiringkan sultan itu. Maka diberinja sekalian makan sirih.

Maka tatkala sampailah sultan itu kehalaman istana, maka digunamkanlah gadjah itu oléh Maharadja ad-Diradja kepada ketumpakan itu. Maka berlarilah segala orang muda-muda menjambuti sultan itu serta mengabur beras kuning bertjampur mas guntingan dan mutiara dan dinar. Maka sultan itupun disambuti oranglah maka didudukkan o(ra)nglah keatas peterana jang keemasan dan beberapa buah bantal guling bertampuk mas bepermata, berbatang seresari dan mukmal dan

---

*lembajung*, marg „purper. een zeker kruid, met een purperen bloem”.

*tafta kumbang padang*, marg „kumbang padang een goude groene torre”; „tafta pers. tāfatah enkeld' armozijn, (die goudachtich groen van couleur was)”.

110 *ketumpakan*; zo gevoaliseerd; van *tumpak*, 'uitsteeksel, verhoging'?; cf p 111 en p 93 *tumpakan*.

*suri*; maka sultanpun bera(ra)klah lingkarsuri, dit zal wel op een ceremonie slaan, maar ik heb geen andere gegevens hierover.

*pertuan*; er staat anders altijd *pertua*; waarschijnlijk moet hier de *n* weg.

112 zarbaf dan katifah dan beberapa / dian jang beperhiasan berkaki mas dan suasa.

Setelah itu maka sultan Mansur Sjah nikahlah. Maka ada jang menikahkan sultan itu Seri\* Radja Chatib. Maka tatkala sultan itu nikah maka genderang dan gung dan dappun dipalu oranglah, terlalu gempita bunjinja. Maka tatkala sudahlah sultan itu nikah maka sultan itupun bangkit. Maka Seri Radja Chatibpun mengutjap selawat akan rasul Allah salla'llahu 'alaihi wasallam. Maka disahuti sekalian djema'ah terlalu azamat bunji suara meréka seperti guruh.

Maka tatkala sultan itu naik maka berdangkaplanlah segala inangda kakanda sultan itu menjambut tangan sultan serta di(ba)wanja naik keatas istana Murdagam Singgahasana serta duduk keatas peterana  
113 jang bertjui mas jang berumbai-rumbaikan / mutiara dengan diadap segala inangda kakandanja. Setelah itu maka hidanganpun diangkat oranglah akan orang jang mengiringkan sultan itu daripada pelbagai djenis makan-makanan. Setelah sudah meréka itu nerima ajapan maka meréka itu sekaliannjapun mohon kembali. Maka kembalilah sekalian meréka itu. Maka tatkala sudah sultan itu nikah, maka netiasa dalam perdjagaan dan bersuka-sukaan.

(Kata) jang bertjeritera: maka ada sultan Mansur Sjah itu ajah Djohan berdaulat lagi ketjil sekira-kira sepuluh tahun usia, maka disuruhkan ajahanda baginda sultan itu mengadji kepada fakih Chodja Manassih. Maka berapa lamanja sultan itu mengadji, maka dilihat fakih Chodja Manassih pada muka sultan Mansur Sjah itu bertjahaja laku\* hingga dada baginda. Maka pikir fakih seketika didalam hatinja:  
114 „Bahwa sultan Mansur Sjah ini terlalu / sekali besar bahagianja pada bitjaraku. Mudah-mudahan daripada dzurriat sultan inilah memangkitkan keradjaan nini datunja marhum jang telah lalu itu”.

Maka dengan takdir Allah subhanahu wata'ala maka pada suatu malam bermimpi sultan Mansur Sjah pada ketika dini hari. Maka ada dimimpi sultan itu duduk diatas kota biram jang bernama Burudj berdiri diatas batu besar. Maka sultan itu kada' hadjat seni. Maka ada kada' hadjat seni sultan itu mendjadi laut penuh sekalian negeri Atjéh itu, hingga terhubung dengan laut jang besar itu. Maka sultanpun terkedjut lalu bangkit duduk da(ri) tidurnja. Maka haripun fadjarlah. Maka sultanpun pergi kepada gurunja fakih Chodja (Manassih). Maka

112 *Seri*; er staat *si*, maar de verandering is hier noodzakelijck.

113 *laku*; afkorting van *selaku*, dat hier = *seolah*; een andere lezing zou zijn *lagi*; maar de eerste lezing is te prefereren, daar *laku* meer in deze betekenis wordt gebruikt, cf p 39 noot.

dikatakan sultan Mansur Sjah segala mimpinja itu kepada gurunja.  
115 Maka guru sultanpun pikir, hairan / akan dirinja, sjahdan katanja :  
„Hai tuanku, terlalu benar mimpi sultan ini”. Kata sultan Mansur  
Sjah: „Tuan ta‘birkan apalah mimpi hamba ini”. Maka sahut fakih  
itu: „Tuanku, adapun ta‘bir mimpi sultan itu insja Allah ta‘ala (tada-  
pat)\* tiadalah daripada dzurriat sultan mendjadi radja jang maha kuasa  
lagi terlalu besar gahnja lagi mengempukan segala radja-radja daripada  
segala pihak Timur dan daripada segala pihak Barat. Dan paduka  
anakda itulah melimpahkan tjahaja ‘adilnja dan ialah matahari jang  
betak\* dibumi masjid ini.

Maka berapa lamanja dalam perdjagaan dan bersuka-sukaan maka  
dengan takdir Allah subhanahu wata‘ala maka tuan puteri itupun  
hamillah\*. Maka tatkala Perkasa ‘Alam Djohan berdaulat dikandung-  
kan bunda baginda itu maka negeripun terlalu ma‘mur dan beras  
116 padipun terlalu murah dan / bandarpun terlalu ramai dan djung kapal-  
pun ada (da)tang tiada berkeputusan dengan membawa segala mata  
benda jang indah<sup>2</sup> dan segala pohon kajupun bertaruk muda dan segala  
bunga-bungaupun kembanglah dan segala pohon kaju jang tiada ber-  
buah itupun djadi berbuah. Maka segala buah-buahanpun terlalu mérah.  
Maka segala isi negeri dan segala dagang-dagangpun terlalu sukatjita.

Maka tatkala baginda itu dikandungkan bunda baginda tudjuh bulan  
maka pada suatu malam maka bunda bagindapun bermimpi. Maka ada  
mimpi bunda baginda itu bertutup sanggulkan bulan, tjahajanja amat  
tjemerlang dan bersandangan bintang terkarang.

Kemudian dari itu maka tatkala baginda itu dikandungkan bunda  
baginda sembilan bulan maka pada suatu malam ketika dinihari maka  
117 bunda bagindapun bermimpi pula. / Maka ada jang dimimpi bunda  
baginda itu suatu tjahaja rupanja bunga karang. Maka dipertadjuk oléh  
tuan puteri terdjerlai-djerlai\*.

Maka kemudian dari itu pada malam Djum‘at maka bunda baginda  
berbaring pada kelambu peraduan diatas geta keinderaan antara tidur  
[dan] dan djaga maka terlihat tuan puteri seper(ti) bulan purnama.

Maka tjahaja itu mengelubungi seberhana tubuh hingga limpah tja-  
hajanja daripada kelambu itu penuh segala istana, maka laku padam  
oléhnja segala tjahaja tanggelung dan dian dan kandil. Maka tuan

---

115 *tadapat*; hier is een open plek voor één woord in het handschrift.

*betak*, onbegrijpelijk; is het soms een fout voor *tetap*?

*hamillah*; er staat *hasillah*; de verandering spreekt vanzelf gezien het verhaal.

117 *terdjerlai-djerlai*; waarschijnlijk blending van of variant naast *djerai* en *djulai*,  
die beide ‘los neerhangen’ betekenen; cf Wik.

puteripun terkedjut dan tiada (di)katakan kepada seorang djuapun penglihat demikian itu.

Maka pada siang harinja dipersembahkan tuan puteri kepada Sjah 'Alam segala jang terlihat itu. Maka sabda Sjah 'Alam akan tuan puteri Radja Indera Bangsa: „Hai anakda, bahwa 'alamat tjahaja itu terlalu sempurna kebadjikan diperoléh anakku daripada berkat kemuliaan  
118 tjutjuku akan menambah bahagia anakku djua. Djanganlah / anakku dukatjita. Bahwa rahasia ini hubaja djangan dikatakan anakku kepada seorang djuapun, karena kebesaran dan kemuliaan jang diperoléh anakda daripada berkat tjutjuku jang dikandungkan anakda itu insja Allah ta'ala nistaja dilihat anakda kemudiannja”. Hatta maka tuan puteripun mohon kepada Sjah 'Alam lalu kembali.

(Kata) jang bertjeritera: bahwa dalam antara anak Sjah 'Alam daripada orang laki-laki dan perempuan tiada seorang djuapun terlebih dikasihi daripada tuan puteri Radja Indera Bangsa. Maka tatkala tuan puteri Radja Indera Bangsa mengandungkan Djohan berdaulat itu maka tambah-bertambahlah kasih sajang Sjah 'Alam akan tuan puteri. Tambahan pula menengar tjeritera tuan puteri bermimpi bertutup sanggulkan bulan dan bersandangan bintang dikarang dan bermimpi melihat suatu tjahaja rupanja seperti bunga karang maka dipertadjuk oléh tuan puteri terdjerlai-djerlai, dan menengar tjeritera tuan puteri pada malam  
119 Djum'at berbaring-barang pada kelambu peraduan diatas geta keinderaan / antara tidur dengan djaga terlihat tjahaja seperti bulan purnama, maka tjahaja itu mengelubungi seberhana tubuh hingga limpah tjahajanja itu daripada kelambu penuh segala istana itu, maka Sjah 'Alampun tiadalah lagi berantara\* kasihnja akan tuan puteri itu.

Sjahdan telah ada dinjatakan Allah ta'ala pada bitjara Sjah 'Alam: „Bahwa tjutjuku ini tadapat tiadalah didjadikan Allah ta'ala dalam 'alam dunia ini radja jang amat besar dan ialah beroléh daulat jang keras lagi tinggi daripada segala radja-radja jang dahulu daripadanja dan jang kemudiannja.” Maka terlalu sangatlah pelihara Sjah 'Alam akan tuan puteri Radja Indera Bangsa itu.

Maka dengan takdir Allah subhanahu wata'ala tatkala genaplah bulannja maka tuan puteripun hendak berputera maka tuan puteripun keluh kesah pada waktu maghrib itu. Maka Jang Dipertuan itupun segera menjuruh orang menghiasi istana dan memasang kandil mas dan suasa dan beberapa daripada tanggeling dan dian dan mengikat

---

119 *berantara; maka Sjah 'Alampun tiada berantara kasihnja, lett 'de liefde van Sjah 'Alam was zonder tussenruimte'.*

120 tirai dan langit-langit / dan mengampar permadani dan mengampar peterana jang keemasan dan menjusun bantal. Maka dengan takdir Allah subhanahu wata'ala malampun 'isjalah tiada djua Djohan berdaulat djadi. Maka Sjah 'Alampun hairan. Maka sabda baginda: „Apa djua sebabnja tjutjuku ini lambat djadi?“ Maka sabda Sjah 'Alam: „Bawalah oléh kamu alat keradjaan supaja tjutjuku ini segera djadi“. Maka alat keradjaan\* itupun segera dibawa orang. Maka tatkala hadirilah segala alat keradjaan itu maka tuan puteripun berputeralah. Maka tatkala Perkasa 'Alam djadi itu halilintarpun memelah dan kilatpun sabung-menjabung dan guruhpun terlalu 'azamat dan bumipun bergerak se-laku<sup>2</sup>\* gempa dan hudjanpun rintirintir dan anginpun taufan hingga djadi gelap gulita, hingga tiada berkenalan seorang kepada seorang dan airpun terlalu amat besar. Hatta maka haripun sianglah.

(Kata) jang bertjeritera: maka datang seorang hakim bernama Hakim Mahmud. Maka hakim itu mengadap lalu menjundjung duli /  
121 Sjah 'Alam. Maka sembahnja: „Tuanku, bahwa tjutjuanda djadi ini menjatakan karunia Allah ta'ala jang amat besar akan tuanku. Sebermula jang dinjatakan Allah ta'ala pada diperhamba bahwa tjutjunda ini tadapat tiada beroléh keradjaan jang amat besar“. Maka Sjah 'Alampun terlalu sukatjita menengar sembah hakim demikian itu, lalu mengutjap sjukur serta meraub muka mengatakan: „Alhamdu lillahi rabbi'l-'alamin, ja'ni segala pudji-pudjian bagi Allah tuhan sarwa 'alam sekalian jang menugerahai tjutju akan daku demikian ini“. Maka Sjah ('Alam)pun ngaruniaï persalinan akan hakim itu.

Maka Sjah 'Alampun men(du)dukan perdjagaan daripada gendrang dan gung dan dap dan segala bunji-bunjian daripada harbab dan dandi dan ketjapi, dan beberapa daripada orang bertandak dan mengigal dan menghiasi segala pedikiran akan menari. Maka Sjah 'Alam dan  
122 Dipertuanpun terlalu sukatjita. Maka Sjah 'Alam / memeri karunia inangda akan menjusuï baginda itu dan beberapa orang daripada nénénda dan embuwai tuan dan kakanda itu di(pi)lihkan Sjah ('Alam) daripada segala anak laki-laki dan anak perempuan; dan kasih sajangpun terlebihlah kasih daripada jang lain, sehingga djika Sjah 'Alam hendak santap maka didakap dan ditjium akan Djohan berdaulat itu maka santap Sjah 'Alam.

Maka berapa lamanja maka bagindapun tahulah berlari-lari. Kata

---

120 *alat keradjaan*; deze *alat keradjaan* zijn verloren gegaan bij een paleisbrand tijdens de regering van de sultane Nur al-'Alam Nakiat ad-Din Sjah; cf Niemann p 140.  
*se-laku<sup>2</sup>*, *se-olah<sup>2</sup>*; cf noot p 113.

sahibul-riwayat, ja'ni kata jang mentjeriterakan riwayat: maka apabila sampailah 'umur Abangta Radja Munawwar Sjah tiga tahun maka pada ketika itu Abangta Radja Munawwar Sjah bernama Radja Zainal dan Radja Silan.

123 Maka pada suatu hari Sjah 'Alam berangkat kemédan melihat orang menjusun ghorab. Maka tatkala kembali Sjah 'Alam dari médan itu maka lalu mendapatkan tjutjunda baginda. / Maka didapati tjutjunda baginda bermain dengan inang mengasuh dan kakanda dan embuwai tuan pada sebuah balai gading bersendi karah beratapkan papan kapur betetapan tjermin balur. Maka Sjah Alampun melihat kepada tjutjunda baginda amat sukatjita, lalu semajam kebalai itu, lalu diriba dan ditjium, maka Sjah 'Alampun berangkat keistana.

Maka sabda Sjah 'Alam kepada Jang Dipertuan: „Bahwa tjutjunda ini djanganlah disebut Radja Zainal dan Radja Silan itu. Maka jang didjatuhkan Allah subhanahu wata'ala ilham kedalam hati hamba, baik kita sebut radja Munawwar Sjah, karena tjutju hamba ini pilihan Allah ta'ala lagi terlalu lebih bahagianja. Maka jang bernama radja Munawwar Sjah [asjah] itu radja jang daripada anak baludari, jang radja keinderaan, mojang pada tjutjunda ini\*”. Maka Jang Dipertuanpun menengar sabda Sjah 'Alam demikian itu terlalu sukatjita. Maka pada 124 ketika itulah baginda itu / bernama Abangta Radja Munawwar Sjah.

(Kata) jang bertjeritera: setelah sampailah 'umur Abangta Radja Munawwar Sjah kepada empat tahun maka nénénda baginda Sjah 'Alam sehari kepada sehari ber-tambah<sup>2</sup> djua kasih akan tjutjunda baginda. Maka pada suatu hari ditempatkan baginda gadjah mas dan kuda mas akan permainan tjutjunda baginda dan disuruh baginda perbuat biri-biri mas dua ékor berkedudukan papan mas digulung; kalunganpun mas berdjentera pada tanduknja dan [pada] digantungkan genta mas pada léhérnja. Maka apabila dihéla rantai jang berdjentera itu kebawah, maka djadi beterkuk\* kedua biri-biri mas itu. Dan disuruh Sjah 'Alam perbuatkan gasing mas dan gasing suasa bertali mas

---

123 *ini; maka jang bernama radja Munawwar Sjah . . . . .*, 'want degene die koning Munawwar Sjah heette was de koning die voortsproot uit een hemelnimf, een hemelse vorst; die was voorvader van dit kleinkind'; de Sjah 'Alam knoopt hier dus aan bij het verhaal uit het begin van deze tekst, en geeft dit kind ter meerdere glorie en geluk de naam van zijn hemelse voorvader.

124 *berterkuk*, marg „stootich, met horens”; de lezing *berterkup* schijnt hier verkiesselijk; cf Wlk die een vrijwel identiek voorbeeld uit de *Hik Iskandar Dzulkarnain* aanhaalt, waar dit woord zoveel als 'met de horens tegen elkaar stoten' betekent.

dikerebat\* dan panta [dan panta] mas dan panta\* suasa bepermata dan pelbagai permainan, sekalian daripada mas dan suasa, sekalian bepermata. Setelah sudah maka segala permainan itu dianugerahkan Sjah  
125 'Alam akan Abangta / Radja Munawwa(r) Sjah. Maka Abangta Radja Munawwa(r) Sjahpun terlalu sukatjita. Djika ada barang sesuatu makanan disantap baginda disuapkan kemulut gadjah mas itu.

Maka pada suatu hari baginda santap kedelai\*, maka disuapkan kemulut gadjah mas itu. Maka diberi minum air. Maka tersempallah kedelai itu pada mulutnja, keluarpun tiada, masukpun tiada [masukpun tiada]. Maka Abangta Radja Munawwar Sjahpun murka, maka diambil gadjah mas itu dihempaskan la(lu) menangis. Maka kata segala nénenda kakanda baginda berkata seraja memudjuk: „Tuanku, mengapa tuanku menangis?” Maka kata Abangta Radja Munawwar Sjah: „Hai nénék, gadjah hamba Raksjasa\* ini: barang makanan hamba beri dimakannja, maka ia tiada béra keméh. Mudah-mudahan sakit djua gadjah hamba ini”. Maka sekali didengar inangda pengasuh kata baginda demikian  
126 itu, maka / sekalian meréka itu tertawa. Maka sembah nénenda seraja memudjuk dengan kata jang manis: „Tuanku, djanganlah tuanku menangis. Mari diperhamba bawa gadjah ini kepada bomo\*, diperhamba suruh obati”. Maka gadjah itupun dibawa nénenda kepada Sjah 'Alam. Maka dipersembahkan nénenda itu segala hali-ihwal Abangta Radja Munawwar Sjah menangis dan menghempaskan gadjah mas, karena makan dan minum air tiada béra dan tiada keméh itu.

Maka Sjah 'Alam memeri titah memanggil Radja Indera Djari. Maka Radja Indera Djariapun segera datang mengadap duli Sjah 'Alam lalu chidmat menjundjung tangan kedua serta menundukkan kepala. Maka sabda Sjah 'Alam: „Hai Radja Indera Djari, kamu ronggai\* gadjah ini supaja barang makanan jang disuapkan tjutjuku jang kedalam perutnja itu dapat keluar”. Maka sembah Radja Indera Djari: „Daulat tuanku Sjah 'Alam, mana sabda jang mahamulia diperhamba /  
127 djundjung”. Setelah itu maka iapun menjembah lalu keluar membawa

---

*dikerebat*; er staat eerder iets als *dikobak*, maar dat heeft niet veel zin; en gezien de stordige spelling is de gekozen lezing ook nog wel uit het hs te lezen; betekent dus 'opgerold', frekwentatief van *kebat*.

*panta*; uit het Mal niet bekend, is een Atj woord voor 'knikker'.

125 *kedelai*, marg „i q *nuchūr* pers”.

*Raksjasa*; 'deze olifant *Raksjasa* van mij: wat ik hem ook te eten geef, hij ....'; of: 'dit monster van een olifant van mij: .....

126 *bomo*, marg „*baumō* bomo. die op d'Elifanten past, en dezelve bedient”; mal *bomor*.

*ronggai*, uithollen; er staat *donggai*, maar de verbetering ligt voor de hand gezien p 127; marg „vid. p. 135. 3 videtur” (andere hand).



gadjah mas itu dengan segeranja. Setelah sudah [sudah] dironggajnja, maka diberikannja kepada nénénda. Maka nénéndapun kembali membawa gadjah itu, diberikan kepada Abangta Radja Munawwar Sjah. Maka sembah nénénda: „Tuanku, sudahlah sembuh gadjah tuanku ini. Diperhamba suruh obati kepada (bo)mo\* gadjah tuanku. Berilah makanannja”. Maka Abangta Radja Munawwar Sjahpun sukatjita. Maka diambil baginda makanan disuapkan kemulut gadjah. Maka masuklah makanan itu kedalam perutnja dan keluarlah tahinja dan keméhnja. Maka bagindapun terlalu sukatjita melihat segala makanan jang disuapkan baginda itu masuk dan keluar, karena sampailah seperti jang dikehendaki baginda itu. Maka gadjah itupun adalah béra dan keméh.

Setelah berapa lamanja Abangta Radja Munawwar Sjahpun besarlah. Maka sehari kepada sehari dan sebulan kepada sebulan dan setahun /  
 128 (kepada seta)hun bertambah djua baik paras dan sikap dan pahlawan dan telah dinjatakan Allah subhanahu wata'ala pada baginda 'akal jang sempurna dan bitjara jang sedjahtera pada merintahkan sesuatu permainan.

(Kata) jang bertjeritera: maka tatkala sampailah 'umur Abangta Radja Munawwar Sjah jang bertimang-timangan\* Pantjagah\* lima tahun bahwa ada seékor gadjah jang ketjil, anak gadjah, negeri bapainja Tangsir\* dan indungnja bernama si Tatang Dajang. Dan anaknja itu bernama Indera Djaja, terlalu baik rupanja. Ékornja letjak\* kebumi, lakunja seperti kipas Tjina. Maka dilihat Sjah 'Alam akan gadjah itu terlalu baik, maka berbitjara Sjah 'Alam: „Bahwa gadjah ini lajak permainan tjutjuku Pantjagah!” Maka gadjah itupun disuruh Sjah 'Alam entatkan akan Pantjagah. Maka tatkala dilihat Pantjagah gadjah itu maka Pantjagahpun terlalu sukatjita. Maka disuruh Pantjagah meliharakan Indera Djaja itu bernama si Bulbul.

---

127 *mo*; het is de vraag of *mo* te „verbeteren” is in *bomo*; de vorm *moh* noemt Wlk als spreektaal, en juist hier, tegen een kind en met de toevoeging *gadjah* lijkt *mo gadjah* als geheel acceptabel.

128 *bertimang-timangan*; uiteraard hier geen wederkerige *ber--an* vorm, maar *ber + timang-timangan*, 'tot troetelnaam hebben'.

*Pantjagah*; wat dit betekent is duister; heeft het gebruik van deze naam juist hier iets met de vijfjarigheid van de knaap te maken?

*Tangsir*; *ada seékor gadjah jang ketjil* . . . . .; voor de gekozen interpunctie pleit voornamelijk dat Tangsir, tegenwoordig Tansé, als plaatsnaam bekend is; het KNIL had er vroeger nog zijn olifanten; maar taalkundig is de zin wel vreemd, en de toevoeging *anak gadjah* lijkt nogal zinloos; een andere interpretatie zou zijn: *anak gadjah negeri, bapainja Tangsir dan* . . . . ., waarbij *gadjah negeri* zoiets als 'staats-, landsolifant' zou moeten betekenen.

*letjak*, 'sierlijk golvend'?

129 Maka pada suatu / hari Pantjagah bermain-main, lalu mandi kesungai duduk diatas Indera Djaja dengan berpajung putih berkemutjak mas berumbai-rumbaikan mutia. Maka tatkala sampailah Pantjagah kesungai maka Indera Djajapun dilepaskan disungai. Maka Pantjagah mandi serta dengan segala kakandanja dan segala anak hulubalang dan segala muda belia dan segala njelia\* muda dan beberapa ratus orang mandi serta Pantjagah dalam sungai itu. Maka bertimbunlah Pantjagah dengan segala kakanda dan segala (a)nak hulubalang dan segala muda belia dan segala njelia muda. Maka segala meréka itu disuruh Pantjagah berdjabat tangan dari seberang keseberang. Maka ada kelakuan sekalian meréka itu seperti pukak. Setengah meréka itu merupakan dirinja seperti ikan sekira-kira enam tudjuh puluh orang.

Maka ada segala kakanda itu hendak memeri kesukaan akan Pantjagah dan setengah meréka itu njelam menamakan dirinja ikan siakap dan setengah menamakan dirinja ikan bawai\* / mengempas-ngempas dirinja dan setengah menamakan dirinja lomba-lomba dan setengah menamakan dirinja ju. Maka masuklah segala ikan itu kedalam pukak maka dibelahnjalah pukak itu. Maka meruah segala orang jang menempatkan dirinja seperti pukak itu: „Tuanku Pantjagah, ikan ini habis lepas memelah pukak ini”. Maka Pantjagah meruah: „Kakanda Timur dan kakanda Putih, pergi kamu kepada orang jang dua tiga ratus jang menamakan diri meréka itu pukak jang berdjabat tangan dari seberang itu, maka ngapa mulanja ikan itu kamu beri lepas?” Maka kata meréka itu: „Dibelahnja pukak kami”. Maka tatkala didengar Pantjagah kata meréka itu, maka Pantjagah menjuruh segala kakanda itu: „Tangkap oléh kamu ikan itu seorang seékor”. Maka ditangkap meréka itulah ikan itu seorang seékor. Maka tatkala ditangkap ikan itu maka ikan itupun mengepar dirinja.

131 Maka bergumullah / meréka itu seperti gadjah menta berdjuhang dan airpun melémbak seperti ombak dilaut\*.

Kemudian dari itu si Bulbul ngebala Indera Djaja itu disuruh Pantja-

---

129 *njelia*; het hs heeft één maal *th.lj.* en éénmaal *nj.llj.*; *njai* is naar de vorm en naar de betekenis niet erg waarschijnlijk; daar verschillende malen de tasjeid voorkomt om aan te duiden dat de voorafgaande vocaal e is, is misschien te lezen *njelia*, nasalering zonder *pe-* van *selia*, wat in Pahang (volgens Wik) 'critisch beschouwen', 'het goede en het kwade in iets afwegen' betekent; *njelia* zou dus 'een verstandig mens' moeten betekenen, wat in dit kader wel past; vgl *njerama*, nasalering zonder *me-* van *serama* p 72 en *ngebala* van *gebala* p 131.

*bawai*, Atj voor Mal *bawal*.

131 *dilaut*, marg „an *law.t*” (andere hand).

gah bunikan pada suatu tempat. Maka tatkala tiadalah si Bulbul itu dilihat Indera Djaja, maka ia mentjari si Bulbul masuk kepada segala orang banjak itu. Maka iapun menderu menge(m)pas-ngempas belalainja. Maka sekalian orang mandi bersama-sama dengan Pantjagah itu sekalian berlarian tjer(ai)-berai.

Maka hairan sekalian dagang-dagang dan segala nachoda dan segala antusan dan segala ra'jat jang beribu-ribu (melihat Pantjagah) mandi dalam sungai [maka] itu dan melihat hal Indera Djaja mentjari si Bulbul. Maka bertanja segala nacho(da) dan segala antusan dan segala dagang-dagang kepada orang jang tahu akan hal Indera Djaja. Maka sahut orang itu: „Ada seorang bernama si Bulbul ngebala Indera Djaja  
132 itu dibunjikan\* / Pantjagah. Maka daripada sangat kasih Indera Djaja akan si Bulbul itu sebab itulah ia menderu”. Maka hairanlah segala nachoda menengar warta orang demikian itu.

Maka segala ra'jat jang kedua belah sungai terlalu suka dan tertawa gelak-gelak melihat hal Indera Djaja. Maka tatkala tenggahlah Pantjagah dari dalam air sungai dalam kepada air sungai hingga punggung\* dalamnja, maka Pantjagahpun berdangkap-dangkapanlah\* didalam air itu seolah-olah orang berlari diatas bumi daripada amat pahlawan Pantjagah itu. Maka ada ketika itu Indera Djaja tiada pai mendapat si Bulbul. Maka Indera Djajapun mengikuti Pantjagah, maka Pantjagahpun berlari-lari serta melompat. Maka ada Indera Djaja mengikuti dari belakang Pantjagah djua. Maka si Bulbul itu naik pada seékor  
133 gadjah lagi serta mengerip\*. Demi didengar / Indera Djaja suara si Bulbul itu, maka Indera Djajapun menerkuk\* kegadjah jang (di)duduki si Bulbul itu. Maka gadjah itupun menderu. Maka Pantjagah meruah si Bulbul: „Hai Bulbul, turunlah engkau, binasa gadjah orang diterkuk\* Indera Djaja”. Sjahdan si Bulbulpun turunlah. Maka diikuti (Inde)ra Djaja itulah akan si Bulbul.

Maka Pantjagahpun bermain-main pula di Pantai Tjuatja. Maka disuruh Pantjagah héla-héla akan si Bulbul itu dihadapan Indera Djaja. Maka Indera Djajapun mengerip berbéla si Bulbul itu. Berhélaanlah Indera Djaja dengan orang jang mendjabat si Bulbul itu seorang

---

*dibunjikan*; naast elkaar dus de klassieke vorm *bunjikan* en de lokale *bunikan*.

132 *funggung*, hier in de Atj betekenis van 'zitvlak'.

*berdangkap-dangkapanlah*, syn van *bertangkap-tangkapanlah*?

*mengerip*; in het ene geval voor zijn verzorger gebruikt, in het andere voor een olifant, p 133; het zou zoiets als 'gillen' moeten betekenen; in Atj bestaat *geuréb*, *geumeuréb*, voor 'gillen'; waarschijnlijk is dit woord tot *gerip* vermaleist; vgl Atj *kurub* en Mal *kurap*; *gadéng* en *gading*.

133 *menerkuk*, gespeld *m.n.r.k.k.*, op p 186, 187 *b.t.r.k.k.*; cf noot p 124.

sebelah tangannja. Maka lepaslah daripada tangan Indera Djaja. Maka dilarikan oranglah si Bulbul itu kedalam (ra)'jat jang berribu itu. Maka ditangkap Indera Djaja akan si Bulbul kepada ra'jat jang berribu<sup>2</sup> itu. Maka si Bulbulpun mengerip dan Indera Djajapun menderu  
 134 daripada sangat kasih Indera Djaja / akan si Bulbul itu. Maka gemparah sekalian ra'jat dan sekalian dagang-dagang. Ada setengah tanggal tengkuluknja dan ada setengah tjarik badjunja dan ada setengah tanggal serbannja dan ada setengah patah sarung keris dan ada setengah rebah diirik orang diatas karena sebab ditangkap Indera Djaja itu. Maka sekalian orangpun tertawa gelak-gelak melihat hal Indera Djaja dengan si Bulbul itu. Maka kata segala orang tuha sama kendirinja\* : „Berapalah 'umur kita hidup dalam negeri Atjéh ini dan beberapalah anak radja-radja jang telah lalu itu kita lihat tiada seperti kelakuan tuan kita Pantjagah ini pada permainan dan pahlawan”. Dan pikir pula meréka itu sebab melihat kelakuan Indera Djaja, maka kata meréka itu : „Lihatlah binatang demikian halnja\* mengasihi orang jang memeri [ma] dia makan, astaméwa kita manusia lebih pula kita mengasihi anak  
 135 tjutju kita”. Maka / sembah kakanda Putih : „Tuanku, haripun petanglah”. Maka sahut Pantjagah : „Diamlah\* kamu seketika, lagi kita bermain-main melihat Indera Djaja berdangkap-dangkapan dengan si Bulbul itu sekedar sesa'at”. Haripun malamlah. Maka kata Pantjagah : „Kadjanglah Indera Djaja itu menangkap-nangkap\* si Bulbul”. Maka Pantjagahpun kembali kedalam. Maka setelah sampailah Pantjagah kedalam maka kata Pantjagah akan segala kakanda dan akan segala anak hulubalang : „Siapa [kamu] jang ganti kamu didalam bermalamlah kamu dan siapa jang ganti kamu diluar keluarlah kamu\*”. Maka meréka itupun jang gantinja diluar masing-masing keluarlah.

(Kata) sahibul-hikajat, ja'ni kata jang mentjeriterakan hikajat ini : maka tatkala sampailah 'umur Abangta Radja Munawwar Sjah jang bertimang-timangan Pantjagah enam tahun, maka bagindapun senetiasa

134 *kendiri*; ook in de *Hik Radja<sup>2</sup> Pasai*.

*halnja*; marg „an —” (andere hand; onleesbaar!).

135 *diamlah*; *diamlah* . . . . .; men kan ook interpungeren: *diamlah kamu, seketika lagi kita bermain-main*; of *diamlah kamu seketika lagi, kita bermain-main . . . . menangkap-nangkap*; *kadjanglah* . . . . ., 'kraal Indera Djaja terwijl hij aan het stoeien is met Bulbul'; dit *menangkap* is uiteraard van *dangkap*, al is de betekenisafstand tot *tangkap* niet zo heel groot; het is in deze passage vergelijkbaar met 'met zijn slurf omvatten'.

*kamu*; *siapa [kamu] jang ganti kamu didalam bermalamlah kamu siapa jang ganti kamu diluar keluarlah kamu*, 'degene van jullie die binnen (in de kraton) de beurt hebben, laten die gaan slapen; wie van jullie de buiten-beurt hebben, laten die naar buiten gaan'.

- 136 bermain dengan anak segala radja-radja dan anak segala / tjeteria dan anak segala hulubalang dan segala kanak-kanak jang mengiringkan baginda bermain itu dan diiringkan inang pengasuh dan nénda\* kakanda dan embuwai tuan. Pertama-tama kakanda itu kakanda Seri Bangsa dan kakanda Tengah dan kakanda Dilamsah dan kakanda Sofjan dan kakanda 'Abdur-Rahman dan kakanda Putih dan kakanda Hitam dan kakanda Mahmud dan kakanda Megat dan kakanda Muhammad dan kakanda 'Abdullah dan kakanda Kamah dan kakanda Rudj dan kakanda Amin Chan dan beberapa kakanda jang lain dari itu dan be-ratus<sup>2</sup> kanak-kanak jang mengiringkan baginda bermain. Dan beberapa daripada gadjah jang ketjil<sup>2</sup> jang baik<sup>2</sup> paras akan permainan baginda itu; ada jang sedjengkal gadingnja, ada jang sehasta gadingnja, ada jang setampak gadingnja, ada jang setundjuk gadingnja. Pertama-tama gadjah itu Raksjasja dan Rawana dan Biram Mutia dan / Gangsar dan Mutia Sedjemput dan Léla Genta dan Tjeratjap Tjina dan Tinggal Piatu dan Tjaping Lunggi dan Tinggal Gunit dan Ratna Bundai dan Bibi Katja dan Indera Djaja dan Bundai Ratna dan Léla Mutia dan Dara Nirah dan Gelang Katja dan Bibi Daulat dan Bibi Patung dan Bunga Seganda. Maka ada dalam antara gadjah jang banjak itu jang sangat dikasihi baginda itu gadjah laki bernama Raksjasja dan gadjah bini bernama Dang 'Ambar Kasturi. Maka segala gadjah itu sekaliannja bersamban\* mas dan suasa dan bersalupkan gading mas dan suasa. Dan djikalau gadjah itu bersamban mas, maka sekalian mas djua dan djikalau sambannja suasa, maka sekalian pakaiannja suasa djua. Tetapi dalam demikianpun terlebih djua dipakai Raksjasja dan Dang 'Ambar
- 138 Kasturi. Maka segala gadjah itu bergenta suasa / jang berantai mas dan bertandai mas dan suasa, sekaliannja berkusa mas dan suasa dan berserampang suasa masing-masing patutnja. Adapun akan gadjah bernama Raksjasja itu terla(lu) baik rupanja.

Maka pada suatu hari memeri titah Sjah 'Alam menjuruh tuang gadjah mas seperti rupa Raksjasja itu hendak dikaruniaï akan permainan tjutjunda baginda. Maka dituang Radja Indera Djaja, tiga kali tuang tiada djua sampai seperti rupa Raksjasja itu.

Adapun gadjah baginda jang bernama Dang 'Ambar Kasturi itu ada seorang kanak-kanak ngebala dia bernama si Bulbul terlalu sangat kasih Dang 'Ambar Kasturi itu akan dia. Djikalau si Bulbul itu dipalu

---

136 *nénda*; er bestaat *bunda*; daar echter voor *bunda* steeds *bundai* staat is hier *nénda* verkieslijk.

137 *samban*, zo gevoaliseerd door eerste hand, bet?

orang maka Dang 'Ambar Kasturi menderu\* dan mengerip dan mengempas-ngempas belalainja ketanah dan menjampaike belalainja, tiada mau makan. Djikalau diberi orang akan dia pisang atau tebu  
139 atau barang jang lain daripada makanan, / maka dimakannja setengah dan setengah diberinja akan si Bulbul. Demikianlah peri kasih Dang 'Ambar Kasturi akan si Bulbul itu, Djikalau Pantjagah santap sesuatu makanan atau nasi maka dianugerahai Pantjagah akan Dang 'Ambar Kasturi. Maka dimakannja seperti manusia. Maka orang Atjéh dan segala dagang-dagang dan segala antusan melihat dia terlalu 'adjab dan hairan dan dahsjat. Maka apabila Dang 'Ambar Kasturi itu tatkalannya mandi disungai, maka tiada ia mau tenggah dari sungai itu dan tiada ia mau kemali.\* Djikalau dipalu orang akan si Bulbul, djika Dang 'Ambar Kasturi menengar suara si Bulbul menangis dan mengerip, maka Dang 'Ambar Kasturi berlari-lari menangkap si Bulbul. Segala orang banjak melihat hal Da(ng) 'Ambar Kasturi demikian itu sekalian 'adjab dan hairan. Setengah meréka itu tertawa, setengah tunduk mengoléng-ngoléngkan kepalanja daripada tiada pernah terlihat meréka itu seécorpun daripada gadjah jang banjak itu seperti Dang 'Ambar  
140 Kasturi itu. Maka kata segala orang jang banjak / jang melihat itu: „Lakunja tuan kita Pantjagah ini seorang daripada anak radja jang dilebihkan Allah ta'ala daripada segala anak radja-radja jang lain. Maka segala permainanpun terlebih 'adjaib daripada segala permainan anak radja-radja jang lain”.

(Kata) jang bertjeritera: maka tatkala sampailah 'umur Abangta Radja Munawwar Sjah jang timang-timangan Pantjagah kepada tudjuh tahun, maka pada suatu hari Pantjagah bermain di Pantai Tjuatja, maka disuruh Pantjagah himpulkan sekalian gadjah, pertama Raksjasja dan Léla Mandja dan Djarum Mas dan Gasing Djawa dan Mas Kangkur dan Tinggal Gunit dan Ratna Mengendera dan Mutia Djemput dan Rawana dan Bunga Pergola dan Ratna Bundai dan Bundai Ratna dan Bunga Seganda dan Dara Nirah dan Bibi Patung. Maka dihimpulkan pula sekalian daripada gadjah ringga dan daripada segala gadjah anak hulubalang. Maka adapun pulau Rahmat itu pohon pisang terlalu banjak seperti rimba lakunja. Maka sekalian gadjah itu dilepas-  
141 kan pada pulau Rahmat itu. Maka gadjah\* itu sekaliannja / masing-

---

138 *menderu*, inter „barriro” (?).

139 *kemali*, Atj uitspraak voor Mal *kembali*.

140 *gadjah*, 'en al de olifanten droegen (op hun rug) dunne leren touwtjes om jonge olifanten op pulau Rahmat te strikken', dus *buat* in de betekenis van *muat*? vgl p 2, 9, 54; cf ook p 142.

masing membuat tali kulit jang ketjil<sup>2</sup> akan pendjerat gadjah jang ketjil<sup>2</sup> dipulau Rahmat itu. Maka ada (a)kan kenaikan Pantjagah itu Raksja(sja) dan tatkala itu mengiringkan kakanda Pidir, gadjah pengantinja\* bernama Djarum Mas; bersama-sama dengan dia Tun Kudja Manai dan kakanda Sabtu, gadjah pengantinja Léla Mandja; bersama-sama dengan dia Kudja Aru dan Megat Sadr 'Alam, gadjah pengantinja Gasing Djawa, bersama-sama dengan dia Tun Sarung dan kakanda Talip, akan pengantinja Pantja Warna; bersama-sama dengan dia Siak Nalang dan kakanda Seri Bangsa akan pengantinja Mahai Selangkur; bersama-sama dengan dia . . . . . dan kakanda Mansur, akan pengantinja Tinggal Gomit; bersama-sama dengan dia si Arif dan kakanda Puluh, akan pengantinja Ratna Mengendara[a]; bersama-sama dengan dia si Alam Chan dan Tun Bidja Singa, akan pengantinja Bunga Pergola; bersama-sama dengan dia si Kampung dan Sida Umar bergelar Mansur Chan, akan pengantinja Mutia Sedjemput; bersama-sama dengan dia Sanggang dan kakanda Manai, 142 akan pengantinja Pantja Warna; bersama-sama dengan dia / Siak Hidup, dan ada pada ketika (itu) Sida Umrah bergelar Megat Dilamsah membawa utjang, akan pengantinja Ratna Bundai dan Sida Tuha bergelar Megat Dilamtjaja akan pengantinja Bundai Ratna membawa mundam air santap dan Sida Sarung akan pengantinja Bunga . . . . . Dan dibuatnja atas gadjah itu daripada buah manggusta\* dan buah rambutan dan langsung dan setul ketjapi dan serbanjaman dan daripada segala buah-buahan jang persantapan. Dan Sida Selamat akan pengantinja Bunga Seganda, dibuatnja atas gadjah itu tali pendjerat dan Sida Djabibpun membuat tali diatas Dara Nirah dan Sida Djernang akan pengantinja Bibi\* Patung dan Sida Taban akan pengantinja Ganggang dan Sida Saidi bergelar Megat Setia Djaja membawa bakung\* santap dan membawa tjulim mas bepermata pudi dan nilam zamrud, akan pengantinja Bibi Kasturi. Bermula mamanda dan segala sida-sida memuat persantapan atas Sunting Dajang beringga eru, dengan titah 143 Sjah 'Alam bersama-sama dengan / Pantjagah memia(sa)kan dirinja mendjerat gadjah supaja biasa.

Kemudiannja maka dihimpunkanlah segala gadjah ringga dan [dan] segala gadjah sjahbandar dan segala gadjah anak hulubalang. Maka

---

141 *penganti*, van *ganti*, Atj *gantoe*; *peugantoe*, 'lokvogel', hier 'lokolifant'.

142 *manggusta*, zo gevocaliseerd door de eerste hand.

*bibi*, marg „*bibi* pers et hindostanice een juffrouw”.

*bakung*, Atj *baköng*, 'tabak'.

ditanggali sekalian dan tali di(ta)hamnja\*. Maka dilepaskan segala gadjah itu kepulau Rahmat dalam ampas pisang benggala. Maka ada gadjah itu sekira-kira dua tiga ratus ékor. Maka adalah kelakuan gadjah itu kelakuan gadjah rimbalah. Maka disuruh Pantjagah luam\* gadjah itu pada segala orang meluam jang bernama Tun Manai dan Tun Kudja Mutia dan pentjalang rimba: „Pergilah kamu luam akan kita gadjah jang dipulau Rahmat, sungguh ada disana gadjah atau tiada”.

Maka berlari-lari segala orang meluam itu kepulau Rahmat. Maka dilihat terlalu banjak gadjah rimba disana. Maka segera ia kembali kepada Pantjagah. Tatkala itu Pantjagahpun ber-main<sup>2</sup> di Pantai Tjuatja. Maka kata segala orang meluam: „Tuanku, ada gadjah jang baik dipulau Rahmat dalam pisang benggala itu”. Maka kata Pantjagah: 144 „Dapatkah kita djerat sekarang gadjah / itu?” Maka sahut segala orang pentjalang rimba dan segala temannja: „Tuanku, dapat sekarang kita mendjerat karena haripun pagi”. Maka kata Pantjagah akan kakanda Pidir: „Kamu himpulkan akan\* kita segala gadjah dengan segala penghalaunja dengan memuat tali pendjera(t)”. Maka datanglah sekalian gadjah itu masing-masing segala talipun\* diatas.

Sjahan maka Pantjagahpun naiklah keatas Raksjasja. Maka kata Pantjagah akan segala penghulu gadjah: „Kenakanlah oléh kamu segala kiap\* gadjah dan bukakanlah segala tali dan ruah oléh kamu segala orang menduduki kuda dan segala ra'jat”. Maka disuruhkan Pantjagah sekalian meréka itu menahan kubu bersama-sama dengan pentjalang rimba itu. Maka disuruh Pantjagah Sida Selamat berkawal melihat segala ra'jat jang menahan kubu itu. Maka Sida Selamatpun segera pergi. Pada ketika itu djua ia kembali kepada Pantjagah, sem- 145 bahnja: „Tuanku, / kubu sudahlah dilenggara segala ra'jat jang beribu-ribu itu”. Maka disuruh Pantjagah beri segala mongmong\* suasa dan tembaga kepada tangan pentjalang rimba. Maka meréka itu sekalian dengan kudanja. Maka dikedjuti meréka itulah, segala gadjah itupun keluarlah dari pulau Rahmat ke Pantai Tjuatja.

---

143 *ditahamnja*, afgeleid van Atj *tham*, Mal *tahan*.

*luam*; in het Mal is dit woord niet te vinden; waarschijnlijk vermaleising van Atj *luem*, bespieden; vgl bv Atj *suep*, Mal *suap*.

144 *himpulkan akan*; er staat *himpunkandakan*, mogelijk te lezen *himpunlah akan talipun*; er staat zoiets als *kalpun*.

*kiap*, *k j p*. 'staander of vang van masten en vlaggestokken'; of is het evenals het voorgaande, een of ander niet-Mal (Siamees?) woord ivm olifantenverzorging?

145 *mongmong*, marg „forte *sarampong* imo vix dubito, quin sic”. (tweede hand)



- Sjahan sekali itu segala dagang-dagang dan\* berlarian mengadap. Maka didangkapi Pantjagah kepada kawan gadjah itu. Maka kakanda Pidirpun memeri tali. Pantjagahpun melompat diatas Raksjasja lalu menjarukkan\* tali kepada kaki gadjah hutan itu. Maka dengan anugeraha Allah subhanahu wata'ala gadjah itupun dapat. Setelah sudah dapat gadjah itu maka segala dagang[da]-dagang dan segala ra'jat sekalian mengutjap selawat. Maka ada segala suara orang jang selawat /
- 146 itu seperti guruh dilangit. Maka Pantjagahpun naik keatas Raksjasja. Maka sekalian gadjah jang lain itu sekalian masing-masing berlarianlah ke Ni'mah Puri dan setengah ke Bait al-Ma'mur dan setengah ke Kota Chalwat dan setengah ke Pantai Tjermin dan setengah ke Dar al-'Isjki dan setengah ke Dar al-Kamal. Maka Pantjagah dan segala kakanda dan segala penghulu gadjah dan segala penghulu kuda dan segala ra'jat sekalian berlarian menaham\* gadjah itu dan lari segala gadjah itu kepada segala hutan jang ketjil-ketjil antara Bait al-Ma'mur dan antara Dar al-Kamal. Maka hairan segala ra'jat dan segala nachoda dan segala antusan dan segala dagang-dagang, tertawa gelak-gelak serta dengan sukatjitanja dan bersorak melihat hal\* tatkala mendjerat gadjah itu.
- 147 Maka kembalilah / Pantjagah bersuka-sukaan dengan segala kakanda dan dengan segala penghulu gadjah dan penghulu kuda dan segala ra'jat. Maka Pantjagah berhenti pada penanggahan\* sungai Wadi a-Safa. Maka Pantjagahpun santaplah disana. Setelah sudah santap maka diruah kakanda Pidir dan segala sida-sida dan segala penghulu gadjah dan segala penghulu [penghulu] kuda. Maka bagindapun naiklah keatas kuda akan kembali bersuka-sukaanlah dan berbandjarlah segala gadjah kiri kanan dihadapan dan belakang. Maka disuruh Pantjagah Megat Dilamsah dan Megat Setia Djaja dan Megat Bangsi Kara dan Seri Nanta Suara bernjanji. Maka berepanalah sekalian meréka itu, maka ada daripada baluh repana itu daripada emas dan suasa dan pérak. Dan orang berharbab, maka ada batang harbab itu daripada suasa, dan ketjapi jang berbatangkan suasa dan emas dan dandi dan bangsi daripada mas dan suasa. Maka ada suara Megat Dilamsah dan Megat Setia
- 148 Djaja itu seperti suara Daud\*. Dan / jang lain dari itu seorang demi *dan*, hiervan is niets te maken; waarschijnlijk als *datang* te lezen of er is een woord voor weggevallen (bv *terkedjut*).  
*menjarukkan*, waarschijnlijk van het Atj *jarueh*, 'bijeenbinden, samenbinden, (van de poten van een slachtbeest), strikken, verstrikken'.  
 146 *menaham*; afgeleid van *taham*; cf p 143.  
*hal*; of moet men lezen: *melihat hal (Pantjagah) tatkala mendjerat itu?*  
 147 *penanggahan*; Atj *peunanggahan* of *peulanggahan*, 'tijdelijke verblijfplaats, pleisterplaats, kampeerplaats'.  
*Daud*, had volgens de Koran de gave om te zingen.

seorang masing-masing pada nagharnja. Maka jang berharbab itu Sida Sama'un bergelar Megat Setia Radja. Maka bagindapun santap minuman. Maka Pantjagah meruah mamanda serta menjuruh memeri persalinan akan penghulu gadjah jang menjerat itu. Maka sembah penghulu gadjah: „Ditambah Allah ta'ala kiranja mandabahagia\* tuanku akan mengempukan negeri Atjéh Dar as-Salam ini”.

Kata jang empunja (tjeritera): maka tatkala sampailah 'umur Abangta Radja Munawwar Sjah jang timang-timangan Pantjagah dulapan tahun, maka pada suatu hari Pantjagah bermain-main kesungai mengikat perang dengan perahu. Maka ada perahu itu sekira-kira dua ratus buah. Maka ada perusahaan\* perahu itu daripada kapal dan ghorab\* dan fusta dan pilang dan banting dan djongkong dan dadap dan kelulus dan pentjalang. Maka isi perahu itu sepuluh orang dan dua belas orang. Bahwa ada segala isi perahu itu daripada segala kakanda dan daripada  
149 segala anak hulubalang / mengiringkan Pantjagah bermain itu. Maka ada segala perahu jang tersebut itu berisi bedil meriam ketjil<sup>2</sup> dan ada buahnja seperti ibu kaki dan tjetjorong dan léla ketjil<sup>2</sup>. Maka ada pada tiap<sup>2</sup> sebuah perahu itu seruang berisi manggusta dan sebuah perahu itu seruang\* berisi rambutan dan sebuah perahu itu seruang berisi mempelam dan sebuah perahu itu seruang berisi embatjang\* dan sebuah perahu itu seruang berisi buah limau manis dan limau kedangsa dan asam kumbang dan buah serbanjaman dan limau mungkur. Maka ada pada tiap<sup>2</sup> sebuah perahu itu seruang berisi kerusung\* ber-gumpal<sup>2</sup> akan ganti tempurung hukka\*.

Setelah musta'idlah sekalian perahu itu maka disuruh setengah ber-sama-sama dengan kakanda Sabtu. Maka kakanda Sabtu itu bergelar Kapitan Mur\* Damis Karwal dan kakanda Djum'at akan pengapit bernama Chung Wazir. Maka kakanda Ruah dan kakanda Munawwar dan kakanda Megat berlabuh di Kampung Djawa jang bernama Bandar  
150 Ma'mur / serta Kapitan Mur seratus buah angkatan. Maka Pantjagah berlabuh di Pantai Tjuatja dengan seratus buah angkatan. Maka disuruh

148 *mandabahagia*, Skr *mandabhāgya*, 'ongelukig'; hier moet het juist 'gelukkig' betekenen.

*perusahaan*, 'vervaardiging, bewerking'; hier: 'uitrusting, toerusting'.

*ghorab*, inter „een galeye Arab.”

149 *seruang*, inter „een kamer of vertrek”.

*embatjang*, inter „ambatsjang, een vrucht, die gelijkenis naar een mangga heeft, doch ongelijk groeter is”.

*kerusung*, Atj *ōn keurusōng* of *krusōng*, 'droog pisangblad'; samengeperst in brand te steken en als werptuig te gebruiken.

*hukka*, *h.kk.*; cf noot op p 154; *tempurung* hier dus iets als 'huls'.

*Kapitan Mur*, Port *capitão mór*, kommanderende generaal.

- Kapitan Mur jang (ber)nama Damis Karwal dan [dan] Kapitan Tjaul\* dan Kapitan Kutji\* menjuruh orang sulu dimana angkatan Atjéh berlabuh. Maka ada orang disuruhnja sulu\* itu dengan berapa buah djalai dan banting. Maka dilihat kakanda Pidir sulu itu datang, maka kakanda Pidir berdatang sembah kepada Pantjagah: „Tuanku, sulu Kapitan Mur datang berlabuh dibalik Tandjung\* di Selat Tjibrau\*“. Maka disuruh Pantjagah lengkapi perahu jang baik<sup>2</sup> kadar berapa buah akan melihati sulu Kapitan Mur itu. Maka apakala bertemulah kedua sulu itu, maka berbedil-bedilanjah kedua sulu itu. Maka kedengaranlah bunji bedil itu kepada Pantjagah. Maka Pantjagah menjuruh orang meniup
- 151 nafiri suasa. Maka ada pandjang nafiri itu sehasta. / Maka berhimpunlah segala anak hulubalang dan segala kakanda mengadap Pantjagah. Maka kata Pantjagah: „Naiklah kamu masing-masing kepada perahu kamu, kita melanggar Kapitan Mur itu“. Maka sekalian meréka itupun naik keperahunja serta mengisi bedil meriam dan léla dan tjetjorong. Maka ada bedil itu sekalian tiada berbuah. Maka disuruh Pantjagah palu gung suasa. Maka Pantjagahpun bangkit dengan segala angkatan itu lalu ilir\* ke Kampung Djawa jang bernama Bandar Ma'mur itu. Maka tatkala bertemulah Pantjagah dengan angkatan Kapitan Mur maka dipalu oranglah daripada kedua pihak angkatan itu genderang perang. Maka segala anak hulubalang dan segala kakanda masing-masing bertjakap melanggar Kapitan Mur itu. Maka berbedil-bedilanjah kedua pihak angkatan itu daripada segenap perahu ketjil dan besar.
- 152 Maka ada Pantjagah / tatkala bermain peperangan itu pada hari Chamis. Maka ada 'adat segala mitar blang\* dan segala mitar dalam\* beribra\*' memuang keratan bedilnja. Maka sekalian mitar itupun diba-wai Pantjagah bermain sama-sama. Maka tatkala Pantjagah perang itu maka disuruh baginda segala mitar itu memasang bedilnja. Maka adalah bunji bedil itu seperti Beraim Chalil\* dan sungai itu kelam-kabut dari-
- 150 *Tjaul*, marg „Chaul op de Cust van india gelegen”.  
*Kutji*, inter „Cochij, op de Cust van Malebaar. Ja”.  
*sulu*, 'bespieden, verspieden'; hier ook in de betekenis van 'bespieder', 'verspieder'.  
*dibalik Tandjung*, inter „achter de Caap”.  
*Tjibrau*, zo gevocaliseerd door de eerste hand.
- 151 *ilir*, 'afzakken'; Atj *ilé*.
- 152 *mitar blang*; *blang*, Atj 'vlakke'; *mitar blang*, 'veldschutter, veldwachter'.  
*mitar dalam*; *dalam*, Atj 'paleis'; *mitar dalam*, in tegenstelling tot *mitar blang*, 'paleisschutters, paleiswacht'.  
*beribra'*; er staat *b.rabr.*; *ibra'*, Ar 'vrijstelling'; hier dus 'vrijaf hebben'.  
*Beraim Chalil*; *Ibrahim* wordt ook wel *chalil Allah* genoemd; hier wordt bedoeld 'een soort van trom'; cf 'Adat Radja Radja Melaju, ed Van Ronkel p 37; cf ook R. Roolvink, *Hikajat Radja-Radja Pasai*, Bahasa dan Budaja II 3 (1954), p 14 noot 10.

pada kebanjakan asap bedil itu. Maka segala buah kaju jang dalam perahu itupun dilotarkan sekalian meréka itu. Maka berlotar-lotaranlah kedua pihak angkatan itu. Maka seraja meréka itu berlotar-lotaran itu setengah masukkan buah rambutan dan manggusta kedalam mulutnja. Ada tertawa orang melihat hal demikian itu. Maka ada setengah meréka itu berdjenaka, dilihatnja orang memegang manggusta, maka ditepiskannja\* manggusta itu dari tangannja. Maka diambi(1)kannja lalu dimakannja. Maka Pantjagahpun tertawa gelak-gelak melihat kelakuan meréka itu. Adapun segala orang jang perang itu djika gemar /  
 153 ia memakan setul\*, maka ada pada tangannja embatjang, maka dilotarkannja embatjang itu kepada orang jang memegang setul. Maka dilotarkan orang setul itu kepadanja lalu dimakannja. Demikian lagi djika ia gemar makan manggusta djika ia memegang mempelam\*, maka dilotarkannja mempelam itu kepada orang jang memegang manggusta. (Maka dilotarkan orang manggusta) itu kepadanja lalu dimakannja. Dan djika gemar ia memakan serbanjaman, maka ada pada tangannja asam kumbang maka dilotarkannja asam kumbang itu kepada orang jang memegang serbanjaman itu lalu dimakannja. Demikianlah kelakuan peperangan meréka itu. Maka berkata segala orang Bandar Ma'mur itu melihat hal Pantjagah berlotar-lotaran buah kaju itu, maka kata meréka itu: „Djikalau seperti permainan tuan kita ini kitapun mau serta bermain, nistjaja perut kitapun kenjang dan kesukaanpun  
 154 kita peroléh”. Maka pada ketika itulah / perang ramai hingga ghorab kenaikan Pantjagahpun bertambat rambat\* dengan (ghorab) Kapitan Mur. [pun terdjun memuang perang Pantjagah]. Maka Kapitan Murpun terdjun\* memuang dirinja kedalam air dengan segala soldadunja\*. Maka segala ghorab jang lain itupun dilanggar anak segala hulubalang dan segala kakanda serta melotarkan segala buah kaju dan hukka\* dan beberapa (tunu) badjunja\* dan tunu\* tjepiunja\* dan tunu rambutanja dan tunu keningnja dan tunu misjainja\* dan tunu bulu matanja.

*ditepiskannja*, inter „uit de hand slaan”.

153 *setul*, marg „puto *simtul*”; evenals bij *lotar* (p 152) ontbreekt ook hier de *n*.

*mempelam*; er staat *m.m.g.ug*; de verandering is noodzakelijk.

154 *rimbat*, 'dikke lat of rotan dicht bij het boord van een vaartuig als steunpunt van roerriemen'; *bertambat rambat* betekent hier 'enteren'.

*terdjun*, marg „leg. *tardjin*” (ten onrechte).

*soldadunja*, inter „'t soldado”.

*hukka*, marg „*hukkah* pers. een hand-granaad”.

*badjunja*, *b.djw*(of *r*)*nj*.; *badjunja* verdient de voorkeur omdat onder de *dj* duidelijk een punt staat en achter de *r* geen vocaal volgt.

*tunu*, 'verbranden', cf Wlk; hier 'in brand raken'?

*tjepiunja*, marg „de hoet”.

*misjainja*, inter „de kenevels”.

Maka sekalian meréka itupun beterdjunan kedalam air. Maka hendak ditikam Pantjagah dan segala anak hulubalang akan kaum Kapitan Mur itu maka sekalian minta ampun mengatakan : „Wah mai, wah pai, wah Dios\*”. Maka kapitan Murpun alahlah ketika itu. Maka segala kapal dan segala ghorab sekaliannja habis tertawan oléh Pantjagah. Maka tatkala selesailah peperangan itu, maka kata Kapitan Mur dan segala  
 155 kakanda jang serta Pantjagah itu: „Adapun / perang tuan kita ini seorang tiada mati dan tiada luka daripada berkat do'a jang dibatjakan\* tuan kita ini dan memakai pegawé\* dan memakai manik sekaliannja mendjadi kebal tohor. Djikalau demikian seharusnya segala kita chidmat dan berguru kepada tuan kita supaja sekalian kita mendjadi kebal”. Maka tatkala didengar Pantjagah kata segala kakanda itu ber-djenaka[n], maka bagindapun tersenjum. Maka sekalian orang jang menengar diapun tertawa gelak-gelak. Maka segala ra'jat dan segala dagang-dagangpun hairan melihat kelakuan Pantjagah mengikat perang itu. Maka berkata segala nachoda dan segala sjarif dan segala dagang-dagang: „Bahwa Pantjagah ini tadapat tiadalah mendjadi pahlawan lagi tahu pada merintahkan peperangan dan bermain segala sendjata”. Maka ada pera(ng) itu daripada waktu zohor hingga maghrib. Maka haripun malmalah. Maka Pantjagahpun kembalilah keistana.

Kata sahibul-riwayat, ja'ni kata jang mentjeriterakan riwayat ini.  
 156 Maka tatkala sampailah / 'umur Abangta Radja Munawwar Sjah jang bertimang-timangan Pantjagah sembilan tahun maka baginda itu netiasa bermain-main dengan pelbagai permainan. Maka pada suatu malam bulan terang, maka Pantjagah keluar bermain-main dengan segala kakanda dan segala pengasuh baginda dengan diiringkan segala anak hulubalang dan segala anak orang besar-besar. Maka disuruh Pantjagah himpulkan segala sepah\* ékor gadjah jang kering dan segala laberang\*. Maka ditimbunkan seperti sebuah kota. Maka sekalian kanak-kanak jang mengiringkan Pantjagah itu berbuat kota empat persegi, luasnja sekira-kira sepuluh depa, tingginja enam hasta, lébarnja empat hasta. Bermula daripada pihak kakanda Kapitan Murpun demikian djua besar

---

*Dios*, inter „Deos o pay o may”, Port ‘o God, o vader, o moeder’.

155 *dibatjakan*, er staat zoiets als *d.m.j.m* (cf *h*).*k.n.*

*pegawé*, Atj *peugawé*, ‘amulet’.

156 *sepah*; er staat zoiets als *sukma*; maar de verandering is hier noodzakelijk gezien iets verder: *sepah ékor gadjah*. Wat hiermee aangeduid wordt is overigens niet bekend.

*laberang*; marg „ints. sai. leest en verstaat daar door de tacken van de *tjamar*a of *ru boom*. *labrang* de netachtige vliezen, die om de stam van de Calappa, sagreer-boom etc. groeyen”.

kotanja. Maka djadi dualah kota itu dengan kota Pantjagah. Maka tertjengang segala orang banjak melihat kedua kota itu. Maka udjar segala orang banjak: „Apa gunanja sepah ékor gadjah dan laberang jang tertimbun seperti dua kota itu?“ Maka kata kakanda Blo': „Pada  
 157 malam ini tuan kami Pantjagah hendak / bermain berperang-perangan (dengan) segala anak hulubalang dan (de)ngan segala kundangan dan segala kanak-kanak“. Setelah meréka itu sekalian menengar kata kakanda itu, maka sekaliannja keluarlah dari dalam kampungnja daripada segala laki-laki dan segala perempuan berdirian bersaf-saf ditepi\* sekalian djurung dan djalan raja, lalu hingga médan menantikan Pantjagah bermain pada malam itu. Dan disuruh Pantjagah perbuat akan sendjata itu pohon njiru\* dan pelepah pinang dan pelepah pisang, terlalu banjak (di)himpunkan orang. Maka segala ujung sendjata itu dibubuhi kapas berbalut dengan pertja\* putih. Maka dibubuh kunjit dengan kapur\*. Maka mérahlah lakunja. Maka daripada kakanda Kapitan Murpun (de)mikian djua kelakuan kotanja dan lagi sendjatanja dilengkapinja. Kemudian dari itu maka dibahagi Pantjagah akan Kapitan Mur gadjah tiga puluh ékor dan kudapun tiga puluh ékor dan ra'jat tiga ratus orang.  
 158 Setelah itu maka Pantjagah dan kakanda Kapitan / Mur masing-masing mengikat gadjah jang ketjil<sup>2</sup>, (ada) jang sedjengkal gadingnja, ada jang setampak gadingnja. Tatkala itu akan kenaikan Pantjagah Raksasja lengkap dengan pakaian sekaliannja mas bepermata dan gentanjapun mas, gemerentjang bunjinja. Dan segala gadjah jang ketjil<sup>2</sup> itu sekaliannja disuruh Pantjagah ikati\* ringga. Maka segala gadjah itu Permata Rawana dan Biram Mutia dan Mutia Sedjempuit dan Kapitan Ketjil dan Djanda Gila dan Mandja Léla da(n) Léla Mandja dan Gangsar dan Léla Genta dan Tjerutjuk Tjina dan Tinggal Piatu dan Tinggal Gunit dan Tjaping Lunggi dan Léla Mutia dan Bunga [dan] Seganda dan Ratna Bundai dan Bundai Ratna dan Dang 'Ambar Kasturi dan Dara Nirah dan Indera Djaja dan Bibi Katja dan Bibi Patung dan Gelang Katja dan Léla Mutia\* dan Bibi Daulat. Setelah hasil gadjah kedua lasjkar itu maka sembah kakanda: „Tuanku,

157 *ditepi*; er staat *s.t.p* (of *k*).; de verandering is wenselijk.

*njiru*, staat verschillende malen in plaats van *njiur*; misschien was plaatselijk deze metathesis algemeen?; vgl *serual* voor *seluar*, *telut* voor *lutut*.

*peraja*, marg „pers. *pärtjah* een lap, een stuk doeks“.

*kapur*, marg „Nb. Curcuma met kalk wrijvende, geeft een bloed-couleur“.

158 *ikati*; men zou ook *ikuti* kunnen lezen; maar *ikati* is hier te prefereren gezien p 163.

*Léla Mutia*, komt hier voor de tweede maal voor; men kan zich gemakkelijk vergissen bij het opnoemen van zoveel namen!

159 djika hendak ramai bermain(an) tuanku itu baik tuanku / menjuruh menjembelih kerbau supaja u[a]lah\* seperti kelakuan orang berperang”. Maka Pantjagahpun menjuruh orang njembelih berapa puluh daripada kerbau setengah di(ba)hagi kepada kota Kapitan Mur. Maka makan minumlah bersuka-sukaanlah kedua pihak lasjkar itu masing-masing dalam kotanja. Dan genderang ketjil dan setengah seperti kemendikai dan setengah seperti labu\*. Maka genderangpun dipalu oranglah daripada kedua pihak lasjkar. Maka ada pada ketika itu empat belas hari bulan purnama\*. Maka Pantjagahpun mohon kepada [kepada] nénda baginda pergi main-main ke Pantai Tjuatja. Maka bagindapun keluarlah dengan segala ra‘jat jang mengiringkan baginda. Sjahdan Pantjagahpun naik keatas Raksjasja serta memegang pendahan batang njiru. Dan Kapitan Mur naik keatas Léla Sjagara. Maka berdjualah kedua gadjah itu. Maka Pantjagahpun melompat daripada Raksjasja keatas /  
 160 Léla Sjagara. Maka tatkala Pantjagah melompat daripada sangat pantas Pantjagah tiada terlihat oléh jang menggerak Raksja(sja) itu dan jang menggerak Léla Sjagara\*. Maka tiba<sup>2</sup> Pantjagah terdiri diatas Léla Sjagara. Sjahdan ditangkap Pantjagah [terdiri] Kapitan Mur itu, lalu dilotarkan Pantjagah kebumi. Maka ditangkap orang jang dibawah Raksjasja itu akan Kapitan Mur lalu diikatnja. Maka segala lasjkar Kapitan Murpun lari masuk kedalam kotanja jang sepah ékor gadjah jang kering itu. Maka ditununja dan dilotarkannja. Maka bersembur-semburanlah bunga api itu. Maka bertahanlah ia dalam kota itu. Maka setengah Kapitan Mur itu diambilnja daun njiru jang kering dibubuhnja berbatang\* maka disiuatnja\* apinja bernjala-njala sekira-kira tinggi njalanja itu duduk. Maka dilawannja perang dari dalam kotanja dan ditununja sepah\* ékor gadjah jang kering itu dan dipasangnja bedil meriam jang ketjil-ketjil tiada berbuah. Maka akan ganti buah bedil itu  
 161 sepah\* ékor gadjah jang kering. Maka bersemburanlah / apinja dan setengah lasjkarnja itu menunu laberang njiur\* dibubuhnja berbatang.

- 
- 159 *ulah; supaja ulah seperti . . . . . ; ‘opdat het leek op . . . . .’ labu; deze zin loopt niet; waarschijnlijk te lezen: dan genderang ketjil, ada setengah kemendikai dan setengah seperti labu. purnama; empat belas hari bulan purnama; contaminatie van empat belas hari bulan en bulan purnama.*
- 160 *Léla Sjagara; ‘toen Pantjagah sprong werd hij niet gezien door de berijders van Raksjasja en Léla Sjagara, zo vlug was hij’. berbatang, marg „aan een stok binden”. disiuatnja, inter „aan steken”; vgl Wlk siut I en IV, dus ‘aanblazen’? sepah; er staat setengah; de verandering is vanzelfsprekend gezien p 156.*
- 161 *njiur; njiur in plaats van njiru; cf ook p 12.*

Setengah meréka itu menunu samir dan kalarai\* dibubuhnja berbatang. Maka disiutkannja kepada segala gadjah Kapitan Mur itu berbagai-bagai warna njalanja. Maka tempik dan sorak kedua tentera itu gemuruh maha gempita bunjinja. Maka tjampur baurulah perang kedua lasjkar itu. Maka Pantjagahpun melanggar masuk kedalam kubu\* dengan segala hulubalang dan segala pahlawan. Maka segala lasjkar Kapitan Murpun alahlah sekaliannja lari tjerai-berai kekanan dan kekiri kehulu dan keilir memuang diri, setengah terdjun kedalam air ; dengan karunia Allah ta'ala memori kemenangan akan hambanja jang pilihannja dan jang dikasihinja itu. Maka Pantjagahpun berhenti dari perang itu, lalu mandi kesungai serta segala pahlawan dan segala hulubalang ketjil itu.

Setelah sudah mandi maka Pantjagahpun kembalilah mengadap nénénda baginda diiringkan anak segala radja-radja dan segala anak  
 162 hulubalang. Maka segala orang / banjak jang melihat itu masing-masing kembali kepada tempatnja. Maka segala orang jang melihat Pantjagah bermain itu tiadalah lain disebutnja\* melainkan memudji peri perkasa Pantjagah djua. Maka kata meréka itu: „Djikalau seperti laku tuan kita Pantjagah tatkalanja ketjil lagi demikian permmainanja, djika disampaikan Allah ta'ala baginda itu kepada besar dan djika baginda itu perang dimanakah mau undur daripada lawan dan dimanakah mau surut daripada seteru?”

Kata sahibul-hikajat, ja'ni kata jang mentjeriterakan hikajat ini: maka tatkala sampailah 'umur Abangta Radja Munawwar Sjah jang bertimang-timangan Perkasa 'Alam itu sepuluh tahun, maka pada masa\* Sjah 'Alam tachtta keradjaan, maka pada suatu masa datang antusan daripada radja Pertugal dua orang, seorang bernama Dong Dawis\* dan seorang bernama Dong Tumis membawa surat dan membawa bingkis  
 163 daripada radja Pertugal dari ku(da) tizi Pertugali / dua ékor dengan segala alatnja daripada mas bepermata dan tjintjin sebetuk bepermata biram, besarnja seperti telur perapati, terlalu gilang-gumilang tjaha-

---

*kelarai*, 'ruitvormig patroon'; wordt hier misschien bedoeld 'met ruitvormige patronen gevlochten klapperbladeren'?; Atj *bleuet*, Mal *belat*?

*kubu*; er staat *kunj.*; of moet men *kota* lezen?

162 *disebutnja*; er staat *d.n.s.tnja*; de verandering in *disebutnja* lijkt het waarschijnlijkst.

*masa*; er staat zoiets als *mati* wat hier niet past.

*Dong Dawis*; waarschijnlijk wordt hier de naam Davis toegeschreven aan een Port gezant; John Davis kwam als stuurman met de vloot onder Cornelis de Houtman in 1599 in Atjeh aan, waar hij door de sultan in zijn paleis werd ontboden; cf Purchas, *His Pilgrimes*, vol I, Book III, p 121-22.



janja, dan beberapa daripada permata pudi dan nilam dan zamru(d) dan baiduri, dan beberapa daripada mata benda jang indah-indah jang tiada terharga. Maka tatkala sampailah antusan itu ke Atjéh Dar as-Salam maka iapun tenggah. Maka dititahkan Sjah 'Alam ia duduk (di) Bandar Ma'mur itu; maka dalam berapa hari lamanja ia dalam Bandar Ma'mur itu, maka ia mohon mengarak surat. Maka Sjah 'Alam memerititah menjuruh mengikat gadjah ringga tinggi dengan segala alatnja dan [di]menitahkan abintara Seri Indera mengiringkan surat itu dan penghulu Budjang Dandani bergelar Radja Indera Pahlawan meribasurat itu dan Budjang Sabil Allah bernama 'Abdullah mengiringkan  
164 gadjah itu. Maka surat itu diarak dengan / segala bingkis jang tersebut itu. Maka tatkala sampailah surat itu ke Médan Chajjali maka Sjah 'Alam berangkat dari dalam Dar ad-Dunia ke Médan Chajjali seperti 'adat perkakasan berangkat ke Médan Chajjali tatkala antusan mengadap. Sjahdan istana Bunga Setangkai jang di Médan Chajjalipun diperhiasi seperti perhiasan antusan mengadap. Apakala sampai Sjah 'Alam keistana Bunga Setangkai maka semajam seperti 'adat semajam pada ketika menjuruh sambut surat daripada radja-radja negeri\* asing itu. Maka surat itupun memerititah Sjah 'Alam sambut (dengan) hormatnja\*. Maka memerititah Sjah 'Alam kepada Sjaich al-Islam\* menjuruh mematja surat itu. Maka tatkala terdengar perkataan dalam surat itu, maka Sjah 'Alampun sukatjita, maka antusan itupun dikaruniaï persalinan, dan memerititah menjuruh panggil. Maka iapun mengadap.

Setelah berapa hari kemudian dari itu, maka Sjah 'Alam memerititah  
165 titah memanggil / antusan itu. Maka iapun datang serta membawa persembahannja daripada tjintjin dan permata dan beberapa daripada benda indah-indah. Maka sabda Sjah 'Alam kepada antusan itu: „Apa kehendak sultan Portugal menjuruhkan kamu kedua ini kepadaku?“ Maka sembah Dong Dawis dan Dong Tumis, antusan jang kedua itu: „Tuanku, kami dititahkan saudara tuanku mengadap duli halarat tuanku ini, bahwa dari tuanku hendak memohonkan Kota Biram jang ditepi laut itu“. Maka Sjah 'Alampun tersenjum menengar sembah antusan itu. Maka antusan itupun berdatang sembah pula: „Tuanku Sjah 'Alam,

---

164 *negeri*; er staat *n.g.rnj*; zulke vergissingen komen meer voor.  
*hormatnja*; deze zin loopt niet; waarschijnlijk te lezen: *maka surat itupun disambut dengan hormatnja*; *memeri titah Sjah 'Alam* kan ten onrechte herhaald zijn uit de volgende zin.  
*Sjaich al-Islam*; hiermee wordt bedoeld de hofgeleerde en mysticus *Sjaich Sjam-suddin*; cf p 203, 241, 242.

barang dititahkan kudanja, kuda jang diperhamba bawa itu, belajamkan\*; karena pesan saudara tuanku jang di Pertugal itu: 'Belajamkan kuda itu dihadapan duli halarat tuanku; barang ma'lum kiranja duli halarat tuanku akan peri pantas(nja)'. Maka ada pesan saudara tuanku  
 166 pada jang diperhamba: 'Djikalau ada saudaraku / jang di Atjéh menaruh kuda tizi jang lain atau kuda bangkas dari Mekah atau dari Istambul kupohonkan kepada saudaraku: perlomba-lombakan\* dengan kuda jang kaubawa ini' ". Maka sabda Sjah 'Alam: „Ada padaku kuda tizi kiriman saudaraku sultan Muhammad dari Istambul". Maka sembah antusan itu: „Djikalau demikian diperhamba pohonkan kuda dari Istambul itu diperlombakan dengan kuda dari Pertugal ini supaja diperhamba lihat mana jang pantas. Apabila diperhamba kembali ke Pertugal supaja diperhamba persembahkan kepada saudara tuanku jang di Pertugal". Maka Sjah 'Alampun memeri titah menjuruh memanggil kedjuruan kuda jang di Atjéh Dar as-Salam. Maka datanglah kedjuruan kuda itu serta dengan chidmatnja. Maka sabda Sjah 'Alam: „Hai kedjuruan kuda, belajamkan kuda tizi ini dengan kuda tizi jang da(ri) Pertugal ini; karena kata antusan ini kudanja ini amat tangkas tiada berlada\* dan orang jang menladu dia itupun terlalu tahu belajamkan kuda dan  
 167 menladu / kuda". Maka penghulu kuda jang di Atjéhpun amarah. Maka sembahnja: „Daulat dirgahaju tuanku, diperhambapun ada ber-(ha)djat hendak memohonkan belajamkan kuda ini dengan kuda Pertugal itu; karena diperhamba terlalu malu menengar kata orang banjak memudji kuda itu terlalu pantas dan memudji orang jang menduduki dia itu terlalu tahu, tiadalah orang tahu seperti orang Pertugal itu memasing kuda Istambul\*". Sekarang dengan titah Sjah 'Alam pula maka kedua meréka itupun naik keatas kudanja. Maka dibelajamkannya kuda itu di Médan Chajjali. Maka tinggal kuda Atjéh sekira-kira tudjuh depa. Maka sabda antusan itu: „Tuanku, dalam Pertugalpun tiada ada kuda jang pantas lagi kuat seperti kuda ini. Daripada sangat saudara tuanku hendak akan Kota Biram itu maka kuda ini ditangkaskan". Kemudian dari itu maka dibelajamkannya pula ke Pintu Tanni. Maka

---

165 *belajamkan*; van *lajam*; *berlajam*, Wlk 'in de lucht zwaaien' met een zwaard; hier van een paard: 'laten draven', zie de vergelijking op p 175: *Maka dibelajamkan P.A. kuda itu seperti pendékar tahu belajam pedang perisai.*

166 *perlomba-lombakan*, marg „om strijd rennen".  
*berlada*; *ladu* komt drie maal voor in *berlada* en *menladu*; uit de zinnen blijkt dat het zoiets als 'wedstrijd houden' betekent; een blending van *adu* en *lavani*?

167 *Istambul*; *karena* . . . . ., 'want ik schaam me zeer het publiek te horen roemen dat het paard zeer snel loopt, dat zijn berijder zeer kundig is en dat niemand het Istambulse paard kan berijden dan de Portugezen'.

168 dari Pintu Tanni itu dipatjunja lalu kehalaman / Singgahasana di Médan Chajjali. Maka tinggal djua kuda Atjéh itu sekira-kira tudjuh depa. Maka air muka Sjah 'Alampun berubah. Maka sembah antusan Dong Dawis dan Dong Tumis: „Tuanku, kuda ini lain daripada orang jang dari Pertugal ini tiada dapat belajamkan dia”. Maka kata kedjuruan kuda: „Mengapa maka Dong Dawis berdatang sembah demikian itu? Djika dengan sabda jang mahamulia bahwa hambapun dapat belajamkan kuda itu”. Maka sabda Sjah 'Alam: „Dapatkah rasanja engkau belajamkan kuda itu? Djika dapat, baik kaubelajamkan. Djika tiada dapat djangan engkau tahu-tahukan\* dirimu, nistjaja malu kita dihadapan orang Pertugal ini”. Maka kedjuruan kuda itupun melompat keatas kuda jang dari Pertugal itu. Maka baharu digertaknja maka kuda itupun mengangkatkan kedua kakinja keatas. Maka kedjuruan kuda itupun djatuh kebelakang kuda itu lalu pingsan. Maka Sjah 'Alam-  
169 pun amarah seraja bersabda: „Sungguhlah / ajanan\* tiada ber'akal memeri 'aib akan dirinja dihadapan orang banjak”. Maka sabda Sjah 'Alam kepada Radja Udahna Léla: „Lihatlah haramdzada ini, djikalau ia tiada tahu, mengapa ia bertjakap berlebih-lebih? Sekarang iapun djatuhlah, kitapun djadi malu akan antusan itu”. Maka berdatang sembah Radja Udahna Léla: „Tuanku Sjah 'Alam, pada pikir jang diperhamba, djikalau dengan karunia Allah ta'ala akan Sjah 'Alam paduka tjutjunda djua jang dapat menduduki kuda itu”. Maka Sjah 'Alampun tersenjum menengar sembah Radja Udahna Léla itu. Maka sabda Sjah 'Alam: „Hai Radja Udahna Léla, dengan sungguh-sungguh hati kamukah berkata ini ataukah senda-senda kamu?” Maka sembah Radja Udahna Léla: „Tuanku, djikalau diperhamba berdatang sembah djika dengan senda-senda jang diperhamba daruhaka hukumnja diperhamba kebawah duli hadirat tuanku. Pada bitjara jang diperhamba tiadakan lebih kuda ini pada nakalnja dan pantasnja daripada kuda jang bergelar Gadjah Liar itu lagi\* dapat dipasang paduka tjutjunda”. Maka Sjah  
170 'Alam/pun memandang kepada Perkasa 'Alam: „Maukah tuan memasang kuda ini mengapuskan kemal(u)anku?” Maka Perkasa 'Alam berdatang sembah: „Tuanku Sjah 'Alam, djika dengan karunia Allah ta'ala akan tuanku tiadakan sukar pada Allah ta'ala mengapuskan kemaluan tuanku itu”. Maka Perkasa 'Alampun bangkit serta menjem-

168 *tahu-tahukan; tahu-tahukan diri*, klassiek Mal *bertahu-tahu*, 'wijsneuzig'.

169 *ajanan*; er staat zoiets als *ia nin*; de verandering in *ajanan*, 'epileptisch', schijnt noodzakelijk.

*lagi; pada bitjara hamba . . . . .*, 'naar mijn mening is dit paard niet zo wild en snel als Gadjah Liar; zelfs hem kan uw kleinzoon berijden'.

bah lalu djalan kelepau Singgahasana. Maka [maka] Sjah 'Alam mengutjap pudji-pudjian akan Allah ta'ala dan mengutjap selawat akan rasul Allah sala'llahu 'alaihi wasallam serta minta do'a: „Ja Tuhanku, peliharakan budak ketjil ini jang pandjang tiga hasta”. Maka pada ketika itu Perkasa 'Alam berkain warna keinderaan bepertjik mas semburan diwarna dengan minjak bertjampur kasturi, berikat pinggang tjindai berpakankan kasab Rumi bersendatkan mutiara jang besar-besar, berbadju berodji putih sasimburan\* per(a)da terbang, berkantjing tempa  
 171 sehari bulan bepermata / intan besawardi\* berdanta[n] dikarang, berpuntu astakuna\*, berkeris beteterapan berhulu manikam mérah bertandai intan (ber)tampuk delima melekah sekaliannja bersawardi. Maka Perkasa 'Alampun berdjalanlah diiringkan Megat Dilamsah dan Megat Setia Djana dan Mansur Chan dan Pirus Chan dan segala sida-sida ngadap. Maka disuruh Perkasa 'Alam mengambil kuda dari Pertugal itu. Maka antusan dari Pertugal itu mohon mengiringkan Perkasa 'Alam akan djuru bahasa dengan kedjuruan kuda jang datang dari Pertugal itu. Maka kata antusan itu memanggil temannja: „O Sinjor\* Bangka\*”. Maka berdatang sembah pula Dong Tumis: „Tuanku, bukan patut paduka tjutjunda jang sebe(sa)r ini, karena diperhamba lihat paduka tjutjunda ini amat budak. Djika datang suatu hal akan paduka  
 172 tjutjunda apakah katanja djika tiada diperhamba ma'lumkan / kebawah duli tuanku? Seolah-olah daruhakalah diperhamba (kepada tuanku) dan kepada saudara duli hadirat tuanku jang maha mulia”. Maka sabda Sjah 'Alam: „Djanganlah Dong Tumis berbanjak kata, kita serahkanlah Perkasa 'Alam itu (kepada) Allah subhanahu wata'ala. Maka kata Perkasa 'Alam: „Hai antusan, katakan kepada kedjuruan ku(da) jang dari Pertugal itu segala sembah antusan kepada Sjah 'Alam itu, dan djawab Sjah 'Alam akan antusan itu. [di] Akan\* kami telah diti-tahkan\* Sjah 'Alam menaiki dan belajamkan kuda dari Pertugal itu. Setelah\* sudah aku naiki kuda itu dan aku belajamkan kuda itu maka suruh pula kedjuruan kuda jang dari Pertugal itu mematju kuda

170 *sasimburan*; is dit een in dit soort Mal bestaande vorm, naast en ongeveer gelijkwaardig aan de *ber-an* vorm? of moet men *bersimburan* lezen? En *simbur* = *sembur*?

171 *besawardi*, inter „geslepen”.  
*astakuna*; er staat zoiets als *ast.kw*(of *d*)*h.m*; inter „*ast.kwn. octogonice*” (tweede hand); vgl *iskadham* op p 107.

*Sinjor*, inter „Senhor”.

*Bangka*; er staat als *b* (of *m*)*ngk.*.

172 *akan*; of moet men lezen *dan akan*.  
*diti-tahkan*; er staat *watahtakan*; marg „ints. chal. leg. *d.t-jt.hk.n*”.  
*setelah*; er staat *sembah*.

dan belajamkan kuda itu supaja kelihatan dan njata jang mana pantas larinja antara kami kedua\* ini”.

- Maka mangmanglah Perkasa ‘Alam kepada kuda itu. Maka disuruh  
173 baginda njahkan\* pelanja. Maka kata Perkasa / ‘Alam akan antusan  
itu : „Karena kudengar kata orang jang tahu mengenderai kuda itu :  
Djika kuda itu berpelana perempuanpun dapat menduduki dia”. Maka  
pikir Perkasa ‘Alam hendak memuangkan kekangnja. Maka kata Per-  
kasa (‘Alam) : „Djika kubuangkan kekangnja nistjaja dilarikannja aku  
ke Médan, tiadalah dilihat Sjah ‘Alam aku belajamkan kuda itu”. Maka  
sembah antusan itu : „Tuanku, kuda ini ku(da) tembung lagi liar, ber-  
tambah pula kain tuanku putih warna minjak. Pada bitjara jang diper-  
hamba djadi lebih pula liarnja daripada dahulu, seperti belut”. Maka  
kata Perkasa ‘Alam : „Hai antusan, lihat djua kodrat Allah subhanahu  
wata‘ala tadjalli pada seorang hambanja jang dipilihja daripada segala  
hambanja jang banjak itu”. Maka Perkasa Alampun melompat keatas  
174 kilat-kilat tubuh kuda itu / putih sebab kena tjahaja permata intan dan  
tanda delima melekah itu. Maka tu(buh) kuda putih itupun seperti  
benang radja dan serupa méga dilangit lengkap serba warna. Maka  
Médan itupun putih ber-kilat<sup>2</sup> seperti sinar matahari. Maka dilebihkan  
Allah ta‘ala élok dan baik kerlap\* kuda itu. Maka kepala kuda dan muka  
kuda itu seperti kilat sabung menjabung oléh kena kilat destar intan  
dikarang itu. Maka bumi Médan Chajjali itupun beperlau-perlau\* mérah  
hidjau kuning bertjahaja seperti bintang dilangit. Maka segala anak  
batu\* di Médan Chajjali itupun ber-kilat<sup>2</sup> kena sinar intan pakaian  
Perkasa ‘Alam itu. Maka segala anak Peringgi jang ketjil<sup>2</sup> itu ber-  
larian mengambil anak batu itu, disangkanja permata. Setelah lepas  
175 itupun tiadalah bertjahaja. / Maka anak Peringgi itupun masing-  
masing memuangkan anak batu daripada tangannja. Maka sekalian  
orangpun tertawa gelak-gelak seperti bunji guruh dilangit.

Hatta maka Perkasa ‘Alampun mengertak kudanja ke Pintu Tanni.  
Maka dibelajamkan Perkasa ‘Alampun kuda itu seperti pendékar tahu

---

*kedua*; er staat *kenda*.

*njahkan*; er staat *njihkan*.

- 174 *kerlap*; er staat zoiets als *k.ral.p(w)*; of moet men *kerlap* lezen, hier als variant voor *kerlap*?

*berperlau-perlau*; waarschijnlijk een blending van *perlang* en *kilau*; aldus te vertalen: ‘en de grond van de Médan Chajjali kreeg een rode, gele en groene glans .....’.

*anak batu*, Atj *ancu* *batè*, ‘kleine steentjes’.

belajam pedang perisai. Maka berkata segala orang jang melihat kelakuan Perkasa 'Alam itu: „Terlalu sekali itu baik sikap\* tuan kita ini dan manis\* lakunja dan perkasa dalam 'alam dunia ini tiada menduaï baginda ini. Sedang baginda lagi ketjil demikian perkasanja, djikalau dilandjutkan Allah ta'ala 'umur baginda ini betapa kutaha pahlawannja dan perkasanja dianugerahkan Allah ta'ala akan baginda itu?"

Maka ada seorang bernama Sjarif Kasim, berkata ia: „Adapun Perkasa 'Alam ini pada penglihat hamba jang telah dinjatakan Allah ta'ala pada rahasia hamba, baginda inilah jang mena'lukkan segala negeri  
176 Melaju / dan menghukumkan\* masjrik maghrib Dar as-Salam ini dan beribu-ribu radja-radja dibawah istananja\*. Djika ia mengenderaï kuda dianugerahkan Allah ta'ala lakunja seperti singa jang tiada berlawan. Dan baginda inilah didjadikan Allah ta'ala matahari Dar ad-Dunia Atjéh Dar as-Salam ini".

Sjahan maka Perkasa 'Alampun mematju kudanja seperti kilat jang maha tangkas. Maka tatkala Perkasa 'Alam mematju kuda itu seraja tanggung djua. Maka dipasang baginda kuda itu dihadapan Sjah 'Alam diderapkannja tiga depa djaraknja daripada Sjah 'Alam. Setelah dihadkan\* Perkasa 'Alam kuda itu maka Sjah 'Alampun bersabda: „Hai Perkasa 'Alam, njawa nénénda jang metimbang\* 'alam dunia ini, padahal tuan mengenderaï kuda". Maka Perkasa 'Alampun turun dari atas kuda. Maka segala sida-sidapun datang mengalu-ngalukan Perkasa 'Alam. /

177 Maka Perkasa 'Alampun lalu\* mengadap Sjah 'Alam serta menjembah. Maka Sjah 'Alampun mengutjap [mengutjap] (sjukur) akan Allah subhanahu wata'ala dengan be-ribu<sup>2</sup> sjukur dan mengutjap selawat akan rasul Allah sala'llahu 'alaihi wasallam dengan beratus-ratus selawat. Maka Perkasa 'Alampun ditjium Sjah 'Alam serta dianugerahaï sangat dan disuruh kipasi pada kundangan dengan kipas mas bepermata. Maka sembah antusan itu: „Tuanku, paduka tjutjunda ini dikaruniaï Allah subhanahu wata'ala seperti bulan purnama dalam ribaan tuanku. Maka djadi bertjahaja muka duli hadirat tuanku dengan sebab tjahaja

---

175 *sikap*; er staat *mikap*, wat geen zin heeft.

*manis*; er staat *masa*.

176 *menghukumkan*; er staat *m.ngh.mk.n*; hier is zeker een *k* tussen de *h* en de *m* weggevallen.

*istananja*; er staat *istatanja*; de verwisseling van *n* met *t* komt meer voor.

*dihadkan*; er staat zoiets als *d.h.d.k.n*; of moet men *dihentikan* lezen?

*metimbang*, Atj *peutimang*, 'zorgen voor, regelen, besturen'; merkwaardig is het ontbreken der nasalering na *me-* als in het Atj.

177 *lalu*; er staat *kalu*; zulke vergissingen komen herhaaldelijk voor.

paduka tjutjunda ini. Maka diperhamba tiada penah\* melihat dan menengar anak radja-radja seperti kelakuan paduka tjutjunda ini”.

178 Maka Perkasa ‘Alampun berkata kepada antusan dengan beper-  
lihatan: „Manakah\* / djandji antusan hendak berdatang sembah memohonkan penghulu kuda Pertugal itu?” Maka sembah antusan itu kepada Sjah ‘Alam: „Tuanku, diperhamba pohonkan penghulu kuda jang dari Pertugal itu naik kuda dengan tiada berpelana, karena diperhamba sudah berdjandji dengan paduka tjutjunda”. Maka sabda Sjah ‘Alam: „Baiklah”. Maka penghulu kuda dari Pertugal itupun naik keatas kuda itu, sungguhpun ia naik keatas kuda daripada tiada upaja dan besar malunja. Maka kuda itupun digertaknja lalu melompat. Maka Peringgi itupun djatuh kebumi lalu pingsan. Maka bersoraklah segala orang Atjéh. Maka antusan itupun tunduk berdiam dirinja daripada amat malu melihat temannja djatuh itu.

179 Hatta maka Sjah ‘Alampun berangkatlah kedalam. Genderang berangkatpun dipalu oranglah. Maka Perkasa ‘Alampun membawa utjang duduk dipunggung gadjah istana. Maka tatkala sampailah / Sjah ‘Alam keistana, maka Sjah ‘Alampun bertjeritera kepada Jang Dipertuan\* dan kepada anakda baginda bernama Radja Indera Bangsa. Maka anak bagindapun sukatjita mengutjap sjukur akan Allah subhanahu wata’ala dan mengutjap selawat akan rasul Allah sala’llahu ‘alaihi wasallam.

Maka berapa lamanja antusan itu di Atjéh maka iapun mohon kembali. Maka sabda Sjah ‘Alam: „Baiklah, djika kamu kembali katakan pesan kita kepada radja Pertugal, bahwa radja Pertugal minta Kota Biram itu, bahwa Kota Biram itu kota jang mengawal Kuala Atjéh. Djikalau tempat jang lain dipinta radja Pertugal nistjaja kami beri”. Maka meréka itupun kembalilah lalu[lah] berla(jar) kenegerinja.

180 Kata sahibul-riwayat, ja’ni kata jang mentjeriterakan riwayat ini: maka tatkala sampailah ‘umur Abangta Radja Munawwar Sjah jang timang-timangan / Djohan ‘Alam itu sebelas tahun, maka pada suatu hari sjarif jang bergelar Sjarif al-Muluk duduk dimesdjid. Pada ketika itu datang Seri Radja Chatib. Maka berhikajat Sjarif al-Muluk kepadanya: „Bahwa\* pada malam ini hamba bermimpi. Jang mimpi hamba itu

---

*penah*; er staat *penad*; *d* en *h* aan het eind van een woord worden vaak verward. *manakah*; ‘Perkasa ‘Alam sprak tot de gezant met inzicht: „Waar is uw belofte (de Sjah ‘Alam) te verzoeken of de paardenverzorger van Portugal mag rijden?’; een andere lezing is: *Maka Perkasa ‘Alampun berkata kepada antusan: „Dengan berperlihatan manakah . . . . . , ‘Met welk inzicht . . . . . ’*

179 *Dipertuan*; er staat *diperpuan*; de verwarring van *p* en *t* komt meer voor.

180 *bahwa*; er staat *pahwa*.

terlalu 'adjaib lakunja daripada rabbi'l-'alamin hendak menundjukkan kebesarannja kepada seorang hambanja mu'min, maka dinjatakannja pada mimpinja. Hai Seri Radja Chatib, bahwa hamba lihat dalam mimpi hamba, bahwa tuan kita Abangta Radja Munawwar Sjah bertimang-timangan Djohan 'Alam, tjutju Sjah 'Alam itu datang kepada baginda itu seékor kerbau lagi dengan mengutjap dzikir Allah serta tertari-tari dan terkulai-kulai dan menundukkan kepalanja selaku-laku hendak menjundjung duli Djohan 'Alam itu". Maka kata Seri Radja Chatib: „Kepada siapa ada ditjeriterakan Sjarif al-Muluk mimpi jang mulia  
 181 lagi indah ini?" Maka kata Sjarif / al-Muluk: „Bahwa mimpi hamba jang demikian ini telah hamba tjeriterakan kepada Sjaich Ibrahim. Maka Sjaich Ibrahim terlalu hairan dan dahsjat\* lagi tunduk dan me-ngoléng<sup>2</sup> kepala daripada menengar tjeritera hamba itu jang tiada penah didengar telinga dan jang tiada ditjita hati. Maka kata Sjaich Ibrahim menjahuti kata hamba itu dengan bahasa 'Arab: „Hakadzā jā sajjid ra'aitum fi'l-manām?", ja'ni: „Demikian, hai sajjid, mimpi tuan jang tuan lihat itu? Djika seperti mimpi sajjid ini, bahwa jakinilah\* kita dengan seribu jakin, dan tiada lagi sjak dalamnja, bahwa Djohan 'Alam ini didjadikan Allah subhanahu wata'ala keradjaan masjrik maghrib” ”.

Kemudian dari itu berapa hari lamanja, maka Djohan 'Alam keluar dari dalam jang bernama Dar ad-Dunia lalu bermain-main ke Bandar Ma'mur ke Kampung Birma. Mengiringkan Djohan 'Alam gadjah  
 182 tudjuh ékor djua dan / kudapun demikian lagi. Maka pada ketika itu segala fakir dan segala miskin terlalu banjak berdujun\* di Médan Chajjali. Apakala dilihatnja Djohan 'Alam lalu berdjalan ke Bandar Ma'mur dan Bandar Birma itu maka meréka itu sekalian minta do'a. Demikian do'a meréka itu sekalian: „Karuniaï kiranja keradjaan akan Djohan 'Alam ini dengan berkat safa'at nabimu Muhammad sala'llahu 'alaihi wasallam supaja kenjang kami segala fakir dan miskin". Maka tatkala Djohan 'Alam menengar sembah segala miskin dan fakir itu, maka dianugerahai Djohan 'Alam akan meréka itu sekalian tudjuh puluh tahil derham. Sjahdan maka segala fakir dan miskin jang berdujun pada pihak dua belah djalan raja dan pekan dari Médan Chajjali datang ke Bandar Ma'mur menerima sedekah Djohan 'Alam. Maka disuruh Djohan 'Alam beli segala buah-buahan dan beberapa daripada /

---

181 *dahsjat*, inter „verstelt”.  
*jakinilah*; waarschijnlijk *jakinlah* te lezen.  
 182 *berdujun*, inter „toe-loop van menschen”.



183 hajam suap\* dan daripada minuman hendak bermain suka-sukaan.

Maka Djohan 'Alam naik kerumah mamanda\* berhenti. Maka tatkala itu datang seorang fakih bernama Malik al-Amin. Maka dilihat Djohan 'Alam kainnja dan serualnja tiada [di]basah. Maka kata Djohan 'Alam: „Hai fakih, tiada hamba lihat kain dan serual fakih basah, takut fakih telandjang djua tatkala menjeberangi mengarung\* air sungai Kuruk ini”. Maka tatkala didengar fakih kata Djohan 'Alam itu maka ia tertawa dan sembahnja: „Tuanku, sungguh seperti kata tuanku”. Maka kata fakih itu: „Subhan Allah tiada lagi bersalahan dan tiada lagi terlindung suatupun daripada tuanku. Maka jang demikian itu suatu 'alamat daripada segala 'alamat tuanku wali Allah”. Maka kata

184 Djohan 'Alam menjahut kata fakih itu: / „Mari kita duduk”. Maka ketika itu djua datang sjahbandar K.daw.n Chan dan sjarif Ibrahim dan 'Imad al-Muluk dan Agha 'Ali dan segala djema'ah jang tahu dzikir Allah dan beberapa daripada djema'ah jang lain seperti orang dzikir Allah, banjknja duduk bersuka-sukaan kadar tiga djam lamanja. Maka sembah 'Imad al-Muluk: „Tuanku, diperhamba mohonkan karu(n)ia minuman sepiala akan diperhamba Seri Radja Chatib”. Maka kata Djohan 'Alam: „Hai 'Imad al-Muluk, kita pintailah akan Seri Radja Chatib seorang ini, karena ia kita suruhkan dzikir Allah dengan segala raddatnja supaja didengar orang 'alamat kita bersuka-sukaan hingga datanglah kepada djam jang achir”. Maka sembah Seri Radja Chatib: „Tuanku, baiklah kita kembali karena malam ini hampirlah siang”. Maka bangkitlah\* Djohan 'Alam turun da(ri) rumah mamanda

185 meruah gadjah jang bergelar Tinggal Piatu. / Maka naik gadjah Djohan 'Alam dan Seri Maharadja membawa utjang dibelakang Djohan 'Alam. Maka udjar Djohan 'Alam: „Hai segala kamu handai tolan kita, naiklah keatas gadjah dan kuda dan bunjikanlah segala bunji-bunjian daripada repana dan harbab dan bangsi. Baiklah kita kembali maka pada sependjang djalan kita bersuka-sukaan\* berepana dan berharbab dan bangsi hingga datang ke Médan Chajjali berbetulan dengan singgahasa(na)”. Maka segala orang jang mengiringkan Djohan 'Alam turunlah\* dari atas gadjah (d)an kuda mengiringkan Djohan 'Alam masuk kedalam pagar Dar ad-Dunia. Hingga datang kepintu dua lapis maka berhentilah orang bernjanji dan berharbab dan berbangsi.

183 *hajam suap*, marg „hoenders die gemest zijn, gelijk men de capoenen doet”.  
*mamanda*; wie hiermee bedoeld wordt is niet duidelijk.

*mengarung*, inter „door-waden”.

184 *bangkitlah*, marg „legit b.ngk.t”.

185 *bersuka-sukaan*; er staat *bersukal-sukaan*.  
*turunlah*; er staat *purunlah*.

Kata jang bertjeritera, bahwa jang demikian itupun suatu tanda kemuliaan daripada Allah ta'ala dan suatu 'alamat menundjukkan karu-  
186 nia Allah ta'ala / akan chalifahnja Djohan 'Alam.

Kata sahibul-hikajat, ja'ni kata jang mentjeriterakan hikajat ini: maka tatkala sampailah 'umur Abangta Radja Munawwar Sjah jang bertimang-timangan Perkasa 'Alam itu dua belas tahun, maka pada suatu hari dichabarkan orang pada Perkasa 'Alam: „Tuanku, ada seékor kerbau di Lam Anal\* terlalu sekali buas dan nakal dan amat berani. Djikalau ia melihat manusia tiada ia mau lari. Beberapa orang mati dan luka dan patah diterkuknja”. Maka tatkala Perkasa 'Alam menengar warta orang itu maka Perkasa 'Alam meruah segala kakanda menjuruh menghimpunkan segala ra'jat dan gadjah dan kuda. Maka Perkasa 'Alampun lalulah berdjalan diiringkan segala kakanda dan segala ra'jat. Maka tatkala sampailah kepada tempat kerbau itu maka ada seorang Batak tuha pada kampung itu. Maka bertanja ia kepada kakanda Per-  
187 kasa 'Alam: „Hendak kemana bermain tuan kita Perkasa 'Alam ini? Gunung jang mana dinaiki dan padang / jang mana hendak didjalani?” Maka kata kakanda itu: „Bahwa ada dichabarkan orang kepada kami, pada tempat ini kerbau djalang terlalu amat buas. Beberapa orang telah mati dan telah luka dan patah diterkuknja. Kerbau itulah hendak dibunuh tuan kita itu”. Maka udjar Batak: „Djanganlah bersusah tuantuan sekalian, biarlah hamba pergi mendapatkan kerbau itu, karena hamba sudah biasa dan telah sebau dengan kerbau itu. Sebab inilah hamba mengaku mengampiri dia. Djika ada gedubang berapit dan keris pandjang sebilah diberi tuan akan hamba maka hambalah memunuh kerbau itu”. Maka segala kata Batak itu dipersembahkan kakanda kepada Perkasa 'Alam. Maka kata Perkasa 'Alam: „Baiklah hai kakanda, tetapi pada bitjaraku tiada sungguh kata Batak itu, karena kerbau itu amat buas lagi nakal. Akan sekarangpun kamu tjarilah akan daku sebilah gedubang jang berapit pada segala penghulu gadjah”. Maka kata kakanda Sabtu, penghulu Kapitan Gila: „Tuanku, ada pada jang diperhamba sebilah gedubang berapit. Sahadja diperhamba niatkan akan  
188 per / sembahan diperhamba akan tuanku pergunainja pun\* memunuh kerbau djalang”. Maka kata Perkasa 'Alam: „Djika ada gedubang itu pada kakanda segeralah beri akan daku”. Maka kata kakanda Sabtu: „Baiklah tuanku, karena diperhamba dua harilah dahulu sudah mentjium bau lemak daging pada gunung ini dan diperhambapun sudahlah

186 *Lam Anal*; in Atj kan dit als *Lam Anaj* of *Lam Aneue* gelezen worden; *Aneue* is als plaatsnaam nog bekend in Atjeh; of moet men *Lam Anak* lezen?

188 *pergunainja pun*; waarschiijnlijk te lezen *pergunai ini guma* of *pergunai supaja*.

mengasah gigi diperhamba 'alamat hendak makan kepala kerbau djalang ini". Maka Perkasa 'Alampun tersenyum lalu tertawa menengar sembah kakanda itu. Tatkala itu maka disuruh Perkasa 'Alam panggil hampir-hampir akan Batak itu. Maka diberikan kepadanya sebilah gedubang jang berapit dan sebilah keris pandjang. Maka Batak tuha itupun mengangkat tangannja kedua menjembah dan menundukkan kepalanja. Maka lalulah ia berdjalan pada tempat jang lain seolah-olah ia berdjalan menudju tempat kerbau itu. Maka dilihat Perkasa 'Alam dan segala kakanda segala kelakuan Batak [djauhnja] itu makin djauh tjari djalannja sekira-kira suatu farsach bumi djauhnja daripada tempat

189 kerbau itu. Maka Perkasa 'Alampun / hairan serta berkata kepada segala kakanda[ku]: „Lihatlah oléh kamu pekerti Batak pentjuri itu. Makin djauhlah djalannja. Lakunja kita ini diperdakannja djua". Maka kata segala kakanda dan segala orang banjak: „Diam\* djuga dahulu tuanku, kita lihatlan kelakuannja. Mudah-mudahan ada djalan lain jang mudah hampir kepada tempat kerbau itu". Maka kata seorang kakanda: „Takut sungguhlah, tuanku, ia mentjari djalan jang baik". Maka kata setengah kakanda: „Mudah-mudahan ia terdjalan dari bawah angin supaja djangan ditjium kerbau itu baunja".

Kalakian maka disuruh Perkasa 'Alam ruah akan Batak\* itu. Maka diruah oranglah ia. Maka di(i)sjaratkan dengan tangannja. Maka tatkala terlihat Batak itu ia dilam(b)ai orang, maka iapun lalu lari masuk kedalam hutan dan lenjaplah daripada penglihat Perkasa 'Alam dan daripada penglihat orang sekalian. Maka kata Perkasa 'Alam: „Hai kakanda Sabtu, lihatlah pekerti Batak itu. Diperdakannja kita dan menumpulkan\* gigi kakanda Sabtulah ia. Sia-sialah kakanda Sabtu

190 mengasah / giginja". Demi dilihat kakanda Sabtu akan Batak itu melarikan gedubangnja itu maka kakanda Sabtupun terlalu amarah. Maka ia berseru-seru: „Hai Batak makan andjing, kemana engkau pergi melarikan gedubangku itu?" Maka segala orang banjakpun riuh rendah tertawa gelak<sup>2</sup>. Sjahdan Perkasa 'Alampun tersenyum menengar kata kakanda Sabtu. Maka kakanda Sabtupun tambah-bertambahlah amarahnja sebab dilihatnja orang banjak tertawa akan dia. Maka tatkala dilihat Perkasa 'Alam kelakuan kakanda Sabtu amarah sangat itu, maka kata Perkasa 'Alam: „Djika demikian kamu berilah aku pergi seorang diriku. Dengan karunia Allah ta'ala akulah memunuh kerbau itu". Maka

189 *diam*; er staat *dalam*.

*Batak*; er staat verschillende malen *banjak*; gezien het verhaal is de verandering noodzakelijk.

*menumpulkan*, inter „stomp maken".

sembah segala kakanda dan segala mamanda dan segala orang banjak jang mengiringkan baginda itu: „Ampun tuanku seribu (ampun), djangan tuanku pergi. Biarilah kami jang diperhamba sekalian pergi menangkap kerbau itu. Jang bitjara tuanku pergi seorang diri itu sekali-  
191 kali tiada berkenan pada / kami sekalian diperhamba. Adapun akan (ker)bau itu berapalah lamanja dalam negeri ini seorangpun daripada antara orang tuha-tuha hendak menangkap kerbau itu dan hendak memunuh dia tiada djua dapat. Djangkalan terbunuh terhampirpun tiada dapat karena kerbau itu sangat buas, sehingga ditjiumnja bau manusia maka segera diperdangkapnja dan diterkuknja\*. Djikalau tuanku hendak pergi mendatangi kerbau itu bunuhlah kami sekalian dahulu. Djikalau barang suatu hal akan tuanku nistjaja sekalian kami dibunuh Sjah ‘Alam dan kami diperhamba sekalianpun tiadalah berguna. Dan djika hidup kami jang diperhambapun, hidup sia-sialah, dan telah adalah kami diperhamba sekalian daripada orang jang tiada setiawan bertuan. Dan djikalau kedengaran kepada segala negeri jang lain, alangkah djahat kami sekalian oléh memerikan tuanku pergi memunuh kerbau  
192 [itu] djalang itu”. Kemudian dari itu maka / Perkasa ‘Alam berkata dengan manis suaranya: „Hai kamu sekalian, sabar djuga. Lihatkan oléh kamu kekajaan Allah ta‘ala”.

Sjahan maka diambil Perkasa ‘Alam lembing bernama Harungan Darat sebilah dan bernama Mandura sebilah. Maka Perkasa ‘Alampun pergilah kepada tempat kerbau itu serta bersikap menjjingsing tangan badju. Apabila kerbau itu melihat orang banjak datang, maka iapun tiada mau bergerak daripada tempatnja\* dan tiada mau lari. Maka dengan karunia Allah subhanahu wata‘ala, maka ditikam Perkasa ‘Alam kerbau itu serta mengutjap: „Bismi’llah ar-rahman ar-rahim”. Maka kena kerbau itu antara lambungnja lalu terus menderus. Maka rebahlah kerbau itu terdangkur-dangkur. Maka keluar darah daripada mulutnja dan daripada hidungnja dan daripada telinganja. Maka mamanda dan  
193 segala kakanda dan segala orang banjak jang mengiringkan / baginda itu melihat kerbau itu sudah rebah maka sekaliannja bertempikan dan bersorak serta memudji kuat dan berani Perkasa ‘Alam itu. Maka terlalu ‘azamat tempik meréka itu. Ada jang ter-lompat<sup>2</sup> melambung-lambung\* dirinja dengan sukatjitanja. Maka sekaliannja datang me-

---

191 *diterkuk*, cf noot p 124.

192 *tempatnja*; er staat zoiets als *p.m.ngjnj.*, wat onbegrijpelijk is; gezien de herhaaldelijke verwarring van *p* en *t*; *ng* en *p*, *j* of *nj* en *t*, is hier *tempatnja* het meest bevredigend.

193 *melambung-lambung*; inter „op-springen”.

ngampiri kerbau itu, ada jang mendjabat tanduknja dan ada jang mendjabat kakinja\*. Maka disembelih meréka itu[tu]lah tiada lagi dirapus dengan tali kaki kerbau itu. Maka Perkasa 'Alampun sukattjita serta mengutjap seribu sjukur kehadiran Allah subhanahu wata'ala. Maka haripun malamlah. Maka Perkasa 'Alampun kembalilah dengan segala mamanda dan segala kakanda dan segala ra'jat jang mengiringkan sekaliannja.

- Kata sahibul-riwayat, ja'ni kata jang mentjeriterakan riwayat ini: maka tatkala sampailah 'umur Abangta Radja Munawwar Sjah jang bertimang-timangan Pantjagah kepada tiga belas tahun maka Sjah
- 194 'Alam memeri titah menjuruh panggil Fakih Radja Indera / Purba. Maka tatkala datang Fakih Radja Indera Purba serta dengan chidmatnja lalu menjembah. Maka sabda Sjah 'Alam kepada Fakih Radja Indera Purba: „Hai Fakih adjar oléh kita tjutju hamba mengadji. Apabila tahu ia mematja surat dan mematja segala kitab nistjaja hamba djadikan kita (a)kan kadi”. Maka fakihpun menjembah. Maka sembah fakih: „Daulat dirgahaju Sjah 'Alam, insja Allah ta'ala dengan berkat mu'djizat rasul Allah salla'llahu 'alaihi wasallam dan dengan berkat daulat hadirat Sjah 'Alam dengan berapa bulan djuapun diadjar jang diperhamba, nistjaja disampaikan Allah ta'ala seperti jang dimaksudkan Sjah 'Alam itu. Karena jang diperhamba akuí jang demikian itu, pada penglihat jang diperhamba, bahwa paduka tjutjunda ini terlalu tangkas 'akalnja lagi amat bidjaksana dan amat fasihat lidah paduka tjutjunda ini dan tiada ada menduāi tjutjunda ini pada 'akal dan pada bidjaksjana.
- 195 Maka pada pandangan jang diperhamba / beberapa sifat kemuliaan dan kebesaran kelihatan pada tjutjunda ini. Dan beberapa daripada tanda bahagia ada pada tjutjunda ini dipertunjukkan Allah subhanahu wata'ala kepada jang diperhamba”. Maka Sjah 'Alampun menitahkan orang menempa loh mas bepermata dan loh suasa bepermata dan loh pérak sekira-kira tiga puluh buah akan loh segala kanak-kanak jang mengiringkan tjutjunda baginda mengadji itu. Maka sabda Sjah 'Alam: „Hai Fakih Radja Indera Purba, adapun kita mengadjar tjutju hamba ini dan kita adjar segala kakandanja jang mengiringkan dia itu, supaja bermalu-maluan dan ber-dahulu<sup>2</sup> pada hal meng-hafal<sup>2</sup>kan pengadjiannya itu”. Maka tatkala [Fakih Radja Indera Purba]\* Fakih Radja Indera Purbapun mohon lalu kepada balai pengadjian. Maka ada

---

*kakinja*; er staat *giginja*; de gemakkelijke verwarring van *k* en *g* en het verband maken *kakinja* aannemelijk.

195 *Purba*; de tekst schijnt niet geheel in orde; 't eenvoudigst is om in plaats van de dubbel geschreven eigenaam *itu* te lezen.

Pantjagah itu mengadji pada sebuah balai angkat-angkatan dihalaman  
196 istana bertiang gading bersendi / mas beratapkan karah beteterapan  
mas bepermata, berlangit-langitkan déwangga Misri. Maka disanalah  
baginda itu mengadji.

Maka dengan takdir Allah subhanahu wata'ala berapa lamanja maka  
Pantjagah itupun tahulah mengadji Kur'an dan mengadji kitab. Maka  
tatkala didengar Sjah 'Alam tjutjunda baginda itu 'alimlah maka Sjah  
'Alampun terlalu sukutjita serta mengutjap alhamdulillah dan memudji  
Fakih Radja Indera Purba serta memeri persalinan dan dianugerahaï  
keris berhulu suasa dan pedang berhulu\* suasa. Maka fakih itupun  
(di)naikkan kadi dan dikaruniaï gelar Kadi Malik al-'Adil. Maka ada  
pada ketika itu pendéta dan sjarif hadir mengadap Sjah 'Alam. Maka  
sekalian meréka itu minta do'a akan Sjah 'Alam dan akan Pantjagah  
serta ia berdatang\* sembah: „Tuanku, kami jang diperhamba sekalian  
'adjaib melihat paduka tjutjunda ini dengan berapa bulan djua menga-  
197 dji djadi 'alim, / djikalau dalam negeri Mekah dan Medinah daripada  
segala anak mufti tiada ada segera 'alim seperti paduka tjutjunda ini.  
Maka pada bitjara kami sekalian bahwa tjutjunda ini amat besar daulat-  
nja dan sa'adatnja”.

Kata jang bertjeritera: maka ma'lumlah Sjah 'Alam akan Abangta  
Radja Munawwar jang bertimang-timangan Djohan 'Alam itu tahulah  
mengadji Kur'an dan kitab itu, maka pada suatu hari bersabda Sjah  
'Alam kepada penghulu pendékar: „Adjar oléhmü tjutjuku ini baik-  
baik bertangkis\* pada 'ilmu pendékar\*. Dan segala 'ilmu tipu pendékar  
kauadjarkan akan tjutjuku ini. Dan djikalau tahu tjutjuku ini bertang-  
kis dan bermain perisai nistjaja aku memalas gunamu”. Maka sembah  
penghulu pendékar: „Tuanku, diperhamba djundjunglah seperti titah  
jang maha mulia itu”. Maka pada ésook harinja maka datanglah peng-  
hulu pendékar mengadap. Maka ia berdatang sembah: „Tuanku, dimana  
perhamba mengadjar paduka tjutjunda ini?” Maka sabda\* Sjah 'Alam:  
198 „Pada bitjaraku baiklah dikandang\* / kamu mengadjar Djohan 'Alam

---

196 *berhulu*; er staat *beralat*; gezien het voorgaande is de verandering in *berhulu*  
wenselijk.

*berdatang*; er staat *terdatang*; gezien de soms voorkomende verwarring van *b*  
en *t*, is de verandering in *berdatang* gewenst.

197 *bertangkis*; door de eerste hand gevoaliseerd als *bertangkis*; inter „absolutus”.  
*pendékar*, marg „een schermmeester”.

*sabda*; er staat *sembah*, wat in dit kader niet past; waarschijnlijk komt de ver-  
warring door het voorafgaande *sembah*.

*dikandang*; het is niet geheel duidelijk of hier 'vorstelijke begraafplaats' wordt  
bedoeld dan wel *Kanang*, een kampong in de buurt van Kutaradja.

ini karena pernaungan banjak disana". Maka Djohan 'Alampun pergilah kekandang dengan segala inangda kakanda. Dan penghulu pendékarpun serta mengiringkan baginda dan beberapa anak hulubalang serta mengiringkan Djohan 'Alam beradjar\* bertangkis itu. Maka Djohan 'Alampun beradjarlah. Maka diadjarkan guru baginda daripada suatu palu kepada suatu palu dan daripada suatu tipu kepada suatu tipu dan daripada suatu belajam\* kepada suatu belajam, Maka diadjarkan pendékar pada hari itu akan Djohan 'Alam dua ratus tipu. Maka haripun malam-lah. Maka pada ésok harinja maka diadjarnja pula tipu jang lain. Maka pada ketika itu datang penghulu sida ngadap bergelar Radja Udahna Léla menjundjungkan sabda jang maha mulia kepada penghulu pendékar dihadapan Djohan 'Alam. Demikian sabda jang mahamulia didjundjungkannya itu: „Hai penghulu pendékar, djangan taksir kita menga-  
 199 (djar)kan tuan kita Djohan 'Alam ini / tipu dan tangkis dan belajam pedang perisai dan bermain pedang kiri kanan". Maka pada ketika itu disuruh penghulu pendékar Djohan 'Alam belajam pedang perisai dihadapan Radja Udahna Léla. Bahwa ada ke(la)kuan Djohan 'Alam belajam pedang perisai itu seperti kilat, tatkala melompat kekiri dan kekanan, kehadapan dan kebelakang, serta menombakkan\* pedang keudara, maka [m] disambut\* dengan tangan kiri. Maka digu(gur)kan penghulu pendékar sebuah kelambir\* jang sudah terkupas kehadapan Djohan 'Alam. Maka diparang Djohan 'Alam belah (dua), sebelah terpelanting keudara dan sebelah terhantar dengan airnja dibumi. Maka kemudian dari itu maka digugurkan penghulu pendékar pula sebuah pinang loték kehadapan Djohan 'Alam. Sjahdan maka diparang Djohan 'Alam pinang itu belah dua, sebelah terpelanting keudara dan sebelah terhantar dibumi dengan tiada bergerak. Maka kemudian dari itu maka diambil penghulu pendékar derham semas\*, maka dilekatkannya pada paha seorang kundangan, maka disuruhnja tikam pada Djohan 'Alam. Maka ditikam Djohan 'Alam derham itu lekat pada hudjung pedang itu. Maka tatkala terlihat Radja Udahna Léla dan segala meréka jang ada  
 200 ha/dir sekalian hairan melihat kelakuan Djohan 'Alam bermain pedang dan belajam perisai amat (tangkas itu). Maka berkata-kata penghulu

198 *beradjar*, voor *beladjar*; waarschijnlijk is dit de oorspronkelijke vorm.  
*belajam*, inter „een zway”.

199 *menombakkan*; er staat *m.u.mb.ngk.n*, maar noch *menembungkan*, noch *menumbangkan* geeft veel zin.

*disambut*, inter „vallen” (sic).

*kelambir*, inter „een cocos”.

*semas*; er staat *samas*; de *e* wordt vaak als *a* gespeld; *mas* hier dus nog voor een een goudgewicht (‘een derham van een mas’), vgl Wik en Atj Wb sv *mäh*.

pendékar dengan Radja Udahna Léla : „Landjutlah ‘umur hamba dan beberapa negeri hamba djalani dan beberapa anak radja-radja hamba adjar, tiada hamba lihat seperti kelakuan tuan kita ini”. Maka Radja Udahna Lélapun kembali mengadap Sjah ‘Alam. Maka ia berdatang sembah : „Tuanku, terlalu ‘adjab dan terlalu hairan diperhamba melihat kelakuan paduka tjutjunda, baharu dua hari djua paduka tjutjunda beradjar demikian ustak\* paduka tjutjunda itu”. Maka dima‘lumkan-njalah seperti segala jang dilihatnja itu kepada Sjah ‘Alam. Maka Sjah ‘Alampun [maka Sjah ‘Alam] terlalu sukatjita serta memudji Djohan ‘Alam dan penghulu pendékar.

Maka dengan takdir Allah subhanahu wata‘ala maka datanglah kepada lima hari diadjar penghulu pendékar akan Djohan ‘Alam itu, maka pahamlah akan segala tipu dan tangkis dan belajam pedang perisai dan bertangkiskan tjetai dan bermainkan segala sendjata. Tudjuh ratus bagai ‘ilmu permainan pendékar diadjarkan penghulu pendékar itu.

- 201 Maka pada suatu hari bertangkis Djohan ‘Alam / dengan anak segala hulubalang seorang demi seorang tiadalah dapat mena mena\* palu Djohan ‘Alam itu. Maka terdengar kepada Sjah ‘Alam. Maka Sjah ‘Alampun terlalu sukatjita, lalu memanggil Djohan ‘Alam dengan penghulu pendékar dan dengan anak segala hulubalang. Maka Sjah ‘Alampun bersabda menjuruh Djohan ‘Alam bermain dengan penghulu pendékar bertangkis. Maka Djohan ‘Alampun mendjawab tjetai mas bepermata. Maka penghulu pendékarpun mengambil suatu tjetai. Maka tatkala Djohan ‘Alam berhadapan dengan guru baginda itu, maka kelakuan baginda itu seperti harimau akan menengkam\*. Maka bertangkislah Djohan ‘Alam dengan guru baginda itu, suatu palu kepada suatu palu dan suatu tipu kepada suatu tipu hingga dua belas bagai tipu tiadalah beralahan. Maka pikir Djohan ‘Alam : „Djikalau dengan main itupun melawan guruku\* itu nistjaja tiada dapat kualahkan akan dia melainkan dengan kuatku”. Maka berkata Djohan ‘Alam akan gurunja : „Husjjari\* lebai, tahan baik-baik, kepala [kepala] lebai hamba palu”. Maka Djohan ‘Alampun melompat dengan bersuara serta mengangkat
- 202 tjetai. Maka penghulu / pendékarpun segera mengangkat tjetai keatas menahan palu Djohan ‘Alam itu ; maka tatkala dipalu Djohan ‘Alam

200 *ustak*, lees *ustad*, Perz ‘meester, onderwijzer’; *ustakar* is echter ‘bekwaam kunstenaar’; marg „an *astād*”.

201 *mena mena*; waarschijnlijk een fout voor *menjamāi*, wat hier beter past.

*menengkam*, marg „leg. *manarkam*”.

*guruku*; er staat *gurunja*; de verandering spreekt vanzelf.

*husjjari*, marg „pers. *hushiyār* die bij zijn verstand en zinnen is”; ‘voorzichtig!’



maka terbit api tersemburan daripada tjetai. Maka daripada darab palu Djohan 'Alam itu maka ranap tjetai penghulu pendékar itu hingga sampai palu Djohan 'Alam itu kekepalanja djatuh dengan tengkuluk-nja. Maka kata penghulu pendékar: „Sjabasj\* sekali tuanku”. Maka Sjah 'Alampun tersenjum serta bersabda: „Padalah kamu bermain”. Maka Djohan 'Alampun dipanggil kelepau. Maka baginda itupun naik serta menjembah. Maka Sjah 'Alampun mendakap dan mentjium Djohan 'Alam. Maka Sjah 'Alam menanggalkan destar dari ulu, maka dikenakan kepada kepala Djohan 'Alam. Maka sabda Sjah 'Alam: „Tjutjuku inilah bernama Muhammad Hanafiah achir zaman\* jang mengalahkan Deli dan menangkap Merah Miru dan berhamba radja Djohor (dan) segala radja-radja Melaju dan (menga)lahkan segala radja-radja jang tiada mau ta'luk ke Atjéh. Dan tjutjuku inilah jang mengempukan bumi masjrik dan ialah jang menjundjung karunia Allah ta'ala menjadi chalifah Allah jang dalam negeri Atjéh Dar as-Salam dan negeri Tiku dan Periaman dengan menjatakan 'adilnja keatas /  
 203 segala isi negeri jang diserahkan Allah ta'ala kepada tangannja dan ialah mengempukan dan mendjadikan segala radja-radja Melaju itu hamba padanja dengan kuasanja”.

Maka tatkala itu penghulu pendékar pun dikaruniaï akan dia tudjuh persalinan daripada pakaian jang indah<sup>2</sup> dan dinar seratus. Maka dikaruniaï akan dia gelar Saif al-Muluk. Maka ada pada ketika itu Sjaich Sjamsuddin dan segala pendéta dan segala sjarif dan segala hulubalang ada hadir mengadap Sjah 'Alam. Maka Sjaich mematja fatihah dan segala pendéta dan segala sjarif mengata: „Amin, amin”.

Kata jang bertjeritera: maka tatkala sampailah 'umur Abangta Radja Munawwar Sjah jang bertimang-timangan Djohan 'Alam itu kepada empat belas tahun maka pada suatu hari datang orang meluam\* mengadap Sjah 'Alam bersembahkan gadjah terlalu besar, rupanja seperti pudi manikam, bentuknja seperti tikus rimba, gadingnja tjampang. Maka bersabda Sjah 'Alam kepada Djohan 'Alam: „Maukah tuan beradjar  
 204 mendjerat gadjah?” Maka Djohan / 'Alampun menjembah serta berdatang sembah: „Daulat dirgahaju tuanku sjah 'alam bertambah-tambah sa'adat”. Demi Sjah 'Alam menengar sembah tjutjunda baginda itu maka Sjah 'Alampun (ter)tawa dan segala orang jang hadir mengadap

202 *sjabasj*, marg „*shābāsh* laetus sis, gaudeas, vocabulum s. interjectio laudantis aliquem ob si singularc factum”.

*Muhammad Hanafiah*; hier wordt *Iskandar Muda* vergeleken met *Muhammad Hanafiah*, broer van *Hasan* en *Husain*, kleinzonen van de profeet.

203 *meluam*, cf noot p 143.

Sjah 'Alam itu sekaliannja tertawa gelak<sup>2</sup>. Maka sabda Sjah 'Alam : „Tiada penah Djohan 'Alam ini minta do'a akan daku, baharu pada hari nin daripada sangat suka hatinja hendak kusuruh mendjerat gadjah itu”. Maka memeri titah Sjah 'Alam kepada kedjuruan gadjah bergelar Surapati dan Bidja Ratna\* dan Sura Bengkara dan Lajang Bidjaja dan Mangmang Radja dan Mangmang Sultan : „Pergilah kamu sekalian serta tjutjuku ini. Adjar oléh kamu Djohan 'Alam ini mendjerat supaja djangan djemu\* ia mengerdjakan pekerdjaan mendjerat tatkala kita membawa segala antusan dan segala nachoda bermain”. Maka disuruh  
205 baginda ikati gadjah / ringga tudjuh ékor akan tempat embuwai tuan dan nénénda dan segala inang pengasuh dan segala perempuan jang berdjabatan.

Sjahdan maka Djohan ('Alam)pun keluarlah dengan beberapa puluh ékor gadjah jang gagah<sup>2</sup> serta diiringkan segala kedjuruan gadjah dan segala kakanda dan segala mitar\* sepuluh tandil. Maka Djohan 'Alam-pun berdjalanlah hingga sampai kepada suatu negeri bernama Sjahr Nu. Maka ada pada tempat itu dua buah penanggahan. Maka jang sebuah penanggahan itu akan tempat segala kakanda dan inang pengasuh dan nénénda dan embuwai tuan dan jang sebuah lagi itu akan tempat Djohan 'Alam dan segala kakanda jang muda-muda dan segala kanak-kanak jang dikasihi baginda itu. Maka lain dari itu sekaliannja itu duduk keliling\* penanggahan itu masing-masing pada kawalnja. Maka  
206 ada seketika lamanja didengar Sura Bengkara suara orang terlalu / ramai pada penanggahan tempat Djohan 'Alam duduk itu. Maka iapun segera datang mendapatkan Djohan 'Alam, (maka dilihatnja) kanak-bersenda gurau bermain. Setengah meréka itu bergantung pada gulung-gulungan penanggahan itu berbandjar-berbandjar ber-tanding<sup>2</sup> dengan Djohan 'Alam. Maka kata Sura Bengkara : „Hai segala kakanda dan budak-budak radja, permainan apa jang kamu bermain dengan tuan kita ini? Djikalau tersalah kaki tuan kita atau terkena pada tempat jang sukar bukankah njawamu dan njawa segala anak isterimu dan segala keluargamu akan dendanja?” Setelah didengar meréka itu kata Sura Bengkara demikian itu maka sekaliannja meréka itupun berlarianlah daripada takut meréka itu menengar kata Sura Bengkara itu. Maka kata Sura Bengkara : „Djikalau sekali lagi kulihat hal kamu demikian bermain dengan [tu] tuan kita, nistjaja kembalikanja ke Atjéh kuper/

---

204 *Ratna*; er staat *Ratina*; dit heeft niet veel zin.

*djemu*; er staat *djamu*; vgl *semas* p 199.

205 *mitar*, marg „*mitar* een constapel”.

*keliling*; er staat zoiets als *k.l.t.n.ng*; terecht staat in marg „*leg. kuliling*”.

207 sembahkan kepada Sjah 'Alam. Karena aku dititahkan Sjah 'Alam melihat baik djahat tuan kita".

Maka bagindapun amarah sebab melihat segala kakanda dan sega(la) budak-budak terdiri tiada mau bermain itu. Maka disuruh baginda ambil umbut pisang maka disuruh kerat-kerat. Maka disuruh baginda lotarkan Sura Bengkara dengan umbut pisang itu. Maka kata Djohan 'Alam akan Sura Bengkara : „Lagilah engkau berkata hendak bersembahkan daku". Maka iapun lari serta minta ampun, sembahnja : „Tuan-ku, tiadalah diperhamba lagi berkata demikian itu". Maka Sura Bengkarapun larilah dari sana karena tiada kuasa ia menahan lotar segala kakanda dan segala budak-budak itu. Setelah sudah Sura Bengkara njiah maka Djohan 'Alam dan segala kakanda dan segala budak-budak /  
208 bermain pula seperti 'adat jang dahulu itu.

Maka haripun malamlah. Maka bagindapun bera(du) didalam\*. Maka kakanda dan segala budak-budak sekalian masing-masing tidurlah. Maka ha(ri)pun sianglah. Maka berbunjilah mongmong. Maka Djohan 'Alampun naik keatas gadjah bernama Kapitan Gila. Maka segala orang jang mengiringkan baginda itu sekalian masing-masing musta'id dengan kenaikannja. Ada jang bergadja dan ada jang berkuda dan ada jang berdjalan. Maka sampailah kepada penanggahan di Bandar Safa. Maka bagindapun bermalam pada penanggahan itu. Maka ada pada tempat itupun ramai baginda bermain. Maka haripun sianglah. Maka berbunjilah mongmong. Maka bagindapun berdjalanlah seperti 'adat jang dahulu itu. Maka bagindapun sampailah kepada penanggahan.

Maka tatkala sudah Sjah 'Alam menju(ru)hkan tjutjunda baginda mendjerat gadjah maka hati Sjah 'Alampun tiadalah baik. Maka sabda  
209 Sjah 'Alam : / „Tiada baik hatiku melepaskan tjutjuku bermain kehutan karena tjutjuku lagi ketjil, karena hutan itu sedjuk lagi berpenjakit". Maka bagindapun memori titah kepada kedjuruan kuda tizi : „Pergi engkau mendapatkan Djohan 'Alam". Maka sabda Sjah 'Alam kepada kedjuruan kuda : „Katakan oléhmu kepada tjutjuku: Djikalau (a)da gadjah itu djangan dahulu didjerat Djohan 'Alam. Suruh nanti, akupun datang mendapatkan Djohan 'Alam". Maka penghulu kuda itupun pergilah kepada Djohan 'Alam.

Maka tatkala sampailah kedjuruan ku(da) itu (kepada) Djohan 'Alam maka iapun menjundjungkan titah nénénda baginda itu. Demi didengar Djohan 'Alam titah jang didjundjungkan kedjuruan kuda itu

---

208 *bera(du) didalam*; een andere voor de hand liggende conjectuur zou zijn *ber-di]malam*.

maka kata Djohan 'Alam : „Apa kamu kata padaku, katakan oléh kamu kepada abangku kakanda Sabtu dan kakanda Pidir!” Maka sembah kakanda Sabtu : „Tuanku, djikalau paduka nénénda akan berangkat kemari baik kita suruh perteguh kubu ini supaja djangan gadjah ini  
210 lepas sementara\* / tuanku menanti nénénda berangkat”. Maka kubu itupun diperteguh orang. Maka dengan takdir Allah subhanahu wata'ala maka Sjah 'Alampun berangkatlah. Maka sampailah Sjah 'Alam kepada penangahan di Ibus. Maka bermalamlah Sjah 'Alam disana. Maka kedengaranlah warta Sjah 'Alam itu datang. Maka Djohan 'Alampun pada ketika itu pergi mengelilingi kubu dengan tiga ékor kuda. Maka kata baginda akan Setia Rimba : „Marilah kamu sertaku mengadap Sjah 'Alam. Mudah-mudahan Sjah 'Alam bertanja kepadaku akan ihwal kubu dan gadjah, karena aku tiada tahu dan tiada penah bermain kedalam hutan ini”. Maka sembah Setia Rimba : „Tuanku, betapa\* peri hal diperhamba pergi mengadap karena kaki diperhamba sakit”. Maka titah Djohan 'Alam : „Hai Setia Rimba, kerbau ini kamu duduki. Djika  
211 sudah kita mengadap maka / segera kamu kembalikan kerbau orang itu”. Maka Djohan 'Alampun mematu kuda. Maka tatkala sampailah ketengah padang maka dirasa baginda itu bumi bergerak seperti digerak gempa rasanja. Maka kaki kuda bagindapun gemetar. Maka tatkala itu haripun malamlah. (Sabda) Djohan 'Alam kepada kakanda Dilamsah : „Apa sebabnja bumi ini bergerak seperti digera(k) gempa ini?” Maka tatkala baginda berkata demikian itu maka harimaupun menderum\*. Maka kata Djohan 'Alam : „Hai binatang jang tiada ber'akal dan jang kurang bitjara, kemana engkau melintangkan dirimu kepadaku ini? Dan tiadakah engkau tahu memilih rezekimu jang lain? Maka dengan anugeraha Allah subhanahu wata'ala tiadakan dapat engkau hampir kepadaku”. Maka Djohan 'Alampun menggertakkan kuda mengampiri harimau itu serta menempik berkata : „Kemana engkau sekarang melarikan njawamu?” Maka hendak / ditikam Djohan 'Alam akan harimau itu. Maka harimau itupun melompat lari kedalam anak sungai Ikasa. Setelah harimau itu masuk kedalam anak sungai itu maka Djohan 'Alampun mengertak kudanja pergi mengadap nénénda baginda. Maka tjerai kuda Djohan 'Alam itu dengan Setia Rimba.  
Sjahan Setia Rimba itupun bertemu pula dengan harimau itu. Maka kerbau Setia Rimba itupun berhadap-hadapanla(h) dengan harimau

209 *sementaran*; deze vorm staat onder invloed van Atj *simeuntaran*.

210 *betapa*; er staat *tiap*; alweer een vergissing van *t* voor *b* en *j* voor *t*.

211 *menderum*; er staat gevoaliseerd *mandurum* — de gebruikelijke vorm voor 'brullen' is blijkens Wik *menderam*.

itu. Maka Setia Rimbapun bersorak\* dengan suaranya jang amat njarang minta tolong, katanja: „Wah tuanku, tolong apalah diperhamba”. Maka tatkala didengar Djohan ‘Alam suara Setia Rimba demikian itu, maka Djohan ‘Alampun segera memalingkan kudanja. Maka (dilihat) Djohan ‘Alam harimau dengan kerbau itu berhadapan. Maka Djohan ‘Alam mematju kuda menangkap harimau itu.

- 213 Demi dilihat harimau / Djohan ‘Alam maka harimau itupun mengadap kepada Djohan ‘Alam serta mengangakan mulutnja. Maka tikam Djohan ‘Alampun datang dari mulutnja terus kepunggungnja. Maka harimau itupun matilah. Maka Djohan ‘Alampun mematju kuda perlahan lalu mengadap nénénda baginda. Maka tatkala sampailah Djohan ‘Alam mengadap Sjah ‘Alam maka Setia Rimba bersembahkan segala kelakuan Djohan ‘Alam dan memunuh harimau itu. Maka tatkala didengar Sjah ‘Alam sembah Setia Rimba demikian itu maka Sjah ‘Alam merangkul\* Djohan ‘Alam serta mendakapi dan mentjiumi. Maka Sjah ‘Alam minta do‘a kepada Allah subhanahu wata‘ala: „Ja Tuhanku, kaupeliharakan kiranja tjutju hambamu Djohan ‘Alam ini seperti jang telah kaupeliharakan ia daripada segala permainannja dengan harimau itu dan membawa (o)léhmu daulatnja dan sa‘adatnja
- 214 dengan na . . . . . nja / dan dengan sedjahteranja”.

Kata jang bertjeritera: bahwa pada zaman Sjah ‘Alam keradjaan maka ada ketika itu tjutju baginda itu seorang laki-laki bernama Abangta Radja Munawwa(r) Sjah jang bertimang-timangan Pantjagah amat tahulah dan tegarlah mengerak gadjah seraja berdiri dan mematju kuda seraja tanggung tatkala legat larinja itu dan menjentakkan kaki kelambung kuda kanan dan kelambung kuda kiri serta belajamkan pedang kekanan dan kekiri. Maka adalah kelakuan Pantjagah itu seperti singa menentang lawan. Takdir Allah subhanahu wata‘ala berapa lamanja dalam demikian itu maka hairan dan dahsjat segala dagang-dagang dan segala antusan dan segala sjarif melihat kelakuan Pantjagah jang demikian itu. Maka masjhurlah kepada segala ‘alam dan kepada segala negeri chabar Pantjagah jang demikian itu.

- Maka ada pada zaman itu sultan Sjahr Nawi dinegeri Siam menjuru-  
215 ruhkan sebuah kapal kepada Sjah ‘Alam, dua / orang antusan. Daripada antaranja seorang bernama Maha Teba, seorang bernama Maha Mantri. Maka ada dibawanja oléh kedua antusan itu beberapa daripada hadiah jang mulia-mulia dan jang indah-indah. Maka apabila sampailah

212 *bersorak*; er staat *persorak*; dit heeft echter niet veel zin.

213 *merangkul*, syn van *merangkum*, ‘omvatten, aanpakken, omhelzen’? Er staat overigens *m.n.ngk.l*.

meréka itu ke Atjéh Dar as-Salam kemudian daripada dua tiga hari maka surat dan segala hadiah diarak meréka itulah. Serta antusan itu mengadap Sjah 'Alam maka Sjah 'Alampun terlalu sukatjita dan memeri hormad\* dan persalinan\* akan antusan itu.

Maka berapa lamanja tiap-tiap hari antusan itu disuruh masuk kedalam kota Bait ar-Ridjal mengadap Sjah 'Alam, maka terlihat antusan itu Pantjagah megerak\* gadjah menta dengan berdiri tatkala gadjah itu lari pantas, dan mematju kuda seraja tanggung dan menjentakkan\* kaki kelambung kuda kanan dan kelambung kuda kiri dan belajamkan pedang kekanan dan kekiri dan mengikat destar tatkala  
216 kuda legat berlari. / Maka ada 'adat Pantjagah bermain demikian itu pada hari Chamis dan pada hari Isnain. Maka antusan kedua itupun hairan melihat hal Pantjagah bermain demikian itu. Maka berapa lamanja antusan itupun mohonlah kembali daripada Sjah 'Alam. Maka tatkala itu dititahkan Sjah 'Alam tiga orang antusan pergi kenegeri Sjah Nawi, seorang bernama Seri Nata as-Sawara\* dan seorang bernama Seri Setia\* dan seorang bernama Megat Setia Djaja. Maka dibawa meréka itu sebuah ghorab lengkap dengan segala sendjatanja dan beberapa daripada hadiah jang mulia-mulia serta mengiringkan surat jang dibawa antusan itu.

Takdir Allah subhanahu wata'ala berlarlah kapal dan ghorab itu. Berapa lamanja dilaut maka sampailah meréka itu kenegeri Sjah Nawi. Maka tatkala kedengaranlah kepada radja Sjah Nawi chabar antusan Atjéh Dar as-Salam datang, maka disuruh radja Sjah Nawi alu-alukan  
217 dengan diberi hormat akan antusan / itu. Kemudian daripada berapa hari maka surat dan hadiah dititahkan radja Sjah Nawi arak dengan beberapa gadjah dan kuda serta antusan itu. Maka mengadaplah antusan itu serta bersembahkan surat kepada radja Sjah Nawi. Maka tatkala terlihat radja Sjah Nawi surat dan segala hadiah itu maka iapun terlalu sukatjita dan memeri persalinan akan antusan jang ketiga itu.

Maka pada suatu hari mengadap ked(ua) antara antusan\* jang datang dari Atjéh Dar as-Salam. Maka sembah kedua antusan itu: „Tuanku, terlalu sekali 'adjab penglihat kami jang diperhamba”. Maka

---

215 *hormad*, met een *d* inplaats van een *t*, cf de inleiding.  
*persalinan*; er staat *persakinan*; de fout van *k* voor *l* of omgekeerd komt meer voor.

*megerak*, voor *menggerak*.

*menjentakken*; er staat *menjentakan*.

216 *Seri Nata as-Sawara*; verarabischte vorm van *Swara*.

*Setia*; er staat *Satia*.

217 *ke(dua) antara antusan*, of lees *kedua antusan*.

titah radja Sjahr Nawī : „Apa penglihat kamu kedua itu?” Maka sembah kedua antusan itu : „Ada seorang tjutju saudara tuanku Sjah ‘Alam jang di Atjéh itu bernama Abangta Radja Munawwar Sjah jang bertimang-timangan Pantjagah terlalu ‘adjab kelakuannja. Maka apabila  
218 Pantjagah itu berdjalan tumitnja tiada letjup / kebumi. Matanjapun tiada dapat tertentang segala manusjia. Rupanjapun terlalu perkasa. Apabila Pantjagah itu bersuara segala gadjah jang mentapun haibat dan menundukkan kepalanja dan chidmat mengangkat belalainja keatas kepalanja”. Sjahdan maka berdatang sembah pula kedua antusan itu : „Tua(n)ku, apabila Pantjagah itu menggerak gadjah menta seraja berdiri dan mematju kuda tizi\* Iraki seraja tinggung lalu menjentakkan kaki kelambung kuda kekanan dan kekiri serta belajamkan pedang jang tadjam kekanan dan kekiri tatkala legat kuda tizi berlari”.

Maka tatkala didengar radja Sjahr Nawī chabar kedua antusan itu maka sultan itupun terlalu ‘adjab dan hairan lalu tunduk mengoléng-  
ngoléng kepalanja lalu ia memeri titah sultan Sjahr Nawī\* itu menjuruh  
219 panggil radja Kembodja dan radja Tjangmai dan radja Lantjang dan radja Paslula / dan antusan daripada radja Tjina dan antusan daripada radja Tjampa dan beberapa daripada segala radja-radja jang lain dan beberapa daripada segala hulubalang jang besar-besar. Maka titah radja Sjahr Nawī kepada segala radja-radja dan segala antusan dan segala dagang-dagang dan segala hulubalang : „Adakah kamu dengar warta anak tjutju segala radja-radja jang lain seperti warta Pantjagah tjutju saudara hamba Sjah ‘Alam jang di Atjéh Dar as-Salam itu?” Maka ditjeriterakan radja Sjahr Nawīlah segala ke(la)kuan Pantjagah itu kepada segala radja-radja dan kepada segala antusan dan kepada segala hulubalang jang hadir mengadap itu. Maka hairan sekaliannja menengar chabar sultan Sjahr Nawī itu. Maka sembah segala radja-radja dan segala antusan dan segala hulubalang : „Tiada ada penah tuanku kami sekalian menengar warta jang demikian itu”.  
220 Maka sembah segala radja-radja itu : / „Baik tuanku kita suruh lihat pada sastera ahlu’n-nudjum supaja kita ketahui pada achir ‘akibatnja”.

Maka disuruh sultan Sjahr Nawī panggil dua orang nudjum jang bidjaksana lagi tahu pada ‘ilmu jang ghaib. Maka kedua nudjum itupun segera datang mengadap, seorang namanja Warna Sanggeram, seorang lagi namanja Maha Sanggeram. Maka titah radja Sjahr Nawī kepada kedua ahlu’n-nudjum itu : „Hai kedua kamu nudjum, lihat dalam sastera

---

218 *tizi*, marg „*tiz* pers. snel. *tizi* een snel, fijn paard”.

*Sjahr Nawī*, marg „*shahr nawī* pers. nieuw-stad, waar door Siam verstaan”.

kamu betapa bahagia dan tuah Pantjagah tjutju saudara kita Sjah 'Alam jang di Atjéh itu". Maka kedua nudjum memuka surat sasteranja maka ditiliknja seketika surat sasteranja itu. Maka kedua nudjum itu tunduk, sjahdan mengoléng-ngoléng kepalanja. Maka tatkala terlihat radja Sjahr Nawi akan hal kedua nudjum itu maka titah radja Sjahr Nawi: „Apa penglihat kedua kamu dalam sasteranja nudjum kamu  
221 kedua?" Maka sembah kedua nudjum itu: / „Tuanku terlalu 'adjab sekali mandabahagia Pantjagah itu. Ialah jang mengempukan segala radja-radja jang dalam pihak bumi masjrik ini. Dan Pantjagah itulah mena'ulkan segala radja-radja dan menurunkan segala tachta kera-djaan didjadikannya mengadap kebawah istananja".

Setelah sudah didengar radja Sjahr Nawi kedua nudjum itu maka ia terlalu sukatjita dan hairan. Kemudian dari itu maka radja Sjahr Nawipun berangkatlah kempa(li) keistananja. Maka ia memeritah kepada segala radja-radja dan kepada segala antusan: „Dengarkan oléh kamu baik-baik warta tjutju Sjah 'Alam jang bernama Pantjagah itu supaja kamu chabarkan kepada segala isi negeri kamu dan kepada segala negeri jang lain; karena menengar chabar orang pahlawan jang kuat lagi berani itu menambah berahi dan kesukaan". Kemudian dari itu maka radja Sjahr Nawi memanggil antusan Atjéh Dar as-Salam.  
222 Maka titah radja Sjahr Nawi: / „Hai kamu antusan daripada saudaraku Sjah 'Alam jang dari Atjéh, apa bitjara kamu sekalian akan daku, karena [aku] terlalu berahilah aku oléh menengar warta Pantjagah tjutju saudaraku Sjah 'Alam itu". Maka kata radja Sjahr Nawi: „Ah, djikalau patut kiranja Pantjagah tjutju saudaraku Sjah 'Alam itu kupohonkan, senistjaja kupohonkan kepada saudaraku. Akan sekarang, apakah upajaku, karena Pantjagah itu seorang daripada tjutju radja jang maha besar, sebab itulah tiada patut dan tiada berani aku mengangkat lidahku. Bermula maksud kataku ini karena negeriku ini negeri jang besar dan beberapa negeri radja-radja jang besar-besar ta'lu(k) padaku. Pada bitjaraku patutlah negeri-negeri ini dan segala negeri jang ta'luk kepadaku itu sekaliannya kuserahkan kepada Pantjagah tjutju saudaraku Sjah 'Alam jang di Atjéh itu, karena Pantjagah terlalu pahlawan lagi perkasa". Maka berdatang sembah antusan jang tiga  
223 orang dari Atjéh itu: „Tuanku, terlalu / sekali 'adjaib titah tuanku ini, tiada sampai kepada budi bitjara kami jang diperhamba; karena tuan kami Pantjagah itu sungguhpun ada dua tiga orang anak tuan kami Sjah 'Alam jang di Atjéh, tiada sama kasih Sjah 'Alam seperti kasih akan Pantjagah itu, karena tuan kami Pantjagah itu seperti sebuah makota jang dalam negeri Atjéh Dar as-Salam".



Kata jang bertjeritera : bahwa disebutkan segala tjeritera ini daripada menjatakan katanja peri Allah subhanahu wata'ala masjhurkan tawšif\* seorang daripada radja-radja jang dinjatakan Allah ta'ala pada dzatnja kenjataan djalalnja dan pada segala sifatnja kenjataan djamalnja, hingga disampaikan Allah ta'ala sifatnja itu kepada radja Sjahr Nawī, maka lalu masjhur kepada segala radja-radja jang dimasjrik jaitu seri sultan Perkasa 'Alam Djohan berdaulat.

Bemula Allah subhanahu wata'ala djua jang amat mengetahui lagi jang amat tahu mentjeriterakan suatu tjeritera.

- 224 Kata sahibul-hikajat, / ja'ni kata jang mentjeriterakan hikajat ini : maka pada suatu zaman bahwa sultan Muhammad jang keradjaan dalam negeri Rum itu sakit kepala dan sedjuk segala anggotanja. Maka ia memanggil segala hakim dan tabib. Maka memori titah sultan itu kepada segala hakim dan kepada segala tabib : „Hai segala hakim dan segala tabib, apa penjakit dalam tubuhku ini dan apa djua akan obatnja?“ Maka mengampiri dua orang hakim, seorang bernama ʿAimūnus\* Hakim, seorang bernama Djalus\* Hakim serta dibukanja badju sultan itu dan didjabatnja tangan kaki sultan itu. Maka sembah hakim kedua itu : „Tuanku, akan obatnja melainkan salītu'l-kāfūr\* dan salītu't-turāb\*“, ja'ni minjak kapur dan minjak tanah. Maka memori titah sultan Rum itu kepada perdana menterinja : „Jang pada negeri mana kamu dengar chabar minjak kapur dan minjak tanah itu?“
- 225 sembah perdana menterinja itu : „Tuanku, jang ada kami jang / [jang] diperhamba dengar chabar minjak kapur dan minjak tanah itu dibumi masjrik jang bernama negeri Atjéh Dar as-Salam itu“. Maka titah sultan Rum : „Djika demikian suruhkanlah dua orang Rum seorang namanja tjelebi\* Ahmad dan seorang namanja tjelebi Ridwan jang mengadap daku ini sertanja seratus orang Rum dan dibawanja sebuah kapal dengan segeranja ia pergi kenegeri Atjéh Dar as-Salam itu“.

Sjahdan pada ketika itu djua dititahkan sultan menjurat suatu marsum, ja'ni setemi jang sampai kepada basjah\* jang dinegeri Jaman

---

223 *tawšif*, de infinitief van de tweede vorm van Ar *wašafa* (waarbij hoort *šifat*); deze vorm is alleen in Perz gebruikelijk.

224 *Aimūnus*, waarschijnlijk een verbastering van *Timā'ūs* (Timaëus) een dialoog van Plato, die veel aangehaald wordt door Arab schrijvers, cf Ibn Abī Ušaiḃ'a (ed Müller). I p. 101.

*Djalus*, *Galenus*; cf *Critisch Overzicht* p 257.

*salītu'l-kāfūr*, Ar kamfer-olie.

*salītu'l-turāb*, Ar aard-olie.

225 *tjelebi*, marg „*chalabī* tsjelebi. Turc een Edelman, een Heer“.

*basjah*, marg „*bāshah* basjach voor *pāshā* Turc, een Bassa, of een groot gouverneur van een landschap“.

jang bernama Mansur Hallab. Maka ada jang tersebut dalam marsum itu: „Hai basjah Mansur Hallab, segera kausuruhkan sebuah kapal kenegeri Atjéh Dar as-Salam mentjahari obat akan daku daripada minjak kapur dan minjak tanah itu. Dan rigapi kapal itu dengan segala sendjatanja dan segala arta jang dibawa tjelebi Ahmad dan tjelebi Ridwan itu”. Maka tatkala sudah surat setami itu maka diberikan wazir-  
226 lah ketangan kedua tjelebi itu. Maka tjelebi kedua itupun / mohon kepada sultan Rum lalu berdjalan dengan seratus orang Rumi jang musta'id dengan segala sendjatanja. Maka lalulah meréka itu menudju negeri Jaman.

Maka tatkala sampailah meréka itu kenegeri Jaman, maka diberikannya surat setemi itu kepada tangan basjah Mansur Hallab. Maka tatkala dibatjanja surat itu maka segera ia menjuruhkan berapa orang daripada Rumi mengentatkan tjelebi dua orang itu kenegeri Mocha kepada Agha Mir Haidar. Maka kata kedua tjelebi itu: „Hai Mir Haidar, bahwa datang suatu setami daripada sultan kepada basjah Mansur Hallab menjuruh musta'idkan sebuah kapal dengan segala perkakasannya mengentatkan kami berlajar kenegeri Dar as-Salam mentjahari obat akan chunkar\* sultan Rum daripada minjak kapur dan minjak tanah”. Maka pada ketika itu djua dimusta'idkannya sebuah kapal dengan segala alatnja dan ada akan nachoda kapal itu bernama Jakut Istambul. Kemudian daripada berapa hari maka meréka itupun berlajallah menudju negeri Dar as-Salam.

Takdir Allah subhanahu wata'ala berapa lama meréka itu didalam  
227 laut maka / sampailah meréka itu kenegeri Dar as-Salam. Maka berlabuh kapal itu antara makam Tukul berbetulan dengan pulau Aberama. Maka pada ésook harinja maka tengga(h)lah kedua tjelebi itu dengan segala Rumi jang sertanja itu. Maka duduklah meréka itu di Bandar Ma'mur seperti 'adat kelakuan segala sjaudagar.

Kata jang bertjeritera: bahwa tatkala Agha Jakut Istambul datang ke Atjéh Dar as-Salam itu seri sultan Perkasa 'Alam berangkat mengalahkan negeri Deli. Maka berapa lama Agha Jakut di Atjéh maka setemi dari Delipun datang mengatakan Deli sudah alah. Dan berapa lamanja maka sultan Perkasa 'Alampun berangkat kembali ke Atjéh.

Maka kemudian dari itu daripada berapa hari maka Jakut Istambul dan kedua Rumi itupun musta'idkan segala persembahannya\* daripada segala benda jang mulia<sup>2</sup> dan daripada permata benda jang mulia<sup>2</sup>.

---

226 *chunkar*, marg „*khunkâr* de eigen titjel van den Turksen keizer, eigentlijk'

227 *persembahannya*; er staat *bersembahannya*; de verwisseling van *b* en *p* komt meer voor.

Maka dipersembahkan segala sjahbandar kebawah duli hadirat sultan Perkasa 'Alam: „Tuanku daulat di(r)gahaju bahwa pada hari Chamis ini Jakut Istambul dan Rumi jang sertanja itu memohon hendak mengadap duli hadirat / jang maha mulia”. Maka seri sultan Djohan 'Alam 228 memeri titah kepada Sjarif\* al-Muluk Laksamana dan kepada Seri Bidja Wangsa. Demikian titah jang maha mulia itu: „Hai kamu kedua panglima gadjah, padankan\* oléh kamu segala gadjah jang mentamenta. Insja Allah ta'ala pada ésok hari kita berangkat keluar. Maka segala dagang-dagang jang datang dari negeri Rum itu hendak mengadap kita”.

Maka pada ketika itu djua Sjarif al-Muluk Laksamana menjuruh himpulkan segala kedjuruan gadjah dan menjuruh kenakan tali pada segala kaki gadjah jang menta itu dan menjuruh hiasi singgahasana jang di Médan Chajjali itu, dan mengenakan langit<sup>2</sup> daripada zarbaf jang keemasan jang berumbai-rumbaikan mutia jang besar-besar, dan mengamparkan permadani jang mulia<sup>2</sup>, dan mengenakan salup segala tihang singgahasana itu daripada mukmal jang mérah jang keemasan, dan mengenakan tupuk patma\* birai daripada kain seresari jang keemasan. Maka disanggerahakan tempat semajam itu, sebuah daripada / 229 geta jang bertatahkan ratna mutu manikam, dan berapa buah da(ri)-pada bantal jang keemasan daripada kain zarzari dan daripada kain zartari. Sekalian itu berpakankan mas dan bantal jang bertampukkan mas berkerawang dan bepermata jang indah-indah.

Maka pada waktu lohor maka Agha Jakut Istambul dan segala Rumi dan kedua tjelebi itupun mengarak persembahannja. Hingga sampai ke Médan Chajjali maka segala sjahbandarpun masuk kedalam pagar Dar ad-Dunia, lalu ia berdatang sembah: „Tuanku daulat dirgahaju Sjah 'Alam, bahwa segala dagang-dagang jang datang dari negeri Rum itu hadirah di Médan Chajjali dengan segala persembahannja. Demi Djohan ('Alam) menengar menjembah segala sjahbandar itu maka memeri titah menjuruh gunamkan gadjah jang bernama Biram Setan. Maka Djohan 'Alampun berangkat serta kembang pajung mas bertimbalan dan beberapa daripada pajung katifah\* jang keemasan dan

---

228 *Sjarif*; er staat verschillende malen *Sjarik*; maar gezien de slordige spelling zal men toch wel *Sjarif* moeten lezen.

*padankan*, marg „legunt *pakangkan*” (sic); Atj *padan* kan, naast de door Atj Wb genoemde betekenissen, ook als betekenis hebben 'zorg dragen voor', 'bearbeiden', 'aanpakken', wat in dit verband wel past.

*patma*, Skr 'lotus'; of moet men *petam* lezen, 'ringkraag', 'voorhoofdband'; *tupuk* zal wel een verschrijving zijn van *tutup*.

229 *katifah*, 'stof met pluizen'.

- beberapa daripada pajung zarkar jang keemasan. Sekalian pajung itu
- 230 berkemuntjakkkan mas bepermata / dan batangnja daripada kaju ungu jang keemasan. Maka ada mengiringkan Djohan 'Alam itu daripada segala radja-radja Timur dan daripada segala radja-radja Barat. Jang dibawah gadjah istana itu sekalian memakai keemasan seperti 'adat pakaian lasjkar Atjéh. Dan beberapa daripada segala hulubalang jang memakai masing-masing pada kelakuannja dan beberapa daripada Budjang Sabil Allah memikul pedang berhulu mas bepermata dan bersarung mas bepermata dan bertalikan mas jang terdandan lagi bepermata. Dan setengah daripada Sabil Allah itu memikul keris\* mas jang berteterapan mas dan berhulukan manikam jang mérah; dan setengah berhulukan zamrud jang hidjau dan bersarungkan emas berlazuardi jang hidjau dan setengah daripada lazuardi jang mérah dan beberapa daripada busur keemasan dan tarkas mas bepermata; dan anak panahnjapun bertatahkan mas dan berbulukan mas; dan beberapa daripada keris péndék dan golok péndék sekaliannja itu berhulukan mas bepermata dan bersarung mas bertete(ra)pan; dan beberapa jang berhulu dan bersarung suasa dan daripada jang indah-indah dalam dunia ini (se)kalian permata intan dan biram dan / .....
- 231 galian mas jang mérah jang sepuluh mutu dan tanah tjempaga\* kudrati jang netiasa mengalir diatas bukit galian itu dan beberapa daripada kolam minjak tanah kudrati jang tiada lagi berkurang minjaknja daripada kolam itu; dan jang terbit daripada segala haiwan dalam rimbanja, daripada paizhar\* dan djebat dan air madu dan lilin dan daripada isi bukit rimbanja, beberapa daripada pohon kaju jang dalamnja kapur dan kemenjan\* jang putih dan hitam dan daripada pohon kaju chelembak dan gaharu dan tjendana dan damar dan lada dan pilpil diraz\* dan beberapa daripada galian jang lain dan daripada segala pohon kaju jang lain dari itu. Dan ada dalam negeri itu diatas bukit jang tinggi suatu laut\*, airnja tawar dan manis. Maka pada ketika bertiup angin berbangkit ombaknja dan ketika berhenti angin teduh ombaknja seperti

---

230 *memikul keris*; er staat *memikulkan*, wat weinig zin heeft; gezien de vorige zin is *keris* het waarschijnlijkst.

231 *tanah tjempaga*, Atj *tanoh tjeumpaga* of *tjémpaga*, 'zwavel'.  
*paizhar*, marg „*pāzhar* pazehr. bezoaar-steen, die in een zekere slach berch-becken (of beeken?) gevonden werd".

*kemenjan*; er staat zoiets als *mikiam*; een spelling-metathesis, plaatsverwisseling van *m* en *k*.

*pilpil diraz*, marg „*filfil* Arab. et pers. peper. *dirāz* pers. lang *filfil dirāz* lange peper. pers. i.q. malaice *tjabai tsjabè*".

*laut*; hiermee wordt bedoeld *Laut Tawar*, waaraan *Takéngon* ligt.

232 'adat laut / jang besar itu. Maka ada dalam laut itu beberapa ular jang besar-besar kepalanja seperti kepala kuda dan mukanja seperti muka kuda. Maka segala ikan jang ada dalam laut jang besar itu adalah disana. Maka segala ada isi laut jang besar itupun adalah dalam laut itu. Maka keliling tepi laut itu dikediami manusia jang tiada terhisab banjaknja. Maka sekalian meréka itu ta'luk ke Atjéh Dar as-Salam. Dan ada suatu sungai dalam negeri Atjéh Dar as-Salam jang terbit mata air daripada bukitnja lalu mengalir kelaut itu. Airnja terlalu manis lagi akan penawar. Maka beberapa daripada orang sakit apabila mandi kedalam sungai itu maka di'afiatkan Allah ta'ala penjakitnja dan beberapa daripada orang jang sakit apabila diminumnja air sungai itu maka di'afiatkan Allah ta'ala penjakitnja. Dan / beberapa daripada dagang-dagang daripada 'Arab dan 'Adjam dan Rumi dan Mughal dan segala Hindi jang melihat sungai itu dan merasa mandi dalam sungai itu dan merasa minum air sungai itu, maka djadi ia mengutjap sjukur akan Allah ta'ala beserta dengan hairannja dan dahsjatnja dan terbit daripadanja kata: „Ah, beberapalah negeri jang kami datangi dan kami lihat, dalamnja sungai tiada seperti sungai Atjéh Dar as-Salam ini pada tjita rasanja dan pada manfa'atnja akan djasad manusjia”.

234 Dan telah ada suatu sungai jang mata airnja terbit daripada guha batu. Maka airnja terlalu amat sedjuk lagi amat manis. Maka nama air sungai itu Dar al-'Isjki. Maka segala radja-radja akan / air santap daripada air itulah. Dan ada hawa\* negeri Atjéh Dar as-Salam itu sederhana\* djua, tiada amat sedjuk dan tiada amat hangat, daripada lalu tjakrawala matahari dari masjrik kemaghrib itu berbetulan dengan bumi negeri itu. Maka dari karcna itulah segala isi negeri itu daripada manusjia dan gadjah dan daripada segala binatang jang dalam negeri itu gagah dan berani dan tegar hati; daripada manusjia isi negeri itu didjadikan Allah ta'ala kuat bitjaranja dan banjak bitjaranja dan banjak muslihatnja pada mengikat perang tatkala berhadapan dengan seteru. Maka radja-radja jang telah lalu pada masanja keradjaan daripada nini datu seri sultan Perkasa 'Alam tiada kelenggara akan kota negeri / itu, melainkan Kota Burudj\* ninpun hanja tempat mengantar-

234 *hawa*, inter „Arab. de lucht”.  
*sederhana*, inter „getempert”.

235 *Burudj*, inter „*bolwerk*”; *maka radja-radja jang telah lalu . . . . .*, 'en al de vorsten die geregeerd hebben van de voorouders van Perkasa 'Alam, hebben geen forten laten bouwen — zelfs het fort Burudj was enkel als bewaarplaats bedoeld van de grote kanonnen en andere ontelbare grote wapens ter verdediging van de monding — omdat God hen begenadigd had met een sterke wil en een sterk karakter en een gezond verstand bij het bestrijden van hun vijanden’.

kan bedil jang besar-besar dan segala sendjata jang besar-besar jang tiada tepermanai banjaknja akan mengawali kuala negeri djua, daripada didjadikan Allah ta'ala keras hatinja dan keras budinja dan kuat bitjaranja pada melawan segala seteru itu, daripada dinjatakan Allah ta'ala pada tjermin hatinja kenjataan keras dan kuatnja itu dengan segala hulubalangnja jang amat gagah lagi amat berani dan dengan segala gadjah jang amat gagah lagi jang amat berani jang tiada tepermanai banjaknja itu. Maka dengan takdir Allah ta'ala maka ta'arif Atjéh Dar as-Salam seperti tersebut itu telah masjhurlah kepada segala isi 'alam hingga sampai kenegeri Mekah Allah jang mulia itu dan Medinah nabi Allah jang mulia itu; dan djebat dan chelembak dan kepala kapur\* / .....

- 236 tahu mensifatkan dia dan ada dalam negeri itu sebuah mesdjid terlalu besar dan terlalu tinggi kemutjaknja daripada pérak jang berapit dengan tjermin balur. Maka ada segala orang jang sembahjang dalamnja terlalu banjak. Maka pada penglihat kami diperhamba jang mengatasi banjak orang sembahjang daripada dalam mesdjid itu hanja dalam mesdjid jang dalam Haram Mekah Allah jang mulia itu djua. Maka mesdjid jang dalam segala negeri jang lain tiada ada seperti dalam mesdjid itu, hanja kebaruhan\* djua. Maka ada luas mesdjid itu sejodjana mata memandang dan ada mimbarnja\* daripada mas dan kemutjak minbar\* itu daripada suasa. Maka ada disebutkan orang pada pudji-pudjian dimulut orang banjak: 'sajjidinā as-sultān Perkasa 'Alam Djohan berdaulat sāhib al-barrain wa'l-baḥrain', ja'ni tuan kami sultan Perkasa 'Alam jang mengempukan dua darat dan dua laut ja'ni darat dan laut masjrik maghrib. Dan ada dalam negeri itu beratus-ratus mesdjid djum-
- 237 'at. Sjahdan telah ada / pekerdjaan Djohan 'Alam keradjaan dalam negeri Atjéh Dar as-Salam itu netiasa menjuruhkan segala hulubalang dan segala ra'jat ketjil besar mendirikan agama Allah dan rasulnja. Sjahdan netiasa Djohan 'Alam itu memeri titah kepada segala wazir baginda itu menjusun ghorab jang besar<sup>2</sup> diniatkan dengan niat mudjahid dan ghaza\* dengan segala kuffar 'alaihi'l-la'na. Dan akan negeri itu tiada berkota seperti 'adat kota negeri jang lain dengan karena amat banjak gadjah perang jang dalam negeri itu".

Sjahdan sembah tjelebi jang dua orang itu kepada sultan Muhammad

---

*kepala kapur*; waarschiynlijk te lezen *kapulaga*.

236 *kebaruhan*, marg „*baruh* beneden. laach”; Atj *barōh*.

*mimbarnja*; de ene keer met *m* de andere met *n* gespeld; inter „de predik-stoel”; marg „Arab. *manbar* preek-stoel”.

237 *ghaza*; gespeld gh.z alif; is Arab *ghāsi* bedoeld?

jang dinegeri Rum: „Tuanku, tiadalah tersifatkan kami diperhamba jang kedua ini daripada peri amat ‘adjaib sarwa bagainja itu”. Maka tatkala terdengar sultan sembah tjelebi jang dua orang jang mentjeriterakan segala tjeritera itu, maka sultan Rumpun meraup muka seperti mengutjap alhamdu li’llah, lalu memeri titah sultan kepada wazir a‘zam dan kepada segala wazir jang lain: „Hai kamu segala wazir, pada bitjaraku pada zaman dahulu kala djua dijadikan Allah ta‘ala dua orang radja Islam jang amat besar dalam dunia ini, seorang nabi Allah /  
238 Sulaiman, seorang radja Iskandar djuga, seperti sembah tjelebi Ahmad dan tjelebi Ridwan ini. Maka pada zaman kita sekarang inipun ada djua dijadikan Allah ta‘ala dua orang radja jang amat besar dalam ‘alam dunia ini. Maka jang daripada pihak maghrib kitalah radja jang besar dan daripada pihak masjrik itu seri sultan Perkasa ‘Alam radja jang besar dan radja jang mengeraskan agama Allah dan agama rasul Allah”. Maka sembah wazir a‘zam dan segala wazir: „Tuanku, sebenarnjalah sabda tuanku itu, karena djika seperti sembah tjelebi jang kedua ini tiada ada diperoléh dalam ‘alam dunia ini, hanja pada tuanku dalam negeri Rum [dan pada Djohan ‘Alam jang dalam negeri Rum] dan pada Djohan ‘Alam jang dalam negeri Atjéh Dar as-Salam djua”.

Kata jang bertjeritera: maka tatkala tjelebi jang dua orang bersembahkan tjeritera kepada sultan Rum itu beberapa daripada radja-radja Perasi dan radja-radja ‘Adjami mengadap sultan Rum dan beberapa daripada wazir dan basjah Rumi dan beberapa daripada ‘Arab dan segala ‘Adjam dan segala Mughal. Maka sekalian meréka itu hairan dan dahsjat menengarkan tjeritera dua orang tjelebi itu. Maka kata /  
239 seorang daripada meréka itu berkata sama sendirinja: „Subhan Allah, bahwa Allah ta‘ala menjatakan kelakuan kodratnja jang amat keras itu. Djika seperti tjeritera jang kita dengar ini patut sekalilah sultan jang dinegeri Atjéh Dar as-Salam itu bernama Perkasa ‘Alam”. Setelah itu maka segala radja-radja dan segala wazir dan segala basjah dan segala ‘Arab dan segala ‘Adjam dan segala Mughal masing-masing meréka itu kembali kenegerinja. Maka djadi masjhurlah tjeritera Djohan ‘Alam itu kepada segala isi negeri dalam ‘alam dunia ini.

Maka pada ketika hadj ke Mekah Allah jang mulia itu maka amir hadji basjah Jaman setelah sudah naik hadji maka ia datang ke Medinah jang mulia itu. Maka duduk ia dalam mesdjid nabi jang mulia itu. Maka tatkala itu dua orang daripada ‘ulama jang terbesar ada hadir, seorang bernama sjaich Sibghat Allah dan seorang bernama sjaich Muhammad Mukarram. Dan telah ada hadir pada madjelis itu Mir Dja‘far jang salih lagi zahid lagi sufi dan beberapa pada ketika itu daripada ‘ulama

duduk bersama-sama dengan basjah Jaman itu. Maka tatkala itu ada hadir pada madjelis itu seorang hadji Ahmad dan seorang hadji 'Abdullah. Maka hadji jang dua orang itu tiada pernah dilihat. /

240\* Maka orang Haram Mekah Medinah jang mulia itu dan dagang<sup>2</sup> jang lainpun tiada mengenal orang kedua itu. Maka seorang dari antara orang Medinah bertanja : „Hai kamu dua orang, dimana negeri kamu?“ Maka sahut hadji Ahmad : „Negeri kami hampir negeri Atjéh Dar as-Salam dan datang kami ini dari Atjéh Dar as-Salam. Setelah sudah kami hadji maka kami datang ke Medinah“. Maka terdengar kepada  
241 sjaich Sibghat Allah hadji itu mengatakan dirinja / dari Atjéh . . . . . : „Kamu tanjakan padanja apa warta Atjéh Dar as-Salam itu dan apa warta seri sultan Djohan 'Alam jang keradjaan dalam negeri Atjéh Dar as-Salam itu“. Maka hadji Ahmad dan hadji Abdullah mentjeriterakan segala penglihatnja dan segala penengarnja segalanja dinegeri Atjéh itu. Maka kata basjah kepada sjaich Sibghat Allah : „Bahwa tjeritera hadji jang dua orang ini sebenarnjalah dan sahlah karena hamba sudah menengar warta jang seperti diwartakannja ini dinegeri Rum dihadapan chunkar sultan Rum. Maka mentjeriterakan tjeritera ini dua orang tjelebi jang datang dari Atjéh“. Maka tatkala itu sjaich Sibghat Allah dan segala 'ulama jang dalam madjelis itu sekaliannja mematja Fatihah akan seri sultan Djohan 'Alam. Maka tatkala itu Mir Dja'farpun ada pada madjelis itu. Setelah itu maka hadji Ahmad dan hadji 'Abdullah kembali ke Atjéh Dar as-Salam.

Apakala sampai ia ke Atjéh Dar as-Salam maka datang ia kepada sjaich Sjamsuddin. Maka ditjeriterakannjalah kepadanja perinja ditanja orang Medinah menjatakan tjeritera Atjéh dan menjatakan tjeri-  
242 tera seri sultan Djohan 'Alam dan / peri kata basjah Jaman memenarkan\* tjeriteranja itu, maka akan kata basjah Jaman : „Bahwa kami sekalian dinegeri Istambul menengar warta ini daripada tjeritera dua orang tjelebi jang datang dari Atjéh itu“. Setelah itu maka datang pula Mir Dja'far ke Atjéh. Apakala ia datang ke Atjéh maka datang ia kepada sjaich Sjamsuddin. Maka Mir Dja'farpun mentjeriterakan segala tjeritera seperti tjeritera hadji Ahmad dan hadji 'Abdullah itu djua.

Kata jang bertjeritera : bahwa disebutkan segala tjeritera ini dari-

---

240 begint met een stuk uit p 226 vanaf *orang Rumi* na *seratus* tot *Maka pada ketika itu*; dit stuk is bij vergissing dubbel gecopieerd en hoort hier ook niet thuis; bij *Agha* is in marg een noot aangebracht: „*āghā* Turksch. Een Heer, spec. een zoodanich Heer, die Commando over vele voert“.

242 *memenarkan*, inter „certificeren“.



pada menjatakan kenjataan peri Allah subhanahu wata'ala masjhurkan tawšif seseorang daripada radja-radja jang dinjatakannya pada zatnja kenjataan djalalnja dan pada segala sifatnja kenjataan djamalnja, hingga disampaikan Allah ta'ala sifatnja jang indah itu kepada sultan Rum, maka lalu masjhur kepada segala radja-radja jang dimaghrib jaitu seri sultan Perkasa 'Alam Djohan berdaulat.

243 Bemula Allah subhanahu wata'ala djua jang amat mengetahui lagi amat tahu mentjeriterakan / sesuatu tjeritera.

Al-hikajat. Kata sahibul-hikajat, ja'ni kata jang mentjeriterakan hikajat ini: setelah kami sebutkan tjeritera peri tawšif jang amat 'adjaib lagi ta'rif jang amat gharib tatkala seri sultan Perkasa 'Alam pada masa kanak<sup>2</sup> hingga sampai kepada baligh, dan telah kami bawa hikajat seri sultan Perkasa 'Alam telah masjhur daripada pihak negeri masjrik lalu kepada pihak negeri maghrib menjatakan perkasa dan pahlawan dan kuat dan gagah dan berani, maka dengan karunia Allah subhanahu wata'ala telah masjhurlah dalam 'alam dunia ini, kemudian dari itu maka kembalilah kami kepada tjeritera Sjah 'Alam tatkala dalam tachtta keradjaan.

244 Maka ada dalam tachtta keradjaan Sjah 'Alam itu merintahkan segala negeri dan segala hulubalang dan segala ra'jat, maka dengan takdir Allah subhanahu wata'ala pada ketika sultan 'Ala ad-Din jang Sjah 'Alam memeritah menjuruh bawa setami pada Budjang Chajjal Allah dan Budjang Dandani kepada penglima Ghori bernama Rahasia Radja dan kepada penglima Aru / bernama Tun Bidja ad-Diradja menjuruh menjusun ghorab.

Kemudian dari itu berapa lamanja maka dititahkan Sjah 'Alam pula dua orang Budjang Chajjal Allah melihat ghorab itu ke Ghori dan telah ada memeritah kepada meréka itu kedua: „Maka kamu lihat tiada hasil ghorab jang disusun meréka itu dan tiada dapat diturunkannya kesungai, maka kamu bawa penglima jang kedua itu dan segala kedjuruhan dan segala penglima penghulu dengan diikatnja ke Atjéh”.

Maka apabila sampailah kedua meréka itu [meréka itu] ke Ghori maka dilihatnja ghorab itu baharu sepuluh papan sebelah djua. Maka kata kedua meréka itu akan penglima kedua itu: „Hai tuan-tuan, terlalu sekali lalai kamu tuan-tuan sekalian pada mengerdjakan pekerdjaan duli tuan kita ini. Bahwa sabda jang maha mulia kepada hamba: 'bahwa ghorab ini kamu turunkan maka kamu bawa ke Atjéh'. Djika seperti penglihat hamba ini, djangankan kami turunkan dan\* papan ghorab

---

244 *dan; djangankan . . . . . dan, 'laat staan dat, . . . . . ook'; een niet uit standaard-mal bekend gebruik van dan.*

inipun tiada pai sudah. Maka sabda jang maha mulia kepada hamba :  
245 'Djikalau tiada sudah / ghorab itu maka bawa oléhmü penglima itu  
keduanja, maka segala kedjuruan dan segala penghulu dengan diikatnja  
ke Atjéh' ”.

Maka demi (di)dengar penglima dan segala kedjuruan dan segala  
penghulu jang dinegeri Ghori itu kata budjang kedua menjundjungkan  
sabda jang demikian itu maka sekalian meréka itupun ketakutanlah dan  
dahsjat. Maka kemudian dari itu maka musjawarat meréka itu sama  
sendirinja dan kata meréka itu : „Djikalau seperti kelakuan ini djatuh  
kebinasaan keatas kita sekalian isi negeri Ghori ini”. Maka kata peng-  
lima Tun Bidja ad-Diradja : „Pada bitjara hamba baik budjang itu  
muafakat dengan kita sebaiknja dan djikalau tiada mau iapun kita  
bunuh”.

Maka pada suatu malam maka disuruhnja tangkap akan Budjang  
Chajjal Allah dan Budjang Dandani itu. Setelah sudah tertangkap  
Budjang Dandani itu maka dibunuhnja ; dan Budjang Chajjal Allah itu  
246 lepas lalu lari kembali ke Atjéh. / Maka tatkala dilihat Rahasia Radja  
pekerdjaan orang Ghori memunuh Budjang Dandani itu maka iapun  
amarah maka katanja : „Betapa pekerdjaan tuan-tuan demikian itu?  
Hendak daruhakalah kamu akan hadrat Sjah 'Alam jang di Atjéh?’”  
Maka tatkala didengar meréka itu kata Rahasia Radja demikian itu  
maka iapun musjawarat : „Djikalau demikian baik kita tangkap Rahasia  
Radja ini”. Maka ditangkap meréka itulah akan Rahasia Radja itu.

Maka pada ketika itu Merah Mirupun ada dinegeri Ghori dan segala  
orang merah\* jang daripada pihak keluarganjapun banjak sertanja dan  
ia akan pertuha segala orang merah itu, hingga iapun hendak dibunuh  
orang Ghori sebab banjak kaumnja. Maka dengan takdir Allah subha-  
nahu wata'ala maka kedengaran warta itu kepada kaum Merah Miru.  
Maka musjawarat Merah Miru dan segala orang merah itu. Maka kata  
Merah Miru kepada meréka itu : „Pada bitjara hamba baik kita pergi  
kepada penglima Tun Bidja ad-Diradja. Djikalau tiada kita pergi  
247 kepadanja tadapat tiada kebinasaan ini djatuh / keatas kita”.

Maka ketika itu djua sekalian meréka itu pergi kepada penglima Tun  
Bidja ad-Diradja. Maka didapat Merah Miru sekalian meréka itu makan  
minum. Maka tatkala datang Merah Miru itu, maka dilihat oléh peng-  
lima Tun Bidja ad-Diradja itu, maka katanja akan Merah Miru : „Apa  
maksud merah datang ini? Maukah bersama-sama dengan kami?” Maka

---

246 *merah*; in allerlei talen van Sumatra als titel bekend (cf Roolvink, Bahasa dan  
Budaja II 3 (1954, p 13 v); hier een groep mensen (afstammelingen van een  
merah)?

sahut Merah Miru: „Maka betapa perinja hamba tiada mau bersama-sama dengan tuan-tuan sekalian. Terasakah pada tuan-tuan akan hal kami dibuangkan sultan itu kenegeri Ghori ini ditjeraikan kami daripada rumah tangga kami?” Maka tatkala didengar penglima Tun Bidja ad-Diradja kata Merah Miru demikian itu, maka iapun terlalu amat sukatjita serta berdakap bertjium. Maka didudukkannja disisinja. Maka Merah Miru didjadikannja akan ganti Rahasia (Radja) memegang orang Atjéh jang di Ghori itu. Maka segala merah-merah jang sertanja itupun sekalian dipermulianja. Maka meréka itupun makan minum dan bersuka-sukaan dengan memalu genderang dan njerama dengan segala radja<sup>2</sup> jang / dari bawah gunung Ghori jang ada hadir. Maka keésokan harinja maka menjuruh penglima Tun Bidja ad-Diradja kepada segala radja-radja jang dibawah gunung Ghori jang ta'luk ke Ghori itu meruah sekalian meréka itu hendak musjawarat akan pekerdjaan itu.

Maka dengan takdir Allah subhanahu wata'ala dalam dua tiga hari sekalian radja-radja [itu] itupun datang. Maka tatkala berhimpunlah meréka itu, maka diperdjamu penglima Tun Bidja ad-Diradja akan segala radja-radja itu makan minum bersuka-sukaan dengan memalu genderang kesukaan dan menari dan njerama. Maka pada ketika makan minum itulah meréka itu mengatakan bahwa ra'jat Ghori dan dirinja berpalinglah dari Atjéh karena negeri Atjéh Dar as-Salam itu negeri besar dan radja Atjéh Dar as-Salam itu radja kuasa tiadakan tertahan oléh meréka itu: „Pada bitjara hamba baik djua kita mengempukan diri kita kepada seseorang radja”. Maka dalam antara itu maka menjahut

249 Merah Miru: „Djikalau demikian pada bitjara hamba / baik kita mengempukan\* diri kita kepada radja Djohor. Djikalau mau radja Djohor itu kita ambil ke Ghori dan ialah kita djadikan radja di Ghori ini”. Maka sahut penglima Tun Bidja ad-Diradja dan segala radja-radja jang dibawah gunung Ghori dan segala hulubalang: „Benarlah bitjara merah itu. Pada kami sekalianpun kabullah akan bitjara ini”. Maka kata penglima Tun Bidja ad-Diradja: „Dan djikalau demikian baik kita suruhkan Radja Setia Wangsa pergi ke Djohor mengatakan kata kita sekalian ini kepada radja Djohor”. Maka kata penglima Tun Bidja ad-Diradja kepada Radja Setia Wangsa: „Hai Radja Setia Wangsa, kitalah pergi ke Djohor. Katakan kata hamba dan kata Merah Miru dan segala kata radja-radja digunung diulu negeri Ghori ini dan segala hulubalang dan segala ra'jat ketjil besar, barang tahu kiranja radja Djohor kami sekalian ini sudahlah paling dari Atjéh. Maukah

---

249 *mengempukan diri*, inter „subjicere se”.

250 radja Djohor berhamba kami sekalian? Djikalau / mau radja Djohor berhamba kami sekalian, barang datang kiranja radja Djohor kenegeri Ghori. Djikalau sjak radja Djohor meninggalkan negeri Djohor itu, baik anakda baginda seseorang dengan bendahara ditinggalkan akan menetapkan ra'jat". Maka Rahasia Radjapun disuruhnja bawa ke Djohor dengan rantainja akan menjebutkan\* tanda sah ia berpaling dari negeri Atjéh Dar as-Salam itu.

Maka iapun berlajarlaha hingga sampai ke Djohor lalu ia mengadap kepada radja serta membawa Rahasia Radja. Bahwa pada ketika itu bendahara dan segala hulubalangnyapun hadir mengadap radja itu. Maka dipersembahkan kepada radja Djohor segala kata Tun Bidja ad-Diradja dan kata Merah Miru dan kata segala radja-radja jang digunung ulu negeri Ghori itu seperti jang telah tersebut itu. Apakala  
251 didengar radja itu sembah Radja Setia Wangsa maka / pikir radja itu seketika memitjarakan katanja itu. Maka ia memeri titah kepada Radja Setia Wangsa: „Betapa kamu sekalian hendak meradjakan kami dinegeri Ghori itu, karena kami seorang radja jang da'if lagi miskin dan ra'jat kamipun kurang dan sendjata kamipun sedikit. Karena radja Atjéh Dar as-Salam itu radja kuasa dan ra'jatnja dan sendjatanjapun tiada terpermanai banjaknya. Mudah-mudahan tiada akan tertahan oléh\* kita". Maka sembah Radja Setia Wangsa: „Pada bitjara jang diperhamba djikalau dengan tolong Tuhan sarwa 'alam sekalian akan Jang Dipertuan dan akan kami jang diperhamba dalam negeri Ghori itu, djikalau miskin\* lagi banjak ra'jat Atjéh dan banjak sendjata sekali-pun, nistjaja sudah djua kita melawan dia. Apakala tetap Jang Dipertuan dalam negeri Ghori itu nistjaja segala ra'jat Ghori dan segala  
252 radja-radja jang dibawah gunung Ghori itu / sekaliannja datang mengadap tuanku. Barang tahu kiranja Jang Dipertuan akan segala radja-radja jang dibawah gunung Ghori itu banjaknya tiga ratus tiga orang dalam miskin. Radja-radja itu beberapa hisab ra'jatnja pada seseorang radja-radja itu".

Maka tatkala radja Djohor menengar sembah Radja Setia Wangsa demikian itu maka radja Djohor itupun memeri persalinan akan Radja

---

250 *menjebutkan; maka Rahasia Radjapun . . . . .*, 'Rahasia Radja liet hij geketend naar Djohor brengen om een overtuigend bewijs te leveren dat hij zich had afgewend van Atjéh Dar as-Salam.

251 *oléh; er staat alah, maar dit geeft geen zin; dergelijke slordigheden komen vaker voor.*

*miskin; djikalau miskin lagi banjak . . . . .*, 'indien wij arm zijn, ook al zijn de Atjehers talrijk en van talrijke wapenen voorzien . . . . .'; of moet men *kaja* lezen?

[Djohor itupun] Setia Wangsa dan menjuruhkan lepaskan rantai Raha-  
sia Radja dan memori persalinan akan dia. Maka kata radja Djohor  
akan Radja Setia Wangsa: „Kembalilah kamu dahulu ke Ghori dan  
katakan salam kami akan penglima Tun Bidja ad-Diradja dan akan  
Merah Miru dan akan segala hulubalang jang di Ghori itu. Insja Allah  
ta‘ala peninggal Radja Setia Wangsa ini maka kamipun berleengkaplah  
akan datang ke Ghori itu”.

253 Kata jang bertjeritera: tatkala sudahlah dibunuh orang Ghori  
Budjang Dandani itu maka Budjang / Chajjal Allah itupun mengadap  
ke Atjéh. Maka dipersembahkan Budjang Chajjal Allah kepada Sjah  
‘Alam segala kelakuan orang Ghori itu daruhaka dan peri Budjang  
Dandani dibunuhnja dan penglima Rahasia Radja itupun dientatkan  
ke Djohor dengan rantainja. Maka tatkala terdengar oléh Sjah ‘Alam  
sembah Budjang Chajjal Allah itu maka Sjah ‘Alampun terlalu amarah.  
Maka pada ketika itu djua Sjah ‘Alam memori titah kepada wazir  
a‘zam Seri Maharadja menjuruh lengkapi segala ghorab dan fusta dan  
dendang dan pilang dan mengerahkan segala ra‘jat dan berbaiki segala  
sendjatanja.

Maka dengan takdir Allah subhanahu wata‘ala dengan berapa hari  
maka musta‘idlah segala kelengkapan ghorab itu dengan segala sen-  
djatanja. Maka dititahkan Sjah ‘Alam wazir a‘zam Seri Maharadja  
akan penglima angkatan itu dan akan pengapitnja Radja Indera Wang-  
254 sa. Maka kemudian dari itu / maka dititahkan Sjah ‘Alam suatu pasukan  
pula angkatan dengan beberapa puluh ghorab akan kawal dilaut. Maka  
Radja Léla Wangsa akan penglimanja. Maka akan pengapitnja Seri  
Nara. Maka dengan takdir Allah subhanahu wata‘ala kedua keleng-  
kapan itupun berlajarlal daripada suatu teluk kepada suatu teluk hingga  
sampai kedua angkatan itu kekuala Ghori. Maka angkatan Radja Léla  
Wangsa itupun kawal dilaut. Maka angkatan Seri Maharadja itupun  
mudik berhenti di Pangkalan Dungan\*. Maka hulubalang dan segala  
ra‘jat dan segala mitar turun kesampan lalu mudik ke Batangan\*. Maka  
disanalah bertemu dengan ra‘jat Ghori. Maka peranglah kedua pihak  
tentera itu. Maka petjahlah perang orang Ghori. Maka diperikut hulu-  
balang Atjéh lalu kepada suatu tempat bernama Suka Mandi. Maka  
meréka itu bertahan di Suka Mandi. Maka kedengaranlah kepada Tun  
255 Bidja ad-Diradja, penglima orang Ghori itu, bahwa / ra‘jat Ghori telah

---

254 *Pangkalan Dungan*; deze plaats komt ook voor in de *Sedjarah Melaju* (ed. Situ-  
morang-Teeuw, p 193).

*Batangan*; er staat *Banangan*; op p 161 echter verschillende malen *Batangan*,  
wat waarschijnlijker klinkt.

petjah perangnja di Batangan itu dan tertahan ia di Suka Mandi. Maka segera disuruhkannja Merah Miru akan penglima bantu ra'jat itu dengan berapa ékor gadjah perang dan ra'jat sertanja. Pada ketika itu gadjah jang diduduki Merah Miru itu bernama Nelita. Maka tatkala sampailah Merah Miru ke Suka Mandi maka bertemulah dengan segala ra'jat Atjéh Dar as-Salam. Maka berperanglah kedua pihak ra'jat itu sekira-kira berapa hari berapa malam lamanja.

Maka pada suatu hari maka Merah Miru memunikan gadjahnja kedalam hutan dengan segala ra'jatnja. Maka suatu pasukan disuruhkannja perang dihadapannja. Maka dengan takdir Allah subhanahu wata'ala petjahlah perang jang dihadapan itu. Maka diperdangkap oléh segala hulubalang Atjéh dan segala ra'jat Atjéh. Maka tatkala dilihat Merah Miru terlantjarlah ra'jat Atjéh kehadapannja itu, maka ia keluar dari dalam hutan itu lalu dibunuhnja dari belakang. Maka tatkala dilihat hulubalang Atjéh Merah Miru datang dengan gadjahnja, maka  
256 berhadaplah segala hulubalang / kepada Merah Miru. Maka ra'jat jang petjah dihadapan itupun datang mengulangi perang itu. Maka djadi dua pasukanlah\* perang jang dihadapi orang Atjéh. Maka tatkala itulah perang jang amat besar. Maka pada ketika itu terbunuh Radja Indera Wangsa dan beberapa orang daripada hulubalang Atjéh dan ra'jat terbunuh pada hari itu. Maka petjahlah perang orang Atjéh lalu undur keghorabnja maka himpun lalu hilir kekuala. Maka bertemu dengan Radja Léla Wangsa. Maka tatkala dilihat Radja Léla Wangsa ghorab angkatan Maharadja itu ilir maka Radja Léla Wangsapun hairan. Maka disuruhnja orangnja bertanja kepada Maharadja menanjakan apa mulanja ia segera undur. Maka orang itupun pergilah bertanja, katanja : „Apa mulanja maka tuan-tuan segera undur ini?“ Maka kata Seri Maharadja : „Bahwa kami undur ini sebab mati Radja Indera Wangsa lagipun gadjah meréka itupun amat banjak tiada dapat kami melawan dia. Hendak kami tikam gadjah itu tiada dapat karena tempat pepe-  
257 rangan / itu keleburan. Sebab itulah kami undur ini“. Maka muafakat Radja Léla Wangsa dengan Seri Maharadja membawa ra'jat kembali ke Atjéh. Maka kembalilah kedua angkatan itu ke Atjéh.

Maka tatkala datang meréka itu mengadap bersembahkan segala kelakuan perang Ghori itu maka Sjah 'Alampun terlalu amarah. Maka Seri Maharadjapun disuruh tangkap buangkan ke Sjahr Nu. Maka dinaikkan Sjah 'Alam akan gantinja Seri Udahna. Maka tatkala itu

---

256 *dua pasukanlah; maka djadi dua pasukanlah perang jang dihadapi orang Atjéh, 'de Atjehers moesten nu op twee fronten vechten'.*

djua bersabda Sjah 'Alam dengan amarah serta menjingsing tangan badju dan memetik tangan bersabda : „Insja Allah ta'ala, akulah jang mengalahkan negeri Ghori itu dan menjuruh tangkap Radja Selat dan Merah Miru dan segala hulubalang Ghori itu dan akulah menawan segala anak isteri meréka itu”.

Kata jang bertjeritera : maka tatkala itu radja Djohorpun datang ke Ghori daripada didengarnja ghalib perang orang Ghori itu. Maka ditabalkan orang Ghori akan radja Djohor itu di Ghori. Maka segala hulu-  
258 balang Ghori itupun muafakat / berbaik sendjatanja. Dan segala radja-radja dibawah gunung Ghori itupun sekaliannja datang mengadap kepada radja Djohor dengan membawa persembahannja daripada lembing kebat Aru dan daripada kuda peperangan.

Maka dengan takdir Allah subhanahu wata'ala maka Sjah 'Alampun menjuruh segala hulubalang melengkapi ghorab dan berbaiki segala sendjata. Maka dengan berapa hari djua ghorab itupun musta'idlah dengan segala sendjatanja. Maka Sjah 'Alam menitahkan Haria Bidja ad-Diradja membawa gadjah perang lima puluh ékor dengan beluhannja dari darat. Maka Haria Bidja ad-Diradja itupun berdjalanlah membawa gadjah ke Ghori.

Maka tatkala itu sultan Husain Sjah ditinggalkan di Atjéh Dar as-Salam melenggarakan negeri dan Kadi Malik az-Zahir dan Abintara Itam ad-Diradja dan berapa orang daripada hulubalang sertanja. Maka setelah bertentulah orang tinggal mengelenggarakan negeri Atjéh Dar as-Salam itu, maka Sjah 'Alampun berangkat ke Nur Selawat\* melihati segala kelengkapan akan berangkat itu. Maka ada daripada kapal  
259 sepuluh buah dan ghorab / jang besar-besar seratus dua puluh dan fusta dua ratus tiga puluh dan sumbuk dan pilang dan dendang dan banting tiada terkira-kirai banjaknja. Sekaliannja itu musta'id dengan segala sendjatanja. Maka beberapa daripada bedil meriam dan léla dan tjetjorong dan ispinggar. Maka ada kelengkapan ghorab istana jang bernama Mir'at as-Safa itu ada dalamnja bedil meriam sepuluh putjuk dan léla Portugali lima puluh putjuk dan tjetjorong seratus dua puluh putjuk dan bedil ispinggar dan beberapa busur tiadalah kami sebutkan bilangnja. Maka adalah kapal itu pada sebuah dua puluh putjuk bedil meriam dan léla Portugali seratus putjuk dan tjetjorong dua ratus putjuk dan beberapa daripada ispinggar dan busur Perasi dan hukka dan sikin\*. Maka ada perkakasan ghorab jang lain pada sebuah ghorab

---

258 *Nur Selawat*; er staat *k.mers.lawat*.

259 *sikin*; er staat *k.kin*; Atj 'mes'; Ar *sikkin*.

bedil meriam lima putjuk dan léla Portugali dua puluh putjuk dan tjetjorong lima puluh putjuk dan beberapa daripada ispinggar dan busur  
260 Perasi dan hukka dan panah. Maka demikianlah alat\* tiap / sebuah ghorab itu. Maka alat dendang dan pilang dan banting dan sumbuk tiadalah kami sebutkan.

Apakala musta'idlah segala kelengkapan itu maka Sjah 'Alampun berangkatlah. Hingga sampai keteluk Samutera maka berhenti disana berapa hari mengira-ngirai segala ra'jat dan berdjamu segala hulubalang. Setelah itu maka Sjah 'Alampun keghorab istana jang bernama Mir'at as-Safa. Maka berangkatlah lalu ke Pasir Putih. Maka sekalian ghorab ketjil besarpun masuk kekuala Ghoris. Maka segala kapal itu berkawal dilaut. . . . . \* Sjah 'Alampun lalu mudik ke Batangan. Maka disanalah mula pertama peperangan. Maka peranglah kedua pihak tentera itu. Tiga hari lamanja perang di Batangan itu maka petjah perang orang Ghoris lalu surut meréka itu kepada suatu tempat jang bernama Suka Mandi. Maka pada tempat itulah meréka itu berkota. Maka kota Suka Mandi itupun dialahkan hulubalang Atjéh. Maka larilah segala orang Ghoris itu lalu masuk kepada kotanja jang besar. Maka memeritah Sjah 'Alam pada wazir a'zam Maharadja : „Pergilah kamu teng-  
261 gah membawa ra'jat. / Maka suruh oléh kamu segala ra'jat itu berkota dihadapan kota meréka itu. Setelah sudah kota kamu maka tenggahkan oléhmumu bedil meriam dan léla dan tjetjorong”. Setelah itu maka Sjah 'Alampun berangkat ke Suka Mandi diiringkan segala hulubalang dan segala ra'jat jang tiada tepermanai banjakanja dengan segala sendjatanja.

Pada suatu hari keluar daripada kedua pihak tentera itu berperang. Maka ada akan pertuha peperangan itu anak Sjah 'Alam Maharadja ad-Diradja. Maka akan pertuha ra'jat Ghoris itu Merah Miru. Maka dipalu oranglah genderang perang daripada kedua pihak tentera itu. Maka peranglah kedua tentera itu terlalu 'azamat bunjinja bedil dan tempik segala hulubalang daripada ketika pagi\* hingga petang. Maka beberapa daripada kedua pihak hulubalang mati dan luka. Maka segala ra'jat jang mati dan luka tiada terhisabkan. Maka haripun petanglah. Maka genderang kembalipun dipalu oranglah. Maka ra'jatpun kembalilah masing-masing kedalam kotanja.

---

*alat*; er staat *alah*; het gebruik van *h* met twee punten er op aan het eind van een woord voor *t* komt enkele malen voor; hier zijn, door slordigheid, de punten weggevallen.

260 ; er staat eerst een *m* met een punt er boven, dan een *k* en dan een *l* met twee punten.

261 *pagi*; er staat *pali*; dit heeft niet veel zin; de spelling van *l* voor *k* komt meer voor en *k* en *g* zijn vaak niet onderscheiden.



262 Maka dengan takdir Allah / subhanahu wata'ala maka pada ésook harinja maka dititahkan Sjah 'Alam sultan Mansur Sjah akan penglima hulubalang membawakan segala ra'jat perang. Maka dikaruniaï Sjah 'Alam akan sultan Mansur Sjah itu daripada kullah\* dan kamar\* dan puntu\* bernaga dan daripada pakaian badju jang keemasan dan daripada tarkasj mas dan busur jang berkelah mas dan beberapa daripada pajung pakaian dan beberapa daripada unggul-unggul\* dan beberapa daripada mitar jang memakai seperti pakaian Rumi dan beberapa daripada ra'jat pedang perisai dan beberapa daripada ra'jat jang mendjabat busur dan pendahan. Kemudian dari itu maka sultan Mansur Sjah menjundjung duli Sjah 'Alam serta didakapi dan ditjiumi Sjah 'Alam. Maka titah Sjah 'Alam: „Pergilah hai anakku! Kuserahkanlah anakku kepada Allah subhanahu wata'ala”.

Maka dipalu oranglah genderang perang daripada kedua pihak tentera  
263 itu. Maka keluarlah segala lasjkar\* itu. Kemudian maka / berperanglah\* meréka itu sekira-kira sedjam lamanja. Maka dilanggar Merah Miru dengan gadjah Nelita itu maka téwas ra'jat Atjéh. Maka terlihat oléh sultan Mansur Sjah. Maka iapun mengerak gadjah jang bernama Ratna Mutu Manikam hingga berhadapan dengan gadjah Merah Miru. Maka gadjah itupun berdjuhanglah. Maka ditikam sultan Mansur Sjah akan Merah Miru kena sama tengah dadanja. Maka iapun tertelentang lalu pingsan tiada njedar dirinja. Maka Nelita itupun ditikam Ratna Mutu Manikam terus kumbanja\*. Maka Nelita itupun lari. Maka segala ra'jat Ghoripun petjah perangnja lalu lari memuang belakang. Maka diperikut sultan Mansur Sjah hingga sampai kekaki kota. Maka diperbedil orang dari dalam kota maka kena dada baginda. Maka sultan Mansur Sjahpun sjahidlah.

Maka haripun petanglah. Maka genderang kembalipun dipalu oranglah. Maka tatkala dilihat Sjah 'Alam sultan Mansur Sjah sjahid itu  
264 maka Sjah 'Alampun terlalu / amarah. Sjahdan maka titah Sjah 'Alam kepada segala hulubalang: „Bahwa anakku sultan Mansur Sjah kutitahkan membawakan kamu segala hulubalang perang, maka tiada kamu bersungguh-sungguh hati perang. Maka daripada karena itulah maka

---

262 *kullah*, marg „*kullah* pers. een mutse die boven rond is, idem een hoed”.  
*kamar*, marg. „*kamar* abus. voor *kamar* pers. een gordel, of band, die midden om 't lijf winden”.

*puntu*, Atj 'bovenarmband'; Mal *pontoh*.

*unggul-unggul*, Atj *unggōj-unggōj*, 'vaandel'.

*lasjkar*, marg „*lashkar* pers. exercitus. een leger. een soldaat”.

263 *berperanglah*; hier gespeld *berparanglah*.

*kumbanja*; *kumba*, Skr 'bult' op het voorhoofd van een olifant.

anakku mati. Insja Allah ta'ala ésok hari akulah sendiriku masuk perang". Maka tatkala Sjah 'Alam memeri titah demikian itu, maka bangkit sultan Aru dan sultan Muda dan Abangta Radja Muzaffar Sjah dan Maharadja ad-Diradja. Maka keempat meréka itu berdatang sembah: „Tuanku, djikalau ada kami jang diperhamba empat ini dibawah duli hadirat mengapa\* tuan kami Sjah 'Alam hendak masuk perang?" Maka titah Sjah 'Alam: „Baiklah, mana bitjara kamu". Maka pada ketika itu djua masing-masing menghimpunkan segala hulubalangnya dan segala lasjkarnja dan segala mitarnja dan segala sendjatanja masing-masing pada ketumpukannya.

Maka pada pagi hari berbunjilah genderang perang daripada kedua pihak tentera itu. Maka keluarlah kedua pihak lasjkar itu. Kemudian maka ada akan penglima lasjkar Ghoris itu Merah Miru dan Tun / 265 (Bidja) ad-Diradja dan beberapa orang daripada hulubalang Djohor. Maka peranglah meréka itu. Maka ada peperangan itu terlalu 'azamat. Maka tjampur baurlah kedua lasjkar itu. Maka beberapa daripada orang Ghoris mati dan luka. Maka petjahlah perang segala ra'jat Ghoris lalu masuk kedalam kotanja jang bernama Melaka Muda. Maka dilanggar lasjkar Atjéh kota itu lalu dimasukinja. Maka ra'jat Ghorispun memelah kota dari belakang lalu lari kedalam kotanja jang besar.

Maka haripun malamlah. Maka gende(ra)ng perang kembalipun dipalu oranglah. Maka ra'jat Atjéhpun kembali kedalam kota. Maka dengan takdir Allah subhanahu wata'ala maka pada malam itu radja Djohor dan Merah Miru dan segala hulubalang Ghoris dan segala hulubalang Djohor itu sekaliannya lari meninggalkan kotanja menudju djalan ke Kuala Tandjung. Maka pada malam itu djua datang seorang orang membawa warta bahwa radja Djohor dan segala hulubalang Ghoris dan segala hulubalang Djohor sudahlah lari meninggalkan kotanja. Maka tatkala terdengar Sjah 'Alam warta jang demikian itu maka 266 Sjah 'Alampun / tiada suka hati. Akan titah Sjah 'Alam: „Ah, apakah bitjaraku, lakunja kehendak Allah ta'ala jang amat keras melepaskan Radja Selat itu daripada tanganku".

Sjahdan pada ketika itu djua dititahkan Sjah 'Alam mengikut radja Djohor itu. Maka pergilah segala hulubalang dengan ra'jat mengikut radja Djohor itu. Hingga tiga hari tiga malam perdjalanan, maka bertemu dengan radja Djohor itu, dilanggar orang Atjéh maka tjerai berai. Maka tinggal segala perempuan. Maka ditangkap meréka itu akan

---

264 *mengapa*; er staat *mengadap*; hiervan is niets behoerlijks te maken; de verandering in *mengapa* geeft in dit kader een bevredigende oplossing.

segala perempuan itu dan dirampas meréka itu segala arta jang dibawa meréka itu. Maka radja Djohor itupun lepas lari lalu ke Kuala Tandjung. Pada ketika itu hulubalang Djohor ada pada Kuala Tandjung itu. Beberapa buah banting hadir disana menantikan radja Djohor itu. Maka radja Djohor dan Merah Miru itupun naik keperahu Seri Paduka jang ada di Kuala Tandjung itu [ia] lalu ia berlajar ke Djohor.

267 Maka Sjah 'Alampun mudik kekota Pantai Raja lalu baginda naik keistana serta menitahkan orang / memalu genderang kesukaan. Maka genderang kesukaanpun dipalu oranglah. Maka Sjah 'Alampun semajam diatas tachtta keradjaan dengan dihadap segala dajang-dajang. Maka segala hulubalangpun mengadap bersaf-saf dihalaman istana masing-masing pada martabatnja. Maka genderang nobat tabalpun ditiir oranglah. Maka segala hulubalangpun tunduk chidmat serta menjembah. Setelah sudah tabal maka orang jang mengikut radja Djohor itupun kembali mengadap dengan membawa tawanan daripada perempuan dan arta dan bersembahkan radja Djohor itu lepas kelaut naik keperahu.

268 Maka tatkala didengar Sjah 'Alam radja Djohor lepas naik keperahu maka Sjah 'Alampun amarah. Maka Sjah 'Alam memeri titah kepada segala hulubalang serta dengan amarah: „Bahwa segala kamu hulubalang telah muafakatlah kamu hendak bertuan Radja Selat itu, maka ia kamu lepaskan lari kembali ke Djohor. Bahwa sekarang akulah mengikut dia”. / Maka berdatang sembah sultan Aru: „Tuanku, ma'lum kiranja Sjah 'Alam karena kita ini lamalah dalam peperangan. Maka obat bedil dan beras bekal segala ra'jatpun kurang”. Maka sabda Sjah 'Alam: „Djikalau tiada kamu mau mengikut daku: biarlah aku pergi dengan sebuah ghorabku ini”. Maka pada ketika itu Sjah 'Alam berangkat lalu ilir keghorab menjuruh ngerahkan segala ra'jat naik keghorabnja.

Maka pada keésokan harinja maka Sjah 'Alampun bongkarlah\* dan ghorab jang lainpun sekaliannja mengiring lalu berlajar. Hingga sampai ke Asahan maka Sjah 'Alam memeri titah kepada Mambang Sugara: „Hai Mambang Sugara, pergi kamu barang dua puluh banting mengikut Radja Selat itu. Djikalau bertemu kamu dengan Radja Selat itu kamu tangkap akan daku. Djikalau tiada kamu bertemu lalu kamu ke Djohor. Lihati oléh kamu Radja Selat itu adakah ia ke Djohor atau tiada”. Maka berdatang sembah Mambang Sugara: „Tuanku Sjah 'Alam, djika

---

268 *bongkarlah*, van Atj *bungka*, 'vertrekken'; maar vgl ook Mal *bongkar sauh*, 'het anker lichten'.

269 dengan daulat tuanku djikalau bertemu diperhamba / dengan Radja Selat itu dilaut nistjaja tiadalah ia lepas daripada tangan diperhamba". Maka Mambang Sugara mohon belajar maka iapun berlearlah dengan dua puluh banting sertanja. Hingga sampai ia ke Djohor maka iapun mudik hingga Aluran Naga\*. Maka ia bertemu dengan Seri Paduka maka iapun berperanglah\* ia hingga sehari suntuk\* tiada beralahan. Maka haripun malamlah. Maka Mambang Sugarapun ilir ke Kuala Djohor Lama.

Maka dengan takdir Allah subhanahu wata'ala angkatan Sjah 'Alampun singgah ke Melaka berlabuh di Pulau Sabda. Maka kapitan kota Melakapun menjuruh Antun Peraira\* dan Antun Kerikas mengadap Sjah 'Alam bersembahkan sembah kapitan dengan membawa persembahan pelbagai daripada benda jang indah-indah dan daripada segala buah-buahan. Maka tatkala datang meréka itu kedua mengadap maka keduanja dikarunia persalinan dan diperdjamu akan dia daripada 270 pelbagai makan-makanan. / Setelah itu maka iapun mohon kembali. Maka Sjah 'Alam ngarunia gading sepuluh bahara akan kapitan kota Melaka.

Maka dengan takdir Allah subhanahu wata'ala maka Sjah 'Alampun bongkar dari Pulau Sabda. Hingga sampai ke Singapura maka Mambang Sugarapun datang mengadap bersembahkan bahwa radja Djohor ada di Batu Sawar. Maka Sjah 'Alampun bongkar lalu masuk ke Djohor Lama. Maka Sjah 'Alam memeri titah kepada segala hulubalang: „Pergi kamu sekalian mudik ke Batu Sawar maka berkota kamu disana hingga berkeliling kota itu". Maka ada akan pertua angkatan jang\* mudik itu wazir a'zam Maharadja. Maka iapun mudiklah hingga sampai ke Aluran Naga\*.

Maka orang Djohorpun mendirikan kota Tandang dibawah pohon durian diilirkan kota besar. Apabila sampai angkatan pergi wazir a'zam Maharadja itu kesana, maka ditahan orang Djohor. Maka diperbedilnja 271 dari dalam kota. Maka orang Atjéh tiada dapat mudik. Maka / segala orang Atjéh tenggah kedarat. Maka hendak dilanggar orang Atjéh kota itu, maka dikeluarinja oléh orang Djohor. Maka peranglah kedua pihak meréka itu daripada waktu duha hingga waktu 'asar terlalu 'azamat

---

269 *Aluran Naga*, of moet men *Aluran Paku* lezen?; vgl p 270.

*berperanglah*, *gespeld berparanglah*.  
*sehari suntuk*, Atj *siuroe suntö*, 'de ganse dag'.  
*Peraira*, inter „fereira”.

270 *jang*; er staat *pun*; dit heeft echter niet veel zin; de verandering spreekt vanzelf.  
*Aluran Naga*; er staat zoiets als *Uluran Paku*; is dit de juiste lezing?; vgl vorige pagina.

perangnja, beberapa hulubalang daripada kedua pihak itu luka dan mati. Maka petjah perang orang Djohor itu. Maka diperikut orang Atjéh lalu ia masuk kedalam kota Djohor.

Maka pada ésoek harinja ditenggahkan orang Atjéh beberapa daripada bedil. Maka diperbedil meréka itu kedalam kota hingga terus menerus\* dua lapis kotanja itu. Beberapa orang mati kena bedil itu. Maka iapun memelah kota dari belakang lalu lari masuk kekotanja jang besar. Maka beberapa daripada bedil dan sendjata tinggal dalam kota itu tertawan orang Atjéh. Maka orang Atjéhpun duduk dalam kota itu. Maka tatkala didengar Sjah 'Alam warta demikian itu maka Sjah 'Alampun mudik la(lu) duduk pada kota jang ditawan wazir a'zam Maharadja.

- 272 Maka pada ketika itu / datang seorang laki-laki turun. Maka iapun berdatang sembah: „Tuanku, orang Djohor itu hendak larilah berlepas anak isterinja”. Maka tatkala didengar Sjah 'Alam sembah meréka itu, maka Sjah 'Alampun memeri titah kepada segala hulubalang menjuruh berkota berkeliling kota Batu Sawar itu supaya djangan dapat orang Djohor itu lari. Maka segala ra'jatpun berkotalah berkeliling seperti jang dititahkan Sjah 'Alam itu. Maka ditenggahkan\* oranglah bedil meriam jang bernama Béta Burai itu kedalam kota. Maka segala meriam jang lain dari itu dan beberapa daripada léla Pertugali dan tjetjorong dan topak\*. Maka diperbedil orang Atjéhlah kota Djohor itu tiada menderita. Maka ada madjra\* bedil Béta Burai itu tobdji\* Rumi bernama Asad Chan. Maka pada suatu hari dipasangnja Béta Burai itu lalu terus kotanja hingga masuk buah bedil itu kedalam istana itu
- 273 sebandjar darinja. Maka beberapa daripada perempuan dalam / istana-nja itu mati. Maka radjapun terkedjut. Maka segala hulubalang dan segala ra'jatpun tiadalah dapat duduk dirumahnja. Masing-masing mengorék lobang akan tempat anak isterinja.

Kata jang bertjeritera: maka pada ke(é)sokan harinja maka radja Djohorpun menjuruh orang mengadap kepada Sjah 'Alam dengan membawa persembahan akan Sjah 'Alam dan mengatakan kata radja Djohor menjuruh sampaikan ta'zimmja akan Sjah 'Alam dan mohonkan

---

271 *terus menerus*; hiervoor hadden we *terus menderus*.

272 *ditenggahkan*; er staat *ditanggalkan* of *ditinggalkan*; hiervan is niets bevredigends te maken; de verandering in *ditenggahkan* is noodzakelijk in deze zin.

*topak*, marg „*topak* voor *t.pan.k* pers. et Turc. een roer, op de Cust Cormandel noemen dit Toefâki”; uit andere bronnen is dit woord niet bekend in 't Mal. *madjra*, inter „af-passen”; Perz *majrâ bastan*, 'mikken'.

*tobdji*, marg „erit *tubtji* [zonder w] pro *tuwbti* Turc, een Canonier”; Turk *topçu* (in Arab schrift met *ṭ* gespeld) 'kanonnier'.

ma'af daripada Sjah 'Alam. Maka sabda Sjah 'Alam: „Bahwa Melaju ini tiada harus kita menengarkan barang kata-katanja”. Maka memeri titah Sjah 'Alam kepada segala hulubalang Atjéh itu: „Insja Allah ta'ala, kamu langgar kotanja pada malam ini dan kamu kawal segala lingkaran kotanja supaja djangan lepas seorang djuapun daripada perempuan dan laki-laki!”

Maka pada malam itu perang besar terlalu 'azamat seperti halilintar memelah bunji bedil daripada dua pihak kota itu dan beberapa daripada orang mati dan luka pada malam itu. /

274 Maka pada ésook harinja maka radja Djohorpun muafakat dengan segala hulubalangnya, katanja: „Baik\* kita berlepas. Tiadakan dapat\* tertahan kita bedil orang Atjéh ini”. Maka datang sembah segala hulubalangnya: „Tuanku, sembah patik kebawah duli, betapa peri kita akan berlepas? Tiadakah dilihat tuanku kota Atjéh itu berkeliling kota kita ini? Djikalau diluarpun kita nistjaja tiada seorang djuapun lepas daripada tangan orang Atjéh. Maka bitjara patik baiklah kita bertahan dalam kota. Mudah-mudahan ada karunia Allah subhanahu wata'ala melepaskan kita sekalian daripada bala ini. Bahwa ada patik dengar ra'jat Atjéh itu lapar”. Maka ma'kul pada bitjara sultan sembah hulubalang itu. Maka radjapun bertahanlah. Maka ra'jat Atjéhpun lapar. Maka berdatang sembah segala hulubalang: „Tuanku, barang ma'lum kiranja duli hadirat Sjah 'Alam akan hal segala ra'jat kekurangan ajapan”. Maka sabda Sjah 'Alam: „Djikalau mati segala hulubalang dan segala ra'jat dengan sebuah Mir'at as-Safa ini kulajarkan ke Atjéh”. /

275 Maka dengan takdir Allah subhanahu wata'ala maka sultan Mudapun hilang. Maka selang berapa hari maka sultan Arupun hilang. Maka tatkala dilihat Sjah 'Alam sultan Aru dan sultan Muda itu hilang dan ra'jatpun amat sangat kelaparan, maka pada suatu hari segala\* hulubalang dan segala ra'jat sekalian mengadap kepada Sjah 'Alam. Maka berdatang sembah wazir Maharadja dan Sjarif al-Muluk Pirus Chan: „Tuanku daulat dirgahaju\* Sjah 'Alam, kami diperhamba suruh lihati pada tiap<sup>2</sup> segala kota dan segala ghorab dan segala parahu ketjil besar bahwa makanan segala ra'jat telah amat kuranglah”.

Maka tatkala terdengar Sjah 'Alam sembah keduannya itu maka titah

---

274 *baik*; er staat *naik*.

*dapat*; er staat *tempat*.

275 *segala*; er staat *sukalah*; de verandering is noodzakelijk.

*dirgahaju*, marg „*dargāh* pers. het hof” (sic); ten onrechte Skr *dirghāyu(s)*, ‘lang leven, lang levend’.

Sjah 'Alam: „Apa bitjara kamu sekalian hulubalang?” Maka sembah sekalian hulubalang: „Tuanku, djikalau ada kiranja lagi makanan akan kami diperhamba setahun lagipun kami diperhamba hawani\* djua kota\*  
276 Melaju ini. / Sekarang ma'lum kiranja duli Sjah 'Alam karena makanan pada sekalian ra'jat telah berkuranglah”. Maka titah Sjah 'Alam: „Pada bitjaraku maka baik djuga kita hawani kota Melaju ini, tadapat tiada ia menurun kepada kita dengan kita persakiti ini”. Maka sembah sekalian hulubalang: „Tuanku, sebenarnjalah\* sabda jang maha mulia itu, tetapi tuanku, sembah kami jang diperhamba sekalian bahwa mengalahkan kota Melaju ini dimudahkan Allah subhanahu wata'ala. Insja Allah ta'ala apabila tuanku datang ke Atjéh maka kamilah mengalahkan dia dan bersembahkan Radja Selat ini kebawah duli tuanku”.

Maka tatkala Sjah 'Alam menengar sembah segala hulubalang itu maka dititahkan wazir a'zam Maharadja dan Sjarif al-Muluk Pirus Chan merigabkan segala kelengkapan berangkat kembali ke Atjéh Dar as-Salam. Maka Sjah 'Alampun berangkat kembali ke Atjéh.

Kata sahibul-riwayat, ja'ni kata jang mentjeriterakan riwayat ini:  
277 apabila sampailah / Sjah 'Alam kenegeri Atjéh Dar as-Salam dengan sedjahteranja maka berapa lamanja Sjah 'Alam dalam tachta keradjaan dengan séhat dan 'afiat maka dengan takdir Allah subhanahu wata'ala maka Sjah 'Alam gering daripada lemah dan da'if tiada dapat berdjalan.

Maka pada suatu hari pikir\* Sjah 'Alam. Maka pikir\* Sjah 'Alam hendak meradjakan tjutju baginda Djohan 'Alam dalam negeri Atjéh Dar as-Salam. Maka Sjah 'Alam memeri titah menjuruh memanggil segala hulubalang hendak musjawarat akan pekerdjaan ini. Maka segala hulubalangpun datang mengadap serta menundukkan kepala dan mengangkat tangan menjembah. Maka Sjah 'Alam pada ketika itu semajam dilepau Djum'at. Maka pada ketika itu Djohan 'Alampun ada hadir mengadap Sjah 'Alam. Maka Sjah ('Alam) memeri titah pada segala hulubalang: „Apa bitjara kamu sekalian? Bahwa hamba ini hendak meradjakan Djohan 'Alam akan ganti hamba karena hambapun telah tuhalah lagi da'if”.

278 Maka / berdatang sembah segala hulubalang: „Tuanku, sebenarnjalah seperti sabda jang maha mulia itu. Tetapi pada pikir kami jang

---

*hawani*; wat dit betekent is duister; misschien *tarwani*, 'veroveren' te lezen? of is het hetzelfde woord als OJav *hawani*, weg, dus: 'afgaan op, de weg gaan naar, betreden'?; het komt twee maal voor, een foute lezing is dus niet waarschijnlijk!

*kota*; er staat *kata*; de verandering is noodzakelijk.

276 *sebenarnjalah*; er staat zoiets als *sebarbalah*, maar de verandering spreekt vanzelf.

277 *pikir*; er staat twee maal achter elkaar *pergi*.

diperhamba sekalian ma'lum duli hadirat tuanku. Karena paduka anakda sultan Muda dan sultan Husain Sjah itu (anak pada duli hadirat tuanku". „Sungguhpun sultan Muda dan sultan Husain Sjah) anak pada kita tetapi keradjaan Atjéh ini milik Djohan 'Alam. Sungguhpun hamba keradjaan dalam negeri Atjéh ini misal pemerisultan Mansur Sjah ajah Djohan 'Alam djua akan hamba. Maka sekarangpun hamba kembalikanlah keradjaan ini. Maka tjutju hamba anak sultan Mansur Sjah Djohan berdaulat ini karena ia jang patut memiliki pusaka ajahnja dan lagipun bahwa sultan Muda dan sultan Husain Sjah itu pada penglihat hamba tiada patut merintahkan keradjaan Atjéh ini karena Atjéh ini negeri jang besar. Djikalau tiada orang jang perkasa lagi keras bitjaranja lagi jang [orang jang perkasa lagi keras bitjaranja lagi jang] /  
 279 baik perintahnja nistjaja ia tiadakan dapat mengetuhai\* negeri Atjéh ini. Karena tjutju hamba Djohan 'Alam ini pada penglihat hamba amat perkasa lagi amat keras bitjaranja dan baik perintahnja dan amat 'adil amarnja lagi amat pengasih akan segala orang jang disisinja dan akan segala dagang-dagang. Dan tangannjapun terlalu murah. Maka pada bitjara hamba bahwa tjutju hamba inilah patut akan ganti hamba karena hambapun terlalu kasih akan dia daripada hamba lihat sangat ichlasnja akan hamba. Dan telah dipertunjukkan Allah kepada[nja] hamba bahagia tjutju hamba ini. Bahwa ialah jang mengempukan masjrik dan maghrib dan mengalahkan negeri Melaju dan hamba segala radja-radja [maka] Melaju itu". Maka Sjah 'Alampun pada ketika itu djua memerititah: „Djohan 'Alam baiklah kamu tuan akan ganti hamba keradjaan!"

Maka Djohan 'Alampun tunduk serta menjembah dan berdatang sembah: „Ampun tuanku seribu ampun, betapa perinja diperhamba  
 280 diradjakan / tuanku karena ajah jang diperhamba kedua lagi ada? Pada bitjara jang diperhamba djikalau ada hajat ajah jang diperhamba sultan Muda maka ajah diperhamba sultan Husain Sjahpun tiada dapat akan ganti tuanku, astaméwa pula diperhamba. Karena ajah diperhamba kedua itu anak pada duli tuanku. Sebenarnja jang diperhamba menjembah ajah diperhamba". Maka sabda Sjah 'Alam: „Sungguhpun sultan Muda dan [dan] sultan Husain Sjah ajah kamu itu karena meréka itu kedua kurang 'akal dan tiada sempurna bitjara\*. Bahwa kamu pada penglihatku telah dikaruniaí Allah subhanahu wata-

279 *mengetuhai*; er staat *mengetuhai*; dit heeft echter niet veel zin en de verandering ligt voor de hand.

280 *bitjara*; *maka sabda Sjah 'Alam*: „Sungguhpun . . . . ., 'Sjah 'Alam sprak: 'Sultan Muda en sultan Husain Sjah mogen dan al je ooms zijn, het ontbreekt beiden immers aan verstand en zij handelen onberaden".



'ala 'akal jang sempurna dan bitjara jang sedja(h)tera. Karena negeri Atjéh ini sahadja milik ajah tjutjunda sultan Mansur Sjah. Maka sebenarnjalah tjutjunda memilikkan negeri Atjéh Dar as-Salam ini". Maka berdatang sembah Djohan 'Alam: „Ampun tuanku seribu ampun, djikalau milik ajah hamba sekalipun diperhamba persembahkanlah keradjaan Atjéh Dar as-Salam ini akan paduka anakda dengan ichlas /  
281 hati hamba supaja masjhurlah jang diperhamba kepada segala dagang-dagang hingga sampailah kenegeri 'Arab dan 'Adjam memerikan keradjaan Atjéh akan ajah hamba". Maka sabda Sjah 'Alam: „Djikalau demikian kata tjutjunda mana bitjara tjutjundalah dengan ajah tjutjunda sultan Muda". Maka dengan takdir Allah subhanahu wata'ala maka Sjah 'Alampun menjuruhkan memanggil sultan Muda dari negeri Sjahr Deli ke Atjéh. Maka sultan Husain Sjah diradjakan ajahda baginda di Sjahr Deli.

Maka kemudian daripada berapa hari sultan Mudapun datang lalu mengadap Sjah 'Alam serta dengan chidmatnja. Pada ketika itu Djohan 'Alampun hadir duduk disisi Sjah 'Alam. Maka Sjah 'Alam memeri titah kepada sultan Muda: „Maka kita memanggil anakda ini bahwa kita telah tuhalah dan (bitjara)pun kuranglah. Maka baiklah keradjaan Atjéh ini kita serahkan kepada anakda barang seperintah anakdalah". Maka sembah sultan Muda: „Tuanku, betapa perinja Sjah 'Alam meradjakan jang diperhamba / .....

## BIJLAGE I

### *Afkortingen, verwijzingen enz.*

In de bibliografie in Bijlage V zijn de in dit boek geciteerde boeken en artikelen volledig vermeld; in de noten worden zij slechts verkort geciteerd. Bovendien zijn een aantal veel gebruikte woordenboeken en tijdschriften door afkortingen aangeduid; een lijst daarvan volgt hieronder:

#### *Tijdschriften:*

- |        |   |   |
|--------|---|---|
| BEFEO  | — | Bulletin de l'école Française d'Extrême-Orient (Hanoi).                                       |
| BKI    | — | Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde ('s-Gravenhage).                                 |
| Ja     | — | Journal Asiatique (Paris).  |
| JRAS   | — | Journal of the Royal Asiatic Society (Londen).  |
| JMBRAS | — | Journal of the Royal Asiatic Society, Malayan Branch (Singapore).                             |
| JSBRAS | — | Journal of the Royal Asiatic Society, Straits Branch (Singapore).                             |
| TBG    | — | Tijdschrift voor Indische Taal-, Land- en Volkenkunde (Djakarta).                             |
| TKNAG  | — | Tijdschrift van het Koninklijk Aardrijkskundig Genootschap (Amsterdam).                       |
| VKI    | — | Verhandelingen van het Koninklijk Instituut voor Taal-, Land- en Volkenkunde ('s-Gravenhage). |

#### *Woordenboeken:*

- |     |   |   |
|-----|---|---|
| AWb | — | Atjehsch-Nederlandsch Woordenboek door R. A. Dr. Hoesein Djajadiningrat, Djakarta, 1933.                        |
| KI  | — | Nieuw Maleisch-Nederlandsch Woordenboek door H. C. Klinkert, 4e druk, Leiden, 1930.                             |
| PT  | — | Nieuw Maleisch-Nederlandsch Woordenboek door W. J. S. Poerwadarminta en Dr. A. Teeuw, Groningen-Djakarta, 1950. |
| Wlk | — | A Malay-English Dictionary (Romanised) by R. J. Wilkinson, Mytilene, Greece, 1932.                              |

Talen waaruit materiaal wordt geciteerd zijn als volgt verkort weergegeven:

- |      |   |             |        |   |                     |
|------|---|-------------|--------|---|---------------------|
| Ar   | — | Arabisch    | Min    | — | Minangkabaus        |
| Atj  | — | Atjehs      | Perz   | — | Perzisch            |
| Bat  | — | Bataks      | Port   | — | Portugees           |
| Del  | — | Deli        | Skr    | — | Sanskrit            |
| Hind | — | Hindustaans | Sund   | — | Sundaas             |
| Jav  | — | Javaans     | Tam    | — | Tamils              |
| Mal  | — | Maleis      | Trengg | — | Trengganu(s) Maleis |

Daarnaast zijn nog een aantal afkortingen gebruikt in de noten, registers etc :

a	—	aan	hss	—	handschriften
b	—	bij	i	—	in
bv	—	bijvoorbeeld	ie	—	id est
cf	—	confer	m	—	met
d	—	de	o	—	op
dwz	—	dat wil zeggen	p	—	pagina
e	—	een, en	pp	—	pagina's
ed	—	en dergelijke	sv	—	soort van
enz	—	en zo voort	v	—	van, voor
etc	—	etcetera	vgl	—	vergelijk
h	—	het	wdb	—	woordenboek
hs	—	handschrift	z	—	zich

Voorts mogen hier nog een aantal andere praktische bijzonderheden met betrekking tot de tekstuitgave, noten en registers vermeld worden.

De spelling van het Maleis behoeft weinig toelichting: hamza is aangeduid met ' , 'ain met ' . Voorts zijn *e* en *é* onderscheiden. Vreemde (Arabische etc) woorden zijn in het algemeen op zijn Maleis gespeld. Slechts wanneer daar bijzondere aanleiding toe was is de spelling van de vreemde taal gevolgd. In de spelling van eigennamen is geen strikte consequentie nagestreefd, omdat bij gangbare namen de gebruikelijke spelling in Indonesië gevolgd is.

In de tekstuitgave staan toevoegingen van de uitgever tussen ronde haken; tussen vierkante haken staan letters, woorden of fragmenten die ten onrechte in het hs staan.

De zeventiende-eeuwse marginale en interlineaire aantekeningen in hs A zijn alle tussen aanhalingstekens in de noten opgenomen. Binnen die aanhalingstekens worden woorden die in die aantekeningen met Ar karakters gespeld zijn cursief aangegeven.

Naar de tekst wordt in dit boek, ook in de registers, steeds verwezen volgens de in de uitgave in de kantlijn vermelde bladzijden van hs A.

Het register van plaatsnamen en eigennamen beoogt alle namen die in de tekst voorkomen te vermelden. Het vocabularium beoogt meer te zijn dan alleen aanvulling op bestaande woordenboeken. Allerlei woorden die ook overigens bekend zijn zijn niettemin opgenomen als hun voorkomen in deze tekst vermeldenswaard scheen. Met name is ruim plaats verleend aan Arabische en andere leenwoorden, al is niet naar volledigheid gestreefd.

## BIJLAGE II

### Register van plaatsnamen en eigennamen

- Abangta Radja Munawwar Sjah* (e jeugdnaam Iskandar Muda) 77, 122, 124-128, 135, 140, 148, 156, 162, 178, 180, 186, 193, 197, 203, 214, 217; *radja Munawwar*, 123.
- Abangta Radja Muzaffar Sjah* (zoon v sultan 'Ala ad-Din Ri'ajat Sjah Sajjid al-Mukammil), 264.
- '*Abdul-Djalil* (Abangta 'Abdul-Djalil, zoon v sultan 'Ala ad-Din al-Kahhar, grootvader v Iskandar Muda), 78-80, 84-86, 88, 89, 100, 101, 103.
- '*Abdullah* (Atj hadji aanwezig id moskee v Mekka), 239, 241, 242.
- '*Abdullah* (kakanda v Iskandar Muda), 136.
- '*Abdullah* (Budjang Sabil Allah), 163.
- '*Abdur-Rahman* (kakanda), 136.
- Aberama* (eiland), 227.
- Abintara Itam ad-Diradja* (achtergelaten b sultan Husain Sjah, tijdens d expeditie n Ghoari en Djohor), 258.
- '*Adjam*, 233, 238, 239, 281.
- (*Agha Jakut Istanbul* (zeekapitein, die Turkse gezanten n Atj bracht), 226, 227, 229.
- Agha Mir Haidar* (stadhouder v Jemen?), 226.
- Ahmad* (zoon v Ma'arif Sjah v Sjahr Deli), 26-28.
- Ahmad* (e vorst v Maleise schiereiland, schoonvader v 'Ali Ri-'ajat Sjah), 54.
- Ahmad* (Atj hadji aanwezig id moskee v Mekka), 239-242.
- Ahmad; tjelcebi* — (Turkse gezant n Atjeh), 225, 238.
- Ahmad Pérak* (sultan v Perak, vader v 'Ala ad-Din Mansur Sjah, sultan, 1579-1585/1586), 77, 78.
- '*Ala ad-Din (Ri'ajat Sjah)*, (sultan — al-Kahhar, 1584-1571), 30, 31, 42, 43, 47, 48, 50-56, 67, 75-77.
- '*Ala ad-Din (Ri'ajat Sjah Marhum Sajjid al-Mukammil)*, (sultan, 1589-1604), 74, 243.
- '*Alam Chan* (speelkameraad v Iskandar Muda), 141.
- '*Ali (Mughajat Sjah)*, (sultan, † 1539), 21-29.
- '*Ali (Ri'ajat Sjah)*, (sultan, 1571-1579), 54-57, 60-63, 65-68, 71.
- Aluram Naga* (plaats i Djohor), 269, 270.
- Amim Chan* (kakanda), 136.
- Antum Kerikas* (afgevaardigde vd kapitein v Malaka om 'Ala ad-Din Sajjid al-Mukammil te verwelkomen), 269.
- Antun Pereira* (afgevaardigde vd kapitein v Malaka om 'Ala ad-Din Sajjid al-Mukammil te verwelkomen), 269.
- '*Arab*, 233, 238, 239, 281.
- Arif* (speelkameraad), 141.
- Arkiah* (dochter v Sjah Mahmud en Medini Tjandera, d hemelnymf), 11, 13.
- Aru* (vorstendom op Sumatra), 34-37, 40, 243, 264, 268, 275.
- Asad Chan* (Turks kanonnier tijdens d expeditie v Sjah 'Alam), 272.
- Asahan* (plaats ter oostkust v Sumatra), 268.
- Atjéh*, 21, 23, 24, 26, 29, 30, 32, 44, 45, 48-50, 54, 55, 58-60, 62, 134, 166, 167, 179, 202, 206, 217, 220, 222, 223, 227, 241, 242, 244-249, 253-257, 274, 276, 278, 279, 280, 281; *radja* —, 52, 78.
- Atjéh Dar as-Salam*, 16, 21, 22, 26, 28, 30-34, 41-44, 47, 50, 52, 54-58, 62, 65-68, 70, 71, 77, 163, 166, 176, 202, 215-217, 219, 221, 223, 225-227, 232-235, 237-241, 248, 250, 251, 255, 258, 276, 277, 280.
- Bait al-Ma'mur* (moskee?), 146.
- Bait ar-Ridjal* (moskee), 40, 67, 215.
- Bandar Birma* (een wijk i Atjéh Dar as-Salam), 182.

- Bandar Ma'mur* (Kampung Djawa), 153, 163, 181, 182, 227.
- Bandar Safa* (plaats i Groot-Atjeh), 208.
- Batak*; (*orang*) —, 59, 186-190.
- Batangan* (plaats i Aru), 254, 255, 260.
- Batu Sawar* (zetel vd Djohorse vorst), 270, 272.
- Beraim Chalil* (gezegd ve geluid), 152.
- Béta Burai* (naam ve kanon), 272.
- Bidja Ratna* (stalmeester v olifanten), 204.
- Blo'* (kakanda), 156
- Budjang* (gevechtseenheid); — *Chajjal Allah*, 68, 73, 242-245, 253, 254; — *Dandani*, 68, 73, 163, 243, 245, 246, 252, 253; — *Sabil Allah*, 68, 163.
- Bunga Setangkai* (naam ve gebouw id kraton), 71-73, 164.
- Bubul* (oppasser ve olifant), 128, 131-135, 138, 139.
- Burudj* (e fort), 114, 235.
- Chodja Manassih*; *fakih* — (leraar v Mansur Sjah, vader v Iskandar Muda), 113, 114.
- Dar ad-Dunia* (naam vd kraton v Atjeh), 164, 176, 181, 185, 229.
- Dar al-'Isjki* (e rivier i Atjeh), 33, 146, 234.
- Dar al-Kamal* (h oude vorstendom ad overkant v Makota 'Alam), 16, 17, 18, 20, 21, 75, 76, 80, 146.
- Dar as-Safa* (plaats i Groot-Atjeh), 25, 26.
- Déwi Indera* (prinses uit de bamboe, getrouwd m Sjah Muhammad), 3, 4, 5.
- Dasarata Maharadja* (vader v Seri Rama), 15.
- Deli*, 202, 227.
- Dilamsah* (kakanda), 136, 211.
- Djalus Hakim* (medicus), 224.
- Djamil*; *serokan* — (plaats i Sjahr Deli), 27.
- Djawa*, 72.
- Djohan 'Alam* (één vd namen v Iskandar Muda), 113, 180-186, 197-213, 228-231, 237-239, 241, 277-281.
- Djohor*, 52, 202, 249, 250, 252, 253, 257, 258, 265-274; *Djohor Lama*, 270.
- Djohan berdaulat* (één vd namen v Iskandar Muda), 118, 120, 122.
- Djum'at* (kakanda), 149.
- Djum'at*; *lepau* — (naam ve gebouw id kraton), 277.
- Deng Dawis* (Port gezant), 162, 165, 168.
- Dong Tumis* (Port gezant), 162, 165, 168, 171, 172.
- Fakih Radja Indera Purba* (godsdienst-leraar v Iskandar Muda), 193-196.
- Fansur* (tegenw Barus), 58, 59, 70.
- Firman Sjah* (*Paduka Marhum*), (vader v sultan 'Ala ad-Din Ri'ajat Sjah Sajjid al-Mukammil), 16, 75.
- Ghori* (een rijkje ter oostkust v Sumatra), 56, 64, 243-255, 258, 260, 263-265; *sultan* —, 56, 62-64, 70.
- Haram Mekah Allah*, 236.
- Haram Mekah Medinah*, 240.
- Hakim Mahmud* (de eerste die Sjah 'Alam gelukwenste bd geboorte v diens kleinzoon, Iskandar Muda), 120.
- Hindi*, 233.
- Hitam* (kakanda), 136.
- Husain Sjah* (zoon v 'Ala ad-Din Sajjid al-Mukammil), 77, 258, 278, 280, 281.
- Ibrahim Sjah* (zoon v Sjah Mahmud en Déwi Indera v Lamri), 3, 13.
- Ibus* (plaats i Groot-Atjeh), 210.
- Ikasa*; *swngai* — (rivier i Groot-Atjeh), 212.
- Imad al-Muluk* (sjahbandar?), 184.
- 'Inajat Sjah* (vorst v Dar al-Kamal), 16-21, 75, 76.
- Indera Sjah* (de eerste vorst i dit verhaal genoemd), 1.
- 'Isjkidar*; *teluk* — (e baai i Atjeh), 60, 63.
- Iskandar* (*Dzulkarnain*), (Alexander de Grote), 1, 14, 238.
- Istambul* (Constantinopel), 166, 167, 242.
- Jaman*, 225, 226, 239, 242.
- (*Jang*) *Dipertuan* (gemalin v sultan 'Ala ad-Din Sajjid al-Mukammil), 83, 85, 93, 94, 96, 97, 99, 107, 119, 121.
- Jusuf*; *radja* —, 63, 64.
- K.daw.n Chan* (sjahbandar), 184.
- Kadi Malik al-'Adil* (opperkadi), 196.
- Kadi Malik al-Zahir* (bij sultan Husain Sjah achtergelaten tijdens de expeditie v 'Ala ad-Din Sajjid al-Mukammil n Aru), 258.
- Kanah* (kakanda), 136.
- Kampung* (speelkameraad), 141.
- Kampung Birma* (e wijk i Atjéh Dar as-Salam), 181.
- Kampung Djawa* (e wijk i Atjéh Dar as-Salam), 149, 151.

- Kapitan*; — *Kutji*, 150; — *Mur (Damis Karwal)*, 149-151, 154, 156, 157, 159-161; — *Tjaul*, 150 (namen v Portugalgen bh oorlogje spelen).
- Kasdim* (Radja Bungsu, rijksbestuurder onder sultan Salah ad-Din), 30.
- Kelas Intan* (berg), 25.
- Kembodja*; *radja* —, 218.
- Kota Batu* (e fort), 38.
- Kota Biram* (e fort), 165, 167, 179.
- Kota Chalwat* (e fort?), 146.
- Kuala Atjéh*, 45, 179.
- Kuala Djohor Lama*, 269.
- Kuala Merdu 'Isjki* (tegenw Meureudu?), 28.
- Kuala Tandjung* (ergens op Sumatra's oostkust), 265, 266.
- Kudja Aru* (speelkameraad), 141.
- Kuruk* (rivier i Atjéh Dar as-Salam), 183.
- Lajang Bidjaja* (stalmeester), 204.
- Lam Anal* (plaats i Groot-Atjeh?), 186.
- Lamri* (vorstendom i Groot-Atjeh), 9, 14, 17.
- Lantjang* (Luan-chon of Lai Chau i Indo-China?), *radja* —, 218.
- Ma'arif Sjah* (vorst v Sjahr Deli), 22-28.
- Maha Bisnu* (Wisnu), 15.
- Maha Mantri* (Siamese gezant), 215.
- Maharadja* (minister v 'Ali Ri'ajat Sjah en medeverantwoordelijk v de moord o diens opvolger Seri 'Alam), 62, 69, 70; (eerste minister v 'Ala ad-Din Sajjid al-Mukammil), 260, 270, 271, 275, 276.
- Maharadja ad-Diradja* (zoon v 'Ala ad-Din Sajjid al-Mukammil), 77, 261, 264; (berijder v Mansur Sjah's olifant o diens bruiloft), 110.
- Maharadja Léla Putih* (vader v Maharadja ad-Diradja), 110.
- Maha Sanggeram* (Siamese astroloog), 220.
- Maha Teba* (Siamese gezant), 215.
- Mahmud* (kakanda), 136.
- Makota 'Alam* (e wijk v Atjéh Dar as-Salam), 16, 18, 20, 74, 75, 79, 80, 83.
- Malik al-Zahir* (rijksgrote die medeverantwoordelijk was vd moord op sultan Seri 'Alam), 69, 70.
- Malik al-'Amir* (d fakih die naakt de rivier was doorgewaad en door Iskandar Muda ontdekt), 183.
- Mambang Sugara* (d achtervolger vd sultan v Djohor bij diens vlucht uit Ghori), 268-270.
- Manai* (kakanda), 141.
- Mandudari* (vrouw v Dasarata en moeder v Seri Rama), 15.
- Mangmang Radja* (stalmeester), 204.
- Mangmang Sultan* (stalmeester), 204.
- Mansur* (kakanda), 141.
- Mansur Chan* (speelkameraad), 171.
- Mansur Hallab* (pasha v Jemen), 225, 226.
- Mansur Sjah* (vader v Iskandar Muda), 76, 78-80, 83, 84, 95, 101-104, 106, 107, 109, 110, 112-115, 262-264, 278, 280.
- Marhum Muda* (als vijfde genoemd id genealogie v Iskandar Muda's vader), 16.
- Médan Chajjali* (e plein), 164, 167, 168, 173, 174, 182, 185, 228, 229.
- Medinah*, 197, 235, 239, 240, 241.
- Medini Tjandera* (hemelprinses, echtgenote v Sjah Mahmud), 10, 11.
- Megat* (kakanda), 136.
- Megat Bangsi Kara* (speelkameraad), 147.
- Megat Dilamsah* (speelkameraad), 147, 171.
- Megat Sadr 'Alam* (speelkameraad), 141.
- Megat Setia Djaja* (speelkameraad), 147.
- Megat Setia Djaja* (Atj gezant n Siam), 216.
- Megat Setia Djana* (speelkameraad), 171.
- Mekah (Allah)*, 166, 197, 235, 239.
- Melaju*, 175, 202, 203, 273, 275, 276, 279.
- Melaka*, 28, 269, 270.
- Melaka Muda* (e fort v Ghori), 265.
- Mendarang* (één vd samenzweerders tegen Radja Bungsu), 35, 37, 38.
- Merah Miru* (hoofd vd Atj merah's te Ghori), 202, 246-250, 252, 255-257, 261, 263-266.
- Mir Dja'far* (e soefi i Mekka), 239, 241, 242.
- Mir'at as-Safa* (vlaggeschip v 'Ala ad-Din Sajjid al-Mukammil), 259, 260, 274.
- Mocha* (plaats i Jemen), 226.
- Muda* (sultan, 1604-1607, zoon v 'Ala ad-Din Sajjid al-Mukammil), 77, 264, 275, 278, 280, 281.
- Mudjahid al-Iman* (gevechtseenheid), 65, 69.

- Mughal* (rijk der Groot-Moghols?), 233, 238, 239; (Periaman), 55, 66, 67; *sultan* — (een broer v 'Ali Ri'ajat Sjah, die hem wilde ombrengen), 56-67.
- Muhammad* (sultan v Turkije), 166, 224, 237.
- Muhammad* (kakanda), 136.
- Muhammad Hanafiah* (broer v Hasan en Husain), 202.
- Muhammad Mukarram* (e sjaich i Mekka), 239.
- Munawwar* (kakanda), 149.
- Munawwar Sjah* (vorst v Lamri), 3, 10, 13, 14, 16, 123.
- Murdagam Singgahasana* (naam ve zetel), 109.
- Muzaffar Sjah* (hier genoemd vorst v Makota 'Alam), 14, 16-21, 75.
- Negara; datu* — (Bat magiër), 59, 61.
- Ni'mah Puri* (naam ve stadskwartier i Atjeh Dar as-Salam), 146.
- Nur Kamarain* (gemalin v Indera Sjah, eerste vorst genoemd i ons hs), 1.
- Nur Selawat* (plaats i Atjeh), 258.
- Paduka Marhum* (als vijfde genoemd id genealogie v Iskandar Muda's vader), 16, 57.
- Paduka Marhum Sajjid al-Mukammil* ('Ala ad-Din Ri'ajat Sjah Sajjid al-Mukammil), 16.
- Paduka Sjah 'Alam* (moeder v Iskandar Muda), 16, 77; (moeder v 'Ala ad-Din al-Kahhar), 30-32, 40, 41.
- Pangkalan Dwigan* (plaats i Ghori), 254.
- Pantai Raja* (plaats i Ghori), 266.
- Pantai Tjernin* (stadskwartier v Atjeh Dar as-Salam), 146.
- Pantai Tjuatja* (stadskwartier v Atjeh Dar as-Salam), 133, 140, 143, 145, 150, 159.
- Pantjagah* (jeugdnaam v Iskandar Muda), 128-135, 139-141, 143-162, 193, 195, 196, 214-223.
- Pasir Putih* (plaats ad noord-oostkust v Atjeh), 260.
- Pastula* (streek i Siam of Indo-China); *radja* —, 218.
- Penghulu Anbia* (gezant v 'Ala ad-Din al-Kahhar n Djohor), 43, 47-49.
- Perasi* (Perzië), 238, 259.
- Peravis* (berg i Groot-Atjeh), 25, 26.
- Periaman* (plaats ad westkust v Sumatra), 72, 202.
- Peringgi* (Portugees), 17, 174, 175, 178.
- Perkasa 'Alam* (één vd namen v Iskandar Muda), 75, 162, 170-177, 186-193, 227, 234, 236, 238, 239, 243; — *Djohan* (*berdaulat*), 14-16, 77, 115, 223, 236, 242.
- Pertugal* (Portugal), 162, 165-168, 171, 172, 178, 179.
- Pidada* (tegenw Peudada i Atjeh), 33, 34.
- Pidir* (tegenw Pidie i Atjeh), 209.
- Pidir* (kakanda), 141, 144, 145, 147, 150.
- Pigu* (streek i Birma), 72.
- Pintu Tanni* (één vd poorten vd Atjehse kraton), 34, 37, 167, 175.
- Pirus Chan* (speelkameraad), 171.
- Pulau Sabda* (eiland v Atjeh), 41; (eiland v Malaka), 269, 270.
- Puluh* (kakanda), 141.
- Putih* (kakanda), 130, 135, 136.
- Radja Besar* (vorst v Djohor), 43-45, 47-49, 52-55.
- Radja Bungsu* (rijksbestuurder tijdens Salah ad-Din), 31, 33, 36-42.
- Radja Indera Bangsa* (moeder v Iskandar Muda), 78, 93, 94, 97, 107, 109, 117-119, 179.
- Radja Indera Déwi* (huwelijksbemiddelaarster v Mansur Sjah), 85, 96, 97.
- Radja Indera Djaja* (of *Djari*), (vervaardiger ve gouden olifant v Iskandar Muda), 126, 138.
- Radja Indera Pahlawan* (commandant vd Budjang Dandani), 163.
- Radja Indera Suari* (huwelijksbemiddelaarster v Mansur Sjah), 93, 95, 97.
- Radja Indera Wangsa* (adjutant vd eerste minister Seri Maharadja bd mislukte expeditie n Ghori), 253, 256.
- Radja Léla Wangsa* (één der legeraanvoerders bd mislukte expeditie n Ghori), 254, 256, 257.
- Radja Makota* (eerste minister v 'Ali Ri'ajat Sjah), 65.
- Radja Mas* (zuster v 'Ali Mughajat Sjah), 22.
- Radja Megat* (zoon v sultan Ahmad en kleinzoon v Radja Besar), 54.
- Radja Permaisuri* (huwelijksbemiddelaarster v Mansur Sjah), 81-83, 85, 88, 97.
- Radja Puteri* (dochter v 'Ala ad-Din Sajjid al-Mukammil), 77.
- Radja Selat* (vorst v Djohor), 257, 266-269, 276.

- (*Radja Seri Pebawa* (huwelijksbemiddelaarster v Mansur Sjah), 81, 88, 97.  
*Radja Setia Wangsa* (afgezant v Ghori n Djohor) 249-252.  
*Radja Silan* (jeugdnaam v Iskandar Muda), 122, 123.  
*Radja Udahna Léla* (penghulu sida), 169, 198-200.  
*Radja Zainal* (jeugdnaam v Iskandar Muda), 122, 123.  
*Rahasia Radja* (Atj penglima v Ghori), 243, 246, 247, 250, 252, 253.  
*Rahmat* (eiland), 140, 141, 143, 145.  
*Riduwan* (Turkse gezant n Atjeh), 225, 238.  
*Ruah* (kakanda), 149.  
*Rudj* (kakanda), 136.  
*Rum* (Turkije), 224-226, 228, 229, 237, 238, 241, 242.  
*Runtun Manau* (één vd samenzweerdere tegen Radja Bungsu), 35, 37, 39.  
*Sabtu* (kakanda), 141, 149, 187-190, 209.  
*Saif al-Muluk* (schermleraar v Iskandar Muda), 203.  
*Sajjid al-Marhum* (als derde genoemd id genealogie v Iskandar Muda's vader), 16, 32, 70.  
*Salah ad-Din* (sultan, 1530-1539), 29, 30, 32, 41-43.  
*Samutera* (Samudra-Pasai), 31-42, 54, 260.  
*Sanggang* (speelkameraad), 141.  
*Sapiah* (dochter v Sjah Muhammad en Déwi Indera, prinses uit d bamboe), 3, 14.  
*Selat Tjibrâu* (zeestraat?), 150.  
*Selujut* (plaats op h Schiereiland v Malakka), 53.  
*Serattan* (plaats i Lamri), 5, 14.  
*Seri 'Alam* (sultan i 1579), 68-70.  
*Seri Bangsa* (kakanda), 136, 141.  
*Seri Bidja Wangsa* (rijksgrôte v Iskandar Muda), 228.  
*Seri Darja* (een legeraanvoerder v 'Ala ad-Din al-Kahhar), 52, 53.  
*Seri Déwi* (huwelijksbemiddelaarster v Mansur Sjah), 81-83.  
*Seri Indera* (abintara v 'Ala ad-Din Sajjid al-Mukammil), 163.  
*(Seri) Maharadja* (eerste minister v 'Ala ad-Din Sajjid al-Mukammil), 253, 254, 256, 257.  
*Seri Nana* (huwelijksbemiddelaarster v Mansur Sjah), 81.  
*Seri Nanta Suara* (speelkameraad), 147.  
*Seri Nara* (minister v 'Ali Ri'ajat Sjah), 62; (adjutant v Radja Léla Wangsa bij d mislukte expeditie n Aru), 254.  
*Seri Nata as-Sawara* (Atj gezant n Siam), 216.  
*Seri Paduka* (vorst v Djohor), 266, 269.  
*Seri Radja Chatib* (heeft d ouders v Iskandar Muda id echt verbonden), 112, 180, 184.  
*Seri Rama*, 15.  
*Seri Setia* (Atj gezant n Siam), 216.  
*Seri Udahna* (opvolger v Seri Maharadja als aanvoerder v Atj leger), 257.  
*Setia Guna ad-Diradja* (minister v 'Ala ad-Din al-Kahhar), 49, 50, 53, 54.  
*Setia Indera* (dochter v 'Inajat Sjah en gemalin v 'Ali Mughajat Sjah), 18.  
*Setia Rimba* (sv houtvester, aangevallen d e tijger en gered door Iskandar Muda), 210, 212, 213.  
*Siak Hidup* (speelkameraad), 142.  
*Siak Nalang* (speelkameraad), 141.  
*Siam*, 214.  
*Sibghat Allah* (mysticus, tijdgenoot v Sjamsuddin), 239-241.  
*Sida Djabib* (speelkameraad), 142.  
*Sida Djernang* (speelkameraad), 142.  
*Sida Saïdi bergelar Megat Setia Djaja* (speelkameraad), 142.  
*Sida Sama'un bergelar Megat Setia Raja* (speelkameraad), 148.  
*Sida Sarung* (speelkameraad), 142.  
*Sida Selamat* (speelkameraad), 142, 144.  
*Sida Taban* (speelkameraad), 142.  
*Sida Tuha bergelar Megat Dilamtjaja* (speelkameraad), 142.  
*Sida Umar bergelar Mansur Chan* (speelkameraad), 141.  
*Sida Umrah bergelar Megat Dilamsah* (speelkameraad), 142.  
*Singapura*, 270.  
*Singgahasana; Iepau* — (sv gebouw id kraton), 168, 170.  
*Sinjor Bangka* (Port stalmeester), 171.  
*Siti*..... (zuster v 'Ali Mughajat Sjah), 22.  
*Sjah 'Alam* ('Ala ad-Din Ri'ajat Sjah Sajjid al-Mukammil), 49, 78-80, 124, 126, 128, 138, 142, 162-170, 172, 173, 176, 178-180, 191, 193-197, 200-204, 207-210, 213-217, 219-223, 229, 243, 244, 246, 253, 254, 257, 258, 260-277, 279-281,



- Sjah Mahmud* (prins v Lamri, die e hemelnymf als vrouw had), 5-13, 15.
- Sjah Muhammad* (prins v Lamri, die e vrouw i e bamboe vond), 2-5, 13, 15.
- Sjah Deli* (tegenw Pidie i Atjeh), 22-29, 281.
- Sjah Nawi* (Siam), 214, 216-223.
- Sjah Nu* (plaats i Atjeh), 205, 257.
- Sjaich Ibrahim* (Sjaich Ibrahim ibn 'Abdullah as-Sjami, tijdgenoot v Sjam-suddin), 181.
- Sjaich Sjamsuddin*, 203, 241, 242; *Sjaich al-Islam*, 164.
- Sjamsu Sjah* (vader v 'Ali Mughajat Sjah, † 1530), 14, 16.
- Sjaraf Chan* (begeleider v Mansur Sjah bij diens bruiloft), 110.
- Sjarif al-Muluk* (droomde dat e buffel haar kop boog v Iskandar Muda), 180, 181.
- Sjarif al-Muluk Laksamana* (rijksgrote, misschien Malém Dagang zelf), 228.
- Sjarif al-Muluk Maharadja Léla* (verantwoordelijk vd moord op sultan Zainal 'Abidin), 74.
- Sjarif al-Muluk Pirus Chan* (één vd legeraanvoerders tijdens de expeditie n Ghorien Djohor), 275, 276.
- Sjarif Ibrahim* (sahbandar?), 184.
- Sjarif Kasim* (voorspelde de grootheid v Iskandar Muda toen deze 10 jaar oud was), 175.
- Sofjan* (kakanda), 136.
- Suka Mandi* (plaats i Ghorien), 254, 255, 260, 261.
- Sulaiman* (d profeet Salomo), 238.
- Sulaiman Sjah* (zoon v Sjah Mahmud e d hemelnymf, Medini Tjandera), 11, 13.
- Sura Bengkara* (stalmeester), 204-207.
- Surapati* (stalmeester), 204.
- Taimunus Hakim* (Turkse medicus), 224.
- Talip* (kakanda), 141.
- Tandang* (e fort i Djohor), 270.
- Tandjung* (plaats a Selat Tjibrau), 150.
- Tangkap* (naam v gebouw id kraton), 42.
- Tangsir* (plaats i Atjeh), 128.
- Tatang Gumung* (één vd samenzweerders tegen Radja Bungsu), 35, 37, 39.
- Tengah* (kakanda), 136.
- Tenggaran; datu* — (Bat magiër), 59, 61.
- Tiku* (plaats od westkust v Sumatra), 72, 202.
- Timba Tasik* (één vd samenzweerders tegen Radja Bungsu), 35, 37, 39.
- Timur* (kakanda), 130.
- Tjampa* (gebied i Indo-China); *radja* —, 219.
- Tjangmai* (plaats i Siam); *radja* —, 218.
- Tjina*, 19, 219.
- Tukul; makam* — (plaats i Atjeh), 227.
- Tun Bidja ad-Diradja* (penglina v Aru), 244-250, 252, 254, 264, 265.
- Tun Bidjaja Pekerma* (gezant v Djohor n 'Ala ad-Din al-Kahhar), 44, 45.
- Tun Bidja Singa* (speelkameraad), 141.
- Tun Indera Déwi* (huwelijksbemiddelaarster v Radja Indera Bangsa), 103.
- Tun Indera Naja* (huwelijksbemiddelaarster v Radja Indera Bangsa), 101, 103.
- Tun Manai* (speelkameraad), 141.
- Tun Kudja Manai* (speelkameraad), 143.
- Tun Kudja Mutia* (speelkameraad), 143.
- Tun Saif Allah* (gezant v Djohor n 'Ala ad-Din al-Kahhar), 45.
- Tun Sarung* (speelkameraad), 141.
- Tun S(j)ahdami* (huwelijksbemiddelaarster v Radja Indera Bangsa), 100, 102-104.
- Udjung Tanah* (Djohor), 43, 44, 46, 48, 50, 51.
- Wadi as-Safa* (rivier i Groot-Atjeh), 147.
- Warna Sanggeram* (Siamese astroloog), 220.
- Zainal* ('Abidin), (sultan, 1579), 70, 71, 75.

### BIJLAGE III

#### *Lijst van olifantsnamen*

- Bibi Daulat, 137, 158.  
Bibi Kasturi, 142.  
Bibi Katja, 137, 158.  
Bibi Patung, 137, 140, 142, 158.  
Biram Mutia, 136, 158.  
Biram Setan, 229.  
Bundai Ratna, 42, 137, 140, 158.  
Bunga Pergola, 140, 141.  
Bunga Seganda, 137, 140, 142, 158.  
Dang 'Ambar Kasturi, 137-139, 158.  
Dara Nirah, 137, 140, 142, 158.  
Djarum Mas, 140, 141.  
Ganggang, 142.  
Gangsar, 137, 158.  
Gasing Djawa, 140, 141.  
Gelang Katja, 137, 158.  
Indera Djaja, 128, 129, 131-135, 137, 158.  
Kapitan Gila, 187, 208.  
Kapitan Ketjil, 158.  
Léla Genta, 137, 158.  
Léla Mandja, 140, 141, 158.  
Léla Mutia, 137, 158.  
Léla Sjagara, 159, 160.  
Mahai Selangkur, 141.  
Mandja Léla, 158.  
Mas Kangkur, 140.  
Mutia Djemput, 140.  
Mutia Sedjemput, 137, 141, 158.  
Nelita, 255, 263.  
Pantja Warna, 141, 142.  
Permata Rawana, 158.  
Raksjasja, 136-138, 140, 141, 144-146, 158-160.  
Ratna Bundai, 137, 140, 142, 158.  
Ratna Mengendara, 140, 141.  
Ratna Mutu Manikam, 263.  
Rawana, 136, 140.  
Sunting Dajang, 142.  
Tatang Dajang, 128.  
Tinggal Gunit, 137, 140, 141.  
Tinggal Piatu, 137, 158 184.  
Tjaping Lunggi, 137, 158.  
Tjeratjap Tjina, 137.  
Tjerutjuk Tjina, 158.

## BIJLAGE IV

### *Vocabularium*

- abangta*, eig 'onze oudere broeder' (cf A Wb *banta*), hier 'oudere broeder' (122, 124, 125, passim).
- Abintara*, Skr *avāntara*? 'heraut, koerier' (46, 55, 68, passim).
- '*adjab*, Ar 'z verwonderen' (139, 218, 221).
- adjuk*, syn van *tadjuk*, 'uitsteeksel'? (86 aant).
- agha*, Perz 'edelman' (30, 226, 227, etc).
- ajanan*, 'epileptisch' (169 aant).
- ajapan*, 'eten voor gewone mensen', in tegenstelling tot *santapan* voor vorstelijke personen; cf Wlk *ayap* (98, 103, 106, passim).
- alangan*, Atj 'ceremoniële geschenken' (47 aant).
- alu-alu*; *mengalu-ngalu*, 'plechtig inhalen, verwelkomen' (46, 60, 111, passim).
- amar*, Ar 'bevel (van God)' (276).
- ambén* = *ambin*; *tali ambénan*, 'bindtouw, draagband' (100).
- andia*, Ar profeten; *penghulu* —, 'de hoogste aller profeten', hier: 'een hof-functionaris' (43, 47, 48, passim).
- andjung*, 'uitbouwsel van een huis' (61, 64, 65, passim).
- antusan*, Mal *utusan* 'gezant' (18, 19, 23, passim).
- anugeraha* = *anugerah*, 'geschenk'; *dianugerahkan*, 'schenken' (7, 124, etc); *menganugerahai*, id (28, 121).
- apa*; *apa kiranja*, 'niet waar?' (57 aant).
- '*asal mas'udi*, naam v e in de Arab literatuur genoemde 'uitstekende honig' (106).
- asjrafi*, Ar 'gouden munt'; (*mas*) — *bunduki*, 'Venetiaanse ducaten' (96, 97).
- astakuna*, Skr 'achthoek, veelhoek' (86).
- atjap*, 'diep in iets vastzitten(d), gestoken in'; *beratjap-atjapkan*, bezet met, belegd met' (90, 108).
- atlas*, Ar Perz 'satijn' (90).
- azali*, Ar 'van eeuwigheid her, eeuwig' (9).
- '*azamat*, Ar 'groot(s)heid, pracht; daverend (v geluiden) enz' (22, 43, 56, passim).
- bakung*, Atj 'tabak' (142).
- baludari*, Mal *bidadari*, 'hemelnymf' (2 aant, 3, 6, passim).
- balur*, Perz 'bergkristal' (40, 123).
- bangkas*, 'geelbruin m witte vlekken' (meestal gezegd v e vechthaan); *kuda* — (166).
- banting*, Atj 'tweemaster' (52, 148, 150, passim).
- baruh*, Atj; *kebaruhan*, 'mindere' (236 aant).
- basjah*, Turks v Perz *bashaw* 'pasha, titel, die in Turkije aan hoge ambtenaren wordt gegeven, gouverneur ener provincie' (225, 226).
- bawai*, Atj, Mal *bawal*; *ikan* — (129).
- behéna*, Skr 'bijzonder, iets bijzonders, uitnemend, erg, zeer' (19).
- belajam*, cf *lajam*.
- beluhan*, 'houten geraamte v olifantszettel' (6).
- berendji*, Perz *berendj*, 'rijst' (98, 105).
- betak*, ? (115 aant).
- bidar*, 'sv oorlogschip' (53).
- birai*, hier: 'rand' (86).
- biram*, 'rood', *permata* —, 'rode diamant'; of 'kraal, parel?' < (Hind) *bira-mani* (86, 87, 94, passim).
- bomo*, of *mo*, 'olifantstemmer', Mal *bomor* (126, 127).
- bongkar*, v Atj *bungka*, 'vertrekken, afreizen, afzeilen'; vgl Mal *bongkar sauh*, 'het anker lichten' (268, 270).
- buah*; *perbuahan*, 'sieraad i d vorm van een vrucht' (92).
- buat*; voor *muat* (2 aant, 9, 54, passim).

- budjang*, — *chajjal Allah*, 'ruiters Gods' (68, 73, 244); — *dandani*, 'soldaat die op de buitenlandse schepen wacht houdt?' (cf Adat Atjèh) (68, 73, 244); — *sabil Allah*, 'soldaat op de weg Gods' (68).
- bughra*, Perz 'sv eten' (98, 105).
- buni* = *bunji*, *sembunji* (7, 64, 65, 98, 105, passim).
- bundai*, oud voor *bunda* (15, 16, 32, passim).
- bunduki*, Ar *bundūkī*, 'Venetiaans', cf *asjrafi* (96,97).
- burudj*, Ar Perz plur van *burdj*, 'forten' (114, 235).
- chali*, Ar 'leeg, eenzaam' (53).
- chawat*, Ar 'afzondering, eenzaam(heid)': hier: 'z afzonderen, z terugtrekken' (61).
- chazimah*, Ar 'schatkamer' (69).
- chelembak*, Perz v *kaju gaharu*, 'Aquila-ria malaccensis' (99, 106, 231, passim).
- chunkar*, Turks titel v d Turkse sultan (226).
- dadap*, 'sv vaartuig' (148).
- dafa*, 'bruidsschat' (Ar *daf'ah*) (84, 85, 86, passim).
- dakap*, *mendakap*, 'omarmen'; *berdakap-dakapan*, 'elkaar omvatten, omarmen' (37, 39, 60 passim)
- daksa*, ? (106).
- dalom*, Atj 'paleis' (35, 64, 135, passim).
- dampuk* = *dempuk*, 'sv vrucht' (105 aant).
- dandam*; *bertali mas* — 'Iraki, 'voorzien van een snoer, dat op Irakse manier versierd was' (106); *bertali mas jang terdandan*, 'voorzien van een versierd snoer' (230).
- dandi*, 'sv luit' (121, 145).
- dangkap* = *dakap*, cf aldaar (73, 112, 191).
- dangkur*; *djatuh terdangkur-dangkur*, 'op zijn knieën vallen?' cf Jav *dengkul* (192).
- dap*, 'tamboerijn' (121, 122).
- darab*, Ar 'heftige slag, heftigheid' (PT), (202).
- daulat-chana*, Perz 'paleis' (31 aant, 36, 40, passim).
- dendang*, 'lange kano' (PT) (49, 62, 253).
- derus*; *terus menderus*, 'door en door' (192).
- déwangga*, 'sv kostbaar weefsel' (PT), (89, 93, 99, passim).
- dikir*; *pedikiran*, 'sv danseressen' (92, 121).
- dirgahaju*, Skr 'lang leven, langlevend' (167).
- djala*, 'net'; *berdjala-djala*, 'een netwerk vormend' (82, 90, 94, 99, passim).
- djalai*, Kl *djalai II* = *gralai*, 'galei, groot vaartuig, dat geroeid wordt' (150).
- djalal*, Ar 'verheven, vol majesteit' (223, 242).
- djamal*, Ar 'schoonheid' (223, 242).
- djabat*, 'muscus'; *djabat-djabat*, 'parfumerie, allerlei soorten reukwerk'; cf Wlk *jëjëbatan* (99).
- djengkelenar*, 'sv bloem' (81, 94 aant).
- djentaju*, 'mythologische vogel-draak' (107).
- djentera*, 'wiel, rad, machine, spinnewiel'; *subang* — *paksi*, 'oorbel met een draaiende vogel?' (94); *subang berdjentera*, 'oorbellen met wiertjes' (86).
- djerlai*; *terdjerlai-djerlai*, 'los neerhangen' (117 aant).
- djongkong*, sv 'boomstamkano' (148).
- djurit*; *berdjukitikan kasab* = *besungkitkan*, 'geboorduurd, doorweven met gouddraad' (107).
- djung*, 'jonk' (51, 52, 115, passim).
- du*, Atj 'vader'; *du-abang*, 'oudere broeder', = *abangta*? (37, 38, 39, passim).
- duduk*; *mendudukkan*, 'in de echt verbinden'; cf Wlk *dudok V* (13, 45).
- duha*, Ar 'morgen' (68).
- dzardzari*, = *zardzari*, cf aldaar (90, 106).
- dzurriat*, Ar 'zaad, nazaat' (114, 115).
- embuwai*, 'sv vrouwelijke hofbedienden' — *tuan* (98, 99, 100, passim).
- empu*; *mengempukan*, 'bestieren, regeren, gezag of bewind voeren' (Leydekker) (21, 30, 115, passim).
- entat*, 'aanbieden' (49, 83, 128, passim).
- farsach*, Ar 'afstandsmaat' ( $\pm 6$  km) (188).
- fasihat*, Ar fem v *fasih*, 'welsprekend' (194).
- fusta*, Port 'fust' (sv schip) (49, 148, 253, passim).
- gah*, Perz 'roem' (115).
- gebala*, cf inleiding; *ngebala*, 'hoeden' (131).

*gelung*, sv 'kapsel'; *tjutjuk* — 'haarspeld' (91, 94, 97, passim).  
*gendér*, sv 'muziekinstrument'; hier steeds verbonden met *wajang*: 'wajang met muziek?' (72, 91, 104, passim).  
*gerip*, Atj 'schreeuwen' (132 aant, 133, 138, passim).  
*geta*, 'vorstelijke zetel, divan' (117, 118, 229, passim).  
*ghalib*, Ar 'overwinnaar' (257).  
*gharib*, Ar 'vreemd, vreemdeling; buitengewoon' (243).  
*ghaughā*, Perz 'onrustig, ongerust, in onrust' (67).  
*ghaza*, 'voorspoedig, gelukkig id oorlog' (237 aant).  
*ghorab*, Ar 'sv vaarttuig' (51, 62, 63, passim).  
*gulung*; *gulung-gulungan*, vgl Kl *gulung-gulung*, 'gording', ook 'benedenste balk, waarop een dak rust' (206).  
*gunam*, 'knien' (van een vorstelijke olifant) (93, 110, 111).  
*halwa*, Ar 'zoetigheden' (98, 106 aant).  
*hantar*, hier in de bet v 'schenken, aanbieden' (70).  
*haramdzada*, Perz 'onecht kind, bastaard' (scheldwoord) (169).  
*harbab*, 'sv viool' (72, 104, 185).  
*hasil*, Ar, hier 'gereed' (158, 244).  
*hawam*; *dihawani*, 'veroveren?' (275 aant).  
*hilang*, 'sterven' (v vorstelijke personen) (42, 43, 55, passim).  
*hingga*, 'tot aan; 't ging zover dat' (45, 53, 73 aant).  
*hisab*, *tiada terhisab*, 'ontelbaar' (16, etc).  
*hukka*, 'handgranaat?' (149, 154 aant, 259).  
*husjjari*, Perz 'voorzichtig' (201).  
*Ibrahimi Misiri*, 'sv munt, Egyptische Ibrahim' (96, 97).  
*igal*; *mengigal*, 'dansen' (72, 104, 108, passim).  
*inang*; — *mengasuh*, *inang(da) pengasuh*, 'gouvernante en dienstdoende speelkameraad' (123, 125, 136).  
*iradat*, Ar 'wil (Gods)' (75).  
*iskadham* (107 aant, vgl p 171).  
*ispinggar* = *istinggar*, Port 'lontgeweer' (259).  
*jang*, cf Inleiding (3, 9, 10, passim).  
*Jang Dipertuan*, betiteling der gemalin vd sultan (93, 94, 96, passim), in Mal landen betiteling vd sultan (251).

*jazdi*, *air mawar* —, 'rozewater uit Yazd (in Perzië)' (99, 103, 106).  
*kabuli*, Hind; *nasi* —, *ta'am* —, namen v gerechten (98, 105).  
*kada' hadjat*, Ar 'behoefte doen'; — *seni*, urineren (114).  
*kadim*, Ar 'eeuwig' (75).  
*kahawin*, *kahwin*, 'trouwen' (13).  
*kakanda*, 'oudere broeder of zuster', hier: 'oudere speelkameraad' (3, 102, 125, passim).  
*kalarai*, 'ruitvormig patroon'; hier: 'met ruitvormig patroon gevlochten klapperbladeren?' (161 aant).  
*kalulus*, 'sv galei', cf Wlk *kēlulus* (148).  
*kamarda(in)*, Kl 'sv tapijt?' (100).  
*kandang*, Atj 'graf' (v vorstelijke personen) (32, 40, 67).  
*kantjuki*, Hind 'lijfje, keursje'; hier: 'vliegbaadje' vd hemelnyf (6, 7).  
*kapuri*; *halwa* —, (106 aant).  
*karah*, 'groot soort bamboe' (123, 196).  
*karunia*, Skr 'gift, gunst(bewijs)', *mengarunia* etc (55, 69, 121, passim).  
*kas(j)kia*, ? (90, 105).  
*katifah*, Ar 'stof met pluizen, pluche, fluweel', wlk (89, 111, 229).  
*kebab*, Perz *kabab*, 'sv geroosterd vlees' (106).  
*kedjuruau*; — *kuda* = *penghulu kuda*, 'stalmeester' (166, 209); — *gadja* = *penghulu gadja*, 'stalmeester' (204).  
*kelenggara*, 'zorgen voor, helpen' (21, 30, 145, passim).  
*keméh*, 'urine, urineren' (125, 126, 127).  
*kendiri* = *sendiri* (134).  
*kepar*; *mengepar diri*, 'spartelen, zich loswringen'; cf *kepir*, *gelepar* (130).  
*kerawang*, 'à jour'; *berkerawang*, 'à jour bewerkt' (80, 85, 90, passim).  
*kerlap*, 'schittering'; *berkerlapan*, 'schitteren' (110).  
*kerusing*, Atj 'droog pisangblad' (149 aant).  
*kesumba*, 'rood', — *murup* (*murub*), 'vlammend rood' (Wlk) (94, 107, 108).  
*ketumpukan*, 'troep, krijgsvolk' (25 aant).  
*kiap*, 'staander, vang' van masten en vlaggestokken (144 aant).  
*kibria'*, Ar 'grootheid, trots' (22, 43, 56, passim).  
*kita*, 'gij' (4, 12, 37, passim).

*kodrat*, Ar '(al)macht, wil Gods' (75, 239).  
*kubu*, 'kraal' (209, 210).  
*kudrati*, Ar 'natuurlijk'; *tanah tjempaga* —, 'natuurzwavel' (231); *minjak tanah* —, 'aardolie' (231).  
*kuffār*, Ar plur v *kafir*, 'ongelovigen' (237).  
*kumba*, Skr 'bult op het voorhoofd ve olifant' (263).  
*kundangan*, 'page, schildknaap' (157).  
*kutaha* = *gerangan*, (i vragende zinnen) 'toch wel, misschien, soms, immers', cf Drewes *Burda* (register sv *ketaha*) (31, 40, 73, passim).  
*laberang*, 'netachtige vliezen aan een klapperboom' (156 aant, 161).  
*ladu*; *berladu*, *menladu*, 'wedstrijd houden' (166 aant).  
*lajam*; *berlajam*, 'id lucht zwaaien met een zwaard' (Wlk); *belajamkan* hier: (een paard) laten draven (165 aant, 166, 167, 175).  
*laku*; *lakunja*, 'het lijkt wel' (39 aant, 57, 113 aant).  
*lakur-baur* = *tjampur-baur*, 'vermengd, verward' (25).  
*lama*; *sekelamaanja* (1 aant).  
*larat*; *kain bersudji* —, 'stoffen met een doorlopend borduursel' (89,91, 107).  
*lazuardi*, 'lazuursteen' (108, 230).  
*legat*, Atj 'snel' (214, 215, 218).  
*lembat* = *lebat*, 'dicht(opeen)'; *hudjan* —, 'stortregen' (34).  
*lenggara*, cf *kelenggara*.  
*lepau*, 'veranda' (68, 71, 74, passim).  
*lintas*; *maka terlintas pada bitjara sultan*, 'het schoot de sultan te binnen' (54).  
*loh*, Ar 'schrijftafeltje, bordje' (195).  
*lotar* = *lontar*, 'gooien, smijten' (152, 153, 160, passim).  
*luam*, Atj '(be)loeren, (be)spieden' (143, 203).  
*machfi*, Ar 'verborgen' (56).  
*madjra*; Perz *madjrā bastan*, 'mikken', hier: 'kanonnier' (272).  
*maghrib*, Ar 'westen' (234, 236, 238).  
*mahlabi*, Ar een met honig bereide 'lekkernij' (98).  
*ma'kul*, Ar 'uitdenken, afleiden door het intellect' (274).  
*malai*, 'bloempluim, hangende sierpluim' (Wlk) (109).

*mamanda*, 'oom?' (148, 183 aant).  
*mandabahagia*, Skr 'ongelukkig' hier juist: 'gelukkig' (148, 221, cf inleiding).  
*marsum*, Ar 'order, decreet' (225).  
*masjhur*, Ar 'bekend' (41, 239, 241).  
*masjrik*, Ar 'oosten' (234, 236, 238).  
*mastul(i)*, 'zware zijden stof' (Wlk).  
*masri*; waarschijnlijk een 'munt' (zie *ibrahimi*), gebruikt als kebajaspeld (vgl *paun*); *bermasri mas* (108).  
*mata benda*, 'kostbaarheden, voorwerpen' (163).  
*mawardi*, 'rozewater' (163).  
*ma'zul*, Ar 'afgezet, ontroond' (70, 74).  
*mena-mena*, (201 aant).  
*menta* = *meta*, Skr '(roes)dronken, dol' (131, 215, 218).  
*nisri*, cf *masri* en *ibrahimi*.  
*mitar*, Port 'mikken' (met geweer); hier: 'schutter' (63, 152 aant).  
*mo*, cf *bomo* (127).  
*mongmong*, 'sv gong' (145).  
*mudah-mudahan*, 'misschien, waarschijnlijk' (125, 251).  
*mudjahid (al-imam)*, Ar 'strijder(s) (voor Allah, het geloof)' (45, 65, 69, passim).  
*mukmal*, Perz *mukhmal*, 'fluweel' (89, 90 aant, 111).  
*mundam*, Atj 'sv grote (metalen) waskom' (Wlk) (142).  
*murdagam*, Tam *murttakam*, 'dat wat het voornaamste is?' *Murdagam Singgahana*, 'hoofdzetel?' (109, 112).  
*musta'id*, Ar 'gereed, paraat' (49, 51, 62, passim).  
*muwalat*, Ar 'ononderbrokenheid, aaneengeslotenheid' (70).  
*nafiri*, 'bazuin' (150).  
*naghām*, Ar 'zangwijze, melodie' (148).  
*narwastu*, 'nardus' (99).  
*nasab*, Ar 'geslacht, afkomst' (14, 15, 70).  
*nénénda*, 'verzorgster(s)' (125, 126, 127, passim).  
*netiasa* = *senantiasā*, Skr 'steeds, voortdurend' (7, 33, 61, passim).  
*ngapa* = *mengapa*; cf inleiding (130).  
*ngebala* cf *gebala*.  
*ngeran*, 'boos, wrevelig' (12).  
*nilam*, 'saffier' (108, 109).  
*nin* = *ini*, 'deze' (2).  
*njelia*, > *selia*; = 'een verstandig mens?' (129 aant).

- njedar*, 1 'vast, diep (in slaap)', (5); 2 v *sedar*, 'bewust(zijn)'; *tiada njedar dirinja*, 'bewusteloos' (263).
- njerama*, > *serama*, sv pentjak (cf Wlk), (72, 91, 104).
- pada*, Atj 'voldoende, bevredigend' (176, 202).
- padagam*, 'hanger, band?' (108 aant).
- padan*, Atj; *padankan* 'zorg dragen voor' (228 aant).
- pahlawan*, Perz 'leider, eerste'; *tiada seperti kelakuan tuan kita Pantjagah pada permainan dan pahlawan*, 'zijn niet zoals onze heer Pantjagah bij spelen en als leider' (234).
- pai* = Bat *pé*; *tiada pai*, 'nog niet' (23, 76, 132).
- paizhar*, Perz *padzahr*, 'bezoarsteen' (231 aant).
- pakan*, 'inslag, weefsel'; *berpakankan* 'doorweven met' (93, 229).
- paksi*, 'vogel' (als kunstmotief) (Wlk) (94, 108).
- paluda*, Perz 'sv drank' (106 aant).
- panta*, Atj 'knikker' (AWb) (93).
- pantas*, 'snel' (Wlk) (45, 166).
- patma*, Skr 'lotus' (228 aant).
- pedah*, 'voorteken, dreiging'; cf Wlk *padah* (31).
- pelangi*; *sungkit* —, 'met goud geborduurde stof met bonte kleuren' (90, 106).
- penanggahan*, Atj 'tijdelijke verblijfplaats, pleister-, kampeerplaats' (146, 205, 206, passim).
- pendahan*, 'korte spies' (159).
- pengakasai*, 'hulpmiddelen', cf *perkakaan* (84, 94).
- penganti*, Atj *peugantoe*, 'lokvogel'; hier: 'lokolifant' (141 aant, 142).
- penghulu gadjah* = *kedjuruan gadjah*, stalmeester (146, 147, 148).
- penghulu kuda* = *kedjuruan kuda*, stalmeester (146, 147, 167).
- pentjalang*, 'verkenner' (143, 144, 145, passim).
- perapati* = *merpati*, 'duif' (163, cf inleiding).
- perangkap*, 'vangen'; cf *dangkap* (73 aant).
- perkakaan*, 'hulpmiddelen, toestellen' (Wlk) (86, 88, 93, passim).
- perlau*, 'glans' (174 aant).
- pertja*, 'lap, vod' (157).
- pertu(h)a*, Atj *peutua*, 'oudste, hoofd' (81, 93, 246, passim).
- perusahan*, 'uitrusting, toerusting' (148 aant).
- pilang*, 'sv schip' (Wlk) (148).
- pilpil diraz*, Perz 'lange peper' (231 aant).
- pualam*, 'marmer' (109).
- puan*, '(vorstelijke) sirihschaal' (82, 85, 95, passim).
- pudi*, Tam 'gruis v edelstenen, diamantgruis, kleine edelsteentjes' (81, 86, 87, passim).
- puntu*, Atj = Mal *pontoh*, 'bovenarm-band' (107).
- pupal*, Perz 'pinang' (1 aant).
- putat*, 'sv boom' (109).
- radja diradja*, Skr 'opperkoning der koningen' (15); *radja ad-diradja*, kwasi-verarabischt *radja-diradja*, 'vorstelijke lijkwagen', hier: 'sierwagen' (91, 93).
- rambu*, 'franje, kwasten' (107).
- rapus*, 'vastbinden vd poten van een karbouw bij het slachten' (Wlk) (193).
- rati*, Ar 'gewichtseenheid' (92).
- raup*, Atj *rahöb*, 'met de hand over het gezicht strijken' (121).
- repana*, Atj = Mal *rebana*, 'tamboerijn, (147, 185).
- rigap*, Atj (*sen*)*rigap*, 'haastig (klaarmaken)' (AWb) (48, 49, 51, passim).
- rimbat*, 'dikke lat of rotan dicht bij het boord v e vaartuig'; *bertambat rimbati*, 'enteren' (154 aant).
- ringga*, of — *kelambu*, 'huisje op de rug v e olifant' (2, 9, 50, passim).
- rinti-rinti* = *rintik-rintik*; *hudjan* — —, 'motregen' (120).
- ru*; *buah ru*, 'metalen kralen' (Wlk), (106).
- ruah*, 'aanroepen, beroepen, ontbieden' (36, 38, 130, passim).
- rumbai*, 'kwast, franje' (81, 90, 92, passim).
- sa'adat*, Ar 'gezegendheid, geluk, voorspoed' (196).
- sabuni*, Ar; *halwa sabuni*, 'melkachtig witte halwa' (106 aant).
- sah*, Ar 'wettig, authentiek'; van een bericht: 'juist' (27 aant).
- sahab* = *sahap*, 'deksel' (Wlk) (81, 99, 102).

*salītu'l-kāfūr*, Ar 'kamferolie' (224);  
*salītu't-turāb*, 'aardolie' (225).  
*samanja* = *sesamanja*, 'gelijke' (19 aant).  
*samban*, ? (137 aant).  
*samir*, (van bladeren gevlochten) 'mat' (161).  
*sampai*; *menjampai*, 'over iets heen hangen' (138).  
*sangga*; *berpenjangga*, 'gestut, gesteund' (107 aant).  
*sanggeraha*, Skr 'gereed, in orde'; *bersanggeraha* (19); *menjangerahakan* (24).  
*sasaigan*; *bunga* —? (87 aant).  
*sastera*, Skr '(sterren)wichelboek' (220).  
*seberhata*, 'geheel' (102, 117, 118).  
*sedar*, cf *njedar*.  
*selangkan*, Atj = Mal *sedangkan*, 'zelfs, ook, terwijl' (73).  
*sementaran*, Atj = Mal *sementara*, 'terwijl, gedurende, intussen' (13, 70, 209).  
*semuha* = *semua*, Skr 'alle(n), gehele, alles' (65).  
*seni*, 'fijn, dun' (5, 87, 114).  
*senistaja* = *nistaja*, Skr 'zeker, ongetwijfeld' (59).  
*sentuk*, Atj; *sehari* —, 'de ganse dag' (269 aant).  
*sepah ékor gadjah*, ? (156 aant).  
*serahi*, Ar 'fles' (99, 103, 106).  
*seramba*, ? (109 aant).  
*seranta*; *menjerantakan*, 'proclameren, overal afkondigen' (62).  
*serap*, *bertjintjin* — *djari* ? (109).  
*serasah*, 'linnen of katoenen bedrukte stof' (89, 92).  
*seresari*, 'sv doek' (K1) (89, 90, 94, passim).  
*serokan*, 'stroom, waterloop, inham, riviergrens' (25, 26, 53).  
*serual* = *seluar*, Ar 'broek' (183).  
*setemi*, Atj (*éseuteumi*, 'van een vorstelijk zegel voorziene brief, vorstelijk bevelschrift' (AWb) (225, 226, 227).  
*setiawan*, Skr 'trouw' (191).  
*setul* = *sentul*, 'sv vrucht' (153, cf inleiding).  
*sirat*, 'maas(werk)' (91, 107).  
*siut*, 'aansteken, aanblazen' (106 aant 161).  
*sjakar*, Perz 'suiker'; — *nabati*, 'plant-aardige suiker' (106).  
*sjamsir*, Perz 'sv zwaard' (20).

*sjarba(t)*, Ar 'sv verkoelende drank' (98, 105, 106).  
*sjarif*, Ar 'heer' (titel v afstammelingen v Muhammad) (155).  
*suap*, *hajam* —, 'slachtkip' (183).  
*suatu*; *persuatuan*, 'vereniging, bond' (79).  
*sudah*; *kesudah-sudahan*, 'tenslotte' (23 aant).  
*sudji*, 'borduursel' (89, 90, 91, passim).  
*sufra*, Ar 'vloerkleed bij het eten' (98, 103, 105, passim).  
*sulu*, 'bespieden, verspieden, bespieder, verspieder' (150 aant).  
*sumbi*, 'inzetstuk, aanzetstuk' (107).  
*sungkit*, 'geborduurde stof', cf *pelangi* (90).  
*sunnia*, Ar 'hoog fijn goud' (91, 96, 97).  
*suri*, ?; *berarak lingkar* — (110).  
*tadapat*; *tadapat tiada*, *tidapat tiada*, "t kan niet anders of" (19, 52).  
*ta'am*, Ar 'spijs, voedsel' (105).  
*tafta*, Perz 'sv zijde' (89, 91, 92, passim).  
*tagar*, 'hard, stijf' (18, 24).  
*taham*, Atj 'tegenhouden, trachten te vangen' (146 aant).  
*tahu*; *tahu-takukan diri*, 'wijsneuzerig' (168 aant).  
*taki-taki*, 'sv gevecht-dans?' (72).  
*takrim*, Ar 'verering' (84).  
*taksir*, Ar 'tekortkoming, nalatigheid' (198).  
*tampak*, 'handbreed' (maat) (Wik) (136, 158).  
*tandai*, Min 'kenteken', hier: 'sv sieraad?' (87, 97, 138).  
*tanggeling* = *tanlung*, 'papieren lantaarn' (117, 119).  
*tanggung*; *menanggung*, 'dragen, torsen'; *tanggungan*, '(man)vracht' (93).  
*ta'rif*, Ar 'bekendmaking', hier: 'bekendheid' (235, 243).  
*tarkas(j)*, Perz 'pijlkoker' (230, 262).  
*tatah*, 'inzetsel, inlegsels'; *ketatahan*, 'ingezet met, ingelegd met' (81).  
*tawšif*, Ar 'karakteristiek' (223 aant, 242, 243).  
*ta'zim*, Ar 'grote eerbied, eer' (84).  
*tekan kundai*, 'sv diadeem' (109).  
*tela*, 'sv achterhuis'; *bertclakan mas*, 'met een achterhuisje van goud?' (109).  
*telepuk*, 'met figuren, versierd' (20).



- telut* = *lutut*, 'knie' (85, 95, 96, passim).  
*tenggah*, Atj 'klimmen, stijgen, aan wal gaan' (8 aant, 46, 50, passim).  
*tengkam*; *menengkam* = *menerkam*, 'bespringen' (201).  
*terkuk* = *terkap*, 'laten vechten' (v dienen), cf Leydekker *terkap*, (124, 133, 191).  
*teterapan*, 'omkleedsel v metaal' (91, 123).  
*terpa*; *menerpa*, 'springen op', hier: 'zich laten vallen op' (36).  
*tizi*, Perz 'vlug'; *kuda tizi*, 'renpaard' (162, 166, 209, passim).  
*tian*; *bertian*? (109).  
*tidur*; *ketiduran*, 'slaapplaats' (K1) (36).  
*timang-timangan*, 'troetelnaam'; *bertimang-timangan*, 'als troetelnaam hebben' (128, 135, 156, passim).  
*tjakraewala*, Skr 'kringloop'; — *matahari* 'zonnebaan' (234), cf Wlk.  
*tjanggal*, 'kunstnagel' (87, 91, 108).  
*tjapang*, 'wijd uit elkaar' (bv v horens v e karbotw) (203).  
*tjapik*, Atj 'kreupel' (72 aant).  
*tjelebi*, Turks 'edelman' (225, 227, 229).  
*tjempaga*; *tanah* —, Atj 'zwavel' (231 aant).  
*tjepiu*, Port 'hoed' (154).  
*tjetjorong*, sv 'vuurwapen' (149, 151).  
*tjindai*, 'gebloemde stof' (89, 106).  
*tjetai*, 'dissel' (Wlk), hier: 'sv wapen' (200, 201, 202).  
*tjiu*, 'zitmat' (90, 112).  
*tjulika*; *sirih* —, 'pruim sirih' (met ingrediënten klaar om te kauwen) (Wlk) (93).  
*tjulim*, 'één pijp(vol) opium'; — *mas*, 'sv pijp?' (142).  
*tobdji*, Turks 'kanonnier' (272 aant).  
*tohor*, 'ondiep', *kebal* —, ? (155).  
*torak*, 'bamboe-koker' (12).  
*tumbu-tumbu*, Jav *tetumbu*, 'sv houten kist met fijn vlechtwerk bekleed' (80).  
*tumpak*; (*ke*)*tumpakan*, 'iets wat uitsteekt, verhoging' (93, 110, 111).  
*tumpuk*; *ketumpukan*, 'troep, krijgsvolk' (25).  
*tungkul*; — *tjemara*, ? (87).  
*tuu*, 'branden, in brand steken' (154, 160, 161, passim).  
*tupuk*, 228 aant.  
*ulah*, 159 aant.  
*unggul-unggul*, Atj 'vaandel' (262).  
*ungu*; — *digangsur*, 'gepolijst purper' (107).  
*unting*, 'strengetje v zijde of gouddraad'; *berunting-unting*, 'met strengetjes' (81).  
*urap*, 'zalf, smeersel'; *mengurap*, 'zalven, smeren' (102, 103).  
*ustak*; lees *ustad*, Perz 'meester, onderwijzer' (200).  
*utus*, Atj *utoih*, 'ambachtsman, handwerker'; *mas diutus*, 'door een goudsmid bewerkt goud, getrokken goud' (108 aant).  
*utjang* = *untjang*, K1 'reiszak, reistas', Min 'zakje v sirihbenodigdheden' (wat hier wel past) (178, 185).  
*wazir a'zam*, Ar 'eerste minister' (237, 238, 253).  
*sahir*, Ar = *lahir*, 'uitwendig, uiterlijk, zichtbaar'; *menzahirkan*, 'laten merken' (32, 33).  
*samrud*, *samrut*, 'smaragd' (99, 102, 108).  
*sarbat*, Ar 'brokaat' (89 aant, 102, 111).  
*sarkar*, Perz 'verguld' (229).  
*sartari*, Perz 'stof die goud als schering heeft, goudlaken' (229).  
*sarsari*, Perz 'goud-brokaat' (229).

## LITERATUURLIJST

- Abu-l-Faḡl*, The Akbarnāma of —, translated from the Persian by H. Beveridge I-III (Calcutta 1897-1902).
- Abū Zayd Hasan*, Voyage du Marchand Arabe Sulayman en Inde et en Chine redigé en 851, suivi de remarques par — (vers 916), trad G. Ferrand (Paris 1922).
- Barbier de Meynard*, C., cf *Mas'ūdi*.
- Barros, João de*, Scheeps-Togten en Dappere Krygsbedryven door Diego Copez de Sequeira, gedaan na en in d'Oost-Indiën, in 't Jaar 1518 en vervolgens (uitg Pieter van der Aa, Leiden 1707).
- Barros, João de*, Geschichte der Entdeckungen und Eroberungen der Portugiesen im Orient II-III, ed Dietrich Wilhelm Soltau (Braunschweig 1821).
- Beaulieu, A. de*, De Rampspoedige Scheepvaart der Franschen naar Oostindiën, Onder 't beleit van de Heer Generaal Augustyn van Beaulieu, met drie Schepen uit Normandyen, vertaald door J. H. Glazemaker (Amsterdam 1669).
- Beveridge, H.*, cf *Abu-l-Faḡl*.
- Bie, J. P. de*, Biographisch Woordenboek van Protestantsche Godgeleerden in Nederland V, onder Hoofdredactie van Dr. J. P. de Bie ('s-Gravenhage 1943).
- Brown, C. C.*, Perak Malay, Papers on Malay Subjects, Second Series, (Calcutta 1921).
- Browne, E. G.*, A History of Persian Literature in Modern Times, A.D. 1500-1924 (Cambridge 1924).
- Buzurg bin Sharyar al-Rām-hurmuzī*, Livre des Merveilles de l'Inde par Bozorg fils de Chahriyār de Rāmhormaz, vert P. A. van der Lith (Leyde 1883-1886).
- Casparis, J. G. de*, Prasasti Indonesia II, Selected Inscriptions from the 7th to the 9th Century A.D. (Bandung 1956).
- Coedès, G.*, Les Inscriptions Malaises de Çrivijaya, BEFEO 30 (1930), nos 1-2, 29-80.
- Cordier, H.*, cf *Odorico de Pordenone*.
- Cowan, H. K. J.*, Lāmuri — Lambri — Lawri — Rām(n)i — Lan-li — Lanwu-li — Nan-po-li, BKI 90 (1933), 421-424.
- Cowan, H. K. J.*, De "Hikajat Malém Dagang", diss Leiden 1937.
- Danvers, F. C.*, The Portuguese in India being a History of the Rise and Decline of their Eastern Empire II (London 1894).
- Djajadiningrat, R. A. Hoesein*, Critisch Overzicht van de in de Maleische Werken vervatte Gegevens over de Geschiedenis van het Soeltanaat Atjeh, BKI 55 (1911), 135-265.
- Djajadiningrat, R. A. Hoesein*, De stichting van het "Goenongan" geheeten monument te Koetaradja, TBG 57 (1916), 561-576.
- Djajadiningrat, R. A. Hoesein*, Atjéisch-Nederlandsch Woordenboek met Nederlandsch-Atjéisch Register door Dr. G. W. J. Drewes I-II (Batavia 1934).
- Drewes, G. W. J.*, Een 16de Eeuwse Maleise Vertaling van de Burda van Al-Busiri (Arabisch Lofdicht op Mohammad), VKI 18 (1955) (besproken door P. Voorhoeve in Museum 62, afl 1 (1957), 37-38).
- Drewes, G. W. J.* and *Voorhoeve, P.*, Adat Atjèh (Reproduced in facsimile from a manuscript in the India Office Library), VKI 24 (1958).

- Dulaurier, E.*, Chronique, Du royaume d'Atcheg dans l'île de Sumatra, traduite du malay sur un manuscrit appartenant à la Société asiatique de Paris, collationné sur deux exemplaires manuscrits de la Bibliotheca Marsdeniana, de King's College, à Londres, JA Troisième Série, 8 (1838), 47-81.
- Ferrand, G.*, cf *Abû Zayd Hasan*.
- Ferrand, G.*, L'Empire Sumatranais de Çrivijaya (Paris 1922).
- Gerini, G. E.*, Researches on Ptolemy's Geography of Eastern Asia (Further India and Indo-Malay Peninsula), Asiatic Society Monographs I (London 1909).
- Gibson-Hill, C. A.*, Raffles, Aceh and the Order of the Golden Sword, JMBRAS 29 (1956), part I, 1-19.
- Goeje, M. J. de*, cf *Ibn Khodādhbeh*.
- Goldie, W.*, Het Een en Ander over Oudheidkundige Monumenten in de XXVI Moekims (IX Moekim Toengkoeb) in Groot-Atjeh, TBG 53 (1911), 301-313.
- Gonda, J.*, Indonesische relativa, BKI 102 (1943), 502-508.
- Gonda, J.*, Sanskrit in Indonesia, Sarasvati Vihara Series Vol 28 (Nagpur 1952).
- Groeneveldt, W. P.*, Notes on the Malay Archipelago and Malacca (Compiled from Chinese Sources), VKI 39 (1876).
- Heawood, Edward*, Watermarks, mainly of the 17th and 18th Centuries, Monumenta Chartae Papyraceae, Historiam Illustrantia I (Hilversum 1950).
- Hirth, F.*, Chao Ju-kua's Ethnography: Table of Contents and Extracts regarding Ceylon and India, and some Articles of Trade, JRAS 1896 Art XII, 477-507.
- Ibn Khordādhbeh*, Kitāb al-Masālik Wa'l-Mamālik, auctore Abu'l-Kasim Obaidallah ibn Abdallah Ibn Khordādhbeh, ed M. J. de Goeje (Leyde 1889).
- Juyboll, H. H.*, Catalogus van de Maleische en Sundaneesche Handschriften der Leidsche Universiteits-Bibliotheek (Leiden 1899).
- Kähler, H.*, Grammatik der Bahasa Indonesia, mit Chrestomathie und Wörterverzeichnis (Wiesbaden 1956).
- Kraemer, H.*, Een Javaansche Primbon uit de Zestiende Eeuw. (Inleiding, Vertaling en Aanteekeningen), diss Leiden 1921.
- Krom, N. J.*, Hindoe-Javaansche Geschiedenis, tweede herziene druk ('s-Gravenhage 1931).
- Krom, N. J.*, De Naam Sumatra, BKI 100 (1941), 5-25.
- Lampongs handschrift*, op de Bodleian Library genummerd: Jav. e 2 (transcriptie van Dr. P. Voorhoeve).
- Langen, K. F. H.*, De Inrichting van het Atjehsche Staatsbestuur onder het Sultanaat, BKI 37 (1888), 381-470.
- Lenting, D.*, cf *Leydekker*.
- Leydekker, M.*, Maleisch en Nederduitsch Woordenboek (uitgegeven door Ds. D. Lenting), Ie gedeelte (Batavia 1835).
- Linden, A. L. V. van der*, De Europeaan in de Maleische Literatuur, diss Utrecht 1937.
- Lith, P. A. van der*, cf *Buzurg bin Shahryar*.
- Marco Polo*, The Description of the World I, ed A. C. Moule & Paul Pelliot (London 1938).
- Marsden, W.*, The History of Sumatra, containing an account of the Government, Laws, Customs, and Manners of the Native inhabitants, with a description of the Natural Productions and a Relation of the Ancient Political State of that Island, Third Edition (London 1811).
- Marsden, W.*, The Travels of Marco Polo, a Venetian in the thirteenth century (London 1818).
- Mas'udi*, Les Prairies d'Or I, texte et trad par C. Barbier de Meynard et Pavet de Courteille, 1861.

- Mead, J. P.*, A Romanized Version of the Hikayat Raja-Raja Pasai, JSBRAS 66 (1914), 1-55.
- Mees, C. A.*, De Kroniek van Koetai (Tekstuitgave met toelichting), diss Leiden 1935.
- Moule, A. C.*, cf *Marco Polo*.
- Niemann, G. K.*, Bloemlezing uit Maleische Geschriften, tweede stuk, derde druk. Uitgegeven door het Koninklijk Instituut voor Taal-, Land- en Volkenkunde van Nederlandsch-Indië ('s-Gravenhage 1892).
- Nieuwenhuijze, C. A. O.*, Samsu'l-Din van Pasai. (Bijdrage tot de kennis der Sumatraansche Mystiek), diss Leiden 1945.
- Odoric de Pordenone*, Les voyages en Asie aux XIV<sup>e</sup> siecle du Bienheureux Frère Odoric de Pordenone, ed *H. Cordier* (Paris 1891).
- Pamoentjak, K. St.*, Peribahasa, tjetakan keenam (Djakarta 1953).
- Pavet de Courteille*, cf *Barbier de Meynard, C.*
- Pelliot, Paul*, cf *Marco Polo*.
- Poerbatjaraka*, Swara E (Pepet), Bahasa dan Budaja, V 3 (1957), 12-16.
- Purchas*, His Pilgrimes I, Book III (London 1625).
- Rockhill, W. W.*, Notes on the relations and trade of China with the Eastern Archipelago and the coast of the Indian Ocean during the Fourteenth Century, part II, T'oung Pao, Serie II, Vol XVI (1915), 61-159, 236-271.
- Ronkel, Ph. S. van*, De Roman van Amir Hamza, diss Leiden 1895.
- Ronkel, Ph. S. van*, Account of Six Malay Manuscripts of the Cambridge University Library, BKI 46 (1896), 1-52.
- Ronkel, Ph. S. van*, Risalat Hoekoem Kanoen jaïtoe Oendang-Oendang Melaka (Leiden 1919).
- Ronkel, Ph. S. van*, 'Adat Radja-Radja Melajoe naar drie Londensche Handschriften (Leiden 1929).
- Roolvink, R.*, Hikajat Radja-Radja Pasai, Bahasa dan Budaja II 3 (1954), 3-17.
- Rouffaer, G. P.*, De Hindostaansche Oorsprong van het „negenvoudig” Sultanszegel van Atjeh, BKI 59 (1906), 349-384.
- Rouffaer, G. P.*, Verandering der Monden van de Peusanganrivier, Tijds. Kon. Ned. Aardr. Gen., 2e Serie, 27 (1910), 564-568.
- Schlegel, G.*, Geographical Notes XVI: The old States in the Island of Sumatra, T'oung Pao, Serie II, Vol II (1901), 329-377.
- Schrieke, B.*, Selected Writings of —, part two, Ruler and Realm in Early Java (Indonesian Sociological Studies) (The Hague-Bandung 1957).
- Shellabear, W. G.*, An Account of Some of the Oldest Malay Mss now Extant, JSBRAS 31 (1898), 107-151.
- Situmorang, T. D.* dan *Teeuw, A.*, Sedjarah Melaju (Djakarta-Amsterdam 1952).
- Snouck Hurgronje, C.*, The Achehnese I-II, translated by A. W. S. O'Sullivan (Leyden 1906).
- Teeuw, A.*, cf *Situmorang, T. D.*
- Tichelman, G. L.*, Een Atjèhsche Sarakata (Afschrift van een besluit van Sultan Iskandar Moeda), TBG 73 (1933), 368-373.
- Tichelman, G. L.*, Samalangsche Sarakata's, TBG (1938), 351-358.
- Tichelman, G. L.*, Tjakra Dōnja, De Indische Gids 61 (1939), 23-27.
- Tiele, P. A.*, De Europeeërs in de Maleische Archipel I-IX, BKI dl 25 (1877), 27 (1879), 28 (1880), 29 (1881), 30 (1882), 32 (1884), 35 (1886), 36 (1887).
- Tiele, P. A.*, bewerkt door J. E. Heeres, De Opkomst van het Nederlandsch Gezag in Oost-Indië —. Bouwstoffen voor de Geschiedenis der Nederlanders in den Maleischen Archipel II ('s-Gravenhage 1890).
- Tomé Pires*, The Suma Oriental of —, translated and edited by Armando Cortesão, Vol I, Hakluyt Society, Series II, Vol LXXXIX (London 1944).

- Troostenburg de Bruyn, C. A. L. van*, Biographisch woordenboek van Oost-Indische predikanten (Nijmegen 1893).
- Valentijn, F.*, Oud en Nieuw Oost-Indiën, 5 I (Dordrecht-Amsterdam 1726).
- Veltman, T. J.*, Nota over de Geschiedenis van het Landschap Pidië, TBG 58 (1919), 15-157.
- Verslag*, Oudheidkundig —. Oudheidkundige Dienst in Nederlandsch-Indië, uitgegeven door het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen, 1914.
- Veth, P. J.*, Atchin en zijne betrekkingen tot Nederland, topographisch-historische beschrijving (Leiden 1873).
- Voorhoeve, P.*, Overzicht van de Volksverhalen der Bataks, diss Leiden 1927.
- Voorhoeve, P.*, cf *Dreves, G. W. J.* (2 x).
- Werndly, G. H.*, Maleische Spraakkunst, Uit de eige schriften der Maleiers opgemaakt. Met eene Voorreden, Behelzende eene inleiding tot dit werk, En een Dubbeld Aanhangsel Van twee Boekzalen Van boeken, in deze tale zo van Europeërs, als van Maleiers geschreven (Amsterdam 1736).
- Winstedt, R. O.*, The Malay Annals or Sejarah Melayu, JMBRAS 16 (1938) part II, 1-226.
- Winstedt, R. O.*, A History of Malaya, JMBRAS 13 (1935), part I, 1-270.
- Winstedt, R. O.*, A Malay History of Riau and Johore (Tuhfat al-Nafis) JMBRAS 10 (1932), part II, 1-320.
- Winstedt, R. O.*, A History of Johore, JMBRAS 10 (1932), part III, 1-167.
- Winstedt, R. O.*, A History of Malay Literature, JMBRAS 17 (1939), part III, 1-243.
- Yule, H.*, The book concerning the kingdoms and marvels of the East (London 1875).
- Yule, H.*, The Book of Ser Marco Polo, the Venetian concerning the Kingdoms and marvels of the East II, ed H. Cordier (London 1903).
- Yule, H.*, Cathay and the Way Thither II, ed H. Cordier, Hakluyt Society 33 (London 1913).